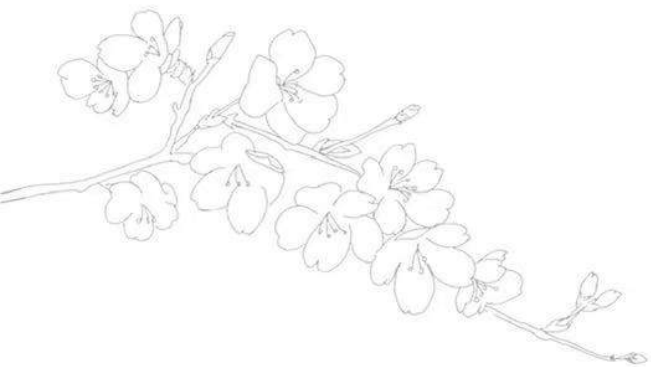




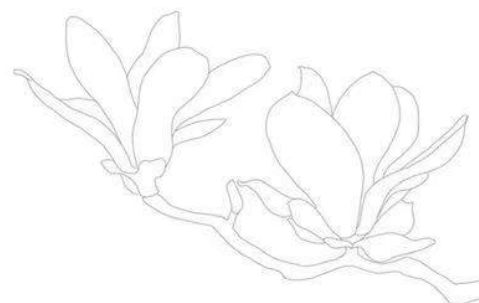
ISSN 2774-0382 (Print)

ISSN 2821-9252 (Online)

漢學與國際中文教育

Journal of Sinology and Chinese Language Education

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ



2025年第2期（总第9期）

No.2 2025 (Vol. 9)

ปีที่ 5 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม-ธันวาคม 2568

编审委员会

主 编

涂 敏 泰国孔敬大学

副主编

周 睿 中国西南大学

耿 军 中国西南大学

陈海楠 泰国孔敬大学

杨 甜 中国西南大学

编 委

魏 清 泰国乌汶大学

吴 琼 泰国农业大学

王葆华 泰国朱拉隆功大学

顾雄伟 泰国农业大学

傅红雪 泰国孔敬大学

秋 兰 泰国孔敬大学

谢 宝 泰国孔敬大学

田 军 加拿大维多利亚大学

崔金明 中国西安外国语大学

郭伏良 中国河北大学

沈 荭 中国重庆大学

张亚蓉 中国西北大学

赵冬茜 中国天津外国语大学

杨文波 中国天津师范大学

田义贵 中国西南大学

杨怀源 中国西南大学

孙红举 中国西南大学

邱 睿 中国西南大学

白小丽 中国西南大学

顾 问

傅增有 中国北京大学

张玉来 中国南京大学

刘承宇 中国西南大学

罗 雷 中国西南大学

符丽珠 泰国东方大学

กองบรรณาธิการ

บรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร.ตู หมิ่น (Tu Min) มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. โจว รุ่ย (Zhou Rui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. เก้ง จวิน (Geng Jun) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อุทัยวรรณ ต่านวิวัฒน์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เทียน (Yang Tian) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

กองบรรณาธิการ

ศาสตราจารย์ ดร. เมซอ เมอจิรนนท์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

รองศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มทอง มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ศาสตราจารย์ ดร. หวัง เป้าฮัว (Wang Baohua) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร. จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร. พุทธิรักษ์ ปรานนอก มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เบญญาทิพย์ ศุภะกะสิน มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นารีนารด กลิ่นหอม มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ ดร. เตียน จวิน (Tian Jun) มหาวิทยาลัยวิคตอเรีย แคนาดา

ศาสตราจารย์ ดร. ชุย จินหมิง (Cui Jinming) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเซี่ยงไฮ้

ศาสตราจารย์ ดร. กัว ฝูเหลียง (Guo Fuliang) มหาวิทยาลัยเหอเป่ย์

รองศาสตราจารย์ ดร. เซิน หง (Shen Hong) มหาวิทยาลัยฉงชิ่ง

รองศาสตราจารย์ ดร. จาง ย่าหรง (Zhang Yarong) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. จ้าว ตงเฉียน (Zhao Dongqian) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเทียนจิน

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เหวินโป (Yang Wenbo) มหาวิทยาลัยเจียงไฮ้

ศาสตราจารย์ ดร. เตียน อี้กั๋ว (Tian Yigui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หยาง หว่ยหยวน (Yang Huaiyuan) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ซุน หงจู (Sun Hongju) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ชิว รุ่ย (Qiu Rui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ไป่ เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาวารสาร

ศาสตราจารย์ ฟู่ เจิงไห่หยู (Fu ZengYou) มหาวิทยาลัยปักกิ่ง (เกษียณอายุราชการ)

ศาสตราจารย์ จาง อวิ๋นหลาย (Zhang Yulai) มหาวิทยาลัยหนานจิง

ศาสตราจารย์ หลิว เฉิงอวิ๋ (Liu ChengYu) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หลอ เล่ย์ (Luo Lei) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วีโล ลิ้มถาวรนันต์ มหาวิทยาลัยบูรพา

目 录

汉学研究

中国研究领域高质量学术论文写作指南：国内外学术期刊发表实用指南（泰文）

[泰国] 顾雄伟 【泰国 农业大学】 1-12

基于语料库文体学的女性主义文学批评视角下艾丽丝·门罗小说研究（英文）

[加拿大] 武哲玉 【加拿大 阿尔伯塔大学】 13-31

温和的反抗：Bilibili 网站中的草根诗词

[新加坡] 涂皓文 【新加坡 新加坡国立大学】 32-44

芭比电影创作流变及对中国儿童电影创作的启示

[中国] 李婕 【中国 湖南师范大学】 [中国] 王美丁 【中国 中国传媒大学】 45-54

中文教育

基于 CARS 模型的中韩硕士论文引言部分体裁分析研究

[韩国] 郭敏定 [中国] 林汉钊 【中国 北京大学】 55-68

越南汉语本土教材《汉语》中的中国形象呈现研究

[中国] 陈香 [越南] 黄悦儿 【中国 中央财经大学】 69-81

国际中文教育视野下海外华裔儿童绘本与情感机制阅读教学研究

[中国] 邱睿 [中国] 潘虹霖 【中国 西南大学】 [中国] 柯阳玥 82-93

泰国汉语本科生先秦儒道思想文化认同的影响因素及其与学业成绩的相关性研究

[泰国] 林才均 【泰国 皇太后大学】 94-108

中高级汉语二语写作评价量表构建及验证

[中国] 徐顺锦 【中国 上海师范大学】 [中国] 骆慧歆 【中国 广西民族大学】 109-120

汉语量词习得中的语言挑战：基于赞比亚二语学习者的启示（英文）

[赞比亚] 祖鲁 【中国 四川大学】 121-131

学术书评

Insects in Chinese Literature: A Study and Anthology

Wilt. L Idema 【美国 哈佛大学】 (Reviewers: 申镜如、张德懿) 132-137

Content

SINOLOGICAL STUDIES

Writing High-quality Research Articles in Chinese Studies:

A Practical Guide to Publishing in Domestic and International Academic Journals (Thai)

Chatuwit KEAWSUWAN [Kasetsart University, Thailand] 1–12

A Study of Alice Munro's Novels in Perspective of Feminist Literary Criticism

Based on Corpus Stylistics (English)

Zheyu WU [University of Alberta, Canada] 13–31

Gentle Resistance: Grassroots Poetic Expressions on Bilibili.com

Haowen TU [National University of Singapore, Singapore] 32–44

The Creative Evolution of Barbie Movies and Its Implications for Chinese Children's Films

Jie LI [Hunan Normal University, China]

Meding Wang [Communication University of China, China] 45–54

CHINESE EDUCATION

A Genre Analysis of Introductions in TCFL MA Theses by Chinese and Korean Students

Using the CARS Model

Min-jung GWAK, Hanzhao LIN [Peking University, China] 55–68

A Study on the Representation of Chinese Image in the Vietnamese Local

Chinese Textbook *Hanyu*

Xiang CHEN, Thi Nhi HOANG

[Central University of Finance and Economics, China] 69–81

Research on the Application of Picture Books by Ethnic Chinese Writers in Reading

Instruction for the Affective Mechanisms of Ethnic Chinese Children in the

Context of International Chinese Education

Rui QIU [Southwest University, China] and **Honglin PAN, Yangyue KE** 82–93

Cultural Identity of Pre-Qin Confucianism and Taoism among Thai CFL Undergraduates

Students and Its Affecting Factors and Correlation with Academic Achievement

Caijun LIN [Mae Fah Luang University, Thailand] 94–108

Development and Validation of a Rubric for Intermediate-Advanced Chinese

as a Second Language Writing

Shunjin XU [Shanghai Normal University, China] and **Huixin LUO** 109–120

Linguistic Challenges in Learning Chinese Measure Words:

Insights from Zambian L2 Learners (English)

James ZULU [Sichuan University, China] 121–131

BOOK REVIEWS

Insects in Chinese Literature: A Study and Anthology. (Reviewer: Jingru SHEN, Deyi ZHANG)

Wilt. L IDEMA [Harvard University, USA] 132–137

สารบัญ

งานวิจัยทางด้านจีนศึกษา

การเขียนบทความจีนศึกษาอย่างมีคุณภาพ: แนวทางสู่การตีพิมพ์ในวารสารวิชาการระดับชาติและนานาชาติ	
จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ [มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ประเทศไทย]	1–12
การศึกษานวนิยายของอลิซ มุนโร ในมุมมองวรรณกรรมวิจารณ์แนวสตรีนิยม โดยอิงตามระเบียบวิธีสโตลิสติกส์	
เชิงคลังข้อมูลภาษา	
อุ๋ เจ้อวี่ [มหาวิทยาลัยอัลเบอร์ตา ประเทศแคนาดา]	13–31
การต่อต้านอย่างละมุน: บทกวีพื้นบ้านบนพื้นที่เว็บไซต์ภาษาจีน	
อุ ห่าวเหวิน [มหาวิทยาลัยแห่งชาติสิงคโปร์ ประเทศสิงคโปร์]	32–44
การพัฒนาเชิงสร้างสรรค์ของภาพยนตร์บาร์บี้และนัยสำคัญต่อภาพยนตร์เด็กในประเทศจีน	
หลี่ เจี้ย [มหาวิทยาลัยครุหนาน ประเทศจีน], หวัง เหมยติง [มหาวิทยาลัยการสื่อสาร ประเทศจีน]	45–54

งานวิจัยทางการศึกษาภาษาจีน

การใช้รูปแบบ CARS วิเคราะห์แนวปฏิบัติทางวรรณศิลป์ของบทนำวิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโทด้านการสอน	
ภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศในประเทศจีนและเกาหลี	
กวัค มินจอง, หลิน ฮั่นเจ้า [มหาวิทยาลัยปักกิ่ง ประเทศจีน]	55–68
การศึกษาภาพลักษณ์ในแบบเรียนภาษาจีนท้องถิ่นเรื่อง Hanyu ในประเทศเวียดนาม	
เฉิน เซียง, ฮวง ทิ นิ [มหาวิทยาลัยการคลังและเศรษฐกิจ ประเทศจีน]	69–81
การวิจัยการสอนการอ่านโดยใช้หนังสือภาพและกลไกทางอารมณ์ของเด็กเชื้อสายจีนในต่างประเทศ ภายใต้กรอบ	
การศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ	
ชีว รุ่ย, พาน หงหลิน [มหาวิทยาลัยซีหนาน ประเทศจีน] เคอ หยางเยว่	82–93
การศึกษาปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการยอมรับวัฒนธรรมความคิดปรัชญาขงจื้อและเต๋าช่วงก่อนราชวงศ์ฉินของนักศึกษา	
ระดับปริญญาตรีภาษาจีนในประเทศไทยและความสัมพันธ์ระหว่างปัจจัยต่างๆกับผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน	
หลิน ไฉ่จวิน [มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ประเทศไทย]	94–108
การพัฒนาและตรวจสอบความน่าเชื่อถือของแบบประเมินการเขียนในชั้นเรียนภาษาจีนเป็นภาษาที่สองระดับกลางถึงสูง	
สวี ชุ่นจิ้น [มหาวิทยาลัยครูเซี่ยงไฮ้ ประเทศจีน], หลัว อู่ซิน [มหาวิทยาลัยชนเผ่ากว่างสี ประเทศจีน]	109–120
ความท้าทายทางภาษาต่อการเรียนรู้คำลักษณนามภาษาจีน: กรณีศึกษาผู้เรียนภาษาจีนในฐานะภาษาที่สองชาวแซมเบีย	
เจมส์ ซูลู [มหาวิทยาลัยเฉววน ประเทศจีน]	121–131

บทวิจารณ์หนังสือ

แมลงในวรรณกรรมจีน: การศึกษาและการรวบรวมผลงานคัดสรร

วิลต์ แอล. อีเดมา [มหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด สหรัฐอเมริกา] (ผู้ประเมินบทความ: เลิ่น จิ้งหู่, จาง เต๋ออี)	132–137
---	---------

การเขียนบทความจีนศึกษาอย่างมีคุณภาพ: แนวทางสู่การตีพิมพ์ใน

วารสารวิชาการระดับชาติและนานาชาติ

Writing High-quality Research Articles in
Chinese Studies: A Practical Guide to Publishing in
Domestic and International Academic Journalsจตุวิทย์ แก้วสุวรรณ¹

Chatuwit KEAWSUWAN

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand

Chatuwit.k@ku.th

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16718520>

บทคัดย่อ

ในยุคที่การตีพิมพ์บทความวิจัยกลายเป็นดัชนีชี้วัดคุณภาพและความก้าวหน้าทางวิชาการ นักวิชาการสายมนุษยศาสตร์จำนวนไม่น้อย โดยเฉพาะในสาขาจีนศึกษา ยังเผชิญกับความท้าทายในการพัฒนาบทความให้ผ่านเกณฑ์วารสารระดับชาติและนานาชาติ บทความนี้นำเสนอแนวทางเชิงระบบในการเขียนบทความวิจัยจีนศึกษาที่มีคุณภาพ โดยครอบคลุมทั้งการเข้าใจโครงสร้างมาตรฐาน IMRaD การตั้งคำถามวิจัยบนพื้นฐานของช่องว่างในวรรณกรรม การสร้างกรอบแนวคิด การเขียนแต่ละส่วนของบทความอย่างสอดคล้องและมีเหตุผล ตลอดจนการเตรียมต้นฉบับเพื่อการตีพิมพ์อย่างเป็นมืออาชีพ บทความยังสะท้อนข้อผิดพลาดที่พบบ่อย เช่น การนำเสนอผลซ้ำ การขาดการวิเคราะห์เชิงวิจัย และการใช้ภาษาที่ไม่เป็นวิชาการ พร้อมทั้งเสนอแนวทางแก้ไขอย่างเป็นรูปธรรม โดยมีตัวอย่างประกอบที่สะท้อนความแตกต่างระหว่างงานที่มีระบบกับงานที่ขาดระบบอย่างชัดเจน เป้าหมายของบทความคือเพื่อเสริมสร้างทักษะการเขียนเชิงวิชาการให้แก่ผู้เขียนบทความจีนศึกษา โดยเน้นว่าทุกคนสามารถเขียนบทความวิจัยที่ตีพิมพ์ได้ หากเข้าใจระบบอย่างถ่องแท้และเริ่มดำเนินการฝึกเขียนอย่างมีขั้นตอน

คำสำคัญ การเขียนบทความวิจัย การตีพิมพ์ จีนศึกษา โครงสร้าง IMRaD การตั้งคำถามวิจัย

Abstract In the current academic landscape, publishing research articles has become a key indicator of scholarly quality and advancement. However, many scholars in the humanities — particularly those in the field of Chinese studies—continue to face significant challenges in developing manuscripts that meet the standards of national and international academic journals. This article presents a systematic approach to writing high-quality research articles in Chinese studies. It addresses key components such as understanding the IMRaD structure, formulating research questions based on identified gaps in the literature, constructing conceptual frameworks, and composing each section of the manuscript in a coherent and logical manner. It also offers practical strategies for preparing manuscripts for submission in a professional context. Additionally, the article highlights common pitfalls—including redundant reporting, lack of analytical depth, and unacademic or imprecise language use—and provides concrete

¹ วันที่ได้รับ: 2567-04-17¹ รองศาสตราจารย์ ดร.จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ, สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, Assoc. Prof. Dr. Chatuwit Keawsuwan, Chinese Section, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand.

solutions to overcome them. With illustrative examples that contrast well-structured and poorly structured research, this article aims to enhance academic writing skills among scholars in Chinese studies, emphasizing that anyone can publish research—provided they understand the system thoroughly and have the courage to start writing today.

Keywords: Research article writing; Publication; Chinese studies; IMRaD structure; Research question formulation

บทนำ

ในโลกวิชาการปัจจุบัน การผลิตบทความวิจัยที่มีคุณภาพและสามารถเผยแพร่ในวารสารวิชาการระดับชาติและนานาชาติ นับเป็นภารกิจสำคัญของนักวิชาการในทุกสาขา โดยเฉพาะในสาขามนุษยศาสตร์ซึ่งมีลักษณะเฉพาะทางด้านเนื้อหา วิธีวิจัย และบริบทของการสร้างความรู้ที่แตกต่างจากสาขาวิชาอื่นอย่างมีนัยสำคัญ อย่างไรก็ตาม แม้ว่าจะมีนักวิชาการในสาขานี้จำนวนมากที่มีความรู้และความสามารถในด้านเนื้อหาอย่างลึกซึ้ง แต่กลับประสบอุปสรรคในการนำความรู้ที่ตนมาถ่ายทอดในรูปแบบของบทความวิจัยที่สอดคล้องกับมาตรฐานสากลสำหรับการตีพิมพ์ในวารสารวิชาการ

ปัญหาที่พบบ่อยในการเขียนบทความวิจัยของนักวิชาการสายมนุษยศาสตร์ ได้แก่ การไม่สามารถกำหนดประเด็นหรือคำถามวิจัยได้อย่างชัดเจน การทบทวนวรรณกรรมอย่างผิวเผินโดยขาดการสังเคราะห์เชิงวิเคราะห์ การเรียบเรียงเนื้อหาอย่างไม่มีระบบหรือไม่สอดคล้องกับกรอบแนวคิดทางวิชาการ ตลอดจนการนำเสนอผลการวิจัยที่ขาดข้อมูลเชิงประจักษ์หรือการวิเคราะห์ที่มีความน่าเชื่อถือ นอกจากนี้ ยังมีข้อจำกัดด้านการใช้ภาษาทางวิชาการ เช่น การใช้ถ้อยคำที่กำกวม ซ้ำซ้อน หรือไม่เหมาะสมกับวัตถุประสงค์ของบทความวิจัย ซึ่งส่งผลให้บทความที่จัดทำขึ้นไม่สามารถตอบสนองต่อเกณฑ์ของวารสาร และไม่ผ่านกระบวนการประเมินโดยผู้ทรงคุณวุฒิ (peer review) ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

การพัฒนาทักษะการเขียนบทความวิจัยจึงมิใช่เพียงการฝึกฝนด้านภาษาเท่านั้น หากแต่ต้องอาศัยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ในโครงสร้างและตรรกะของบทความวิจัยที่ได้รับการยอมรับในระดับสากล ซึ่งโดยทั่วไปแล้วมักใช้โครงสร้าง IMRaD (Introduction, Methods, Results, and Discussion) อันประกอบด้วยบทนำที่ชี้แจงปัญหาและวัตถุประสงค์ของการศึกษา วิธีวิจัยที่ระบุแนวทางการเก็บข้อมูลและการวิเคราะห์ ผลการวิจัยที่เสนอข้อค้นพบอย่างเป็นระบบ และอภิปรายผลที่เชื่อมโยงข้อค้นพบเข้ากับองค์ความรู้ที่มีอยู่ การเขียนที่ยึดตามโครงสร้างนี้อย่างเคร่งครัดจะช่วยให้งานวิจัยมีความชัดเจน โปร่งใส ตรวจสอบได้ และสามารถโน้มน้าวผู้อ่านถึงความน่าเชื่อถือของข้อค้นพบได้ดียิ่งขึ้น

อีกประเด็นหนึ่งที่สำคัญไม่ยิ่งหย่อนไปกว่ากัน คือความเข้าใจในระบบนิเวศของการตีพิมพ์บทความ ไม่ว่าจะเป็นการเลือกวารสารที่เหมาะสม การจัดรูปแบบตามคำแนะนำของวารสาร การเขียนบทคัดย่อและคำสำคัญอย่างมีประสิทธิภาพ ไปจนถึงการทำความเข้าใจบทบาทของกระบวนการ peer review ซึ่งล้วนเป็นทักษะที่จำเป็นต่อการเผยแพร่ความรู้ในระดับสากล แต่กลับถูกมองข้ามหรือไม่ได้รับการส่งเสริมในวงวิชาการสายมนุษยศาสตร์เท่าที่ควร

ด้วยเหตุนี้ บทความฉบับนี้จึงมีเป้าหมายในการเสนอแนวทางเชิงปฏิบัติที่ชัดเจน เป็นระบบ และสามารถนำไปปรับใช้ได้จริงสำหรับนักวิชาการสายมนุษยศาสตร์ที่ต้องการพัฒนาทักษะการเขียน

บทความวิจัยเพื่อการตีพิมพ์ โดยเนื้อหาจะมุ่งเน้นการอธิบายองค์ประกอบที่จำเป็นของบทความวิจัย การสะท้อนปัญหาที่พบบ่อย พร้อมแนวทางในการหลีกเลี่ยงหรือแก้ไข ตลอดจนการยกตัวอย่างเชิงรูปธรรมเพื่อเสริมสร้างความเข้าใจอย่างเป็นระบบ อันจะนำไปสู่การยกระดับคุณภาพของผลงานวิชาการในสายมนุษยศาสตร์ให้สามารถแข่งขันและเผยแพร่ได้ในระดับสากลอย่างมีประสิทธิภาพ

ระบบของบทความวิจัย: โครงสร้างที่เป็นรากฐานของความน่าเชื่อถือทางวิชาการ

หนึ่งในอุปสรรคสำคัญที่นักวิชาการไทย โดยเฉพาะในสาขามนุษยศาสตร์ มักเผชิญในการเขียนบทความวิจัยเพื่อการตีพิมพ์ คือความไม่เข้าใจใน “ระบบของบทความวิจัย” ซึ่งหมายถึงโครงสร้างที่มีระเบียบแบบแผนตามหลักวิทยาศาสตร์สากล ความไม่เข้าใจดังกล่าวทำให้ผลงานวิชาการจำนวนมากน้อยกลายเป็นบทความเชิงบรรยายทั่วไป ขาดความเข้มข้นในเชิงวิชาการ แม้จะมีประเด็นที่น่าสนใจ แต่เมื่อขาดโครงสร้างที่ชัดเจนและวิธีวิจัยที่ตรวจสอบได้ บทความเหล่านั้นก็ไม่อาจยืนหยัดอยู่ในวงวิชาการได้อย่างน่าเชื่อถือ

การเขียนบทความวิจัยจึงมิใช่การนำเสนอความคิดเห็นหรือประสบการณ์ส่วนตัว หากแต่เป็นการถ่ายทอดองค์ความรู้ใหม่ที่เกิดจากกระบวนการสืบค้น วิเคราะห์ และประเมินผลอย่างเป็นระบบ โครงสร้างที่ได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางในวงวิชาการระดับนานาชาติ คือ รูปแบบ IMRaD ซึ่งย่อมาจาก Introduction (บทนำ), Methods (วิธีวิจัย), Results (ผลการวิจัย), และ Discussion (อภิปรายผล) รูปแบบดังกล่าวไม่ใช่เพียงการจัดลำดับหัวข้อ แต่เป็นตรรกะของการสร้างความรู้ใหม่ที่มีเหตุผล สืบเนื่อง และตรวจสอบได้

2.1 บทนำ (Introduction) บทนำควรทำหน้าที่ชี้แจงปัญหาการวิจัยอย่างชัดเจน โดยเริ่มจากการปูพื้นความรู้ในประเด็นที่ศึกษา แสดงให้เห็นถึง ช่องว่าง (gap) ที่ยังไม่มีใครศึกษาอย่างเป็นระบบ และเสนอวัตถุประสงค์ที่ชัดเจนของการศึกษาในครั้งนี้ โดยมีการอ้างอิงวรรณกรรมประกอบเพื่อสร้างน้ำหนักเชิงวิชาการ มิใช่การตั้งคำถามวิจัยจาก “ความรู้สึก” หรือ “ข้อสังเกตส่วนตัว” โดยปราศจากหลักฐาน

2.2 วิธีวิจัย (Methods) ส่วนนี้คือหัวใจของการทำให้บทความ “มีความน่าเชื่อถือ” เพราะเป็นการอธิบายว่าผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากแหล่งใด ใช้หลักเกณฑ์อะไรในการเลือก วิเคราะห์ และตีความ โดยต้องสามารถทำซ้ำได้ (replicable) การขาดส่วนนี้หรือเขียนแบบคลุมเครือ ย่อมทำให้บทความไม่สามารถผ่านกระบวนการ peer-review ได้

2.3 ผลการวิจัย (Results) การนำเสนอผลควรเป็นกลาง มีลำดับ และสนับสนุนด้วยข้อมูลเชิงปริมาณหรือคุณภาพที่ชัดเจน หลีกเลี่ยงการใส่ความเห็นหรือการตีความในส่วนนี้ เพราะจะไปปรากฏใน “อภิปรายผล” ซึ่งเป็นลำดับถัดไป

2.4 อภิปรายผล (Discussion) เป็นส่วนที่ผู้วิจัยอธิบายว่า “แล้วผลที่ได้หมายความว่าอย่างไร” โดยเชื่อมโยงกับวรรณกรรมเดิม ชี้ให้เห็นว่าผลลัพธ์ของงานวิจัยนี้เติมเต็มช่องว่างเดิมอย่างไร สอดคล้องหรือขัดแย้งกับงานที่มีอยู่เพราะเหตุใด และมีข้อเสนอใดสำหรับการพัฒนาต่อไป

กรณีศึกษาเปรียบเทียบ: การวิจัยด้านภาษาจีนแบบไม่มีระบบกับการวิจัยที่ยึดโครงสร้าง IMRaD

ลักษณะ	บทความแบบไม่มีระบบ	บทความที่ยึดโครงสร้าง IMRaD
หัวข้อ	การเปลี่ยนแปลงของเสียงวรรณยุกต์ภาษาจีน	การเปลี่ยนแปลงของเสียงวรรณยุกต์ที่ 3 ในภาษาจีนกลาง: การศึกษาเชิงสัทวิทยาจากข้อมูลภาคสนามในกลุ่มวัยรุ่นนปกกิ่ง
จุดเริ่มต้น	เริ่มจากประสบการณ์ส่วนตัวของผู้เขียนในการเรียนภาษา	เริ่มต้นด้วยการทบทวนวรรณกรรมที่ระบุว่ายังไม่มีการศึกษาวรรณยุกต์ที่ 3 ในบริบทของภาษาพูดร่วมสมัยในกลุ่มวัยรุ่น
วิธีวิจัย	อธิบายคร่าว ๆ ว่าฟังคนพูดแล้วสังเกต	ระบุชัดว่าเก็บข้อมูลเสียงจากผู้พูด 30 คน อายุ 18-25 ปี ใช้โปรแกรม Praat วิเคราะห์ acoustic features
กรอบแนวคิด/ทฤษฎี	ไม่ระบุกรอบแนวคิดหรืออิงแค่ความรู้สึกว่า “เสียงเปลี่ยน”	ใช้กรอบทฤษฎี Prosodic Phonology และแนวคิดการลดรูปในภาษา (phonetic reduction) รองรับการวิเคราะห์
ผลการวิจัย	กล่าวรวม ๆ ว่า “เสียงวรรณยุกต์ 3 เปลี่ยนไป”	วิเคราะห์ว่าผู้พูดจำนวนมากในการออกเสียงวรรณยุกต์ 3 แบบย่อ (214→21/11) เมื่ออยู่ระหว่างคำพูดเร็ว
อภิปรายผล	ไม่เปรียบเทียบกับการวิจัยอื่น	เปรียบเทียบกับผลการวิจัยของนักวิชาการท่านอื่นที่ศึกษาวรรณยุกต์ในบริบทสื่อสารซ้ำและพบความต่าง
บทสรุป	ไม่มีข้อเสนอแนะที่นำไปใช้ได้	เสนอว่าควรมีการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างสำเนียงต่างภูมิภาค เพื่อเข้าใจแนวโน้มการเปลี่ยนแปลงทางสัทวิทยา

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า บทความที่ “ไม่มีระบบ” มักขาดการตั้งคำถามวิจัยที่ชัดเจน ไม่มีวิธีวิจัยที่เป็นระบบ และไม่มีกรอบทฤษฎีรองรับ ทำให้ผลงานขาดน้ำหนักและไม่สามารถตรวจสอบซ้ำได้ ในขณะที่บทความที่ใช้โครงสร้าง IMRaD มีความชัดเจนเป็นขั้นตอน แสดงให้เห็นถึงความเป็น “งานวิจัย” อย่างแท้จริง และสามารถสื่อสารกับวงวิชาการสากลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

3. เทคนิคการเริ่มต้น: การตั้งคำถามวิจัยและช่องว่างในวรรณกรรม

การเริ่มต้นวิจัยไม่ใช่การเลือกหัวข้อที่เราสนใจแล้วลงมือเขียนทันที หากแต่เป็นกระบวนการที่ต้องอาศัยการพิจารณาอย่างรอบด้าน โดยเฉพาะในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการตั้งคำถามวิจัยอย่างมีระบบ และการวิเคราะห์ช่องว่างในวรรณกรรมที่มีอยู่ก่อนหน้า คำถามวิจัยที่ดีจะนำทางให้งานวิจัยเดินไปอย่างมีทิศทาง ในขณะที่คำถามวิจัยที่คลุมเครือ ไม่เจาะจง หรือไม่มีหลักฐานรองรับจากวรรณกรรมเดิม ย่อมทำให้การดำเนินงานวิจัยขาดเป้าหมายที่ชัดเจน และส่งผลต่อความน่าเชื่อถือของบทความในที่สุด

คำถามที่นักวิชาการจำนวนมากอาจไม่ทันไตร่ตรองอย่างจริงจังก็คือ “สิ่งที่เรากำลังจะวิจัยนั้น เคยมีใครศึกษามาแล้วหรือยัง?” “สิ่งที่เราสนใจ มีความใหม่หรือเติมเต็มสิ่งใดในองค์ความรู้เดิมหรือไม่?” หากคำตอบคือ “ยังไม่แน่ใจ” นั่นแปลว่ายังไม่ผ่านขั้นตอนที่สำคัญที่สุดของกระบวนการวิจัย นั่นคือการค้นหา ช่องว่างในวรรณกรรม ซึ่งหมายถึงพื้นที่ที่ยังไม่มีการศึกษาอย่างลึกซึ้ง หรือมีการศึกษามา

แล้วแต่ยังไม่ครอบคลุมบางประเด็น ไม่ว่าจะเป็นบริบท กลุ่มตัวอย่าง วิธีการ หรือกรอบแนวคิดที่ใช้ เพราะในความเป็นจริงแล้ว ความหมายของช่องว่างในวรรณกรรม (Research Gap) ไม่ได้หมายถึง “ไม่มีใครเคยทำเลย” แต่อาจหมายถึง: ประเด็นที่มีข้อมูลน้อยหรือยังไม่มีข้อสรุป การวิเคราะห์ที่ยังไม่ครอบคลุมมิติสำคัญ เช่น บริบท วัย กลุ่มผู้ใช้ ความขัดแย้งระหว่างงานวิจัยเดิม (evidence gap) วิธีวิจัยที่ไม่เหมาะสมกับคำถามวิจัยก่อนหน้านี้ (methodological gap) ช่องว่างทางทฤษฎี เช่น ยังไม่มีกรอบแนวคิดเฉพาะรองรับข้อมูลที่ศึกษา เป็นต้น การเข้าใจประเภทของช่องว่างเหล่านี้จะช่วยให้นักวิจัยสามารถ “หาจุดที่งานของตนมีที่ยืน” ในโลกวิชาการได้อย่างเป็นเหตุเป็นผล

การทบทวนวรรณกรรมอย่างมีระบบจึงไม่ใช่การสรุปว่าใครเขียนอะไรไว้บ้าง หากแต่เป็นการวิเคราะห์อย่างมีเป้าหมายว่า งานวิจัยเดิมเสนออะไร ใช้วิธีใด ข้อค้นพบคืออะไร และมีข้อจำกัดประการใดบ้าง ตัวอย่างเช่น ในการศึกษาการเปลี่ยนแปลงของเสียงวรรณยุกต์ภาษาจีนกลาง หากพบว่ามีงานวิจัยจำนวนมากที่ศึกษาในบริบทการสื่อสารเชิงทางการหรือในห้องเรียน แต่ยังไม่มีการวิเคราะห์เสียงพูดของกลุ่มวัยรุ่นในภาคสนามด้วยวิธีการทางกลศาสตร์ (Acoustic Phonetics) อย่างละเอียด นั่นย่อมเป็นช่องว่างที่เปิดให้เราสามารถเข้าไปศึกษาและนำเสนอข้อค้นพบใหม่ได้อย่างมีน้ำหนัก ดังนั้น เมื่อนักวิจัยอ่านงานวิจัยจำนวนมาก ไม่ควรเพียงสรุปว่า “ใครพูดว่าอะไร” แต่ต้องฝึกวิเคราะห์ว่า: งานใดใช้วิธีใด? เหมาะสมหรือไม่? งานใดยังไม่มีในบริบทที่เราสนใจ? งานใดขัดแย้งกัน ในผลการศึกษา? การสร้าง “ตารางเปรียบเทียบวรรณกรรม” (Literature Matrix) โดยสรุปชื่อผู้เขียน ปี วิธีวิจัย กลุ่มตัวอย่าง ผลการศึกษา และข้อจำกัด จะช่วยให้เห็นช่องว่างได้อย่างเป็นรูปธรรมและมีหลักฐานรองรับ

เมื่อตรวจสอบช่องว่างได้แล้ว ขั้นตอนถัดไปคือการตั้งคำถามวิจัย ซึ่งเปรียบเสมือน “แก่นกลาง” ที่หล่อหลอมเนื้อหาทั้งหมดของงานวิจัยให้เป็นหนึ่งเดียว คำถามวิจัยที่ดีต้องมีความชัดเจน ไม่คลุมเครือ มีขอบเขตที่เหมาะสมกับระยะเวลาและทรัพยากรที่มี และที่สำคัญคือต้องตั้งอยู่บนฐานของวรรณกรรมที่รองรับ ไม่ใช่เกิดจากความสงสัยส่วนตัวล้วน ๆ เช่น หากผู้วิจัยตั้งคำถามว่า “ผู้เรียนไทยมีปัญหาในการออกเสียงพยัญชนะปุ่มเหงือก (Alveolar consonant) ในภาษาจีนหรือไม่?” คำถามนี้อาจดูน่าสนใจในระดับพื้นฐาน แต่ยังไม่เพียงพอในทางวิชาการหากไม่มีหลักฐานว่างานวิจัยเดิมมีข้อโต้แย้ง มีข้อค้นพบที่แตกต่าง หรือยังไม่มีใครศึกษาในเชิงลึกมาก่อน ดังนั้นคำถามวิจัยที่ดีควรมีลักษณะ 3 ประการ: ชัดเจน (Clear): เข้าใจได้ตรงประเด็น เจาะจง (Focused): มีขอบเขตที่เหมาะสม มีนัยสำคัญ (Significant): มีศักยภาพในการเติมเต็มช่องว่างหรือเปลี่ยนความเข้าใจเดิม

เมื่อได้คำถามวิจัยที่มั่นคงแล้ว ก็ถึงเวลาสร้าง *กรอบแนวคิดการวิจัย* ซึ่งเปรียบเสมือนแผนที่ของการเดินทางที่จะชี้แนะว่า: งานวิจัยจะเก็บข้อมูลอะไร? จะวิเคราะห์อะไร? ผลการวิจัยจะจัดเรียงออกมาอย่างไร? เป็นการแสดงให้เห็นว่าผู้วิจัยจะมองประเด็นที่ศึกษาอย่างไร จะใช้กรอบทฤษฎีใดอธิบายความสัมพันธ์ของตัวแปร หรือจะวางมุมมองของตนไว้ในบริบทใด กรอบแนวคิดนี้เองที่จะส่งผลโดยตรงต่อวิธีวิเคราะห์ข้อมูล และต่อเนื่องไปจนถึงการจัดลำดับผลการศึกษา ตัวอย่างเช่น หากกรอบแนวคิดของงานวิจัยแบ่งลักษณะการใช้คำซ้ำในภาษาจีนออกเป็น 3 รูปแบบหลัก ได้แก่ การเน้น การแสดงอารมณ์ และการชี้เฉพาะ ผลการศึกษาก็ต้องเรียงลำดับการนำเสนอให้สอดคล้องกับกรอบนี้ โดย

ไม่ควรกระโดดข้ามประเด็น หรือจัดกลุ่มผลตามความรู้สึกของผู้เขียนเป็นหลัก เพราะจะทำให้บทความขาดความสอดคล้องภายใน (internal consistency)

กล่าวโดยสรุป เทคนิคการเริ่มต้นที่ดีในการเขียนบทความวิจัยจึงเริ่มจากการอ่านวรรณกรรมอย่างมีเป้าหมาย ระบุช่องว่างอย่างมีหลักฐาน ตั้งคำถามวิจัยอย่างมีเหตุผล และสร้างกรอบแนวคิดที่มั่นคง สิ่งเหล่านี้ล้วนเป็นรากฐานที่จะนำไปสู่การเขียนผลการศึกษาอย่างเป็นระบบ มีน้ำหนัก และสามารถตอบโจทย์ของวารสารวิชาการได้อย่างแท้จริง

4. การเขียนเนื้อหาแต่ละส่วนของบทความวิจัย: แนวปฏิบัติที่เป็นรูปธรรม

การเขียนบทความวิจัยที่มีคุณภาพไม่ได้เกิดจากการเขียนตาม “สัณฐานตาม” หรือ “ประสบการณ์ส่วนตัว” ของผู้เขียนเพียงลำพัง หากแต่ต้องอาศัยหลักวิชาเชิงระบบที่สามารถตรวจสอบ ยืนยัน และเปรียบเทียบได้ในระดับวิชาการ การทำความเข้าใจหน้าที่ของแต่ละส่วนในบทความวิจัยอย่างถ่องแท้ จึงเป็นจุดตั้งต้นสำคัญที่นักวิชาการต้องให้ความใส่ใจอย่างจริงจัง โดยโครงสร้างมาตรฐานที่เป็นที่ยอมรับในระดับสากลคือ IMRaD ซึ่งประกอบด้วย Introduction, Methods, Results และ Discussion ซึ่งในที่นี้จะขออธิบายเพิ่มเติมเพื่อให้สามารถนำไปใช้ได้จริง

4.1 บทนำ: การไล่ระดับข้อมูลจากกว้างไปแคบเพื่อปูพื้นสู่วัตถุประสงค์

การเขียนบทนำเป็นการสร้างเวทีสำหรับคำถามวิจัยของเรา การเรียบเรียงควรเริ่มจากภาพกว้างของประเด็นที่ศึกษาว่ามีความสำคัญอย่างไรในทางทฤษฎีหรือในสังคม ก่อนจะค่อย ๆ ไล่ระดับเข้าสู่ขอบเขตที่แคบลง โดยระบุงานวิจัยที่มีอยู่มีข้อค้นพบใดบ้าง และมีช่องว่างหรือข้อจำกัดอะไรที่ยังไม่ได้รับการศึกษาหรืออธิบายอย่างชัดเจน

ลักษณะที่ดีของบทนำคือควรมี “เส้นเรื่อง” ที่พาผู้อ่านจาก “ความรู้เดิม” ไปสู่ “ความรู้ใหม่ที่จำเป็นต้องค้นหา” โดยใช้การอ้างอิงวรรณกรรมที่เหมาะสมและทันสมัย เช่น หากผู้วิจัยจะศึกษาคำเรียกเรือญาติในภาษาจีนร่วมสมัย ควรเริ่มจากการอธิบายความสำคัญของระบบเครือญาติในวัฒนธรรมจีนดั้งเดิม ต่อด้วยการอธิบายว่าในช่วงไม่กี่ทศวรรษที่ผ่านมา สังคมจีนมีการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างครอบครัวอย่างไร และท้ายที่สุดจึงชี้ไปที่ช่องว่างว่า “ยังไม่มีการศึกษาอย่างเป็นระบบว่าคำเรียกเครือญาติในสื่อโซเชียลมีการเปลี่ยนแปลงอย่างไรในหมู่ผู้ใช้ภาษารุ่นใหม่” ก่อนจะลงท้ายด้วยวัตถุประสงค์ของการศึกษาและคำถามวิจัยอย่างชัดเจน

4.2 การทบทวนวรรณกรรม: การจัดโครงสร้าง การเลือกแนววิเคราะห์ และการสังเคราะห์

หลายบทความที่ไม่ผ่านการตีพิมพ์มักพลาดในส่วนของการทบทวนวรรณกรรม เพราะทำเพียง “สรุปว่าใครเขียนอะไรไว้บ้าง” โดยไม่มีโครงสร้างหรือแนวคิดในการเชื่อมโยงข้อมูลเข้าด้วยกัน การทบทวนวรรณกรรมที่ดีควรมีการจัดระเบียบอย่างชัดเจน เช่น การแบ่งหัวข้อย่อยตามมิติของปัญหา ตามแนวคิดทฤษฎี หรือแบ่งตามช่วงเวลา จากนั้นควร “วิเคราะห์” ไม่ใช่แค่ “เล่า” ว่างานก่อนหน้าเสนออะไรและมีข้อจำกัดตรงไหน

ที่สำคัญคือ การ “สังเคราะห์” (synthesis) ซึ่งเป็นการเชื่อมโยงข้อมูลต่าง ๆ เข้าด้วยกันเพื่อสรุปเป็นแนวโน้ม ข้อขัดแย้ง หรือช่องว่างที่ยังไม่ถูกเติมเต็ม เช่น หากศึกษาการใช้คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาจีนออนไลน์ ผู้เขียนควรแสดงให้เห็นว่างานที่ศึกษาคำยืมในบริบทของวรรณกรรมหรือสื่อ

สิ่งพิมพ์มีมาก แต่ยังไม่มียานใดวิเคราะห์บทสนทนาในแพลตฟอร์มอย่าง Xiaohongshu หรือ Douyin ซึ่งกลุ่มวัยรุ่นนิยมใช้

4.3 วิธีวิจัย: ต้องชัดเจน โปร่งใส และสอดคล้องกับคำถามวิจัย

ส่วนนี้ไม่ควรถูกเขียนอย่างกำกวม หรือใช้ถ้อยคำทั่วไปอย่าง “เก็บข้อมูลจากเอกสาร” หรือ “ศึกษาภาษาพูดในชีวิตประจำวัน” หากแต่ต้องระบุให้ชัดว่า *ใคร* เป็นกลุ่มตัวอย่าง *ที่ไหน* เป็นแหล่งข้อมูล *เมื่อใด* เก็บข้อมูล และ *อย่างไร* วิเคราะห์ ตัวอย่างเช่น หากผู้วิจัยศึกษาโครงสร้างประโยคคำถามในภาษาจีนของผู้เรียนไทยระดับมัธยม ควรระบุให้ชัดว่าใช้แบบฝึกหัดใด เป็นนักเรียนโรงเรียนใด ก็คน ใช้เกณฑ์ใดในการวิเคราะห์ประโยค และอ้างอิงแนวคิดด้านวากยสัมพันธ์ (syntax) ที่เกี่ยวข้อง การมีรายละเอียดเหล่านี้ทำให้ผู้อ่านสามารถ “เชื่อมั่น” ได้ว่างานวิจัยดำเนินไปอย่างมีหลักเกณฑ์ และหากต้องการทำซ้ำก็สามารถทำได้จริง

4.4 ผลการวิจัย: ใช้ตาราง กราฟ และภาษาเขียนที่กระชับ ไม่ซ้ำซ้อน

ผลการวิจัยไม่ควรเป็นการ “คัดลอกข้อมูลจากตารางมาเขียนซ้ำ” เพราะผู้อ่านสามารถดูตารางได้อยู่แล้ว หน้าที่ของนักวิจัยคือการเลือกนำเสนอ “สิ่งที่ควรให้ความสนใจ” เช่น แนวโน้ม ความแตกต่าง หรือสิ่งที่ผิดคาด การใช้ตารางและกราฟจึงควรเลือกให้เหมาะสม เช่น ถ้าเป็นการเปรียบเทียบความถี่ของคำในภาษาจีนที่นักเรียนไทยใช้ผิดพลาดในแต่ละประเภทคำ ควรใช้กราฟแท่งที่จัดลำดับตามความถี่ และตามด้วยคำบรรยายเชิงสรุป เช่น “จากรูปที่ 1 พบว่าคำบุพบทมีอัตราความผิดพลาดสูงสุดคิดเป็น 38%” ถ้อยคำที่ใช้ควรกระชับ เป็นกลาง และใช้กริยาในรูปอดีตกาล เช่น “ผลการวิเคราะห์พบว่า...” หรือ “จากข้อมูลที่ได้ สามารถจัดประเภทความถี่ได้ดังนี้...” และหลีกเลี่ยงการแทรกการตีความเชิงทฤษฎีหรือเปรียบเทียบกับงานอื่น ซึ่งควรเก็บไว้ในส่วนอภิปราย

4.5 อภิปรายผล: เชื่อมโยงกับวรรณกรรม ตีความผล และระบุข้อจำกัด

เมื่อได้ผลการวิจัยแล้ว ขั้นตอนต่อไปคือการ “อธิบายว่าผลที่ได้บอกอะไรกับเรา” โดยต้องเชื่อมโยงกับวรรณกรรมที่กล่าวถึงในบทนำและบทบทวนวรรณกรรมอย่างชัดเจน เช่น ถ้าพบว่าผู้เรียนไทยมักสลับลำดับคำในประโยคคำถามภาษาจีน ก็ควรเปรียบเทียบกับงานวิจัยก่อนหน้านี้ที่อาจพบปัญหาในลักษณะคล้ายคลึงกัน และอธิบายโดยอิงกับทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง เช่น ทฤษฎีการถ่ายโอนทางภาษา (language transfer) หรือแนวคิดเรื่องความซับซ้อนของโครงสร้างประโยค ในส่วนนี้ยังควรกล่าวถึง “ข้อจำกัดของการวิจัย” เช่น ขนาดกลุ่มตัวอย่าง ข้อจำกัดของวิธีเก็บข้อมูล หรือการตีความที่อาจขึ้นกับบริบทเฉพาะ และลงท้ายด้วยข้อเสนอแนะสำหรับการศึกษาในอนาคต เช่น “ควรมีการวิจัยเปรียบเทียบกับกลุ่มผู้เรียนที่ใช้ภาษาจีนเป็นภาษาที่สองในประเทศอื่น เพื่อดูแนวโน้มที่อาจเกิดขึ้นในลักษณะเดียวกันหรือแตกต่างกันอย่างไร”

5. การเตรียมต้นฉบับเพื่อการตีพิมพ์: ขั้นตอนสู่ความเป็นมืออาชีพทางวิชาการ

การเขียนบทความวิจัยให้เสร็จสมบูรณ์เป็นเพียง “ครึ่งทาง” ของการเผยแพร่ความรู้สู่สาธารณะ อีกครึ่งหนึ่งที่สำคัญไม่แพ้กันคือกระบวนการ “เตรียมต้นฉบับ” ให้พร้อมสำหรับการส่งตีพิมพ์ในวารสารวิชาการ กระบวนการนี้เปรียบเสมือนการจัดเรียงพานดอกไม้ที่งดงามเพื่อให้ผู้ทรงคุณวุฒิหรือบรรณาธิการพิจารณา หากจัดไม่เรียบร้อย ไม่ตรงวัตถุประสงค์ หรือผิดธรรมเนียม แม้งานวิจัยจะมี

เนื้อหาดีเพียงใด ก็อาจถูกปฏิเสธตั้งแต่ยังไม่ผ่านเข้าสู่กระบวนการประเมิน ในหัวข้อนี้จะกล่าวถึงเทคนิคในการเลือกวารสารให้เหมาะสม การตั้งชื่อบทความและเขียนบทคัดย่ออย่างมืออาชีพ การจัดการอ้างอิงให้เป็นระบบ และการทำความเข้าใจกระบวนการ **peer-review** ซึ่งเป็นกลไกกลางที่กำหนด “ชะตากรรม” ของบทความวิชาการทุกชิ้น

5.1 การเลือกวารสาร: ตรงสาขา เป้าหมาย และระดับ

นักวิชาการจำนวนไม่น้อยมักรีบส่งบทความทันทีหลังเขียนเสร็จ โดยยังไม่ได้วิเคราะห์ว่า วารสารใดเหมาะสมกับเนื้อหาและแนวทางของตน การเลือกวารสารจึงไม่ใช่แค่ “หาเล่มว่าง ๆ” หากแต่ต้องพิจารณาจาก 3 ประเด็นหลัก: **1. ความตรงสาขา** วารสารควรอยู่ในสาขาวิชาหรือเฉพาะทางที่ตรงกับเนื้อหาบทความ เช่น หากศึกษาโครงสร้างเสียงในภาษาจีน การส่งวารสารที่เน้นวรรณกรรมจีนอาจทำให้บทความไม่ถูกพิจารณาเพราะไม่อยู่ในขอบเขตความสนใจของวารสาร **2. ความตรงเป้าหมาย** พิจารณาจากแนวทางของวารสาร เช่น วารสารบางฉบับเน้นบทความเชิงทฤษฎี บางฉบับเน้นการประยุกต์ หรือมุ่งพัฒนาเชิงนโยบาย หากบทความไม่สอดคล้องกับเป้าหมายของวารสาร อาจถูกปฏิเสธตั้งแต่การอ่านครั้งแรก **3. ระดับของวารสาร** พิจารณาว่าต้องการตีพิมพ์ในระดับใด (ระดับชาติ / นานาชาติ / ฐานข้อมูล Scopus, TCI, Web of Science ฯลฯ) และประเมินว่าเนื้อหาของบทความมีความเข้มข้นเพียงพอหรือไม่ การเริ่มต้นจากวารสารในประเทศหรือระดับภูมิภาคที่เปิดโอกาสมากกว่า อาจเป็นทางเลือกที่เหมาะสมสำหรับนักวิจัยมือใหม่ ก่อนส่ง ควรอ่าน “คำแนะนำสำหรับผู้เขียน” (Author Guidelines) อย่างละเอียด เพื่อให้ต้นฉบับตรงตามรูปแบบที่วารสารต้องการในแง่ของรูปแบบการอ้างอิง จำนวนคำ ขนาดตาราง ฟอนต์ การจัดวาง ฯลฯ

5.2 การตั้งชื่อเรื่อง (Title) และการเขียนบทคัดย่อ (Abstract) อย่างมืออาชีพ

ชื่อเรื่องและบทคัดย่อคือ “หน้าต่างแรก” ที่บรรณาธิการและผู้อ่านจะใช้ตัดสินว่า บทความนี้น่าสนใจเพียงใด ชื่อเรื่องที่ดีควรมีความชัดเจน กระชับ และสะท้อนเนื้อหาหลักของบทความอย่างแม่นยำ ไม่คลุมเครือหรือเล่นคำจนทำให้ความหมายเบลอ **ตัวอย่างชื่อที่ไม่ดี:** “เสียงในภาษาจีน: มุมมองใหม่” ซึ่งจากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า หัวข้อสั้นเกินไป คลุมเครือ ไม่ชัดเจนว่าเน้นอะไร **ตัวอย่างชื่อที่ดี:** “การวิเคราะห์การลดรูปเสียงวรรณยุกต์ที่ 3 ในภาษาจีนกลาง: กรณีศึกษากลุ่มวัยรุ่นในปักกิ่ง” ชัดเจนทั้งเรื่องเนื้อหา กลุ่มเป้าหมาย และวิธีวิจัย บทคัดย่อ (Abstract) ควรมีลักษณะดังนี้: **ความยาว** อยู่ระหว่าง 150–250 คำ (ขึ้นกับเกณฑ์ของวารสาร) **ประกอบด้วย** ภูมิหลังของปัญหา วัตถุประสงค์ วิธีวิจัย ผลลัพธ์หลัก และข้อสรุป เขียนเป็นภาษาเดียวกับบทความ และถ้าเป็นวารสารนานาชาติ มักต้องมีทั้งภาษาอังกฤษและภาษาท้องถิ่น หลีกเลี่ยงการใช้คำซ้ำฟุ่มเฟือย เช่น “ศึกษาทางภาษาศาสตร์โดยเน้นภาษาศาสตร์” หรือการเขียนแบบ “ขายฝัน” เช่น “ผลที่ได้น่าประทับใจมาก” ซึ่งขาดลักษณะของความเป็นวิชาการ

5.3 การจัดการอ้างอิงและการใช้ Citation Style ที่ถูกต้อง

การอ้างอิงไม่ใช่เรื่องเล็กน้อย เพราะสะท้อน “ความรับผิดชอบเชิงวิชาการ” ของผู้เขียน บทความที่มีการอ้างอิงไม่ครบถ้วน หรืออ้างอิงผิดแบบมักถูกตีตกในขั้นแรกโดยไม่จำเป็น ดังนั้น นักวิชาการควร

1. ตรวจสอบว่าบทความใช้ **รูปแบบการอ้างอิงใด** (เช่น APA, MLA, Chicago, Vancouver ฯลฯ) 2.

ใช้โปรแกรมช่วยจัดการบรรณานุกรม เช่น Zotero, Mendeley, EndNote 3. อ้างอิงครบทุกแหล่งที่มีการใช้ข้อมูล ความคิด หรือถ้อยคำในบทความ และ 4. อ้างให้สอดคล้องทั้งในเนื้อหา (in-text citation) และรายการบรรณานุกรมท้ายบท โดยความสม่ำเสมอและความถูกต้องของการอ้างอิงช่วยสร้างภาพลักษณ์ที่เป็นมืออาชีพ และลดข้อผิดพลาดในการประเมินจากบรรณาธิการ

5.4 การทำความเข้าใจกระบวนการ Peer Review

กระบวนการ **peer-review** คือหัวใจของระบบวารสารวิชาการ โดยผู้เชี่ยวชาญในสาขาเดียวกันจะทำหน้าที่ “อ่านอย่างมีวิจารณญาณ” และให้ความเห็นต่อบทความ โดยทั่วไปแบ่งเป็น 3 แบบ: **Single-blind** – ผู้ประเมินรู้ชื่อผู้เขียน แต่ผู้เขียนไม่รู้ชื่อผู้ประเมิน **Double-blind** – ทั้งสองฝ่ายไม่รู้ชื่อกันและกัน (ใช้บ่อยที่สุดในมนุษยศาสตร์) **Open review** – เปิดเผยตัวตนทั้งสองฝ่าย โดยผลการประเมินมีได้ 4 แนวทางหลัก: รับผิดชอบทันที (rare) รับผิดชอบแบบมีเงื่อนไข (minor revisions) แนะนำให้แก้ไขอย่างมาก (major revisions) ปฏิเสธ (reject) ผู้เขียนควรเตรียมใจว่า “การถูกขอแก้ไขเป็นเรื่องปกติ” ไม่ควรมองว่าเป็นการตำหนิ แต่คือโอกาสในการพัฒนางานให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น การตอบกลับอย่างเป็นมิตรและมีอาชีพจะช่วยให้กระบวนการราบรื่น และเพิ่มโอกาสในการตีพิมพ์ในรอบถัดไป

ดังนั้นการเตรียมต้นฉบับเพื่อการตีพิมพ์เป็นขั้นตอนสำคัญที่เปลี่ยน “บทความที่เขียนเสร็จ” ให้กลายเป็น “บทความที่พร้อมสำหรับการเผยแพร่” ความใส่ใจในรายละเอียดเล็กน้อย เช่น การเลือกวารสารให้ตรงเป้า การตั้งชื่อบทความอย่างมีทิศทาง การเขียน abstract อย่างมีโครงสร้าง หรือการอ้างอิงอย่างถูกต้อง ล้วนเป็นเครื่องมือในการสื่อสารความรู้ให้เข้าถึงผู้ประเมินได้อย่างมีประสิทธิภาพ และเป็นก้าวสำคัญที่ยกระดับความเป็นมืออาชีพของนักวิจัยในเวทีวิชาการ

6. ข้อผิดพลาดที่พบบ่อยและแนวทางแก้ไข

แม้งานวิจัยจะดำเนินการอย่างเข้มข้นและมีข้อมูลที่น่าสนใจเพียงใด หากนำเสนอด้วยวิธีที่ผิดพลาดหรือขาดความชัดเจน บทความนั้นก็อาจสูญเสยพลังในการสื่อสารไปอย่างน่าเสียดาย ในกระบวนการเขียนบทความวิจัย โดยเฉพาะสำหรับนักวิชาการรุ่นใหม่ มักมีข้อผิดพลาดบางประการที่เกิดขึ้นซ้ำ ๆ ซึ่งหากรู้เท่าทันและสามารถหลีกเลี่ยงได้ตั้งแต่ต้น ก็จะช่วยยกระดับคุณภาพของบทความอย่างมีนัยสำคัญ

หัวข้อนี้จะกล่าวถึงข้อผิดพลาดหลัก 3 ประการ ได้แก่ การนำเสนอผลซ้ำ ขาดการวิเคราะห์เชิงวิจัย และการใช้ภาษาไม่เป็นวิชาการ พร้อมทั้งแนวทางในการแก้ไขอย่างเป็นระบบ

6.1 การนำเสนอผลซ้ำ (Redundant Reporting)

หนึ่งในข้อผิดพลาดที่พบบ่อยที่สุดในการเขียนผลการวิจัยคือการ **คัดลอกข้อมูลจากตารางหรือกราฟมาเขียนซ้ำในรูปของข้อความ** โดยไม่เพิ่มคุณค่าใด ๆ ให้กับข้อมูลนั้นอีกเลย เช่น ถ้าตารางแสดงว่าผู้เรียนมีคะแนนเฉลี่ย 82 คะแนน การเขียนว่า “ผลการวิจัยพบว่าผู้เรียนมีคะแนนเฉลี่ย 82 คะแนน” ย่อมไม่ต่างจากการอ่านค่าตัวเลขจากตารางมาทับซ้อนกันอีกชั้นหนึ่ง ซึ่งไม่นำไปสู่ความเข้าใจเพิ่มเติมใด ๆ **แนวทางแก้ไข:** บทความที่ดีควรใช้ข้อความเพื่อ “สรุปความหมายของข้อมูล” มากกว่าการ “ถอดเสียงข้อมูลซ้ำ” เช่น อธิบายว่า “ผู้เรียนกลุ่มทดลองมีคะแนนเฉลี่ยสูงกว่ากลุ่ม

ควบคุมอย่างชัดเจน สะท้อนให้เห็นว่าแบบฝึกที่พัฒนาขึ้นส่งผลเชิงบวกต่อทักษะการอ่านจับใจความ” ซึ่งเป็นการตีความข้อมูลอย่างกระชับ พร้อมชี้ให้เห็นนัยสำคัญของผลลัพธ์ในบริบทของคำถามวิจัย ในการเขียนผล ควรตั้งคำถามกับตนเองว่า “ข้อมูลนี้บอกอะไร?” “มีแนวโน้มที่ควรสังเกตหรือไม่?” “สิ่งใดแตกต่าง สิ่งใดเหมือน?” แล้วจึงค่อยถ่ายทอดออกมาในลักษณะของข้อความที่มีเนื้อหาใหม่จากสิ่งที่ผู้อ่านเห็นในตารางหรือกราฟ

6.2 ขาดการวิเคราะห์เชิงวิจัย (Lack of Analytical Depth)

ข้อผิดพลาดอีกประการหนึ่งที่ทำให้บทความวิจัยขาดพลังทางวิชาการคือ การ **นำเสนอข้อค้นพบเพียงผิวเผิน** โดยไม่มีการวิเคราะห์ในเชิงเหตุผลหรือเชิงทฤษฎีที่ลึกซึ้งพอ ผู้เขียนเพียงบอก “ว่าอะไรเกิดขึ้น” โดยไม่อธิบาย “ว่าทำไมจึงเกิดขึ้น” หรือ “ผลที่ตามมาคืออะไร” บางครั้งการอภิปรายผลก็หลีกเลี่ยงการอ้างอิงวรรณกรรมหรือไม่พยายามเปรียบเทียบกับงานเดิม ทำให้ผู้อ่านไม่สามารถประเมินความใหม่ ความสำคัญ หรือความน่าเชื่อถือของผลการวิจัยได้อย่างเพียงพอ **แนวทางแก้ไข:** การวิเคราะห์เชิงวิจัยไม่จำเป็นต้องเป็นถ้อยคำที่ซับซ้อน แต่ต้องแสดงให้เห็นว่าผู้เขียนเข้าใจปรากฏการณ์ที่ตนศึกษาอย่างมีวิจารณญาณ เช่น หากผลการวิจัยพบว่า นักเรียนใช้คำลักษณนามผิดบ่อยในการพูดภาษาจีน ผู้เขียนควรวิเคราะห์ว่าอาจเกิดจากความแตกต่างทางภาษาศาสตร์ระหว่างไทยและจีน หรือจากการเรียนการสอนที่ละเลยบริบทการใช้ในชีวิตจริง ซึ่งควรสนับสนุนด้วยทฤษฎี เช่น ความถ่ายโอนทางภาษา หรือแนวคิดด้านภาษากับวัฒนธรรม ที่สำคัญคือต้องไม่ลืมอ้างอิงงานวิจัยก่อนหน้าอย่างเหมาะสม เพื่อวางผลการศึกษาของตนไว้ในพื้นที่ของ “บทสนทนาเชิงวิชาการ” และแสดงถึงความเข้าใจในองค์ความรู้ของสาขานั้น ๆ

6.3 การใช้ภาษาไม่เป็นวิชาการ หรือไม่แม่นยำ(Unacademic or Imprecise Language)

บทความวิจัยที่มีถ้อยคำกำกวม คลุมเครือ หรือใช้ภาษาพูดมากเกินไป มักสร้างความรู้สึก “ไม่เป็นทางการ” และลดความน่าเชื่อถือของงานอย่างมีนัยสำคัญ บางบทความใช้คำว่า “มาก”, “น้อย”, “เห็นได้ชัด”, “ค่อนข้างดี” โดยไม่ระบุค่าตัวเลขหรือหลักฐานทางสถิติประกอบ ซึ่งขัดกับหลักการของการสื่อสารในเชิงวิทยาศาสตร์ที่ต้องอิงข้อมูลเชิงประจักษ์ นอกจากนี้ยังพบการใช้คำเชิงอารมณ์ เช่น “เป็นสิ่งที่น่าเสียดายอย่างยิ่ง”, “เป็นปรากฏการณ์ที่น่าทึ่ง” ซึ่งแม้จะสะท้อนความตั้งใจของผู้เขียน แต่ในบริบทของงานวิจัยย่อมดูไม่เป็นกลางและขาดความเที่ยงตรง **แนวทางแก้ไข:** ผู้เขียนควรฝึกใช้ภาษาที่ตรง ประหยัด และมีหลักฐานสนับสนุน เช่น แทนที่จะเขียนว่า “นักเรียนทำคะแนนได้ดีขึ้นมาก” ควรเขียนว่า “นักเรียนในกลุ่มทดลองมีคะแนนเฉลี่ยเพิ่มขึ้นจาก 62.3 เป็น 82.5 หลังการทดลอง” หรือแทนที่จะใช้คำว่า “รู้สึกที่น่าพอใจ” ควรเขียนว่า “ผลลัพธ์นี้สะท้อนแนวโน้มที่สอดคล้องกับงานของ Zhang (2021) ซึ่งพบว่าความถี่ของการใช้คำลักษณนามเพิ่มขึ้นตามระดับความชำนาญทางภาษา”

การรู้เท่าทันข้อผิดพลาดที่พบบ่อยในการเขียนบทความวิจัยคือหนทางลัดที่ช่วยให้นักวิชาการสามารถพัฒนาผลงานของตนได้อย่างมีประสิทธิภาพ ไม่ว่าจะเป็นการหลีกเลี่ยงการนำเสนอผลซ้ำ การใส่ใจต่อการวิเคราะห์เชิงวิจัยที่มีน้ำหนัก หรือการใช้ภาษาที่เป็นกลาง ชัดเจน และมีหลักฐานรองรับ

ล้วนเป็นองค์ประกอบที่สะท้อนถึงความเป็นมืออาชีพของผู้เขียน และช่วยให้บทความวิจัยมีโอกาสได้รับการตีพิมพ์ในวารสารวิชาการที่มีมาตรฐานมากยิ่งขึ้น

7. สรุปและข้อเสนอแนะ

บทความวิจัยคือ รูปธรรมของกระบวนการคิดอย่างเป็นระบบ เป็นเวทีของการแลกเปลี่ยนองค์ความรู้ระหว่างนักวิชาการ และเป็นเครื่องมือสำคัญในการพัฒนาสังคมผ่านการตั้งคำถาม ค้นหา คำตอบ และนำเสนอแนวทางใหม่ ๆ ด้วยความเข้มข้นในเชิงวิชาการ อย่างไรก็ตาม ความรู้สึว่า “เขียนบทความวิจัยไม่เป็น” ยังคงเป็นสิ่งที่หลอกหลอนนักวิชาการจำนวนมาก โดยเฉพาะในสายมนุษยศาสตร์ที่หลายครั้งยังไม่ได้รับการฝึกฝนการเขียนอย่างเป็นระบบตั้งแต่ต้น บทความนี้จึงได้เสนอแนวทางอย่างเป็นลำดับ เริ่มจากการเข้าใจโครงสร้างของบทความวิจัยตามกรอบ IMRaD การตั้งคำถามวิจัยที่อิงกับช่องว่างในวรรณกรรม การออกแบบกรอบแนวคิดที่ชัดเจน ตลอดจนการเขียนแต่ละส่วนอย่างมีเป้าหมาย ไปจนถึงการเตรียมต้นฉบับเพื่อส่งตีพิมพ์ในวารสารวิชาการ พร้อมทั้งชี้ให้เห็นข้อผิดพลาดที่พบบ่อยและแนวทางแก้ไขอย่างตรงจุด

สิ่งสำคัญที่ผู้เขียนต้องตระหนักคือ “ทุกคนสามารถเขียนบทความวิจัยได้ ถ้าเข้าใจระบบ” การเขียนวิชาการไม่ใช่พรสวรรค์ แต่เป็นทักษะที่ฝึกฝนได้ และยิ่งฝึกซ้ำ ยิ่งชัดเจน ยิ่งมั่นใจ ประเด็นที่มักเป็นอุปสรรคไม่ใช่เพราะผู้เขียนไม่มีความรู้ แต่เพราะไม่รู้ว่าจะนำเสนอความรู้นั้นอย่างไรให้เป็นไปตามหลักวิชาการและสื่อสารกับวงวิชาการได้อย่างเข้าใจร่วม ผู้เขียนจำนวนมากมักบอกกับตนเองว่า “ยังไม่พร้อมจะเขียน เพราะยังไม่มีข้อมูลครบ” หรือ “ยังอยากอ่านเพิ่มอีกหน่อยก่อน” ความคิดแบบนี้แม้จะมาจากความรอบคอบ แต่หากยึดเยื้อเกินไปก็อาจกลายเป็น “กั๊กดั๊กของความสมบูรณ์แบบ” ที่ทำให้การเขียนไม่เริ่มต้นเสียที ในความเป็นจริงแล้ว การเริ่มเขียนตั้งแต่วันนี้ แม้จะยังไม่ครบถ้วน 100% แต่สามารถเขียนโครงร่างบางส่วนไว้ก่อน เช่น ร่างบทนำ โครงร่างวรรณกรรม หรือแม้แต่ตั้งประเด็นคำถามไว้เบื้องต้น ก็จะเป็น “ทุนทางความคิด” ที่สะสมให้การเขียนในขั้นต่อไปเป็นเรื่องง่ายขึ้นอย่างน่าประหลาด **อย่ารอให้ทุกอย่างพร้อม แต่จงเริ่มจากความเข้าใจในระบบ** เพราะระบบจะช่วยให้เรารู้ว่าเขียนอะไร ก่อน-หลัง อย่างไร มีอะไรที่จำเป็นต้องเตรียม และเมื่อไรที่บทความของเราพร้อมจะออกเดินทางสู่เวทีวิชาการท้ายที่สุดแล้ว การเขียนบทความวิจัยมิใช่เพียงเรื่องของการตีพิมพ์ แต่คือการฝึกตนในฐานะนักวิชาการ เป็นพื้นที่ของการคิดอย่างมีวินัย และเป็นสะพานที่เชื่อมความรู้ของเราสู่ผู้อื่นในวงวิชาชีพเดียวกันอย่างมีคุณค่า

ตารางสรุปแนวทางปฏิบัติในการเขียนบทความวิจัย

ข้อผิดพลาดที่พบบ่อย	ผลกระทบที่เกิดขึ้น	แนวทางแก้ไข/ข้อเสนอแนะ
เริ่มต้นโดยไม่มีคำถามวิจัยที่ชัดเจน	บทความขาดทิศทาง ไม่สามารถประเมินคุณค่าได้	เริ่มต้นจากการอ่านวรรณกรรม เพื่อระบุช่องว่าง แล้วตั้งคำถามวิจัยอย่างเป็นระบบ
เขียนบทความโดยไม่มีโครงสร้าง IMRaD	บทความไม่ผ่านการพิจารณาเนื่องจากไม่เป็นระบบ	วางโครงสร้าง IMRaD ตั้งแต่ก่อนเขียน พร้อมวางหัวข้อย่อลงหน้า
ทบทวนวรรณกรรมแบบ	ผู้อ่านไม่เข้าใจจุดยืนของงานวิจัยหรือ	ใช้การวิเคราะห์เปรียบเทียบ และ

สรุป ไม่วิเคราะห์หรือ สังเคราะห์	ช่องว่างของความรู้	สังเคราะห์วรรณกรรมให้เชื่อมโยงกับ คำถามวิจัย
นำเสนอผลการศึกษาแบบ จำซ้อน ไม่ดี ความ	ข้อมูลมาก แต่ไม่สร้างคุณค่าเชิง วิชาการ	เลือกนำเสนอเฉพาะผลสำคัญ พร้อม ตีความโดยเชื่อมโยงกับทฤษฎีหรือ งานก่อนหน้า
เขียนภาษาไม่เป็นวิชาการ หรือคลุมเครือ	ผู้อ่านหรือผู้ประเมินตีความผิด ความน่าเชื่อถือ	ใช้ภาษากระชับ ชัดเจน หลีกเลี่ยงคำ กำกวม และทบทวนด้วยสายตา นักวิจัย
จัดการอ้างอิงไม่ถูกต้อง ไม่ตรงตาม style	บทความอาจถูกตีกลับ เนื่องจากไม่เป็นมาตรฐานวารสาร	ศึกษารูปแบบอ้างอิง (เช่น APA, MLA) และใช้โปรแกรมจัดการอ้างอิง เช่น Zotero หรือ Mendeley

บรรณานุกรม

- Ecarnot, F., Seronde, M.-F., Chopard, R., Schiele, F., & Meneveau, N. (2015). Writing a scientific article: A step-by-step guide for beginners. *European Geriatric Medicine*, 6(6), 573–579. <https://doi.org/10.1016/j.eurger.2015.08.005>
- Enriquez, M. (2021). Six tips for success: Writing for publication. *Hispanic Health Care International*, 19(4), 195–197. <https://doi.org/10.1177/15404153211066996>
- Fisher, J. P., Jansen, J. A., Johnson, P. C., & Mikos, A. G. (n.d.). *English research article writing guide*. University of Maryland.
- Karlsson, J., Reider, B., Wojtys, E. M., & Zaffagnini, S. (2020). Tips and tricks for building a good paper: what editors want. *Journal of Experimental Orthopaedics*, 7(1), 57. <https://doi.org/10.1186/s40634-020-00273-3>
- Kearney M. H., (2017). Challenges of finding and filling a gap in the literature. *Research in Nursing & Health*, 40, 3–5. <https://doi.org/10.1002/nur.21812>
- Ober, H., Simon, S.I. & Elson, D. (2013). Five simple rules to avoid plagiarism. *Ann Biomed Eng*, 41, 1–2. <https://doi.org/10.1007/s10439-012-0662-9>
- Rajaei K. Sharma & Harriet L. Ogle (2022) Twelve tips for students who wish to write and publish, *Medical Teacher*, 44(4), 360–365. <https://doi.org/10.1080/0142159X.2021.1908977>
- Scopus. (n.d.). *Scopus quick reference guide*. Elsevier. https://supportcontent.elsevier.com/RightNow%20Next%20Gen/Scopus/Files/Scopus_User_Guide.pdf
- Wald, N., Harland, T., & Daskon, C. (2023). The gap statement and justification in higher education research: An analysis of published articles. *European Journal of Higher Education*, 13(1), 1–16. <https://doi.org/10.1080/21568235.2023.2189132>

[บรรณาธิการ: จิราพร ปาสาจะ Jiraporn PASAJA, รุ่ย โจว Rui ZHOU]

A Study of Alice Munro's Novels in Perspective of Feminist Literary Criticism

Based on Corpus Stylistics

基于语料库文体学的女性主义文学批评 视角下艾丽丝·门罗小说研究

Zheyu WU¹

Department of Business, University of Alberta, Canada

zheyu8@ualberta.ca

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16625476>

Abstract Alice Munro, the first Canadian woman to win the Nobel Prize for Literature, is renowned for her portrayals of women's lives in small-town northern Canada. Her works reflect a feminist focus, often addressing alienation, confinement, and self-definition within patriarchal structures. However, most studies on Munro's work rely heavily on qualitative methods, leaving room for more objective approaches. This study combines feminist literary criticism with corpus stylistics to address this gap, offering a balanced analysis of feminist elements in Munro's writing. A corpus of 14 Munro short stories is compared with a reference corpus of works by contemporary male Booker Prize-winning authors using AntConc software. Keyword analysis reveals four major thematic elements: feminism, family, small towns, and winter. Collocational and concordance analyses further explore gendered keywords, highlighting Munro's unique emphasis on women's emotions and inner lives. The findings underscore Munro's distinct narrative perspective, particularly in her portrayal of the female body, which contrasts sharply with male authors of her time. The corpus stylistics analysis approach offers a fresh perspective on understanding Munro's literary contributions.

Keywords Alice Munro; Corpus Stylistics; Feminism; Body Narratives

1. Introduction

In 2013, Canadian author Alice Munro (1931–2024) became the first female Canadian and the thirteenth woman overall to win the Nobel Prize for Literature. Even before this recognition, Munro had received numerous prestigious awards, including the Governor General's Award for Literature in Canada, the O. Henry Prize, and the UK's Booker Prize, cementing her reputation as a master of the short story. Grounded in her childhood hometown of Ontario, her works explore the lives of women, uncovering conflict within the mundane and portraying their struggles with societal

Received: 29th Jan, 2025

Author: ¹ Zheyu WU (武哲玉) is currently enrolled in a research program in the Department of Business, University of Alberta, Canada, and obtained her MA degree in University of Glasgow, UK.

expectations, relationships, and personal identity. These narratives, rich in detail and depth, have inspired extensive research.

Studies of Munro's work generally fall into four categories: narrative studies, regional literary studies, writerly studies, and feminist studies. Narrative studies focus on the structural and thematic elements of her stories, as seen in works like *Probable Fictions: Alice Munro's Narrative Acts* (1983). Regional studies emphasize the small-town settings prevalent in her work, reflecting the Canadian literary emphasis on regional identity during her early career, such as in "Munro's Wonderland" (1978). Writerly studies examine changes in Munro's style across her career, exemplified by *The Other Country: Patterns in the Writing of Alice Munro* (1993). Feminist studies, which have gained prominence more recently, explore Munro's portrayal of female subjectivity and resistance within patriarchal contexts, as seen in Glad Godard's "Heirs of the Living Body" (1984).

Feminist literary criticism of Munro often aligns with the second-wave feminist movement, which sought to deconstruct societal attitudes toward women and promote female agency. However, much of this research is qualitative, relying on subjective interpretation. This study introduces corpus stylistics as a novel approach to address this subjectivity. Corpus stylistics combines literature and linguistics, systematically analyzing linguistic patterns in literary texts. This methodology, increasingly popular in stylistics, allows for the integration of quantitative data with qualitative insights to achieve a more balanced critique.

This research employs a feminist lens enhanced by corpus analysis to examine Munro's works objectively. A collection of her short stories serves as the research corpus, alongside a reference corpus of male Booker Prize-winning authors. Keywords extracted through AntConc software are analyzed and categorized into thematic fields to identify recurring themes. Additionally, the collocational and concordance analyses of gendered pronouns explore the portrayal of women in Munro's stories, revealing distinctive features of her female characters. This study demonstrates the potential of combining corpus stylistics and feminist criticism to offer new insights into Munro's contributions to literature.

2. Literature review

2.1. Introduction to Munro

Alice Munro, born in 1931 in Ontario, Canada, is widely regarded as one of the most acclaimed short story writers globally. Her upbringing in a small-town environment, combined with her experiences as a housewife and writer, deeply influenced her literary voice. After publishing her first short story collection, *Dance of the Happy Shades* (1968), which won the Governor General's Award for Literature, Munro gained prominence in Canadian literary circles. Throughout her career, she published 14 collections of short stories, earning numerous accolades, including the Nobel Prize

for Literature in 2013, the first time the award was given to a writer primarily for short stories.

Munro's work began attracting critical attention in the 1970s. Halvard Dahlie's 1972 essay marked the first thematic analysis of her work, focusing on its regional character. Critics like Alex De Wier highlighted Munro's creation of fictional worlds rooted in small-town northern Canada, emphasizing their cultural identity. As her influence spread, critical focus shifted beyond geography to stylistic and thematic studies.

In 1980, Helen Hoy's essay "Dull, Simple, Amazing and Unfathomable" analyzed Munro's prose and linguistic precision, sparking broader studies into her narrative techniques. Louis MacKendrick's *Probable Fictions: Alice Munro's Narrative Acts* (1983) explored her mastery of storytelling, particularly her use of flashbacks and interpolations. Brandon Conlon's "Munro's Wonderland" (1978) focused on her portrayal of rural Ontario.

Feminist studies also gained traction, examining how Munro's identity influenced her work. These studies analyzed themes of gender, character development, and feminist discourse. Martin W. R.'s *Alice Munro: Paradox and Parallel* (1987) examined the evolution of Munro's writing style, providing a comprehensive perspective. Collectively, these diverse approaches underscore Munro's significance in literary studies.

2.2. Corpus Stylistics

In the first half of the 20th century, modern linguistics advanced significantly, and new theories emerged to analyze texts. Linguists suggested specific links between linguistic patterns and a text's artistic or thematic effects. Charles Barrie, a student of Saussure, pioneered modern stylistics based on structuralist linguistics. Recognized as an interdisciplinary discipline in 1958, stylistics applies linguistic theory to text analysis, focusing on how texts convey meaning (Shen, 2004).

Since the 1980s, the development of corpus linguistics and computer technology has enabled the electronic processing of texts. Mahlberg (2012) defined corpus stylistics as the application of corpus methods to literary texts, combining linguistic description with literary appreciation. Unlike traditional stylistics, which relies on empirical studies and qualitative interpretation, corpus stylistics uses quantitative methods to analyze linguistic patterns, enabling the study of individual authors or genres (Mahlberg, 2012).

Semino and Shoa's *Corpus Stylistics* (2004) explored the use of corpora in stylistics, proving its value and guiding future research. Wynne (2006) analyzed the implications of corpus stylistics for literary criticism, while Mahlberg (2010) emphasized the need to combine quantitative and qualitative methods. Studies such as Tabata's (1993) analysis of Dickens and Mahlberg's (2007) focus on high-frequency clusters in Dickens' works exemplify corpus stylistics' applications. Similarly, Starcke and Bettina (2009) used corpus techniques to reinterpret Jane Austen's themes

and characters.

After 2010, corpus stylistics studies of Munro's fiction emerged. Chen Chan (2014) used word clusters and key lexical features to analyze Munro's works, highlighting their role in plot development and characterization. Hasab El-Nabi (2018) examined Munro's lexical system, emphasizing feminist characteristics and artistic effects. However, while corpus studies on Munro have revealed valuable insights, the intersection of corpus stylistics and feminist literary criticism remains underexplored.

2.3 The Dissemination of Alice Munro's Works in China

The dissemination of Alice Munro's works in China has developed over time, moving from limited exposure in literary journals to broader recognition and academic study. As a celebrated Canadian short story writer, Munro's works became known to Chinese readers in the 1980s through translations in journals and anthologies. However, her audience was small and mostly consisted of literary enthusiasts and academics. In 2009, Munro won the Man Booker International Prize, increasing interest in her stories in China. This interest grew significantly in 2013, when she was awarded the Nobel Prize in Literature; her works gained greater recognition.

Li Wenjun played a crucial role in introducing Munro's works to Chinese readers. In 2009, he translated *Runaway*, Munro's short story collection, which became the first complete edition of her work in Chinese. Li's translation was praised for faithfully reproducing Munro's narrative style and linguistic subtleties, allowing Chinese readers to experience her unique storytelling. By focusing on Munro's hallmark techniques, such as shifting timelines, detailed descriptions, and introspective characters, Li's work bridged cultural gaps and made her stories more accessible. His efforts helped lay the groundwork for the wider spread of Munro's works in China.

The Nobel Prize further spurred academic interest in Munro's writings. Chinese scholars explored her narrative techniques, themes of identity and culture, and feminist perspectives. For example, Zhou Yi analyzed how Munro's stories reflect Canadian society and culture. These studies deepened the understanding of Munro's work among Chinese readers and established her as an important literary figure. Munro's influence also extended beyond translations and research. Film adaptations of her stories, such as *Silence*, gained attention in China, prompting new readers to discover her works.

Munro's storytelling also inspired Chinese writers and literary discussions. Her focus on ordinary lives and emotional complexity resonates with Chinese literary traditions, which value subtlety and depth. Additionally, her exploration of women's inner conflicts aligns with feminist themes in Chinese literature, sparking dialogue about similar topics in the local context.

In summary, the dissemination of Alice Munro's works in China has progressed through

translations, academic research, and adaptations. Li Wenjun's translations were a significant milestone in this process, introducing her work to Chinese readers in a way that respected her original style. Munro's growing recognition has enriched cross-cultural exchanges and contributed to literary studies in China. As more of her works become available and research continues, her influence in China is expected to expand further.

3. Methodology

This study employs a mixed-methods approach, combining quantitative corpus techniques for data collection and analysis with qualitative feminist literary criticism for interpretation. The methodology is divided into three sections: data collection, data processing, and the application of corpus techniques using AntConc software.

3.1. Data Collection

Two research paths exist in corpus stylistics: analyzing a single corpus to identify patterns or comparing a research corpus with a reference corpus to highlight distinctive linguistic features. This study adopts the latter to examine Alice Munro's novels from a feminist perspective by comparing her work with those of male Booker Prize-winning authors.

The reference corpus was constructed based on the following principles: alignment with Munro's literary value, relevance to feminist themes, and a size exceeding that of Munro's corpus. The Booker Prize was chosen for its high standard of selection, ensuring comparability. Munro's corpus consists of 14 collections of short stories, spanning her career from *Dance of the Happy Shades* (1968) to *Dear Life* (2012), with a word token count of 1,349,384. The reference corpus contains 31 works by male Booker Prize winners from 1970 to 2013, with a word token count of 3,392,944. Texts were sourced from Amazon and converted into computer-readable formats.

3.2. Data Processing

AntConc software, developed by Dr. Laurence Anthony, was employed for corpus analysis. Key functions include generating keyword lists, identifying collocation patterns, and analyzing n-grams.

Keyword analysis identifies words that occur with unusual frequency in the research corpus compared to the reference corpus. Following Phillips (1985), keywords were categorized into semantic fields to explore the "aboutness" of texts. Using AntConc, the top 200 high-frequency keywords in Munro's works were analyzed, excluding proper nouns and unrelated terms. This analysis revealed four major thematic fields.

To generate a keyword list, reference and research corpora were loaded into AntConc, and the keyword function was activated. The process involved filtering out irrelevant terms, such as definite articles and conjunctions.

Collocation patterns examine the co-occurrence of words to identify linguistic features

influencing literary effects and thematic expression. This study analyzed collocations of gendered pronouns, such as "she" and "her," to explore Munro's portrayal of female characters. Modern corpus tools expose subtle patterns, enabling deeper insight into Munro's perspectives on gender.

To generate collocations, the target term was input into AntConc's collocation function, which identified associated words and their proximity.

Word Clusters, or N-grams, consist of frequently recurring phrases that reflect both lexical and grammatical features. As noted by Starcke (2006), studying high-frequency clusters aids in uncovering literary meaning. This study utilized AntConc's n-grams tool to detect patterns in Munro's works, revealing expressions that contribute to the text's thematic depth.

The length and order of n-grams were adjustable within AntConc. Irrelevant clusters were filtered using a stop list, which excluded personal names and common articles or conjunctions.

Stop List Application. To refine the results, a stop list was created in TXT format, excluding terms such as "and", "a", and personal names. This list was added to AntConc's word list preferences, ensuring focus on relevant linguistic patterns.

Summary: This methodological approach allows for systematic exploration of Munro's linguistic features. By integrating quantitative data with feminist literary criticism, the study reveals distinct thematic and stylistic elements in her works, thereby enhancing our understanding of her unique contribution to feminist literature.

4. Main findings

4.1. Research framework

Using the corpus of male writers as a reference corpus, the keywords in Munro's works were extracted and classified according to semantic fields, thus analyzing what subjects Munro's novels pay extra attention to compared to male writers. Next, representative keywords were selected from each semantic field; their collocates were analyzed, and the language patterns that were not attended to were identified. The next step is to select representative keywords from each semantic field, analyze their collocate, identify unnoticed linguistic patterns, and examine what semantic messages these patterns convey in the context of concordance. Finally, in the context of feminist literary criticism, the semantic information is analyzed in terms of what kind of female writer's perspective is reflected in these semantic messages.

4.2. Data overview.

The top 200 Keynesses in Munro's novels were extracted through AntConc, eliminating proper nouns (mainly personal names) from them. To further eliminate chance, words that occur individually at the semantic level were eliminated. The final result consisted of 39 words, which fell into four semantic fields: personal pronouns, character identity, and place and season.

4.3. Main findings

4.3.1 The analysis of keyness

This study analyses the “aboutness” of Munro’s novels through four semantic fields formed by keyness, and achieves a preliminary exploration of the themes of Munro’s novels.

Table 1: Personal Pronouns

Rank	Keywords	Frequency	keyness
1	She	27830	14151.23
2	Her	17675	5024.52
3	Herself	1334	738.58

Table 1 highlights three high-frequency keywords in Munro’s works that belong to the semantic field of personal pronouns: she, her, and herself. These feminine pronouns highlight the prevalence of female characters and their narratives in her stories, underscoring the recurring theme of femininity. Munro’s writing reflects the plight and resistance of women, aligning with Beauvoir’s existentialist view that patriarchal culture denies women self-definition, rendering them “the Other” (Beauvoir, 1968). This imposed identity traps women in existential dilemmas, as their passive acceptance of societal restrictions deepens their predicament. However, Munro’s heroines often find ways to resist and reclaim autonomy, showcasing their awareness and efforts to escape societal constraints (Zhang, 1998).

In *Boys and Girls* (2013), considered the standout story of *Dance of the Happy Shades* (2013), Munro portrays a young girl grappling with gender expectations. Growing up on a farm, the girl admires her father’s work and rejects her mother’s domestic role. However, as she matures, her mother imposes traditional expectations, and her father ultimately selects her brother as the farm’s heir. The girl reluctantly conforms, embodying the conflict between individual aspirations and societal roles.

In *The Beggar Girl* (2011), Munro explores the tension between love and independence. Rose, a poor girl, forms a romantic relationship with Patrick, a wealthy man. Patrick’s idealized vision of her as submissive and fragile conflicts with Rose’s strong sense of self. Rose ultimately chooses independence over conformity, leaving her lover to pursue an uncertain future. The open-ended conclusion, with Rose wandering through an airport, underscores her ongoing search for identity.

The Office (2015) tells the story of a married woman seeking freedom from domestic confines to establish a professional space. Through the symbol of the “office,” Munro critiques societal barriers faced by women aspiring to careers. Similarly, in *Runaway* (2016), Munro presents Carla, a woman trapped in an abusive marriage. Once a girl who defied her family for love, Carla dreams of escaping her oppressive life but ultimately returns, highlighting the paradox of love and marriage as both

nurturing and confining.

Munro's collection *The Lives of Girls and Women* (2015) consists of interconnected stories tracing Dahl's development from girlhood to womanhood. As one of Munro's longest works, it encapsulates her ability to portray various stages of a woman's life.

Overall, Munro's protagonists span a spectrum of life stages, from naïve girls to women burdened by domesticity and old women facing death. Her stories delicately capture women's struggles within societal constraints and their attempts at resistance. Though these efforts are not always successful, the very act of resisting represents a shift in their existential state. Munro masterfully uncovers the realities of women's lives, offering nuanced depictions of their resilience and perseverance.

Table 2: Personhood (identity as a natural person, identity in the family, identity in society)

Rank	Keywords	Frequency	keyness
1	mother	2702	1099.06
2	aunt	395	409.4
3	Uncle	449	276.44
4	Women	1230	257.35
5	Teacher	244	238.66
6	girls	520	222.55
7	Momma	95	203.35
8	Girl	862	197.88
9	Grandmother	235	178.43
10	Baby	412	142.49
11	Children	810	115.71
12	Kids	145	112.71
13	Friends	422	111.63
13	Students	104	106
14	Sisters	126	91.06
15	neighbors	52	81.91

Among the top 15 high-frequency words related to personal identity, those directly indicating “female” include *women*, *girls/girl*, and familial terms such as *mother*, *aunt*, *momma*, *grandmother*, and *sisters*. This indicates that Munro references female characters more frequently than male writers. High-frequency words related to family relationships, such as *mother*, *aunt*, *uncle*, *momma*, *grandmother*, and *sisters*, account for 40% of the total, highlighting the centrality of family life in her work. Additionally, terms like *neighbors*, although not family members, often appear in familial contexts, emphasizing her focus on the interconnectedness of family and community life.

Munro frequently explores childhood and development through terms such as girls/girls, baby, children, and kids, which reflect themes of immaturity and growth. Social relations, represented by terms such as teacher and student, further reinforce the themes of childhood education and development. Familial terms such as mother-children/kids/baby denote parent-child relationships, while aunt/uncle-grandmother highlight intergenerational bonds. These relationships highlight the significance of family dynamics in Munro's narratives, which frequently portray diverse family models that reflect societal change.

Munro's works reveal tensions within families stemming from three primary issues: unequal power dynamics, patriarchal ideologies, and conflicts over individual identity. In *Dance of Happy Shadows*, the story *Going to the Seaside* portrays a grandmother exercising absolute authority over her daughter, Hazel, and granddaughter, May. Through daily interactions, Munro demonstrates the imbalance of power within the family. Similarly, in *Open Secrets*, Maureen becomes subservient to her irritable husband, illustrating how patriarchal family structures can marginalize women.

Patriarchal inequality appears frequently in Munro's works. In *The Beggar's Daughter*, gender-based discrimination is evident as a sister is punished more harshly than her brother for the same misdeed. In *Father*, Delia's father Harvey dominates his family through violence and verbal abuse, driving his daughters into submission. Eventually, Delia reclaims her autonomy by fleeing the toxic environment, underscoring Munro's focus on the struggle for individual freedom within oppressive family systems.

Tensions in family relationships often revolve around women, particularly those burdened with the dual responsibilities of motherhood and personal identity. In *The Process of Love*, Isabel embodies this conflict. Initially, a devoted wife and mother, Isabel's conventional middle-class life becomes unfulfilling. Seeking personal satisfaction, she engages in an affair, ultimately torn between her roles as wife, mother, and lover. Her internal struggles lead to the collapse of her once-stable family life, highlighting the pressures women face in balancing social roles and desires.

Overall, Munro's portrayal of family relationships is both realistic and diverse. Her narratives explore the dynamics and conflicts within families, particularly the challenges faced by female members. Through nuanced depictions, Munro reflects societal shifts in family structures and critiques traditional gender roles, offering profound insights into the complexities of human relationships and the pursuit of ethical family values.

Table 3: Space for activities

Rank	Keywords	Frequency	keyness
1	house	2083	863.03
2	town	1080	804.38

3	school	1183	783.58
4	store	474	701.99
5	home	1377	427.44
6	kitchen	756	328.59
7	college	216	211.22
8	highway	154	185.01
9	church	459	151.71
10	Hospital	294	132.57
11	Houses	323	91.47
12	Groceries	46	91.45
13	Downtown	62	86.77
14	Stores	76	85.19
15	grocery	50	75.55

House has the highest criticality and frequency of all keywords indicating activity space.

The above phrases can be categorized according to their function as follows.

Household: house, home, kitchen, houses...

Social functional places: school, store, college, highway, church, hospital, grocery stores...

Regional places: town, downtown...

The frequent occurrence of spatial terms in Munro's works, such as place, town, grocery shops, shops, and schools, reflects her emphasis on creating dynamic spaces for human activity. Lefebvre's theory of space suggests a reciprocal relationship between space and the body, where each shapes and constrains the other, contributing to the transformation of social life and human identity (Wu, 2007). Literary space in Munro's works goes beyond the traditional backdrop role, becoming an active element linked to female identity and consciousness. It engages directly in plot development and characterization, as many of her female characters use their spatial surroundings to explore self-worth and identity (Rasporich, 1990).

Munro constructs her literary space, often modeled after her hometown in Ontario, as a "Munro Tract," encompassing regions such as Gedrich, Lake Huron, and Lake Hurley. Within this setting, she crafts diverse lives, portraying characters who either remain tied to the town or struggle to escape its constraints. The small-town setting becomes both a nurturing environment and a source of tension. Some characters grow old within its confines, finding solace or pain in family and community, while others, driven by an awakened sense of independence, view the town as restrictive and seek liberation through escape.

Munro focuses on two key spatial constructions. The first is the broader small-town space,

encompassing locations such as shops, schools, and churches, reflecting the northern Canadian landscape. These spaces evolve, providing a dynamic backdrop for characters' lives as they navigate realistic social and natural interactions. The second is domestic space, which, while more confined, is rich in emotional and physical conflict. Domestic spaces in Munro's works include communal areas emphasizing belonging and safety, as well as physical structures such as duplex houses with attics and basements that children explore. These spaces often reflect Munro's own childhood experiences. For instance, the house extends beyond its walls to spaces like horse farms, as seen in *Escape*, which, while distant, remain integral to the family's domain.

Women in Munro's novels have complex relationships with the spaces they inhabit. On one hand, the towns they grew up in instill in them a sense of resilience and belonging. On the other hand, these spaces often fall short of their ideal lives, becoming sources of constraint and dissatisfaction. This tension drives the recurring theme of "escape" in Munro's works, where women strive to break free from the limitations imposed by their spatial environments to pursue new possibilities. By exploring characters' interactions with space, Munro illuminates their choices and transformations, revealing life's uncertainties through the dynamics of spatial relationships.

Table 4: Seasons and weather

Rank	Keywords	Frequency	keyness
1	summer	30	277.92
2	snow	304	255.32
3	winter	204	186.77
4	spring	184	80.92

The last semantic field of interest in the Munro fiction corpus is the seasonal semantic field, where the most critical word is "summer", but with a frequency of only thirty times; snow, as an important natural element of winter, ranks second in criticality, with a frequency of 304 times; "winter" as an important natural element in winter, ranked second in criticality with a frequency of 304 times; "winter" ranked third in criticality with a frequency of 204 times. In comparison, the most prominent natural elements in Munro's work are winter and snow compared to male writers.

Munro's depiction of elements of winter and snow and ice may be related to the climatic characteristics and geography of northern Canada. Due to its high latitude, northern Canada experiences a cold climate and is often covered in snow and ice during winter. The snow and cold wilderness of winter left a deep impression on Munro, who grew up in a small northern town since childhood. She sets her stories in the winter wilderness or snow-covered farmland, utilizing the raw, barren quality of such natural spaces to convey the harsh realities of life. The female characters interact with the snow and ice in winter, giving birth to unprecedented ideas and achieving a spiritual

transformation.

In the short story “Winter Wind”, a snowstorm rages through the village, covering the wilderness and shrubs in deep snow, leaving the world cold and flat, white. Such a scene is full of death and has the power to destroy everything. But unlike the panic felt by the others in the village, the young girl walking in the snowy wilderness felt a freedom she had not felt in a long time. The snowstorm frees her from the hardships of her mother's illness and her household chores, allowing her to enjoy a moment of peace and to gain a great deal of spiritual strength from her interaction with nature. At the end of the story, before the girl is ready to return home, her grandmother insists that she stay behind because the snow and wind have not yet stopped. The young girl is initially unaware of the dangers of the snowy wilderness, but later learns that her neighbour Herman has died after getting lost in the blizzard, which makes her realize the fragility of life and the difficulty of surviving, and makes her appreciate the family life she has. On the whole, Munro's winter is closely associated with slaughter and death, but it is this atmosphere of gloom and despair that gives rise to a new spiritual power.

After categorizing the keywords and carrying out thematic analysis, the researcher filtered out the two keywords that had the highest weight and were often central to the narrative, for collocates and concordance analysis. In order to filter out distractors, the values were set at a collocates stat of 4 or more and a frequency of 20 or more. On the basis of the data, further analysis of the portrayal of women in Munro's novels is carried out and Munro's feminist ideas are explored in depth.

4.3.2 Collocates and concordance analysis of she and her

Table 5: Collocates of she

Rank	Collocates	Frequency	Stat
1	Breathed	21	4.84
2	Wakes	20	4.77
3	believes	22	4.63
4	Wears	27	4.45
5	feels	68	4.26

Table 2 shows the high-frequency collocation pattern of she, i.e., she, as the core word, tends to co-occur with five verbs such as breathed and woke in the corpus of Munro's short stories. Among them, breathed and woke belong to verbs describing characters' actions, wears belong to beliefs, and feels belong to verbs describing characters' thoughts and emotions. The occurrence of these verbs with she reflects that Munro not only meticulously portrays female characters' actions, but also pays extra attention to their psychological processes.

Extract1. Concordance lines breathed*

1. She pressed his warm, fresh skin. She breathed and waited. She breathed and waited again.
2. How she picked it up, how she breathed. Let it be her.
3. Because of the thin, cool air she breathed since Pierre's death, she could think
4. Then she raised her head, breathed deeply and noisily
5. She moved like a stiff old woman and breathed warily each time she lowered herself into a chair.

Breathing, in the Oxford Dictionary, has a variety of interpretations, and according to the index, the meaning used in the text can be judged to be to exhale air from the lungs; to blow gently on (or upon) a person or thing, or into a thing. For example, the perception of a fictional character's own state of breathing typically implies a different state of breathing than usual. The focus on the individual's state of breathing from the perspective of other characters in the novel presents two possibilities: an abnormal state and a normal state. The third-party narrator's depiction of individual breathing may be relevant to revealing the psychological activity of the characters. Munro's portrayal of female breathing occurs in two contexts: self-calming in times of despair and repression and self-regulation in times of excitement. In either context, breathing is a barometer of the female character's mood swings.

In example sentence one, Munro portrays the heroine in a state of eroticism. Unlike the usual erotic scenes, Munro's perspective focuses on the female character's state of breathing, creating a sexually charged yet subtle atmosphere through the description of the heroine holding her breath and waiting for feedback from her partner, reflecting the female writer's meticulous observation and delicate expression.

Extract2. Concordance lines *Wakes**

1. When she wakes, it is full morning, though only twenty past.
2. She wakes. It's raining outside and dark.
3. She wakes up. The night seems fiery hot
4. But I think when she wakes up, she'll feel better

Wake, according to the Oxford English Dictionary, means not sleeping, but being awake instead. Wake is a verb, but this does not correspond to an external action, but to a change in the person's sanity and state of being. The text mostly serves as a segmentation of the female character's state, as she moves from a sleeping state of consciousness to placing her mind in a realistic space-time, followed by a new point in time, or the images the waking heroine sees, or the state of the weather at this point in the novel's objective environment, giving the novel a clever sense of scene shift in its content, even if the female character's body is not physically displaced in the physical sense. The writer utilizes the state of 'wake' in the narrative to establish a connection between the space-time of thought, where there is no subjective control over conscious activity, and the realm of reality,

where conscious activity is present.

Extract3. Concordance lines Believes*

1. She believes he's getting better.
2. But what she believes she is doing, what she wants to do.
3. She believes she wouldn't quit even.
4. She believes that she does mean to continue it.
5. She believes they could have another life.

Believe, according to Oxford English Dictionary, means "to have confidence or faith in, and consequently to rely on or trust to a person or (Theology) a god or the name of a god." "Belief" is not only the knowledge of something objective, but also determination, and in Munro's work, the female characters' "belief" is, in many cases, their own, often in the sense that they are confident that they have. The expression means that they have confidence in their ability to do something or to accomplish a certain mental state. The characterization of the female characters reflects their independence and strong, fearless mental strength.

Extract4. Concordance lines Wears*

1. She always wears long sleeves to hide her tattoos.
2. She is middle-aged and wears a dress of shot.
3. She often wears black pants—as she does today.
4. She wears a good dress, navy blue with little flowers.

Wear, according to the Oxford English Dictionary, means to carry or bear on one's body or some member of it, for covering, warmth, ornament, etc.; to be dressed in; to be covered or decked with; to have on. "In Munro's novels, it is very common to describe the dress of female characters. Tine Bell once said, "Our clothes are part of us for most of us, and one cannot be completely indifferent to one's environment: the spun goods that are worn on us are like natural extensions of our bodies and even our souls." (Entwistle, 2005) In modern society, clothing has become a nearly silent spokesperson for individuals, reflecting their status and possessions on one hand, and revealing their character traits and inner world on the other. Traditionally, women, who are expected to be modest at all times, face stricter social dress codes than men and spend more time than men on matching their clothes. Munro, as a female writer, reflects this situation well in her novels.

Extract5. Concordance lines Feels*

1. She can barely answer; she feels such gratitude.
2. She feels a desolate satisfaction.
3. She doesn't know but feels a right to despise.
4. She feels a freshness, a peace in the conversation.

Feel, according to the Oxford English Dictionary, means to be capable of any kind of sensory

perception. Conscious activity is more difficult to observe than behaviour. One of the novel's great strengths is that it makes the characters' mental activities transparent and presents them to the reader in writing, allowing them to observe what is happening at the level of their consciousness. Using third-person narration, Munro does not skimp on describing women's feelings, placing the female characters at the centre of the world constructed by the text, capturing their subtle changes so that their hidden feelings and rich inner worlds are on full display. While presenting the rich emotional feelings of the female characters, it also reflects Munro's tendency to write with a personalized experience of life and a focus on the sensual world.

Table 6: collocates of her

Rank	Collocates	Frequency	Stat
1	cheeks	62	5.61
2	purse	46	5.15
3	lips	81	5.08
4	hip	27	5.06

Table 6 shows the high-frequency collocations that co-occur with her. Of the four words above, only purse is the name of an object, while the other four words are all body parts, indicating the presence of a large number of descriptions of women's bodies in the novel, reflecting Munro's concern for the bodies of female characters.

Extract6. Concordance lines cheek*

1. Lauren's face was in her hands, and she tapped her blackberry fingernails on her cheeks.
2. She would demand that we rouge her cheeks and fix her hair.
3. Ruddy skin, a rough texture to her cheeks and neck.
4. My grandmother would rub a little rouge on her cheeks.
5. Sometimes there were patches of red on her cheeks as if she had scratched them.
6. She was flushed as if the spots in her cheeks had spread all over her face.

Of all the collocation patterns for her, the collocation with cheek is the most notable, illustrating the focus on the female character's face in Munro's novel. According to concordance, Munro's most common description of the face is rough and rosy. This is consistent with the town's climate, the habits of its residents, and their aesthetic preferences. Due to their productive activities, the women of the town are constantly in their natural environment, leaving behind the inevitable traces of their labour. The women involved in production are rugged and healthy, and Munro's description of the rosy and rough cheeks reveals the writer's appreciation of the healthy and wild beauty of women.

Extract7. Concordance lines Purse *

1. She was not even carrying a purse and was unlikely those other women.
2. And also, some special pills—for her heart—from her purse. Unnecessary kindness to a lonely

female who had lost her purse and came to play by herself.

3. She put the paper in her purse, carefully and without excitement.

4. She should destroy the piece of paper in her purse, on which she had written his instructions.

Purse is an unexpectedly high-frequency collocation with 'Her', especially given that all collocations other than 'purse' are body parts, and Purse belongs to the category of feminine, highly private objects. According to modern deconstructionism, human necessities and human beings together constitute the concept of 'self'. Due to its limited capacity, the purse is often filled with women's necessities, and in an abstract sense, it can be seen as an extension of the female body. Additionally, the purse, as a form of dress code, serves as a reflection of the owner's social class, habits, and aesthetic preferences. The complexity and subtlety of women's feelings towards the purse are difficult to detect by male writers who do not have the same experience.

Extract8. Concordance lines Lips*

1. With his eyes open, follow every twitch of her candy lips and sway of her sumptuous bottom.

2. While he talked, she moved her closed lips and her hidden tongue.

3. But with a small flick of his tongue along her lips, a reminder of private appetites.

4. Rather, being with the other pallbearers—not singing, biting her lips, and looking preposterously hopeful.

5. Katy bit her lips but then could not resist a severe reply.

Freud, the founder of psychoanalysis, saw the lips as an important sexual organ, and despite the many challenges to this theory, they occupy an undisputed place in the expression of desire. In the field of literary production, the lips, as an important part of the body, have been included in the study of bodily narratives. In *Body Alive: Objects of Desire in Modern Narrative*, Peter Brooks highlights the interactivity of the body and plot, explaining the intervention of a symbolic body part into the narrative. The lips, as a symbolic body part, are closely associated with sexual expression in literary production. And in Munro's novels, the lips of female characters are often the object of observation for male characters, creating an ambiguous atmosphere by implicitly illustrating the proximity of physical distance between them.

Extract9. Concordance lines Hips*

1. Mary with Young James on her hip and many others.

2. Pauline hoisted Mara onto her hip and summoned Caitlin.

3. James is still of a size to ride on her hip or still in need of her.

And even in that memory, her mother was only a hip and a shoulder.

4. If the child wasn't safe here, she juggled her on one hip while she fished the egg out.

The Hip is one of the sexual characteristics of women. In both literature and cinema, scenes focusing on Hip have always attempted to show the feminine sex appeal. On the hip is the most

frequent word cluster in hip's concordance, and appears in the context of parent-child play, when Hip is no longer a physical symbol of sensuality, but a symbol of motherhood. The scene of the young child riding on the mother's hip appears several times in Munro's novel, not only as a physical contact between the child and the mother, but also as a gestation of the mother-child bond. Munro's capture of this scene breaks the male gaze on the female body and replaces it with a female perspective on the body, allowing the female body to display a different kind of charm and the greatness of motherhood.

5. Conclusion

Based on keyword extraction and semantic field analysis, it is found that Munro shows a prominent interest in four areas: female third-person pronouns, character identity words, spatial place words, and seasonal weather words, compared to male writers. The different themes that form around these four semantic fields all reflect Munro's feminist creative tendencies.

The use of the female third-person pronoun demonstrates that the narrative of women in Munro's novels goes beyond the narrative of female characters developed by male writers of the same period. The presence of feminine themes in Munro's novels is evident in the context of specific works. In the kingdom Munro has created, women of different ages face various dilemmas in their lives, which give rise to diverse spiritual aspirations, and ultimately, they make their own choices in the face of reality. The phenomenon of women's confinement and even marginalisation in a patriarchal society.

In Munro's use of identity words for his characters, the words for family members make up a large proportion, showing the importance Munro's novels attach to family relationships. An analysis of the text reveals that the relationships between family members in Munro's novels can be categorized into three distinct models: a power-centred model, a patriarchal model, and a model in which the identities of individual family members are dislocated. In all three of these models, the centre of conflict is always the female character, and the female characters' attempts to find a breakthrough in the disharmonious family relationships reflect Munro's sense of female self-liberation.

The spatial concept utilizes the town and the family home as the two cores to create a fully functional space for activities. While providing space for the female characters to move around, they also become involved in the process of creating a female image. On the one hand, in the interaction between man and space, the space shapes the character and behavioural patterns of the female characters; on the other hand, the limited nature of the space hinders the further development of the female characters and intensifies the conflict between the female characters and their surroundings. Munro's shaping of space reveals the environmental dilemma in the female predicament.

The seasonal weather words, centred on winter and snow, highlight the harshness and harshness of the natural environment, but the powerful forces of nature also provide motivation and a spiritual outlet for the female characters.

The analysis of collocates and concordance, two key words often used as starting points for narrative, reveals that Munro pays particular attention to the psychological activities and feelings of the female characters in his portrayal, focusing on their spiritual world. The female body in Munro's writing is not an object of spectacle or a carrier of sexual desire, but an externalisation of the female spirit, encompassing both the free pursuit of eroticism and the physical expression of women as other characters, such as mothers. All in all, Munro's works contain the subtle, sensitive, and complex psychological changes and emotional growth of women. Munro is particularly adept at capturing the hidden emotions and fluctuations of ordinary women's psyches in everyday life and projecting the fluctuations and changes in the spiritual world of female characters through these subtle psychological nuances and feelings, which is a distinctly different style of writing from that of male writers.

Finally, there are still some gaps in this study, such as not extracting keywords from the works of male writers for comparison and further analysis of the differences between Munro and male writers in terms of lexical choice and thematic choice; and not extracting the works of contemporaneous female writers to build a corpus for parallel comparison. The overall study is based on the comparison of keywords and does not extend to word clusters, sentence complexity, and other aspects. All the above research directions need further improvement.

References

- Brooks, P. (2005). *The body alive: Objects of desire in modern narrative* (S. Zhu, Trans.). New Star Press. (Original work published 1993).
- Canitz, A. C. (1995). *The Other Country: Patterns in the Writing of Alice Munro* by James Carscallen, and *The Tumble of Reason: Alice Munro's Discourse of Absence* by Ajay Heble. *University of Toronto Quarterly*, 65(01), 247–250.
- Chen, C., & Huang, Y. (2019). A corpus-based analysis on the features of clusters in Alice Munro's *Runaway*. *Overseas English*, (06), 193–195.
- Chen, C. (2014). Word clusters in Alice Munro's novels and their functional analysis: A corpus-based stylistic study. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 37(03), 151–159.
- Chen, Z. (2020). The plight and choice of grace: Women's subjectivity in Alice Munro's "Passion". *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, 6(03), 166–169. <https://doi.org/10.18178/IJLL.2020.6.3.270>
- De Beauvoir, S. (1968). *The second sex*. Alfred A. Knopf.
- Elliott, G. (1996). A different tack: Feminist meta-narrative in Alice Munro's "Friend of My Youth." *Journal of Modern Literature*, 20(01), 75–84.
- El-Nabi, H. & Aly E. (2018). A corpus-based lexical study of contemporary feminist short-story writers: With special reference to Alice Munro. *Journal of Scientific Research in Arts*, 19(02), 1–34. <https://doi.org/10.18178/JSLA.2018.19.02.001>

- doi.org/10.21608/jssa.2018.12077
- Entwistle, J. (2005). *The fashionable body: Fashion, dress, and modern social theory* (Y. Gao, Trans.). Guangxi Normal University Press. (Original work published 2000)
- Fischer-Starcke, B. (2010). *Corpus linguistics in literary analysis: Jane Austen and her contemporaries*. Bloomsbury Academic.
- Getz, K. (2020). Alice Munro's Providence, second-wave feminism, and the (im)possibilities of reconciling motherhood and liberation. *Canadian Literature*, 241, 95–112.
- Godard, B. (1984). Heirs of the living body: Alice Munro and the question of a female aesthetic. In Judith Miller (Ed.) *The Art of Alice Munro: Saying the Unsayable*, (pp. 43–71). Wilfrid Laurier University Press.
- Hoy, H. (1980). "Dull, simple, amazing, and unfathomable": Paradox and double vision in Alice Munro's fiction. *Studies in Canadian Literature*, 5(1), 100–115.
- Jeffries, L., & McIntyre, D. (2010). *Stylistics*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511762949>
- Lambrou, M., & Stockwell, P. (2010). *Contemporary stylistics*. Continuum.
- Louw, W. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and technology*, (pp. 157–176). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.64.11lou>
- MacKendrick, L. K. (Ed.). (1983). *Probable fictions: Alice Munro's narrative acts*. ECW Press.
- Mahlberg, M. (2013). *Corpus stylistics and Dickens's fiction*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203076088>
- Martin, W. R. (1987). *Alice Munro: Paradox and parallel*. The University of Alberta Press.
- Mgallad, A. H. (2020). Feminist identity, ambition, and choice in Alice Munro's *Runaway*. *Journal of Al-Frahedis Art*, 42(12), 389–398. <https://doi.org/10.51990/2228-012-042-048>
- Mills, S. (1995). *Feminist stylistics*. Routledge.
- Munro, A. (2006). *Runaway*. Random House.
- Munro, A. (2013). *The beggar maid*. Random House.
- Munro, A. (2013). *Dance of the happy shades*. Random House.
- Munro, A. (2015). *Lives of girls and women*. Random House.
- Munro, A. (2015). *The office*. Vintage.
- O' Keeffe, A., & McCarthy, M. (Eds.). (2010). *The Routledge handbook of corpus linguistics*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780367076399>
- Plain, G., Sellers, S. (2007). *A history of feminist literary criticism*. Cambridge University Press.
- Rasporich, B. J. (1990). *Dance of the sexes: Art and gender in the fiction of Alice Munro*. The University of Alberta Press.
- Semino, E., & Shoa, M. (2004). *Corpus stylistics: Speech, writing, and thought presentation in corpus of English writing*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203494073>
- Shen, D. (2004). *Studies in narratology and novel stylistics*. Beijing University Press.
- Starcke, B. (2006). The phraseology of Jane Austen's *Persuasion*: Phraseological units as carriers of meaning. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and technology: In honour of John Sinclair*, (pp. 213–232). John Benjamins.
- Stubbs, M. (2001). *Words and phrases: Corpus studies of lexical semantics*. Blackwell.
- Wang, S. (2000). *Essentials of English stylistics*. Shandong University Press.
- Wu, N. (2007). *Critique of everyday life: A study of the philosophical thought of Lefebvre*. People's Publishing House.
- Wynne, M. (2006). Stylistics: Corpus approaches. In *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*, (pp. 223–226). Elsevier Science. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00553-8>

温和的反抗：Bilibili 网站中的草根诗词 ——以 UP 主“Moji 辞书”下的创作为例

Gentle Resistance: Grassroots Poetic Expressions on Bilibili.com

涂皓文¹

Haowen TU

新加坡国立大学中文系

Department of Chinese Studies, National University of Singapore, Singapore

e0965858@u.nus.edu

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16718926>

摘要 本文以 B 站 UP 主“Moji 辞书”评论区中的草根诗词创作为研究对象，探讨了汉俳及中国古典诗词在网络空间中的流行现象及其文化意义。汉俳创作既借鉴了日本俳句的形式，又融入了中国古典文学的意象与抒情传统，形成了独特的杂合体。而汉诗创作也具有明显的当代性和先锋性。草根群体通过“华语古典主义”构建了共同体，并藉此表达对当代社会问题的关注。这些创作既是对网络舆论极化现象的反抗，也是对主流意识形态的温和抵抗，为理解当代华语网络诗词提供了新的视角。

关键字 Moji 辞书；网络诗词；大众文化；汉俳；华语古典主义；文化抵抗

Abstract This paper examines grassroots poetic creations in the comment section of Bilibili UP Master “Moji 辞书,” exploring the popularity and cultural significance of Chinese haiku (Hanpai) and classical Chinese poetry within online spaces. Chinese haiku creation draws upon the form of Japanese haiku while incorporating the imagery and lyrical traditions of classical Chinese literature, resulting in a distinct hybrid form. Concurrently, classical Chinese poetry creation exhibits notable contemporary and avant-garde characteristics. The grassroots community constructs a sense of collective identity through “Sinophone Classicism” and uses it to express concerns regarding contemporary social issues. These creative expressions constitute both a form of resistance against the polarization of online discourse and a gentle resistance to mainstream ideology, offering a new perspective for understanding contemporary Sinosphere online poetry.

Keywords Online Poetry; Popular Culture; Chinese Haiku; Sinophone Classicism; Cultural Resistance

引言

残屋倚门望

能登贫士苦风霜

收稿日期：2025-02-23

作者简介：¹涂皓文，新加坡国立大学中文系博士候选人。

白发从此长¹

上引短诗发布于哔哩哔哩(Bilibili.com, 以下简称B站)知识区UP主“Moji辞书”2024年12月30日发布的视频评论区下,其作者的网络昵称为“乐只于我”。该视频搬运拍摄了日本能登地区震后至今因重建不力而萧条、凄凉的现况。这首短诗即为针对视频中的景象所写,其文本通过凝练的语言和所指明显的意象实现了对灾民生存困境的诗意表达,从而为受灾地区的贫苦民众代言。截至2025年2月8日,该短诗已经获得了3342则点赞。

像这样的短诗并非孤例,仅为“Moji辞书”的评论区里被上传的众多短诗之一。2024年末起,“Moji辞书”里突然掀起了一股创作短诗的风潮。在网络上订阅该UP主的用户将其称为“俳句”,并把这些创作者戏称为“俳句仙人”。此后这一创作潮流未见衰减,反而跨越“Moji辞书”,影响着其他网络社交媒体。同时,在俳句式短诗形成规模化创作后,评论区衍生出更为复杂的古典主义诗歌实践,其中涵盖了五七言近体诗、词、散曲乃至骈赋等多元文体形态。

此种现象非常值得观察和讨论:第一,是这一类似俳句的短诗为何会变成一个在当代华语网络空间流行的诗体?有着怎样的特征?其次,伴随这些短诗出现的旧体诗词,文本形态、表意策略方面呈现何种创新性特征?再者,这些创作的主体体现出鲜明的草根性:除表明属地的IP信息外,多数创作者未在社交平台标注文学创作者身份,其B站主页亦缺乏系统性古典文学实践的痕迹。他们的创作实属于一种大众文化现象。这些网络草根群体为何会自发地进行古典文体创作,其动力和意义为何?

网络诗词近年来在海内外学界已得到较多关注,目前的成果多以介绍、考察代表性的网络诗人为主。譬如田晓菲在《隐约一坡青果讲方言》(2009)一文中对网络诗人“李子栗子梨子”的介绍,强调其融合古典与先锋的网络诗词写作特色;同样具备先锋特质的还有网络女诗人添雪斋,其风格幽冷凌厉、内容现代的古典诗歌风格也同样受到学者重视,如李继豪《添雪斋诗词创作特色简评》(2018)一文。也有对网络诗人群体进行研究的成果,如赵郁飞在《网络女词人创作风貌及迁变考察》(2017)对数位女性网络词人的作品风格的变化进行了考察,这些被考察的对象皆为专业写作者,他们也大多在专业的文学平台上发表过作品,甚至出版过诗集,如添雪斋曾有诗集《添雪韵痕》。²比较而言,对于网络上的草根诗词创作的考察则相当不足。

在进入正文讨论以前,笔者还需要对一些概念进行界定和说明。首先,是对“华语网络空间”的说明,“华语”(Sinophone)这一共同体术语目前多与史书美(Shih Shu-mei)提出的华语语系研究(Sinophone Studies)³紧密相关,其主要强调的是中国大陆以外使用华语的社群,用来凸显华语社群的多元性和边缘性。但本文的“华语网络空间”更多是来自法兰

¹ Moji辞书,“日本震灾后重建的速度和勇气让人震惊”:日本能登地震1周年现状
https://www.bilibili.com/video/BV1nM63YBETy/?spm_id_from=333.1387.search.video_card.click&vd_source=69695ab5fa0c9119c76670ad704542c4 (2024.12.30, 引用日期:2025年2月8日)。

² 添雪斋:《添雪韵痕》,黄山书社2010年版。

³ (美)史书美:《反离散:华语语系研究论》,联经出版社2017年版,第5-27页。

克福大学教授杨治宜的“华语古典主义”(Sinophone Classicism)这一概念,杨治宜认为如要真正将华语社群去中心化,就必须将中国大陆地区包含在内。同时,在杨治宜的讨论中,网络空间也是不同地区的华语社群进行古典主义创作的重要地带。¹

其次,是对“网络诗词”这一概念的扩充。一般而言,网络诗词主要是指当代在网络空间上创作的旧体诗词。笔者将“Moji 辞书”中的俳句型短诗也纳入这一概念中。在 2015 年,学者曾达成“法兰克福共识”(Frankfurt Consensus in Chinese Version),其中亦认为中国“古典主义诗歌”当包含这些“在文学传统内部开出新路的文体实验”以及“利用传统诗学因素,再造具备古典韵味的歌诗创作”。² 这些短诗形式虽然脱胎于日本古典文学,但其中却时刻可见中国抒情传统的因素。

最后,是文章所讨论的“草根诗词”。前面已经提过,在网络匿名的特性下,除非逐个进行询问,否则几乎难以确定作者本人是否为专业诗词作家,他们的身份模糊,这是作者的层面;其次,是这些网络诗词创作出现的平台,并非专业的文学网站,B 站仅仅是这些作品较为集中的一个视频网站。因此,没有一个类似精英倡导的创作动因影响作者创作。相反,这些网络用户是受到彼此影响,自发在此进行创作。此外,在后文研究中,当他们进行创作的时候,这些诗词作品几乎只保留了最基本的形式规则(如字数),而格律、平仄、押韵等要素则常常被忽略——这在文学精英中往往是施展自己的文学才华的地方。

一、“Moji 辞书”中的汉俳写作

如前文所说,该平台上出现最多的是类似俳句的短诗。目前笔者尚未见到这一创作潮流的系统研究,因此,在讨论其他文类之前,有必要对这一新诗体的创作现象进行讨论。这些模仿俳句(はいく)的中文短诗在中国有“汉俳”这一正式名称,故而在下文,笔者也将沿用“汉俳”来指代这些短诗。中国文人从明末开始与俳句有所接触,据郑民钦《日本俳句史》³的考据,较早创作俳句的中国人是明末清初的禅僧东皋心越(1639–1695),碍于资料缺乏,只得存目。此后资料较多的已经是活跃于晚清的苏山人(1881–1902)、葛祖兰(1887–1987)。不过,这些创作者使用的语言是日语,可以说是正统的俳句作者。直到 1980 年,赵朴初(1907–2000)、林林(1910–2011)等人在接待日本俳人协会时,完全使用汉字创作俳句,“汉俳”一名由此滥觞,并得到了日本俳句界的认可,被收入《中国新文学大系》,以一种新诗体的形式出现在文学史中。

然而,要指出的是,尽管汉俳的写作并不新鲜,但“Moji 辞书”上的汉俳写作潮流并不能直接认为是受到了文学精英们推广的影响。首先,大多数创作者在 B 站平台上的身份模糊,无法确定他们在进行汉俳创作之前是否系统性创作过汉俳甚至日本俳句。从他们的创作本身也可做此推测,例如许多“Moji 辞书”中的汉俳创作其实并未遵循赵朴初等人制定的汉

¹ Yang, Z. (2022). Sinophone Classicism: Chineseness as Temporal and Mnemonic Experience in the Digital Era, *The Journal of Asian Studies*, 81(4), 657–671. 【原文以英文写成,中文为笔者自行翻译】

² Yang, Z. et al. (2015). Frankfurt Consensus, *Frontiers of literary studies in China*, 4, 509.

³ 郑民钦:《日本俳句史》,京华出版社 2000 年版,第 405–406 页。

俳平仄规则,也常常不押韵;其次,每一期视频下的汉俳也大多是创作者的唯一一次创作——这也是草根性的一大特征。因此,只能相对谨慎地认为,“Moji 辞書”下的汉俳写作潮流,更多是受到平台本身的影响所出现的一种自发创作现象。

汉俳在基本的形式上遵循了日本俳句的音律格式,即使用“5-7-5”的十七音节格式。部分汉俳也使用了提示季节的“季语/季题”(きご),如引言所提到的汉俳中,“风霜”一词更多是日本政府重建滞后这一人祸的隐喻,但就字面意义而言,其所指仍然为秋冬季节的自然现象,属于特定季节的风物。也有许多汉俳并未使用季语,严格来说,这属于“川柳”(はいく)写作——即不遵循季语限制,但仍以“5-7-5”为基本创作形式。“Moji 辞書”评论区中大多数人忽略二者的差别,径直称其为“俳句”,故而本文统一以“汉俳”概括。

汉俳既非纯粹的日本俳句,也非纯粹的旧体诗词,而是消解了过去相对固定的文化边界,网络空间里的中日文化协商所生成的新形式。后殖民主义理论的代表学者霍米·巴巴(Homi K. Bhabha)在其《文化的定位》(*The Location of Culture*)一书中强调,文化接触带来的互动、挤压会产生既非本源,亦非他者的“杂合”(Hybridity)形态。¹ 汉俳在“Moji 辞書”中的出现正可谓杂合在网络华语社群中的具体体现。在形式层上,汉俳具有明显的日本色彩,但在“Moji 辞書”的评论区中,仍然可以明显见到一种对于中国古典主义的追寻。通过对古典主义的利用,创作者们也在对汉俳进行本土化的改造。如下面同样是描写能登地震的作品,出自另一位评论者“流年升平”:

一年は	昔年龙翻身
春の黄色や	病树前头不见春
天のせい	怒指天公问

“Moji 辞書”的订阅人士,多是日语学习者,其中有精通日语以至直接创作俳句的人并不奇怪。值得注意的,乃是此处的汉俳并非日语版的简单翻译,而是完全的再创作。通过对二者的比较,我们不难发现中国古典主义的身影。下面先简单分析其用日语写成的俳句,其翻译过来可为:

一年分
春日尽染金
苍天意

这是一种对瞬间印象的捕捉和摹写,确有日本俳句精妙幽闲的雅趣。乍一看去,似乎是描写春日生意盎然之景,几乎难以推测其背后隐含的情感,唯有将它放置回日语语境才可窥见。关窍在于最后一句“天のせい”,这带有贬义或消极的意味,表示“因为天的缘故”或者“怪罪于天”。「せい」用作名词时,表示原因、责任或归咎,通常带有负面含义。这种表达在日语中有一种推卸责任或消极感叹的意味,类似于汉语的“都怪老天”或“都是天意捉弄”。一旦读者理解日语语法、语感带来的情感暗示,这首俳句深藏的讽刺与不满情绪便登时显现:已经到了万物竞发的春日,却还有未得到重建的能登震区,而当局只用天灾作为搪

¹ Bhabha, H. K. (2004). *The Location of Culture*, Psychology Press, 2-4.

塞的借口（或者亦可以理解为在这样的境遇下无奈地怪罪老天）。然而，汉俳则完全不同：其使用的完全是中国古典文学中的意象，存在明显的互文。首句“龙翻身”比喻地震，次句反唐代诗人刘禹锡（772–842）“沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春”之意而行。刘禹锡虽然自比为病树，但仍然欣慰于“万木”繁盛带来的生命力，心态豁达，而此诗的病树，病则病矣，更不见春意，苦涩和绝望意味尽显。最后则直接面对上天，抒写一己的愤怒。与用日语写就的俳句相比，这首汉俳抒情强烈，指向更为明显。

再看名为“栗子和狸”的评论者的汉俳：

地震发生处
民房万间都做土
兴亡百姓苦

这一首汉俳更是对元代张养浩（1270–1329）散曲《山坡羊·潼关怀古》末尾“宫阙万间都做了土。兴，百姓苦；亡，百姓苦”的直接缩写。在创作这些汉俳的过程中，创作者虽然观看的是来自日本的新闻视频，但却并未过多使用日本的意象，反而通过使用中国古典文学的资源，激活自己对中国文学的文化记忆。再如“流年升平”在 12 月 31 日一期关于日本夜间长途巴士的视频下的汉俳：

人定客驿发
夜半闲潭梦落花
天明好还家¹

整首汉俳首先令人会想起中国古典文学中的“早行”主题，如温庭筠（812–866）《商山早行》等描写行客在天色未明甚至深夜赶路的诗歌，已经带有对话的意味。次句则改写张若虚（670–730）《春江花月夜》“昨夜闲潭梦落花”的成句，写出长途巴士乘坐的舒适体验。末句则与首句呼应，令读者感受到还家速度之快。但是，如此具备古典意味的语言，整首诗却是描写乘坐长途客车，包裹着现代生活的体验。

那么，汉俳为何会在“Moji 辞书”这一平台上如此流行？首先，它与平台的特性有关：“Moji 辞书”作为日语学习平台，本身具备跨文化属性。俳句作为日本文化符号，在此出现符合用户对“日语学习”的预期，而汉俳的创作则成为平台文化定位的延伸。汉俳创作群体通过共享这一体裁的基本规则，形成了一种排他性的系统——在汉俳创作流行开后，评论区中汉俳之外的其他内容的空间被大幅度地挤压、变窄，而参与者则藉此在网络空间中确立了新的文化身份，归属于这个因汉俳创作而形成的虚拟社群，这实为本尼迪克特·安德森（Benedict Anderson）所说的“想象的共同体”。

但是，这一共同体并不封闭，除却网络平台的开放性，还因为“Moji 辞书”本身并非专业的文学创作平台，因此，进入这个共同体的门槛并不高，创作者大可以自由、随意地进行汉俳的创作，而不必顾及由文学体制所规定的汉俳格律规则。这一社群由此具备极强的吸引

¹ Moji 辞书，没钱坐高铁的话我为什么不坐这个？日本夜间长途巴士非常火爆：不仅省了交通费还能直接睡觉 https://www.bilibili.com/video/BV1Gi67YCE5p/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61f（2024.12.31，引用日期：2025 年 2 月 8 日）。

力,许多订阅者浏览“Moji 辞书”的主要目的甚至都成为浏览、创作其评论区下的汉俳作品,如用户“三川鱼-”以汉俳的形式调侃:

Moji 发视频
大家抢着写俳句
我也快点写¹

再如用户“bili-36747454418”的汉俳:

关注了辞书
根本不为学日语
一心看俳句²

媒介的拓展亦是汉俳流行的因素之一。网络空间下的海量信息,以及碎片化阅读带来的深度注意力分散,转化为一种“超注意力”,用以适应电子时代信息爆炸的社会环境。这一现象使得读者普遍难以认真浏览篇幅较长的内容。如韩炳哲在《倦怠社会》一书中所说:

这种深度注意力却日益边缘化,让位于另一种注意力——超注意力(Hyperaufmerksamkeit)。这种涣散的注意力体现为不断地在多个任务、信息来源和工作程序之间转换焦点。由于这种注意力不能容忍一丝无聊,因此它也绝不接受一种深度无聊,而这种深度无聊恰恰对于创造活动具有重要意义。³

以“Moji 辞书”为例,其每期视频下的评论大多超过一百条,要想完整、仔细地浏览这些评论几乎不可能。然而,汉俳却通过简短的十七字的形式,成功地适应当代读者的超注意力,其浓缩的形式使读者只需花费数秒钟就能将整首诗浏览完毕,并且其蕴含的抒情力量并未因形式的浓缩而被过多削弱,仍能获得读者赞赏、认同,乃至自己也成为创作者。

二、“Moji 辞书”中的汉诗写作

“Moji 辞书”中的汉诗出现时间是滞后于汉俳的。从一些创作中可以看出,不少作者阅读汉俳之后,反而激发出了创作古典主义诗歌的兴趣,例如用户“大_变”的创作,其中即透露出在阅读汉俳后对中国古典文体的回忆:

大伙编俳句,
俳句我不识。
如何风共雅?
记起五言诗。⁴

这首诗若以学院派的眼光阅读,更像是一首打油体,并且“诗”字出韵,格律上也未斟酌。但使用五言诗这一行为本身,仍然透露出对古典主义诗歌的认同。从动因来看,这仍然可以回溯至霍米·巴巴讨论杂合之时,提到这一特性会带来的一种文化上的矛盾心态。在这

¹ 同上注。

² Moji 辞书,2024 年真的快要结束了:日本巫女们抬着几百公斤的年糕供奉神明感谢五谷丰登, https://www.bilibili.com/video/BV1nT63YuEcR/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61(2024.12.30,引用日期:2025 年 2 月 9 日)。

³ [德]韩炳哲著、王力译:《倦怠社会》,中信出版社 2019 年版,第 22-23 页。

⁴ Moji 辞书,你告诉我怎样才能实现“快乐的日本”?生活可不见得有轻松的迹象:石破茂接受国会质询, https://www.bilibili.com/video/BV1pqPyecE7v/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61(2025.2.5,引用日期:2025 年 2 月 10 日)。

里，则体现为面对“Moji 辞书”评论区这一空间中占优的日本文化时，被激起的文化上的民族主义情绪。中国与日本两国的关系，在近代政治史中无疑是被殖民者和殖民者的关系。由于对历史遗留问题缺乏官方意义上的和解，过去的殖民阴影至今还影响两国当代正常的经济文化交往：对日本文化产品的接受动辄得咎，在大众自媒体中被斥责为“精日”。在“Moji 辞书”中，大部分订阅者是日语学习者，因此普遍能用一种包容心态看待汉俳写作和其背后的日本色彩。但民族主义情绪并非完全消弭，而是通过复兴古典主义的形式曲折地表现出来——即在这个创作汉俳的场域里进行中国古典诗词的创作。上引诗歌中的“不识”，意味着一种对汉俳文化地位潜意识的排斥，以及想要利用中国古典文体进行竞争的防御机制，如用户“回旋河狸”的创作：

俳句虽火爆
不敌中华源流早
宋词才最吊¹

这是前述的防御机制的典型例子，在这首汉俳中，文化民族主义的色彩不在话下，同时也折射出创作者内在经验的分裂：使用汉俳的形式，却在表达中国古典诗词的优——前者是对日本文化的一种容受，而后者则是通过民族主义的方式保留下来的矛盾心理。

就体裁而言，“Moji 辞书”上的中国古典诗词的类别相当多元。不过，创作者一般不会过多打磨诗律和押韵。阅读这些作品时应当注意避免从学院派的角度对其进行评判，而是从评论区对这首诗的看法来进行判断——毕竟，这一共同体本非文学精英的社群；同时，这也是因为超注意力的影响：要构思、立意已经足够消耗精力，此外若再要精准的符合格律就略显困难了。

其中，近体诗自是不在话下，如用户“Peace_Gaza”的《七律·观祖国六代机试飞有感》，写于一期关于中国战斗机的日本新闻的评论区：

浩渺苍穹展翼翔，六代神机意气扬。
银芒锐破千重雾，锐影疾穿万里疆。
科技精魂凝锐力，军工伟绩谱华章。
今朝一舞惊霄汉，捍卫山河镇四方。²

这首诗做到了押韵，诗意也通，开篇先扣题目，再承以六代机的造型和速度。最后赞赏国家军工科技的实力，以自豪的爱国情绪收尾。但结构相当稚拙，首联次句便有多处不合平仄，颌联下句又犯孤平，“锐”字也重复太多。从整体风格看来，老干体的浅俗色彩相当明显。但对这首诗的评论却大都较为积极，并未以学院派的目光来指责其并非完美的律诗，获得了 926 则点赞。也有构思巧妙者，在一期关于北海道新敬老政策的新闻评论区下，也有近

¹ Moji 辞书，在日本歌舞伎町当医生的体验是？你永远不知道下一个被拍进来的有多奇葩：天天跟打仗似的 https://www.bilibili.com/video/BV1F9cReJESn/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61f（2025.1.17，引用日期：2025 年 2 月 11 日）。

² Moji 辞书，日本新闻终于第一次出现对中国六代机的正式报道，专家表情严肃：中国这回要动真格了，https://www.bilibili.com/video/BV1dDrmYBESJ/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61f（2025.1.7，引用日期：2025 年 2 月 11 日）。

体诗的身影,如用户“大秦上将郭开”的作品:

昭和种得千钟粟,令和却无颗米酬。

天下果真无粮米,老无依托少也忧?¹

这里是对新闻里面所报道的老龄化社会中代际矛盾的书写,老年人认为退休后应当获得足够的养老福利,而年轻人则认为老年人的福利太多,消耗了太多本可用于年轻人的社会资源。这首绝句揭露出的是日本社会资源再分配的困境,比起上一首诗便多了一些可供咀嚼的余韵。除却近体诗,亦有词体被创作出来。同样,创作者的重心只在于内容的表达,而忽略形式的完美。例如用户“楷体_GB2312”的《南歌子》:

秋收新米巢,春来价更高。米店凝噎性更焦。拉面续餐难继,泪迢迢。

库中存粮萧,粮贩多烦扰。自古农民最易老。何日碗中饭多?心昭昭。²

日本上一年发生大米荒,然而新米上市后,米价却不减反增,消费者为了减少支出,只能通过多吃拉面来代替食用大米。这阙词即针对这一社会现象而写,颇能表现消费者、商人、农民的焦虑和困扰。除词体以外,尚有四言诗、元曲、赋,甚至出现了模仿鲁迅风格的散文。

这些体裁丰富的网络诗词首先体现出作者对新闻所反映现实的积极书写,如上文所列举的案例,“Moji 辞书”评论区中的网络诗词全都紧贴着当期视频的内容,多以直白的方式进行表达,而非委婉、隐微,也不大使用典故或隐喻,故而阅读这些诗歌作品时,除却形式的传统色彩以外,基本难以意识到其与中国古典文学的互文。从这一意义出发,笔者将其理解为具备一定程度的先锋性。杨治宜在文章《游离之声:十字路口中的中国网络先锋古典诗歌》中曾对这种网络诗词的先锋性有所定义,她建议“将这种在格律上严格遵循古典规范,同时在语言、风格和审美感知上毫不妥协地体现当代性的诗歌称为‘先锋古典主义诗歌’(avant-garde classicist poetry)。”³当然,杨治宜在文中讨论的仍是比较专业的网络诗词作家,例如“李子栗子梨子”“独孤食肉兽”等诗人。从他们的某些作品来看,依然很明显地受到古典传统的规范和影响,例如在杨治宜文中所举例的独孤食肉兽《浣溪沙·死海-永恒的记忆》,⁴就有李商隐诗歌的影子。

但是,在“Moji 辞书”的案例中,创作者首先采用古典形式,但是又有所忽略和突破,例如这些作品里面,很少有准确遵守格律规范的,但无论是创作者还是评论者,大多都并未因此而否定其为旧体诗词:在这些草根群体看来,或许韵脚、平仄,都不比五七言、长短句这类最明显的形式特征更能表明古诗词的本质。这些诗歌的确体现了极鲜明的当代性,而非对古典简单的招魂:近乎完全运用普通话的、稚拙易懂的语言风格是前文提及的一个特征,不论创作者运用这一语言风格的原因是什么,这都是对古典文言的明显背离,也是语言上的现代性之表现;另一个特征则是描写对象皆为当代的社会现象或事物,是一种当代生活的亲

¹ Moji 辞书,日本老百姓被欺负成这样还没造反是真的牛:说好的大米降价呢?目前的情况可能要持续3年, https://www.bilibili.com/video/BV1jVfBYRE8o/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61f (2025.1.23, 引用日期:2025年2月12日)。

² 同上注。

³ Yang, Z. (2024). Voices from the In-Between: Chinese Internet Avant-garde Classicist Poetry at the Crossroad, In *The Bloomsbury Handbook of Modern Chinese Literature in Translation*, 79.

⁴ Yang, Z. Voices from the In-Between, op.cit, 81.

身体验。如杨治宜在《华语古典主义：数字时代中作为时序与记忆体验的中国性》中定义：

（华语古典主义）意指对中华美学与思想传统的文化记忆加以挪用、重塑与再构，以应本土、当代与在地化之需求。……其旨趣纷繁，各循地域脉络，呈多重维度，亦时生自相矛盾之态。¹

如用户“Buxiaoday”以《江城子·日元转账怨》为题，对日本银行转账缓慢复杂、且手续费繁重的抱怨：

东瀛民众怨声扬，日元伤，费思量。千钱转账，手续费如霜。银行柜台排长龙，心焦躁，恨时光。

网银时代已来临，鼠标忙，键盘香。指尖轻点，银钱瞬息翔。省却奔波多便利，新潮流，共欢畅。²

这阕词平仄亦多不协，下片“临”“畅”二字也出韵。语言上基本以白话写就，即使对古典文学一窍不通的普通读者，也能很快明了诗歌的大意。不过白话并未因此带来阅读“老干体”时常有的俗不可耐的体验，而是别有一种通俗生动的趣味：上片先写银行转账的复杂和手续费的昂贵，下片转折，对比出网银系统的便利。一些新的当代事物在词中成为了审美对象，例如“如霜”的手续费和键盘之“香”。在数字时代的语境下，该作品重构了词体文学的当代性。

在另一些作品中，创作者亦通过戏仿（parody）的方式，与一些经典文本形成诙谐、幽默的互文来体现出先锋性。草根群体的戏仿，有时更加缺乏对传统的尊重和顾忌。这里且举一例进行说明，在一期报道为日本牛郎倾家荡产，乃至沦落风尘的女性的新闻评论区下，用户“Character_con”以《雨霖铃》词牌对柳永（985-1053）的名作《雨霖铃》进行戏仿：

寒蝉凄切，霓虹灯灭，台风初歇。牛郎店门无绪，转瞬处，债催如劫。回首复念醉梦，竟痛哭发癡。念去去、万里东京，金钱冷冷无人烈。

弃家逐欲多凄切，更那堪、荒淫末路绝。寒宵酒醒何处？红灯影，久保销邪。

此去经年，应是佳期妙龄虚掷。便纵有千般理想，更与何人说？³

柳永原作乃是书写才子佳人的离别场景，虽然才子离别的对象很可能也是一位风尘中人，但词人仍在梦幻般的场景中烘托出真挚、哀婉的离情别意。而这首戏仿之作主要描写对象则是新闻中被牛郎欺骗感情，欠下巨额债务，不得不委身风尘的女子。词中实际将男女双方的表面上的地位进行了颠倒——牛郎成为风俗工作者，而女性成为情感消费者。但即便在当代成为消费男色的主体，女性也常常陷入对方情感的欺骗和背负沉重的经济负担，表面上的身份差异并没有带来性别地位的实际改变。整首词的时空被置于现代都市中，以霓虹灯、牛郎店、东京、红灯等浮华的意象带来物欲横流的现代性体验。古典传统中士伎交往的风雅、深情，在此被无情和尖锐地颠覆，从而转变为资本主义消费文化下的虚情假意。同时，词体本

¹ Yang, Z. (2022). Sinophone Classicism: Chineseness as Temporal and Mnemonic Experience in the Digital Era, *The Journal of Asian Studies*, 81, 658.

² Moji 辞书，1000 日元你怎么不去抢啊：日本民众抱怨银行转账手续费贵得吐血！建议大家都用网银 https://www.bilibili.com/video/BV1ZirY9ECu/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61f (2025.1.9, 引用日期：2025 年 2 月 12 日)。

³ Moji 辞书，喜欢上日本牛郎的话你这辈子就废了：他究竟好在哪里啊？女顾客为了还钱不得不做这种事...，[5/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61f](https://www.bilibili.com/video/BV1ZirY9ECu/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61f) (2024.12.26, 引用日期：2025 年 2 月 13 日)。

身兴盛于宋代的娱乐乃至风月场所,这里以词体来描写日本风俗产业沦丧的道德,更有一种对此前词体文学中花前月下的浪漫情怀的露骨嘲笑。

三、双重反抗——“Moji 辞书”网络诗词创作的动力

“Moji 辞书”下的网络诗词创作热潮,可以理解为青年亚文化的一种形式——据澎湃新闻在 2020 年的报道,B 站用户的平均年龄在 20–21 岁左右,¹是相当年轻的。在华语地区,它借助华语古典主义的方式将对古典文学传统有所兴趣的青年华人群体聚合起来,从而形成一个网络空间上的青年亚文化 (Subculture) 共同体。既是亚文化共同体,那么它与占据支配地位的主流文化生态必然存在某种形式的互动。例如斯图亚特·霍尔等人对亚文化的说明:

(亚文化群体成员) 可以对他们所面临的难题——这些难题是由他们的物质、社会阶级地位和体验带来的——投射出一种与众不同的文化反应或“解决方法”。²

这个创作网络诗词的共同体,首先反抗着网络舆论的极化现象。网络言论的匿名化带来的是尊重的匮乏与戾气的增长,在“Moji 辞书”中亦是如此。在汉俳写作风行期间,存在一种反对的声音,认为评论区全为汉俳占据,影响正常的评论内容。但“正常”本来就缺乏明确的定义。这些反对和不满的声音不断被创作网络诗词的共同体所反驳,例如用户“笑嘻嘻了 B 站”的五言诗:

磨叽 (Moji 的谐音) 辞书下,
随手五七五。
本尊无意见,
与你又何干?³

这是针对一些语气尖锐的评论的回复,再如用户“灰常有爱的大魔王”的汉俳:

如不写俳句
全是鉴证和吵架
不如写俳句⁴

这里除却对网络戾气的厌恶以外,还提及了所谓的“鉴证”,这是一个网络用语,是“键政”一词的戏谑性的谐音。概括来说,是指网络用户通过数字平台对社会议题乃至意识形态进行一种去中心化的批判性解构。在大众文化中,这本来可以理解为对官方宣传霸权 (hegemony) 的文化反抗。但受制于网民自身的受教育水平,网络舆论充斥着非理性和负面情绪的噪声,令一些网民感到厌倦。网络诗词则是一种对相对温和、理性的公共空间的开拓,通过文学创作,评论者以一种轻松的方式重新审视视频内容,从而抵抗“键政”(和其余一些比较低俗的“烂梗”展演) 可能带来的愤怒浪潮——愤怒对于公共空间的理性交流是具有

¹ 揭书宜, B 站月活用户突破 2 亿, 用户平均年龄在 21 岁左右 https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_10052009 (2020.11.19, 引用日期: 2025.2.14)

² [英] 斯图亚特·霍尔、托尼·杰斐逊编、孟登迎等译:《通过仪式抵抗: 战后英国的青年亚文化》, 中国青年出版社 2015 年版, 第 34 页。

³ Moji 辞书, 你给我干哪来了这还是东京吗? 日本忘年会的悲剧: 电车里一觉醒来人都傻了, https://www.bilibili.com/video/BV1DAkRYmE3L/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61f (2024.12.24, 引用日期: 2025 年 2 月 15 日)。

⁴ 同上注。

毁灭性的，正像韩炳哲所认为的，非理性的愤怒“让审慎、实事求是的交流和对话变得不可能”。¹

另一方面，“Moji 辞书”中的网络诗词自身也具备着一种文化抵抗的色彩。被古典主义联系起来的华语社群，在转载日本新闻的平台下，其自身的日常经验有时会与新闻内容相似。在这种情况下，针对部分日本新闻内容一些创作，就存在一种对自身境遇的隐喻。但比起过去的“键政”方式，非理性的愤怒情绪已经减弱很多——取而代之的是古典形式下对现实的重新书写和以古典外壳对审查机制的回避，这种方式比起单纯的宣泄愤怒要温和许多，但更能引起读者的共情最为典型的案例即是东亚地区面临的少子化、老龄化社会现象。尽管“Moji 辞书”转载的有关少子化的新闻多是来自日本，但相似的社会困境仍然使浏览者产生共鸣，那些日本对中国社会老龄化、少子化趋势的报道更是如此。2025 年 1 月 9 日，“Moji 辞书”转载了日本媒体对中国离婚冷静期制度的报道，该视频有着 29 万的浏览量和超过 5000 则点赞。在其评论区下，充满了诗词创作，其中多是对当代婚恋环境的怀疑和嘲讽。如用户“划痕海归”对高昂彩礼的批评：

缘到情难衿
奈何彩礼索千金
如同山万斤²

再如用户“颂九歌 137”的歌行体，更全面地描写面临婚恋压力的青年群体焦虑不安的情绪，其情感比起汉俳更加强烈：

君不见，房价高耸入云端，一砖一瓦压心田。
君不见，职场奔波无日夜，青丝未老鬓先斑。
人生百年几多时，何苦匆匆锁枷连？
但见彩礼如山重，婚房车贷两难全。
父母催婚声声急，谁知我心似油煎。
友人聚，酒杯端，将进酒，话辛酸。
与君歌一曲，请君为我倾耳听。
婚恋本是人间事，奈何今朝成负担。
房价高，彩礼贵，育儿成本更难攀。
古来成家立业梦，今却成愁苦不堪。
昔日鸳鸯双飞翼，今作孤鸿各自寒。
杯中酒，且尽欢，莫问明日愁与烦。
纵有千般无奈事，暂借醉意忘忧难。
但愿世间多理解，莫让青年独凭栏。
与君共饮此杯酒，笑看红尘路漫漫。³

¹ [德]韩炳哲著、程巍译：《在群中：数字媒体时代的大众心理学》，中信出版社 2019 年版，第 12 页。

² Moji 辞书，“我们结婚啦！”日本新闻介绍中国独特的离婚冷静期制度：为什么年轻人对结婚不感兴趣呢？https://www.bilibili.com/video/BV1D2rzYuELo/?share_source=copy_web&vd_source=15753727b2cb21796b01de5e9c75c61f（2025.1.9，引用日期：2025 年 2 月 15 日）。

³ 同上注。

除却现实上的困难,一些作品还暴露出家庭教育里对恋爱、婚姻的扭曲,如用户“吾好梦中刀狗”的作品,从女性的角度书写,提及当代中国的性别问题:

郎君来追求,女子亦羞涩。不知如何好,便去问家母。
家母闻是怒:汝堪比东施,郎又怎敢娶?女应当矜持,
如今便这般,真不知羞耻。女子顿感耻,再无郎君交。
又过几年后,家母看孩单。又心生恼怒:女不嫁他人,
又要待何时,女顿感无力。母要子矜持,现又急不谈。
再说又何用?现男女对立,对婚姻无感。与其嫁得好,
不如顾自己。¹

这些作品所透露出来的议题,在当代中国不可谓不敏感。在鼓励生育和防止离婚率上涨的政策下,个体的婚恋情况变成了一种隐形的社会义务和价值判断,这无疑给面临着经济压力和性别平等问题的年轻世代增添了巨大的心理负担。对婚姻的排斥、独身的推崇虽未成为禁忌,但也与社会当下的意识形态明显背离。这些作品通过诗歌的形式,表达对社会意识形态的不满和反抗。同时,得益于网络诗词的古典主义成分和“Moji 辞书”知识区 UP 主的标签,这种反抗比起非理性的“键政”更加实事求是,因此也更容易引起集体认同。

结语

“Moji 辞书”评论区里的网络诗词创作,仅仅是这一浪潮的开端。这些创作首先带着一种实验性质,以域外的诗体,容纳中国古典的抒情传统。而另一些用传统文体写作的网络诗词作品,则以背离传统的语言和书写当代的特质,在当代网络空间激活了身处华语社群中的文化记忆。在共同体中共享这一记忆的创作者们既以草根性明显的文学创作反抗着庸俗、非理性的网络舆论环境,又拒绝被主流意识形态完全收编,而是保持着亚文化群体的特征,积极地关注着一些社会议题。无论是汉俳还是汉诗,作为古典主义诗歌,通过他们进行的共同体的塑造,以及在不同面向上的文化抵抗,都相当符合杨治宜的发现,在开放的网络空间之中,这些网络草根诗词无疑是华语古典主义蓬勃发展的缩影:

“华语古典主义”以其理想主义的追求,展现为一种典范性的解药,给个体提供创造性的参与路径,使其得以在特定语境中体认自身作为一种文化身份的“华语性”,而无须归顺于霸权话语。²

但是,目前这样的蓬勃现状能维持多久?首先是这些草根诗词的文学价值问题:它们是否足以在将来被正典化?而这些海量的草根诗词又是否能被较好地保存?在笔者看来,这些草根诗词本身具有反精英的色彩,因此较好的做法即将其作为“反正典”的正典存在,以此观察在正式的文学场域之中(如发表在诗词刊物上)的旧体诗词;同时,将其视为对当下具体事件的反应,以政治性的目光进行观察。而在保存草根诗词方面,目前恐怕只可能将其交于大数据本身进行筛选。草根诗词必然存在一些无甚价值的游戏笔墨,一些作者创作诗词,

¹ 同上注。

² Yang, Z. (2022). Sinophone Classicism: Chineseness as Temporal and Mnemonic Experience in the Digital Era, *The Journal of Asian Studies*, 81(4), 666.

也只是为了表示自己从属于这一共同体内，创作无非是一种最直接手段而已。田晓菲在《变革的兴奋：在数字时代写诗》一文认为，并非所有的网络诗词都优秀到需要被记录和保存下来。¹ 换句话说，田晓菲将网络诗词放入了适者生存的竞争机制里，并期待数据洪流替我们筛选出足以突破网络壁垒的优秀诗篇。网络空间每时每刻都在爆炸性的出现新的信息，也无时无刻不在遗忘海量旧有的信息。同时，我们也必须预料到当这一创作浪潮兴盛之后，在华语网络空间里可能遭受的精密审查，这些网络上的草根诗词极有可能在日后消失无踪。以 B 站为例，平台缺乏方便的检索手段对评论区的信息进行有效、快速的筛选，除了将某一个评论单独使用分享功能进行保存。某些用户也会进行举报，令平台迅速撤销某一则评论里的作品。因此，恐怕在很长一段时间内，网络草根诗词的流传只能是自然选择。如前文所言，B 站中草根诗词的亚文化特性使其很难突破数据壁垒，达到让“圈层外”读者注意的效果。所幸，草根诗词的创作已经在其他平台有了新的阵地，当下，笔者已经在另一个社交媒体平台——小红书中目睹了“#俳句”作为一个新的话题出现，截至 2 月 22 日，其浏览量已经达到 627.4 万，讨论帖也已经达到 11.3 万。甚至出现了一些专门收集汉俳的小红书博主，如“每日俳句大赛”等。这些博主的帖子及其评论，可以很好地保存这些数字时代极易散佚的作品，也能够更好地方便研究者对其作者群进行整体关照。

参考文献

- [德]韩炳哲著,程巍译.(2019).《在群中: 数字媒体时代的大众心理学》. 中信出版社.
- [德]韩炳哲著,王力译.(2019).《倦怠社会》. 中信出版社.
- [美]史书美.(2017).《反离散: 华语语系研究论》. 联经出版.
- [英]斯图亚特·霍尔,托尼·杰斐逊编,孟登迎等译.(2015).《通过仪式抵抗: 战后英国的青年亚文化》. 中国青年出版社.
- 郑民钦.(2000).《日本俳句史》. 京华出版社.
- Bai, R. et al. (2015). Frankfurt Consensus, *Frontiers of literary studies in China*, 4, 507–509. <https://doi.org/10.3868/s010-004-015-0028-9>
- Bhabha, H. K. (2004). *The Location of Culture*. Psychology Press.
- Tian, X. (2023). The Thrill of Becoming: Writing Poetry in Digital Times, In *Prism: Theory and Modern Chinese Literature*, 20(2), 315–340. <https://doi.org/10.1215/25783491-10992740>
- Yang, Z. (2022). Sinophone Classicism: Chineseness as Temporal and Mnemonic Experience in the Digital Era, *The Journal of Asian Studies*, 81(4), 657–671. <https://doi.org/10.1017/s0021911822000596>
- Yang, Z. (2024). Voices from the In-Between: Chinese Internet Avant-garde Classicist Poetry at the Crossroad, In Bruno C., Klein, L. & Song C. (Eds.), *The Bloomsbury Handbook of Modern Chinese Literature in Translation*, (pp. 77–90). Bloomsbury Publishing. <https://doi.org/10.5040/9781350215337.ch-6>
- Moji 辞书. <https://space.bilibili.com/6697975>.

(责任编辑: 申镜如)

¹ Tian, X. (2023). The Thrill of Becoming: Writing Poetry in Digital Times, *Prism: Theory and Modern Chinese Literature*, 20(2), 315–340.

芭比电影创作流变及对 中国儿童电影创作的启示

The Creative Evolution of Barbie Movies and Its Implications for Chinese Children's Films

李婕¹

Jie LI

中国湖南师范大学文学院

School of Liberal Arts, Hunan Normal University, China

284681448@qq.com

王美丁²

Meiding WANG

中国传媒大学戏剧影视学院

School of Theater, Film and Television, Communication University of China, China

3071533690@qq.com

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16625242>

摘要 美国美泰公司从 2001 年推出芭比系列儿童电影, 先后开拓“童话公主系列”“仙子系列”“现代系列”等多个系列, 创作历程有鲜明流变脉络。文章探讨芭比系列电影产业主导下的芭比形象流变、题材的多元发展、价值嬗变与“儿童本位”的创作观念, 这能够在产业联动、题材创新、角色塑造等方面为中国儿童电影创作提供启示, 并在电影中彰显“儿童本位”的教育观。尤其针对以女孩为观众的儿童电影创作, 该系列揭示了女性主义思想的变迁, 这有助于性别观念的表达, 帮助儿童树立健康的性别观。

关键词 芭比系列儿童电影; 流变; 女性主义; 中国儿童电影创作

Abstract The American company Mattel has launched the Barbie series of children's films since 2001, successively developing multiple series such as the "Fairy Tale Princess Series," "Fairy Series," and "Modern Series," with a distinct evolution of creative concepts. This can provide insights for the creation of Chinese children's films in terms of industrial linkage, theme innovation and character portrayal, and highlight the "child-centered" educational concept in films. Especially for the creation of children's films targeting girls as the audience, it reveals the evolution of feminist ideology in this series is conducive to the expression of gender concepts in the films and helps children establish healthy gender views.

收稿日期: 2025-02-17

作者简介: ¹ 李婕, 湖南师范大学讲师, 硕士生导师, 青年导演。

² 王美丁, 中国传媒大学戏剧与影视学研究生。

基金项目: 2024 年度湖南省教育厅科学研究项目课题“中国古典小说叙事在当代电影中的继承与创新性发展研究”(项目编号: 24B0091) 研究成果之一。

Keywords Barbie Series of Children's Films; Evolutionary Trajectory; Feminist Ideology; Creation of Chinese Children's Films.

引言

喜剧片《芭比》(Barbie, 2023)以儿童芭比玩具为主角阐发性别议题,体现“芭比”在美国社会丰富的文化内涵。该片引起社会的广泛讨论,促使研究者将目光转向“芭比”与美国文化、女性主义关系的讨论场域。在此背景下,站在儿童电影创作角度回望芭比系列儿童电影,有助于发掘其中的文化与性别内涵,探析其系列持续发展的成因。2001年到2020年,美国玩具生产公司美泰(Mattel)为宣传玩具产品推出的一系列以女性为主角的儿童电影:芭比系列儿童电影,已包含38部影片。该系列影片塑造了大量职业和性格各异的女性形象,并不断拓宽题材,丰富想象,折射出不同年代创作者女性主义思想的变迁。同时,美泰公司的玩具销售与影片创作之间形成以产业为主导的发展模式,二者相互促进且都受到儿童青睐。该系列影片大致分为三个主要系列:“童话公主系列”“仙子系列”“现代系列”,以及一个特别系列——“假日系列”。“童话公主系列”芭比电影诞生于2001年,该系列影片通常改编自经典文学作品,风格古典、情节浪漫,爱情题材最为凸显。在创作不断深化中,爱情题材淡化,而女性情谊、个人价值实现等主题逐渐上升为影片的核心传达。2005年至2007年,美泰推出“仙子系列”芭比电影,不仅想象丰富、情节曲折,塑造勇敢智慧的女性群像,同时展现奇妙多彩的自然世界,揭示环保等主题,内涵更加丰富。“现代系列”开启于2006年,影片多以现代都市为背景,其题材与流行文化联系更为密切,主题涉及个人价值的实现等彰显女性独立意识与现代价值观的命题。该系列覆盖题材甚广,具有较为完整的作品序列,且内涵与时俱进。而中国儿童电影如《巴啦啦小魔仙》系列、《熊出没》系列等也受到儿童欢迎。其中,《巴啦啦小魔仙》系列同样以女孩为主角,吸引女性观众,从2013至今创作有3部影片,其影视周边玩具与剧集、影片间形成品牌效应。相较而言,芭比系列儿童电影的创作更为持续,探析其影片创新与流变可为同类型的中国儿童电影创作实践提供参考。借鉴芭比电影的产业导向发展模式,能帮助中国儿童电影市场与文创市场之间形成良性循环。

目前,学界对于芭比系列儿童电影的研究已有亮点,但是对其文本的系统性研究仍有完善空间。中国国内研究主要集中于对个别影片的人物形象分析,缺乏对该系列整体创作流变的研究。¹从其他地区研究来看,有部分学者将芭比系列儿童电影作为整体研究对象,但对其影像文本细读、创作流变等方面研究较少,且未将部分新近创作的影片纳入研究范围,故

¹ 中国学界对于芭比系列电影的研究较为稀缺,主要集中于电影个案研究,缺乏对该系列整体创作流变的研究。而国内其他芭比相关研究则集中于两方面,一是芭比玩具与美国文化关系的研究,二是美泰公司跨国商业发展研究。这两方面研究虽未涉及芭比电影创作,但有助于把握芭比玩具背后的消费、性别等社会文化内涵,为本研究提供社会背景材料。首先,芭比电影个案研究中,秦玮蔚(2018)从女性主义角度分析电影《芭比之粉红舞鞋》(Barbie in The Pink Shoes, 2013)对经典芭蕾舞剧的创新,及其对低龄女性观众的教育意义。其次,在芭比玩具与美国文化关系的研究方面,谢丽萍(2008)结合美国时尚文化、女性主义,探讨20世纪芭比成为美国文化象征的原因。再次,在美泰公司跨国商业发展研究方面,刘立煌(2016)分析了芭比娃娃的市场成功背后的文化创新,为我国陶瓷企业寻找创新途径。从上述情况来看,中国对芭比系列儿童电影的整体性研究有待补充,其创作流变及对中国儿童电影发展启示等方面的研究也仍有空间。

而不能概括该系列影片发展的现状及趋势。¹ 研究芭比系列儿童电影,揭示其产业主导下的芭比形象流变、题材的多元发展、价值嬗变与“儿童本位”的创作导向,有助于中国儿童电影的商业化、题材创新、角色塑造等多个方面的发展。同时,揭示芭比系列儿童电影的女性主义思想流变,能够提示中国儿童电影创作者,在制作以女孩为观众的中影片时,保持对女性主义思想的自觉,帮助儿童塑造正确的性别观。

一、解放“完美芭比”:产业主导下的芭比形象流变

2001年到2020年的芭比系列儿童电影,在其以产业为主导的发展模式中,玩具销售与影片创作相互促进。借助多媒介渠道并举,美泰公司以当代儿童的接受方式、需求为导向,透露出“儿童本位”的创作观。这为中国创作者打通儿童电影、文创等产业板块,实现商业化发展提供借鉴。同时,在产业模式和商业行为的引导下,玩具芭比所承载的消费主义、父权制、白人中心主义基因被银幕芭比继承。因此,“芭比”形象呈现出外形完美、种族单一、道德超群等特点。随着影片创作深入,“芭比”形象在身份、身体、性格方面的流变使其更具立体性、真实性与当代性。解放“完美芭比”,体现创作者女性主义思想的更新与进步,也是该系列生命力得以延续的原因之一。这为以女孩为受众的中国影片的创作指明了女性形象塑造的重要性。

从其以产业为主导的发展模式来看,芭比系列儿童电影的创作源于美泰公司的芭比玩具出售需求。在芭比电影DVD发行同时,商店上架影片同款芭比娃娃促进其销售,芭比娃娃又进而推动芭比电影宣传。其以玩具产业为主导,玩具与影片创作之间相互配合,推动芭比IP持续性发展。同时,美泰公司还扩充芭比配套产品,如男友、宠物等,芭比还作为电影明星出演公主、仙子等各类角色,这为儿童提供了使用玩具、观看影片时丰富的投射对象,满足孩童的成人世界想象和期待,增强对儿童的吸引力。在流媒体发展的当下,美泰通过网络媒介渠道,注册“芭比”流媒体频道更新生活日常以粘合受众。新生代儿童已成为“互联网原住民”。故而,过去依靠单部影片、DVD试图构建儿童世界观,达成教育儿童目的的方式已然不适当下。儿童电影尤其是系列电影创作若要取得长足发展,院线、文创、流媒体之间的配合是大势所趋。美泰公司的多媒介渠道并举能够满足当代儿童接受习惯与需求,其产业发展模式流露“儿童本位”观念。同时,“芭比”的多栖发展使其脱离孤立、扁平的商品和广告形象,而无限趋近虚拟偶像般的存在。相比之下,《巴啦啦小魔仙》系列等国产儿童电影曾集中涌现,却难以为继。芭比电影的这种发展模式可以为中国系列儿童电影提供借鉴,由此形成影院、文创、流媒体之间的配合模式,助推中国儿童系列电影的商业化、可持续发展。

¹ 中国之外学界研究重视对该系列的宏观分析,主要集中于两方面:一是芭比系列儿童电影女性形象研究,二是芭比系列儿童电影与其他系列电影对比研究。后者通常涉及消费文化、商业发展与女性主义等多个角度。这些研究大多成文较早,所涉及的影片未覆盖新近创作的影片。首先,芭比系列儿童电影的女性形象研究方面,Julie Still(2010)从女性主义角度论述芭比系列电影中女性形象的突破。其次,在该系列电影与其他系列电影对比研究方面,Lisa Orr(2009)将2001年后发行的前14部芭比电影公主与迪士尼公主进行比较,指出两个系列在价值内核上的相似性,对芭比影片的女性主义思想及其对儿童的影响持消极态度。简言之,这些研究覆盖部分芭比系列儿童电影,有助于揭示片中芭比形象的性别含义,为进一步探讨提供范式和参考。但由于研究对象不断发展,亟需进一步扩大对象范围,展开更充分的研究。

由于商业行为的主导,银幕芭比在外形、种族、品格等方面继承玩具芭比完美、单一的特点。而在新世纪,芭比身份、身体、性格方面的形象流变实现了对“完美芭比”的解放。具体来看,芭比外形来自德国流行漫画的性感主人公“莉莉”(Lily),设计师露丝·汉德勒(Ruth Handler)将其带回美国加以改造。于是,白人、金发碧眼、身材姣好的“芭比”由此诞生,且具有强烈的商品属性和消费主义、种族主义、父权制色彩。进入21世纪,其商品属性在芭比系列儿童电影中得到延续,如《芭比之奇幻日记》(*The Barbie Diaries*, 2006)中有台词:“我甚至给我的牛仔裤都编了号,这样我就不会不小心连续两次穿同一条牛仔裤了。”片中“芭比式”生活的宣言,传达宣扬消费的生活观念,刺激女孩们追崇时尚。女孩们的消费行为影响玩具设计与生产,最终再次强化她们对消费主义的认同。从种族内涵来看,该系列主角“芭比”通常是白人女性,以她为叙事中心的三、四人团体设置最为常见,如《芭比公主三剑客》(*Barbie and the Three Musketeers*, 2009)中的科琳娜(Corinne)与少数族裔女孩们、《芭比之美人鱼历险记》(*Barbie in a Mermaid Tale*, 2010)中的玛丽亚(Mariah)与非裔、拉丁裔朋友们等设置,体现影片的“白人中心主义”,压抑“对有色人种女性欲望的表达”,且影片多表现“白人女性获得解放的美好图景,缺乏对各阶级各种族女性全面真实的观照”(顾琳, 2014)。

从女性主义角度考察,在众多芭比电影作品中都具有“一见钟情”的叙事模式,男女主人公外表的性吸引力是二人定情的首要因素,这揭示出芭比美丽外形中暗含的男性凝视色彩。例如,《芭比与魔幻飞马之旅》(*Barbie and the Magic of Pegasus*, 2005)中因美貌而被强娶的安妮卡(Annieca),与被威洛(Willo)用魔法变丑并抛弃的三位妻子等角色,都揭示出影片中对女性“美貌”的强调。影片将芭比“作为一种‘美的典范’,体现父权制社会的女性理想:美貌和驯服”(徐艳蕊, 2003),这揭示出芭比外形与男性凝视的密切联系。此外,从叙事角度来看,“童话公主系列”通常改编自传统童话篇目,因而继承了其在人物性格塑造上扁平的特征,喜好传达善恶天性论及二元对立的价值观,热衷塑造浪漫主义大团圆结局。例如,该系列部分影片改编自《胡桃夹子与老鼠王》《天鹅湖》《莴苣公主》等以表现浪漫爱情、冒险为主的经典传统童话。片中王子公主常为真、善、美的代表,巫师多为恶的化身,人物较为扁平。同时,故事较为模式化,常表现主人公揭开身世之谜、破除爱情障碍,最终亲人团聚、婚姻圆满,体现出“童话公主系列”所具有的传统童话特征。由此可见,芭比在外形、种族、品格等方面趋于单一、完美的创作表现都深受这些童话的影响。随着该系列创作的深入,“芭比”身份、身体、性格的多元化推动“完美芭比”的解放。其形象流变为影片叙事带来更大空间,最终实现该系列从传统童话向现代童话的转型。

芭比的外在形象在近20年的创作中虽并无太大变化,但随着该系列电影的不断开拓,主人公的身份不断多元发展,经历从正统皇室公主、平民仙子到学生、职业女性的流变过程。该系列早期作品中,女性身份单一。大部分主人公为具有皇室血统的公主,少部分主人公通过打败邪恶势力,被赋予公主身份。随着创作深入,“童话公主系列”在女性身份上做出创

新。例如,《芭比公主三剑客》中塑造了向往成为职业剑客的裁缝、园丁、女佣,体现出“童话公主系列”女性身份的多元化。职业女性的塑造更加契合当代儿童的成长目标与未来期待。

“仙子系列”中女主人公的身份进一步变化,主要为仙子平民。例如,“梦幻仙境三部曲”中的艾莉娜(Elina)是因没有翅膀正处于仙境社会边缘的小人物;《芭比之蝴蝶仙子》(*Barbie Mariposa and Her Butterfly Fairy Friends*, 2008)主角曼瑞莎(Mariposa)因为热爱知识而被孤立,与社会主流有着较远距离。这打破芭比性格完美的传统,使其更具成长性。“现代系列”的《芭比之星光奇遇记》(*Barbie: Star Light Adventure*, 2016)中芭比是太空救援队成员,拯救银河系;《芭比之间谍小队》(*Barbie: Spy Squad*, 2016)中芭比作为特工保护国家财产,体现该系列女性身份进一步拓展,揭示创作者女性主义思想的与时俱进。

芭比的性格流变由完美无缺转向丰满多面,具有成长性。在早期芭比系列儿童电影中,主要女性角色具有超群人格魅力,成为儿童成长的完美模范。《芭比之梦幻仙境》(*Barbie Fairytopia*, 2005)中没有翅膀的仙子女主角,以其身体缺陷打破“芭比”的完美形象。她缺乏自信与社会认同感,性格有着软弱、自卑的一面。“现代系列”影片《芭比之拇指姑娘》(*Barbie Presents Thumbelina*, 2009)中,小主人公麦佳娜(Makena)有着极强的占有欲,在花仙子的帮助下变得无私、友善。该片小主人公的身份与年龄都更加契合芭比电影的低龄受众群体,更贴近现实中儿童多面而富于变化的性格。由此可见,该系列女主角身份、身体、性格方面的形象流变,解放“完美芭比”使其更具当代性、真实性。这正是该系列在当代仍然能够焕发活力,吸引儿童的原因之一。综上所述,芭比电影的产业导向、多媒介发展并举启示中国儿童电影以现代儿童的接受方式、需求为导向,寻求多维度发展。芭比形象流变体现创作者在人物形象上的创新,彰显女性主义思想,这为中国儿童电影实现产业主导与影片创作的平衡,并借助人物塑造实现可持续发展提供参考路径。

二、打破“爱情神话”: 芭比电影题材的多元发展

芭比电影的首部作品《芭比与胡桃夹子的梦幻之旅》(*Barbie in the Nutcracker*, 2001)以优雅浪漫的情节奠定“童话公主系列”古典唯美的风格基调,并将爱情作为重要题材。“童话公主系列”2001年至2007年的影片中,大多遵循男女主人公爱情发展贯穿始终,以婚礼场面作结的情节模式。其中,《芭比之真假公主》(*Barbie as the Princess and the Pauper*, 2004)的爱情题材尤为凸显。影片改编自马克·吐温(Mark Twain)的《王子与乞丐》(*The Prince and Pauper*),情节围绕公主与皇家教师、裁缝与邻国国王的爱情发展双线展开。影片在盛大婚礼中结束,甚至连婚礼花车的马也成为彼此的伴侣,爱情书写贯穿影片。这体现了“童话公主系列”在2001年至2007年的影片将爱情与婚姻作为不可打破的“神话”的特征。影片强调“爱情神话”,以婚姻为女性的宿命,体现其女性主义思想上的局限性。随着“童话公主系列”创作的推进,爱情题材逐渐淡化。2008年,《芭比之钻石城堡》(*Barbie and the Diamond Castle*)讲述热爱歌唱的女孩丽安娜(Liana)、艾莉莎(Alexa),为解救朋友踏上冒险旅程,途中与双胞胎杰尔米(Jeremy)、伊恩(Ian)产生坚实友情的故事。

显然,“童话公主系列”中将爱情、婚姻作为女性宿命的观念已不适应于 21 世纪的影片创作。于是,随着“爱情神话”的打破,“童话公主系列”也迎来它的最后一部影片《芭比公主三剑客》(*Barbie and the Three Musketeers*),并宣告该系列的结束。片中,皇家护卫队队长卓费(Treville)因科琳娜的女性身份拒绝她的求职,使她误打误撞成为皇家女佣,接受隐退剑客、皇室护卫队成员海伦娜的秘密特训。训练过程中,海伦娜说:“在我那个年代,没有人相信一个女孩可以成为剑客,现在的人也一样,你们一定要证明给他们看!”这是影片对性别议题的鲜明强调,表明这是一个关于追求梦想与性别平等的故事。鲜明的性别主张也体现在科琳娜与王子路易(Louis)的对话中。科琳娜告诉路易自己的剑客梦想,路易却报以不屑的态度:“小姑娘是不能成为剑客的。”路易的回复不仅再次申明性别主题,使“一见钟情”的“爱情神话”书写被中断,在女性主义独立思想上主张更加鲜明。科琳娜反驳道:“既然王子殿下能想象人类在空中飞行,就不能想象小姑娘做剑客吗?”影片结尾,科琳娜拒绝路易邀请,与伙伴们投入剑客生涯。作为“童话公主系列”的突破性作品,《芭比公主三剑客》的爱情题材让位自我价值实现、性别平等主题,体现着创作者女性主义思想的进步。

除了“童话公主系列”对爱情题材的突破,芭比系列儿童电影还在不断拓宽题材。2005 年至 2007 年,“梦幻仙境三部曲”围绕艾莉娜和其宠物比宝(Bibble)的冒险展开,表现她逐渐坚定自我,找回自信。影片并没有为她安排一段浪漫爱情,这是对芭比爱情宿命的突破。其中,《芭比梦幻仙境之人鱼公主》(*Barbie Fairytopia: Mermaidia*, 2006)讲述艾莉娜与罗莉(Nori)共同营救人鱼国王子拿路(Nalu)。爱慕拿路的罗莉性格高傲任性,二人亦敌亦友。影片节奏紧凑,讲述了经过深海冒险她们结下深厚友谊的故事。由此可见,爱情主题虽然在“仙子系列”中并未消失,但它已经不是加注在女性身上的宿命。“仙子系列”中,创作者拓展题材使女性间的情谊得到充分刻画,对两性关系的诠释也不再囿于情爱,而增添了友谊的呈现方式,这是女性主义思想进步与两性关系多样化诠释的体现。片中,女巫使用毒药破坏自然的桥段是该系列电影对环保主题的指涉。除此之外,“仙子系列”的最后两部作品《芭比之蝴蝶仙子》(*Barbie Mariposa and Her Butterfly Fairy Friends*, 2008)、《芭比之蝴蝶仙子与精灵公主》(*Barbie Mariposa and the Fairy Princess*, 2013)中不仅强调学习知识、传播真理的重要性,还宣扬放下偏见、守护和平的主题思想。“仙子系列”中,创作者拓展题材带来情节书写、人物诠释、主题表达的充足空间。影片不再囿于“爱情神话”、婚姻宿命。

“仙子系列”推出次年,“现代系列”影片开辟出芭比电影的新创作领域,与 21 世纪的都市生活背景和以中产家庭为主的受众群体更加贴合,创作更加多元化,内涵更具当代性。例如,校园题材影片《芭比之奇幻日记》(*The Barbie Diaries*)以高中生芭比竞争主播职位的过程为线索,将青春期的爱恋作为插曲贯穿影片,强调友谊、追梦等主题。2010 年后,“现代系列”影片成为芭比电影的创作重心,题材更为多样。例如,《芭比之电玩英雄》(*Barbie: Video Game Hero*, 2017)以电竞为题材,讲述芭比进入电子游戏破除病毒化解危机;科幻题

材影片《芭比之星光奇遇记》(*Barbie: Star Light Adventure*, 2016)中芭比拯救银河系等,“现代系列”影片贴近现代生活,且不满足爱情主题书写。影片通常将爱情书写放置到配角身上,作为喜剧性的插曲,淡化其存在感。例如,时尚题材影片《芭比之时尚奇迹》(*Barbie: A Fashion Fairytale*, 2010)中表现芭比帮助姑妈重拾时尚梦想,插叙肯(Ken)远赴巴黎追求芭比的“囧途”;《芭比之间谍小队》(*Barbie: Spy Squad*, 2016)中爱情桥段主要集中于配角特瑞莎(Teresa)身上,发明家羞涩示爱特瑞莎的桥段化滑稽性十足。

由此可见,芭比系列儿童电影在“童话公主系列”中对“爱情神话”的书写揭示出影片女性主义思想上的局限性。经过不断创新,“仙子系列”“现代系列”题材的多元发展,打破“爱情神话”书写的限制,彰显影片女性独立意识的不断提升、女性主义思想变迁。这启示中国的儿童电影创作者,尤其是创作以女孩为主要受众的影片时,应保持对作品题材的创新意识。以《巴啦啦小魔仙》系列电影为例,其题材主要涉及奇幻、校园、家庭却并未持续开拓,在这方面芭比电影较为完整的作品序列提供了参考。由于《巴啦啦小魔仙》系列电影均以小学生视角为出发点,其性别意识塑造较为幼稚朴素或甚少着墨。而在性别议题备受关注的当下,芭比电影的题材、女性主义思想流变也提示着创作者未来的着眼点之一。这有助于影片加强对当代儿童需求的观照,为儿童提供丰满多彩的成长图示,彰显“儿童本位”的创作导向。

三、重构“公主王子”:价值嬗变与“儿童本位”

在芭比系列儿童电影的创作中,主要女性角色的价值评判经历了从以公主血统为标准的外部价值认同,转向以个人奋斗为标准的内部价值认同。其价值嬗变凸显了片中女性的主体性。该系列电影早期通过主要男性角色的价值评判来强调以王子血统为标准的外部价值认同,而后期主要以其性别意识为评判标准,从而凸显女性的主体性。主要角色的价值嬗变彰显影片女性主义思想的进步,以女孩为受众的中国儿童电影以此为参照,能够促进儿童自我价值的认同与性别观念的形成。同时,该系列中女性领袖力量由年长女性配角的外在驱动,转向主角的内在驱动,彰显自我价值认同并凸显“儿童本位”的创作观念。具体来看,“童话公主系列”的创作中,多数影片都强调女主人公的皇室血统,而平民女主人公如《芭比之天鹅湖》(*Barbie of Swan Lake*, 2003)中的奥黛特(Odette)、《芭比之真假公主》(*Barbie as the Princess and the Pauper*, 2004)中的裁缝艾丽卡(Erika)等角色则一般通过“灰姑娘叙事”、皇室婚姻来获得高贵血统。这“不过是将年轻姑娘如何摆脱贫困或受制于人的窘境,进入梦寐以求的贵族、上流社会之类的故事编入当代社会背景下之中展示给观众而已”(段慧, 2018)。女性是否最终完成阶级跃升是其冒险之旅能否功德圆满的衡量标准。影片对外部价值认同的强调,传达出影片对女性出身的强调,使女性在叙事中沦为门第等因素的附庸。

随着该系列电影不断创新,外部价值认同逐步淡化并转化为以个人奋斗为标准的内部价值认同。“童话公主系列”中公主与血统、阶级等要素逐渐脱离。例如,2008年的《芭比之钻石城堡》中,音乐女神授予丽安娜与艾莉莎“音乐公主”称号。创作者传达出只要具有美

德便能实现梦想,改变命运,成为公主的价值观。因此,成为“公主”的行动背后蕴含对个人奋斗、主体性的张扬,承载一定美国梦与个人至上主义价值观。“公主”的价值评判转向与强调个人至上的自由主义女性主义观点契合。芭比系列儿童电影“Girls can do anything”的宣言“强调个人自立、自由、自主”(顾琳,2014),体现出任何人都能成为“公主”并主宰人生的个人主义与“美国梦”内核。由此可见,主要女性角色的价值评判从以血统为标准的外部价值认同,转向至强调个人奋斗的美国梦、个人至上主义等内部价值认同。这样的价值嬗变有助于激发儿童的自我价值认同感,调动儿童成长的主动性。同时,这反映影片在女性主义思想上由落后门第观念向有着强烈自由主义女性主义色彩的观念转变,合乎美国社会主流价值观与儿童性别观的要求。正因影片对儿童人生观、性别观塑造有着重要作用,中国儿童电影创作者也应以本国儿童的社会环境和成长需求为导向,保持创新自觉。

主要男性角色的价值嬗变从以王子血统为标准的外部价值认同,转向主要以其性别意识为评判标准,从而凸显女性在影片叙事中的主体性。在系列电影创作早期,由于对公主血统和婚姻门第的限制,主要男性角色的王子血统是成功获得女性芳心的决定性因素。尤其在“童话公主系列”中,王子们出身高贵,作为拯救女性的使者降临,实现其婚姻圆满的诉求。“童话公主系列”中虽然也塑造了不少平民身份的男性角色,如皇家教师、铁匠、鞋匠等男性角色,他们同样需要以完成阶级跃升实现叙事的圆满。在这些故事中,“王子”扮演“婚姻的使者”,不仅是血统与身份的代表,而且是理想男性形象的集合。而随着影片女性主义思想的深化,主要男性角色是否具有进步的性别意识日益成为其价值评判的标准。例如,影片《芭比公主三剑客》中路易王子对科琳娜的嘲弄,暴露其在职业上的性别歧视。因路易性别观念的缺陷,他并未成功邀请科琳娜再度共乘热气球。这体现影片将性别意识纳入主要男性角色价值评判的标准,从而凸显女性主体性。主要男性角色价值嬗变随着男主角在叙事中喜剧性的提升而不断凸显。例如,影片《芭比之时尚奇迹》中,着重刻画肯如何赶往巴黎请求与芭比复合。一路上他遭遇错过列车、划破裤子、瓢泼大雨等难堪窘境,喜剧性十足。影片以此将主要男性角色的价值认同由出身转向他们是否能尊重、追随女性。而《芭比之仙子的秘密》(*Barbie: A Fairy Secret*, 2011)中,肯被逼婚而严词拒绝的尴尬境况与他对真爱的坚守,使这个角色更具喜剧色彩的同时凸显以性别观念作为男性价值评判标准的转向。影片中主要角色的价值嬗变折射出创作者对儿童自我价值认同、女性主体性的强调,这也是创作者女性主义思想趋于进步、为儿童提供多样成长图示的体现。

除了“王子”与“公主”的价值嬗变外,女性领袖力量由年长女性配角的外在驱动,转向主角的内在驱动,彰显自我价值认同并凸显“儿童本位”的创作观念。早期的芭比系列儿童电影中,常常以年长女性配角作为“灰姑娘”叙事中的“神仙教母”,通过其外部驱动力引领主角成长。例如,《芭比之梦幻仙境》中的守护神、《芭比公主三剑客》中的女仆海伦等角色,她们作为女主角的成长导师,帮助其完成冒险之旅并塑造高尚品格。在这样的外部驱动力下,女主角、观众的价值认同来自导师的肯定等外部价值认同。随着创作的展开,女

性领袖力量逐渐由女主角自身的内部力量驱动。例如,《芭比之拇指姑娘》中教会麦佳娜无私、友善的花仙子;《芭比之时尚奇迹》中帮助设计师姑姑重回时尚界的芭比等女性角色,她们是冒险之旅中一往无前的推动力,也是引领他人成长的榜样。

女性力量的内部驱动转向合乎该系列“Girls can do anything”的宗旨与创作者的儿童教育观念的“儿童本位”。芭比系列儿童电影早期创作中强调年长角色的引导,实质上是创作者对儿童与成人关系理解的童话叙事表现。这样的人物设置强调以成人作为儿童成长的模范和榜样,传递成人期待儿童接受的价值观。儿童的价值认同也来自满足成人的要求与期待等外部价值认同。在这样的影片中“叙事者是有着鲜明的介入姿态的……这种介入姿态就体现在具有教化意义的价值观宣扬上”(赵青,2018),反映出创作者以成人意志为主导的“非儿童本位”教育观念。以《巴啦啦小魔仙》系列电影为例,美琪美雪则通常在魔仙小蓝、游乐王子的保驾护航下展开冒险。小蓝不仅是她们生活上的照顾者,更是魔法上传道授业的导师。小学生美琪美雪多呈现出顽皮闯祸、知错就改的孩童形象。一方面,这合乎她们的学生身份和儿童视角;另一方面,她们倾向成为观念的接受者。儿童以美琪美雪形象参照自身时,主动性与内部价值认同则相对较弱。相比于这样的教育观,芭比电影女性领袖力量转变为内部驱动力彰显“儿童本位”的儿童电影创作观念。“儿童不再是单纯的被塑造者,不再是被动地接受灌输”(刘晓东,2010),而在影片中成为积极的拯救者、引导者。因此,“儿童本位”更有利于儿童成长过程中创造力与责任感的激发。

结语

纵观芭比系列儿童电影的创作,其以产业为主导的发展模式可成为中国儿童系列电影院线与文创良性互动的参考对象。该系列影片主要女性形象和内容都继承芭比玩具所具有的拜物教、文化的消费主义、种族主义、父权制基因。芭比系列儿童电影作为后女性主义时代创作的影片,呈现鲜明的童话转型特征与创作流变脉络,在一定程度上反映出影片的女性独立意识,具有一定进步性。这主要表现在三个方面:一是产业主导下对主要女性形象身份、身体、性格的多元化塑造,打破“芭比”形象的单一、完美的局限,实现其流变;二是在影片题材上,突破将女性命运囿于爱情书写的局限,进而丰富题材并深化女性主义思想;三是影片主要角色的价值嬗变体现儿童自我价值认同、女性主体性的凸显,女性领袖力量的内部驱动转向则彰显自我价值认同的提升与“儿童本位”教育观。纵观芭比系列儿童电影二十年创作流变,其发展模式、策略调整能够为商业化尚在发展阶段的中国儿童电影提供参考。其题材书写、价值嬗变等则为作品序列尚待填充的中国儿童系列电影提供创新路径。芭比电影中流露的女性主义思想变化、“儿童本位”教育观等,则提示中国创作者考察具体的社会环境与当代儿童需求,使影片与儿童成长相适应。尤其在性别议题日益凸显的当下,创作以女孩为主要受众的儿童电影时,创作者性别意识表达或将日渐成为备受关注的板块之一。

参考文献

- 白天佑.(2008).芭比的身份困惑——文化视野中的玩偶设计定位.《装饰》(07),80-81. <https://doi.org/10.16272/j.cnki.cn11-1392/j.2008.07.007>.
- 陈雪芳,张昆.(2013).影视媒介的虚幻故事与儿童玩具的“虚假需求”.《新闻大学》(05),84-91. <https://doi.org/10.20050/j.cnki.xwdx.2013.05.011>.
- 段慧.(2018).《英美后女性主义媒介批评研究》.南开大学出版社.
- 董路营,李军.(2023).百年中国儿童电影美学范式及观念嬗变.《电影文学》(24),34-39.
- 戴雪红.(2022).女性主义与新自由主义:张力、批判与反思.《福建论坛(人文社会科学版)》(01),136-145.
- 付欣歌.(2022).“儿童本位”理念下儿童电影的叙事表达与视听呈现(硕士学位论文),上海师范大学. <https://doi.org/10.27312/d.cnki.gshsu.2022.002230>.
- 连晨炜,王杰.(2021).消费主义时代的审美资本问题探究.《陕西师范大学学报(哲学社会科学版)》,50(05),60-67. <https://doi.org/10.15983/j.cnki.sxss.2021.0944>.
- 刘剑平.(2012).浅析现代童话幻想美的艺术特征.《淮海工学院学报(人文社会科学版)》,10(17),69-71.
- 刘丽.(2016).好莱坞女性主义电影的叙事立场.《电影文学》(22),47-49.
- 刘立煌.(2016).从芭比的成功看陶瓷企业的文化创新.《中国陶瓷》(12),93-95+98. <https://doi.org/10.16521/j.cnki.issn.1001-9642.2016.12.020>.
- 刘琼.(2022).破除“美貌神话”:女性向网络社群中的身体规训现象及反思.《华中学术》,14(03),198-209.
- 刘晓东.(2010).论儿童本位.《教育研究与实验》(05),25-28.
- 刘艳.(2010).物化世界图景的展示——探析电影《穿PRADA的女魔头》《巴黎拜金女》.《电影评介》(07),47-48. <https://doi.org/10.16583/j.cnki.52-1014/j.2010.07.053>.
- 刘致颖.(2017).《被凝视的身体:文化传播视阈下的“女性瘦身”现象研究》(硕士学位论文),南京师范大学.
- 秦玮蔚.(2018).《芭比之粉红舞鞋》的女性形象分析.《电影文学》(16),131-133.
- 孙敏.(2015).影视传媒的泛审美化与审美救赎.《艺术百家》,31(01),234-235.
- 孙峰.(2018).“凝视”理论与女性主义电影研究.《电影文学》(24),22-24.
- 余曦玥.(2014).“美丽的理想”——从大众媒介视野看女性减肥的身体建构(硕士学位论文),云南大学.
- 王焕玲.(2024).调整与转向:《熊出没》系列电影的叙事升级之路.《电影评介》(11),62-68. <https://doi.org/10.16583/j.cnki.52-1014/j.2024.11.005>.
- 王姗.(2016).传统童话的特质与价值探寻.《牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版)》(05),62-67. [https://doi.org/10.13815/j.cnki.jmtc\(pss\).2016.05.012](https://doi.org/10.13815/j.cnki.jmtc(pss).2016.05.012).
- 王毓卓.(2024).中国儿童电影的现状、困局及展望(2019—2023年).《中国电影市场》(05),45-51.
- 谢丽萍.(2008).芭比娃娃与美国文化.《中华文化论坛》(S1),183-184.
- 徐艳蕊.(2003).《好莱坞的灰姑娘梦与性别认同》(硕士学位论文),首都师范大学.
- 钟骥,朱敏.(2022).后现代语境下动画电影的产业链发展路径与商业价值.《电影文学》(08),86-88.
- 赵青.(2018).美国儿童电影的叙事策略分析.《电影文学》(01),45-47.
- 周文姬.(2020).当代美国电影中的美国梦与后种族主义.《电影艺术》(02),3-12.
- [瑞士]皮亚杰, J.P., & 海尔德, B.(1980).《儿童心理学》(吴福元译).商务印书馆.
- [美]芮塔·菲尔斯基.(2020).《守望者·镜与灯:现代性的性别》(陈琳译).南京大学出版社.
- Kassay, R. (2019). Barbie princesses and Star Wars clones: Gender stereotypes in the representation of children's favourite heroes—A participant study in urban and rural contexts, among Hungarians from Romania. *Feminist Media Studies* 19(5), 1-18. <https://doi.org/10.1080/14680777.2018.1508048>
- Orr, L. (2010). Difference that is actually sameness mass - reproduced: Barbie joins the princess convergence. *Jeunesse: Young People, Texts, Cultures* 1(1), 9-30. <https://doi.org/10.1353/jeu.2010.0026>
- Vered, K.O. & Maizonniaux, C.(2017). Barbie and the straight-to-DVD movie: pink post-feminist pedagogy. *Feminist Media Studies* 17(2), 198-214. <https://doi.org/10.1080/14680777.2016.1178158>

(责任编辑: 应文静)

基于 CARS 模型的中韩汉教硕士 毕业论文引言体裁分析

A Genre Analysis of Introductions in TCFL MA Theses by Chinese and Korean Students Using the CARS Model

[韩国] 郭敏定¹

Min-jung GWAK

中国北京大学对外汉语教育学院

School of Chinese as a Second Language, Peking University, China

2401111336@stu.pku.edu.cn

林汉钊²

Hanzhao LIN

中国北京大学对外汉语教育学院

School of Chinese as a Second Language, Peking University, China

2301111278@stu.pku.edu.cn

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16719261>

摘要 随着来华留学生数量增多,他们在中文学术论文写作中面临着结构组织与语言表达的双重挑战。作为论文的重要组成部分,引言承担着引导读者理解主题的功能,一定程度上影响论文的质量。本研究基于 CARS 模型,探讨了 40 篇中韩汉教硕士论文引言部分的体裁特征。研究发现,中国学生偏向采用线性结构,以语步递进的方式逐步阐述研究的必要性与核心内容;而韩国学生则倾向于语步循环结构,表现出较多重复且逻辑推进较弱的特点。研究结果可为提升留学生学术论文的结构连贯性与逻辑性提供针对性建议。

关键词 CARS 模型; 引言部分; 体裁分析; 语步结构; 学术汉语

Abstract With the increasing number of international students in China, many encounter dual challenges in structural organization and linguistic expression when writing academic papers in Chinese. The introduction, as a critical component of a thesis, not only sets the research framework and contextualizes the topic for the readers but also significantly influences the overall quality of the work. Drawing on the CARS model, this study investigates the genre characteristics of introduction sections in 40 master's theses in Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL) written by Chinese and Korean students. The analysis reveals that Chinese students predominantly adopt a linear structure, progressively elaborating on the necessity and core content of the research through a clear stepwise

收稿日期: 2025-03-12

作者简介: ¹ [韩国] 郭敏定, 北京大学对外汉语教育学院博士研究生。

² 林汉钊 (通讯作者), 北京大学对外汉语教育学院博士研究生。

progression. In contrast, Korean students exhibit a preference for cyclic move structures, often characterized by redundancy, repetition, and weaker logical progression. These findings offer pedagogical implications for enhancing coherence and rhetorical clarity in academic writing among international students studying in China.

Keywords CARS Model; Introduction; Genre analysis; Move structure; Chinese academic writing

一、引言

近年来, 来华留学生人数呈持续增长趋势。根据教育部 2018 年发布的统计数据, 亚洲地区留学生约占总数的六成; 其中, 韩国留学生人数最多, 超过五万人, 连续多年位居各国来华留学生之首。该趋势对学术汉语的教学与应用提出了新的教育要求, 并为学术汉语写作研究提供了重要的现实语境与实践背景。¹因此, 研究韩国学生在学术汉语写作中的表现, 既能为该领域的实证研究提供支持, 也可与其他汉语二语学习者的写作能力研究提供参考。

学术论文作为学术汉语的书面体裁, 其引言部分具有多重功能: 阐明研究背景、指出研究空白、明确研究目的等。这些功能的实现程度直接影响论文的学术质量, 而引言结构的合理性则是确保这些功能有效发挥的关键因素。已有研究指出, 留学生在学术汉语写作中普遍存在语篇结构不清晰、逻辑衔接不连贯等问题, 这些问题在引言部分的构建上尤为突出。具体表现为, 留学生往往难以准确区分“摘要”“引言”和“文献综述”的功能界限, 导致各部分内容混淆, 影响了论文的整体逻辑性和学术规范性(汲传波, 2016; 高增霞, 2020; 亓海峰等, 2022; 张博, 2024)。这在一定程度上反映出其在语篇结构认知和学术体裁意识方面的不足。

在此背景下, Swales (1990) 提出的 CARS 模型 (Create A Research Space) 为学术写作研究提供了重要分析框架。该模型将论文引言结构划分为三个核心语步: 确立研究领域、建立研究空间和占据研究空间。这种层级化的结构划分在学术体裁分析中具有广泛应用 (Anthony, 1998; Lee, 2001), 并为二语学术写作研究 (吴建晓、钱敏, 2012; 刘弘、杨欣怡, 2017) 和跨语言比较研究 (Samraj, 2002; Pho, 2008) 提供了理论基础。相关研究表明, 该框架在不同语言背景的学术写作结构分析中均显示出适用性 (唐智芳, 2012; 李颢, 2018)。

因此, 本研究将采用 CARS 模型分析学术论文引言部分, 以中韩学生的硕士论文引言部分为研究对象, 采用语步分析法比较两组学生在引言部分的结构特征与逻辑衔接策略, 从微观和宏观层面探讨两者在逻辑连贯性上的差异及其背后的文化因素, 以期为跨文化语境下的学术汉语写作教学提供较有针对性的理论依据和实践指导, 帮助留学生提升学术汉语写作能力以及对学术论文引言结构与功能的理解。

二、研究设计

¹ 中华人民共和国教育部: 《2018 年来华留学统计》, 2019 年 4 月 12 日发布, 见 http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201904/t20190412_377692.html。

(一) 研究问题

本研究旨在探讨中韩学生硕士论文引言部分的语步、语阶及其结构特征,具体包括以下两个问题:

1. 中韩学生硕士论文引言部分包含哪些语步、语阶及其结构?
2. 中韩学生硕士论文引言部分在语步、语阶及其结构的使用上有哪些相似性和差异?

(二) 数据收集

本研究语料选自中国知网 (CNKI) 硕士学位论文数据库,时间范围为 2017 年至 2023 年。为确保语料具有较高的代表性与可比性,本研究依据以下标准筛选论文来源院校:入选 2023 年软科“中国最好学科排名”中汉语国际教育专业为 A 等级及以上的院校;属于国家“双一流”建设高校 (含一流大学建设高校及一流学科建设高校);论文全文可通过知网及相关学位论文库查阅与下载,确保资料完整性。

本研究进一步根据以下语料筛选标准选取引言文本:因文献综述与引言在语步结构上存在系统性差异,为确保分析对象在结构上的统一性与可比性,仅纳入硕士学位论文中独立成章的“引言”部分,且引言内容不包含单独设置的文献综述。论文作者明确标注为中国籍学生或韩国籍学生,并从中分别随机选取中国学生与韩国学生撰写的论文各 20 篇,共计 40 篇。最终,韩国学生论文引言语料总字数为 56,636 字,中国学生论文引言语料总字数为 60,455 字。本研究仅针对上述引言部分为分析对象,围绕语步与语阶的使用进行对比分析。

(三) 分析框架

Swales (1990, 2004) 提出了 CARS (Create A Research Space) 模型,用以规范学术论文引言的结构建构 (见表 1)。该模型包括三个必要语步 (Moves)。每一语步下包含若干语阶 (Steps),其选择与组合依赖于交际功能与语篇需要。Swales 未将语阶简单划分为“必选”或“可选”,而是以功能互补为原则,强调写作者应根据研究主题、领域惯例及交际目标灵活选用。在原始模型中,他采用 S1a、S1b 等编号方式,辅以 and、or 等逻辑标识,呈现语阶间的可能组合关系。为表述便利,本文将语步一、二分别简称为 M1 和 M2,语阶则以 S1a、S1b 等方式标注。综合 Swales (1990, 2004) 及相关研究 (王丽、李清婷, 2014; 董婧, 2021), 本文对 CARS 模型作梳理总结如下:

表 1 学术论文引言语步模型 (Swales, 1990, 2004)

零语步: # 提供研究背景 (Move 0 : Providing a Rationale)
语步一: 界定研究领域 (Move 1 : Establishing a Territory)
第一步: (可选) 确立中心议题 (Step 1 optional : Claiming centrality) 第二步: (可选) 概括主题内容 (Step 2 optional : Making topic generalization) 第三步: (必选) 回顾已有研究 (Step 3 obligatory : Reviewing Previous Research)
语步二: 确立研究空白 (Move 2: Establishing a niche)
第一步 (必选): 指出差距 (Step 1 obligatory : Indicating a gap) 第二步 (可选): 补充已知 (Step 2 optional : Adding to what is known) 第二步 (必选): 指出研究的积极合理性 (Step 2 obligatory : Presenting positive justification)

语步三：占据研究空间 (Move 3: Occupying a niche)
第一步（可选）：概括研究目的 (Step 1 optional : Outlining purposes) 第一步（必选）：通报当前研究 (Step 1 obligatory : Announcing present research) 第二步（可选）：提出研究问题或假设 (Step 2 optional : Presenting research questions or hypotheses) 第三步（必选）：明确定义 (Step 3 optional : Definitional clarifications) 第四步（可选）：概述研究方法 (Step 4 obligatory : Summarizing methods) 第五步（适用于某些学科领域）：报告主要发现 (Step 5 Probable in some fields : Announcing principal outcomes) 第六步（适用于某些学科领域）：陈述研究价值 (Step 6 Probable in some fields : Stating the value of the present research) 第七步（适用于某些学科领域）：概述论文结构 (Step 7 Probable in some fields : Outlining the structure of the paper)

就语步一而言，“确立中心议题”（M1S1）旨在突出研究主题的重要性，常通过“近年来……受到广泛关注”等表述吸引读者兴趣，通常位于引言开篇，可延展为多句展开。“概括论题内容”（M1S2）则更侧重于中性的信息呈现，通过描述既有知识或研究趋势引导读者进入研究语境。Swales（1990, 2004）指出，当无法直接建立“领域感”时，M1S2可作为替代路径，借助现象频率、复杂性等要素间接凸显研究意义。二者并非线性堆叠，而是共同服务于研究背景建构的多维修辞策略。“回顾已有研究”（M1S3）则通过评述前人研究，展示当前研究的学术定位与创新空间。

在语步二当中，“指出差距”（M2S1a）是写作者识别并明确前人研究中的空白、局限或未被充分探讨的问题，并强调填补该空白的重要性，常见表达包括“迄今为止很少有研究……”等。“补充已知”（M2S1b）则强调在已有丰富研究的基础上，仍有进一步拓展的空间，适用于理论迁移或方法创新等情境。“指出研究的合理性”（M2S2）则聚焦于研究如何回应当前领域的关键问题，突出其实用性、理论价值或现实意义。

针对语步三，“概括研究目的”（M3S1a）明确写作者的研究意图，常以“本研究旨在……”表述；“通报当前研究”（M3S1b）具体介绍研究内容，包括对象、方法或研究焦点。“提出研究问题或假设”（M3S2）用于明确陈述研究将探讨的问题或拟检验的假设。“明确定义”（M3S3）对核心概念进行界定，确保读者对术语的准确理解；“概括研究方法”（M3S4）简要说明研究方法，有助于读者评估其适当性与有效性。此外，Swales 将 M3S5至 M3S7归类为“可能在部分学科出现的语阶”。其中，“通报主要发现”（M3S5）简要陈述研究成果，学科间使用频率差异较大；“陈述研究价值”（M3S6）强调研究对学科的贡献与新见解的意义；“概述论文结构”（M3S7）则用于引言结尾，梳理论文整体安排，提升文章的条理性与可读性。

总体而言，CARS 模型之所以被选为学术引言体裁分析工具，主要基于其理论与实践层面的综合优势。理论上，该模型作为体裁分析的奠基框架，已在语言学、教育学及自然科学等多个学科中得到广泛应用，具备较强的可迁移性、操作性与解释力，为跨学科研究提供了坚实基础。实践上，CARS 模型能够有效揭示写作者在学术交际中建构研究正当性的策略，

尤其适用于跨文化或二语者写作的对比研究,有助于辨析不同语言背景写作者在引言结构上的差异。其分析方法兼具灵活性与综合性,结合定量统计与定性解释,既提供数据支持,又揭示写作策略与交际意图,从而更全面呈现学术引言的体裁特征。

(四) 文本分析步骤及方法

为确保语步标注的科学性与一致性,我们对 40 篇中韩学生硕士学位论文的引言部分进行了系统性的语步分析。在预研究阶段,我们与两位汉语母语者(包括该领域内的一位教授和一位博士研究生)开展协作。在详细介绍了语步分析框架及其交际功能后,我们选取了一篇中国学生和一篇韩国学生的论文引言作为代表样本。这两篇引言文本在语篇结构上较为复杂、语步边界模糊,具有较高的标注挑战性。三位研究者首先对样本文本进行独立标注,随后对存在分歧的语段开展逐项比对、分析与讨论。为保证标注结果的科学性与可重复性,我们制定了如下处理标准:若标注差异仅涉及语阶层级、但仍归属同一语步,则视为理解差异,经讨论后统一调整;若分歧涉及语步层级,则作为关键性判断,由第三方专家依据语段功能、上下文推进与语言特征裁定归属。整个分歧讨论过程以 Swales (1990) 及 Swales & Feak (2004) 的体裁分析理论为依据;所有修订后的标注文本均由三位研究者再次交叉复核,以提升结果的一致性与可信度。最终,我们达成了超过 90% 的标注一致率。

在具体的标注过程中,本研究结合 Python 代码对文本数据进行处理,¹ 以提高标注的精确度和一致性。Python 程序首先自动检测每个句子的结尾,判断标记是否完整,并对标注数据进行清理与规范化,以规避人工标注中可能出现的遗漏或不一致。当语步标记嵌入句中时,Python 程序将其识别为混合标记,并在处理时以“+”符号进行合并标注。例如,[@本文将对专家研究者和学生研究者的汉语学术论文(……) #M3S1b 通报当前研究*][@从而达到指导学生学术论文引言的写作的目的。#M3S1a 概括研究目的*]。通过这一方式,能够更准确地记录语步标注的复杂性,并确保后续统计分析的有效性。

在定量分析方面,本研究对中韩学生论文引言部分的语步标注结果分别进行了统计,计算各语阶的出现率,以衡量不同语阶在两类学术文本中的分布特征与使用偏好。为确保对比的清晰性,出现率分别以中国学生(n=20)与韩国学生(n=20)为独立统计单位。计算方法如下:

$$\text{出现率} = \frac{\text{出现次数}}{\text{篇数}(n=20)} \times 100\%$$

例如,若某语阶在 20 篇韩国学生引言中出现了 18 次,其出现率为 90%。该指标用于衡量该语阶在特定语料群体中的普遍程度,便于横向比较。基于统计结果,本研究进一步界定了必选语阶的标准。我们采用了“句群”(semantic unit group)为单位进行标注与统计(而非单句),以解决初期使用“句子”为单位时遇到的语境割裂问题。由于某些语阶在一篇引言中可能多次出现,因此若某语阶在所有文本中的平均出现率超过 100%,则被视为必选语阶,说明其在学术论文引言写作中具有核心作用。这一界定标准不仅基于统计数据,还结合

¹ 本文所使用的 Python 程序均为作者为本研究目的自主设计与开发,主要用于实现语步标记的提取与组合语料统计,未依赖第三方自然语言处理库,以保证分析过程的针对性与可控性。

了学术写作规范及前人研究的理论支持,以确保结论的科学性和合理性。此外,为了进一步检验数据的稳定性,本研究通过随机抽取部分文本进行复测,并计算一致性指数,以验证标注的可靠性和可重复性。

在定性与定量分析的基础上,本研究最终构建了适用于本研究语料的语步分析框架。该框架不仅涵盖 CARS 模型的三大语步,还基于语料分析新增了适用于特定情境的语步,如“提供研究背景”,以确保框架的完整性和适用性。同时,本研究结合语篇分析与计算机辅助分析方法,提高了标注过程的客观性和数据处理的精确度,为后续的深入分析奠定了坚实基础。研究方法的设计既确保了分析的严谨性,也有助于揭示中韩学生学术论文引言部分的语步特征,为学术写作教学提供更具针对性的实证支持。

三、研究结果

(一) 微观结构层面的引言语步构成要素分析

完整的引言结构能够有效发挥各语步的交际功能,增强论文的逻辑连贯性。从界定研究领域(Move1)到确立研究空白(Move2),再到占据研究空间(Move3)的递进展开,不仅符合读者的认知规律,也有助于提升研究的说服力和可读性。

在中韩学生硕士论文的引言部分,语步的使用模式呈现出一定的相似性。首先,所有引言均包含两个及以上语步,未出现零语步或单一语步的情况。其次,在呈现完整三语步结构的论文数量方面,中国学生为 15 篇,韩国学生为 18 篇。下文将分别对三大语步的使用情况及其差异进行分析。

1. 语步一“界定研究领域”使用情况分析

在 Move1 的必选语阶“M1S3 回顾已有研究”方面,中韩学生表现出较为明显的使用差异(见表 2)。

表 2 中韩学生语步 M1 的使用表现差异

语步及步骤	中国学生论文引言(n=20)	韩国学生论文引言(n=20)
M1S1 确立中心议题	13 次(65%)	10 次(50%)
M1S2 概括论题内容	7 次(35%)	16 次(80%)
M1S3 回顾已有研究	24 次(120%)	31 次(155%)

中国学生在此语阶的运用不仅概述前人研究,还结合自身研究方向进行分析与评述,以明确研究思路。而韩国学生在相同语阶的使用上更为广泛但较为碎片化,往往以简单堆砌的方式罗列前人研究成果,缺乏深入讨论与逻辑梳理。这种写作模式易导致引言逻辑不够紧密,使读者在阅读时难以建立清晰的研究脉络。此外,在“M1S2 概括论题内容”语阶的使用方面,韩国学生的语料显示该语阶使用频次是中国学生的两倍。分析发现,韩国学生常在原本应呈现 Move2 的位置,使用较大篇幅介绍教育政策、社会背景或学科发展等内容,作为研究正当性的间接铺垫,并最终过渡至“M3S1a 概括研究目的”。这类结构特征使得原本归属于 Move1 的“背景性内容”承担了部分 Move2 的功能,从而导致 M1S2 的使用频次偏高。

这一特征与已有研究结果相吻合。Lee (2001) 在提出 CARS+3 模型时指出, 韩国学术论文中“建立研究空间”(Move 2) 往往采用间接策略实现, 例如借助社会语境或教育政策等形式化引出研究动机, 形成所谓“弱版 Move 2 (weak version of Move 2)”。박은선 (2006) 进一步在 K-CARS 模型时进一步调整了 Lee 的语步体系, 将部分原属 Move 2 的内容提前至 Move1 中处理, 强调韩国教育类硕士论文更倾向以背景说明开篇、以研究目的贯穿整体结构的写作习惯。此外, 탄나나 (2019) 对中韩期刊论文的实证分析也表明, 其所分析的 25 篇韩国语料中, 仅有 1 篇明确使用 Move 2, 其余均通过社会需求、教育情境等方式引出研究正当性。

2. 语步二“确立研究空白”使用情况分析

在“指出差距”和“指出研究的积极合理性”这两个语阶的使用上, 中韩学生均表现出较高的使用频率, 但侧重点有所不同 (见表 3)。

表 3 中韩学生语步 M2 的使用表现差异

语步及步骤	中国学生论文引言(n = 20)	韩国学生论文引言(n = 20)
M2S1a 指出差距	26 次 (130%)	30 次 (150%)
M2S1b 补充已知	0 次(0%)	3 次 (15%)
M2S2 指出研究的积极合理性	23 次 (115%)	37 次 (185%)

在同一个语步当中, 中国学生更倾向于使用“M2S1a 指出差距”语阶, 共出现 26 次 (130%), 以突出研究的必要性。这种直接指出研究不足的方式符合中文学术写作中“问题导向”的思维模式, 有助于增强研究的合理性。然而, 若缺乏对研究积极合理性的补充, 可能会影响研究价值的充分展现。

相比之下, 韩国学生更频繁使用“M2S2 指出研究的积极合理性”语阶, 其使用频率达 185%。该语阶主要用于在指出问题后, 通过强调研究的正面价值与社会意义来增强研究的正当性。这一写作倾向并非孤立现象, 已有研究亦为其提供理论支撑。Lee (2001) 对 25 对引言 (即 25 篇韩语引言与其作者撰写的相应英语引言, 共 50 篇) 进行对比研究, 发现即便是同一作者, 在撰写英文与韩文论文时, 在 Move2 的实现方式上也表现出明显差异。在韩语写作中, 作者倾向于通过“韩国教育现象、政策问题”等实际情境来引出研究必要性, 而非借助文献差距建立研究空白; 而在英语写作中, 则更多通过“引用前人研究并指出其不足”来确立研究空白, 这也符合 CARS 模型的典型结构。这一策略表明, 韩语学术写作更偏好通过背景铺垫与社会叙事来间接确立研究必要性, 构成典型的“弱版 Move2 (Weak version of Move 2)”。韩国学生在撰写中文学术论文引言时频繁使用 M2S2 的现象, 可能源于韩语学术共同体中不推崇“直接批判他人研究”的传统写作习惯。然而, 过度重复该语阶可能导致内容冗长, 影响论述的流畅性。同时, 这种过度重复还可能导致研究者在文献分析中缺乏批判性论证 (高桂珍等, 2011; 王姿懿、高桂珍, 2014)。

3. 语步三“占据研究空间”使用情况分析

Move3 的核心功能在于明确研究目标、方法与价值, 以增强论文的学术贡献度。该语步

下设的必选语阶包括“M3S1b 通报当前研究”和“M3S3 明确定义”（见表 4）。

表 4 中韩学生语步 M3 的使用表现差异

语步及步骤	中国学生论文引言(n = 20)	韩国学生论文引言(n = 20)
M3S1a 概括研究目的	17 次 (85%)	20 次 (100%)
M3S1b 通报当前研究	65 次 (325%)	59 次 (295%)
M3S2 提出研究问题或假设	6 次 (30%)	8 次 (40%)
M3S3 明确定义	20 次 (100%)	20 次 (100%)
M3S4 概括研究方法	19 次 (95%)	19 次 (95%)
M3S5 通报主要发现	3 次 (15%)	4 次 (20%)
M3S6 陈述研究价值	23 次 (115%)	20 次 (100%)
M3S7 概述文章结构	5 次 (25%)	4 次 (20%)
提供研究背景	10 次 (50%)	9 次 (45%)

分析结果表明，中韩学生在 Move3 中各语阶使用频率上相近，但二者在组织与推进逻辑方面呈现出明显差异。首先，在“M3S1b 通报当前研究”语阶的使用上，中国学生共使用 65 次，韩国学生为 59 次。该语阶主要用于介绍研究的方法、范围及研究目标，以便读者快速明确研究的整体构想。然而，二者在具体的使用方式上存在差异：中国学生更倾向于线性地表述研究内容与方法，避免重复表达，体现出较强的逻辑连贯性与文本紧凑性。例如，中国学生-5 在其引言中明确指出：“本文将重点研究学术论文引言的语步结构和立场标记语的使用特征（M3S1b），随后集中呈现研究的具体价值，（……略）本研究将有利于提高写作者和读者在学术交往中的自觉意识（M3S6）。”这种清晰且紧凑的表达，有效避免了语意冗余，更贴近 CARS 模型所提倡的标准结构。

相比之下，韩国学生则更倾向于在引言中反复循环强调研究目的与研究价值，语阶密度相较中国学生明显更高。例如，韩国学生-14 在其引言中多次重复：“本文的目的是为帮助在华韩国留学生适应中国文化（M3S1a）”；紧接着再次指出：“（……略）本文的目的，是为了调查韩国留学生使用中国互联网新闻的现状，与此同时了解中国互联网新闻的使用对跨文化适应有什么帮助（M3S1a）。”在后续段落中，该学生亦不断回扣研究的积极合理性与陈述研究价值，此类语阶出现达 12 次，呈现出典型的循环式推进结构。韩国学生通过反复强调研究的价值与背景，试图不断强化研究的重要性，尽管在一定程度上增强了研究的积极意义，但在逻辑推进上易产生冗余与松散，进而弱化文本的整体凝聚性。

其次，在“M3S3 明确定义”语阶上，中韩学生的使用次数均为 20 次。该语阶主要用于明确研究中涉及的重要概念与术语，有助于读者更好地理解研究的基础和范围。合理运用该语阶有助于降低术语歧义，提升论文整体的可读性与学术适用性。

最后，在“M3S6 陈述研究价值”语阶方面，中国学生与韩国学生的使用次数分别为 23 次和 20 次。该语阶旨在凸显研究的相关性，并强调其在学术领域中的重要性。虽然中韩学生在使用频率上相近，但呈现方式却截然不同。韩国学生倾向于在引言多个部分中分散、反复地强调研究的学术与社会价值；而中国学生则更倾向于在特定的段落中集中、简洁地概述

研究价值,表达方式更为凝练清晰,减少了不必要的重复。

综合来看,韩国学生在 Move3 中呈现出较为明显的“循环式推进”修辞策略,倾向通过多次重复强调研究价值以增强研究的积极意义;而中国学生的表达方式则更具线性结构,内容组织清晰紧凑,更贴近经典 CARS 模型提倡的结构特点。这一结果与 Lee(2001)、박은선(2006)以及탄나나(2019)等研究者提出的观点相一致,进一步验证了中韩学术论文引言在修辞结构与表达策略上存在的跨文化差异性与共性特征。

4. 不可区分语步使用情况分析

本研究发现,中韩硕士论文在引言中表达选题缘由时普遍呈现出较强的独立性。统计显示,10篇中国学生论文和9篇韩国学生论文均在引言开篇以独立段落形式呈现选题缘由,突出研究的现实意义与研究动机。这类写法有助于增强研究背景的清晰度和针对性,但在传统 CARS 模型框架下较难准确归类。按照 CARS 模型的设计,Move 1“确立研究领域”通常侧重于通过趋势综述、数据引用或文献回顾来建构学术讨论的基础,而对以独立段落方式呈现的选题动因或现实问题关注尚无明确语步对应,显示出其在应对学位论文引言中更为详尽的动机阐述时的适用局限。

这一现象与学位论文的写作特点密切相关。相较于期刊论文,学位论文更强调对研究问题背景、现实意义和政策关联的充分铺垫,因而常采用独立成段的方式展开选题缘由表达。已有研究也提出对 CARS 模型进行适度修订以适应不同语境,如 Lee(2001)提出“不可区分语步”,涵盖历史背景与事实说明等内容;李颢(2018)则提出“提供背景知识”语步,强调围绕研究主题展开的信息呈现。结合本研究发现,我们同样建议在 CARS 模型中增设“提供研究背景”语步,以更准确反映学位论文引言的结构特点。该语步既可独立成段,用于突出研究动因、现实问题或社会需求,也可嵌入现有语步中,与 M1 或 M2 形成补充与支持。通过这一调整,不仅有助于提升模型在教育语境中的适用性与解释力,也为体裁教学提供了新的切入角度。在汉语学术写作教学中,教师应引导汉语二语学习者理解不同学术体裁的结构差异,特别是在学位论文写作中合理安排语步内容,从而增强其结构意识与体裁适应能力,提升引言部分的表达效果与学术规范性。

(二) 宏观结构层面的引言语步结构特征分析

学术论文引言的逻辑结构直接影响读者对研究背景和研究价值的理解。理想情况下,引言遵循 Swales(1990)提出的 CARS 模型,呈现 M1(确立研究领域)→ M2(建立研究空间)→ M3(占据研究空间)的标准线性结构。各语步及其下属语阶通常各现一次,避免重复或交替,形成严密的逻辑递进。这种线性结构有助于读者迅速把握研究脉络,提高引言整体连贯性,且多见于篇幅较短、主题较为集中的自然科学、生命科学及工程学领域(Swales, 1990)。

然而,这一标准线性结构在不同学科领域的适用性存在差异。相比之下,社会科学领域因研究主题多样且写作风格较为灵活,学术引言常偏离标准线性模式,呈现多样化的非线性结构特征(Crookes, 1986; Swales, 1990)。此类结构更注重灵活布局,以适应复杂的理论背

景和多元的研究视角。

本研究基于对中韩学生共 40 篇硕士学位论文引言的语步标注与结构分析,进一步验证了社会科学领域引言非线性结构的普遍性。结果显示,仅有 1 篇中国学生论文完全符合 CARS 模型所倡导的线性结构 (M1→M2→M3), 其余均不同程度地展现非线性特征。这些非线性结构主要表现为五种形式: 语步缺失、语步交替、语步共现、语步逆序以及语步循环。

1. 语步缺失: 是指引言未完整呈现 CARS 模型三大语步中的某项或部分次语阶。许多学生的引言通过突出某些语步或语阶, 省略其他内容, 以强调特定研究重点。例如, 韩国学生论文样本 (编号 7) 开篇即明确定义研究概念, 而研究背景内容则被“指出研究的积极合理性”所替代, 导致研究背景缺失, 且随后又回到明确定义, 影响了整体逻辑层次的连贯展开。此类语步顺序的调整常导致研究逻辑混乱, 增加读者理解负担。

2. 语步共现: 是指在同一交际功能单元中融合两个或多个语步的功能, 以同时传达多重信息。学生写作中常用此结构来增强论述的丰富性与说服力, 但若控制不当, 可能导致逻辑混乱和表达重点模糊。引言作为学术话语的重要组成部分, 其篇章结构由一系列具有特定交际功能的单元构成, 每个单元承担不同的写作目的和任务。这些单元按照一定的结构逻辑有机排列, 共同实现“引入研究—建立空缺—明确贡献”的功能目标。

以韩国学生论文样本 (编号 17) 为例, 其“研究意义”部分本应通过 Move 3 中的“概括研究目的”(M3S1a) 和“陈述研究价值”(M3S6) 展开, 然而该段实际出现了大量非典型语步的嵌入与交叉, 导致语步功能混叠, 逻辑推进不够清晰。该段主要语步序列为: M2S2 → M2S1a → M3S3+M2S1a → M2S2 → M2S1a → M3S1b → M1S3 → M3S1b

可以看出, “指出研究差距”(M2S1a) 与 “指出积极合理性”(M2S2) 在该引言中交替出现多达五次, 中间还穿插了“明确定义”(M3S3) 与“通报当前研究”(M3S1b)。从功能上看, 这些语步分别属于“建立研究空间”与“占据研究空间”, 但在此文本中却被混合用于表达“研究意义”。这种表达方式虽在形式上增强了研究意义的呈现密度, 却因语步功能边界模糊, 造成语义焦点分散与逻辑推进迟缓。例如, M2S1a 与 M2S2 本应作为研究铺垫内容, 引导读者进入研究空缺与研究合理性, 而非反复用于承载研究价值的核心表达。此类混用反映出写作者对语步功能的掌握不清, 也可能受母语写作逻辑的影响。

综上, 该引言虽尝试通过语步共现强化研究意义的表达张力, 实则在结构上形成语步交叉过度、焦点不明、层次混乱等问题。建议在教学中强化学生对语步交际功能的辨识能力, 引导其区分铺垫性语步与核心陈述语步, 以提升引言的逻辑严密性与学术表达效度。

3. 语步交替或逆序: 语步交替或逆序是指引言在展开过程中未遵循传统的线性语步顺序, 而是频繁调整语步排列, 导致逻辑跳跃、信息组织混乱。在本研究中, 韩国学生论文样本 (编号 16) 即呈现出典型的非线性结构, 其语步序列为: “#提供研究背景 → M3S1a → #提供研究背景 → M2S1a → M2S2 → M3S1b → M3S2 → M3S4 → M3S3 → M3S4

→ M3S1b+M2S1a → M1S3 → M3S6 → M2S2 → M3S1b → M2S1a → M3S1b → M3S6 → M1S3 → M3S6”。

该引言中语步交替频繁,尤其是 M2(建立研究空间)与 M3(占据研究空间)反复交叉,共出现 M3S1b 五次、M2S1a 三次、M3S6 三次,形成“研究差距—研究目的—研究价值”的循环式结构,未能形成有效的逻辑递进,反而造成表达冗余与结构混乱。此外,引言开头多次采用“#提供研究背景”替代标准的 M1 语步,语言风格趋近叙述性文本,缺乏对研究议题的凝练提炼与学术焦点的明确指向,显示出写作者在 M1S2“概括论题内容”上的表达能力不足,研究领域意识模糊。后续语步亦无明显组织逻辑,结构推进呈现跳跃性,整体缺乏条理。

4. 语步循环:语步循环是引言非线性结构中最常见的特征,指某一语步(尤以 Move 3 为主)在引言中反复出现,缺乏清晰的递进关系,形成内容冗余的“回环式”结构。常见的循环模式包括:在 Move 1 与 Move 2 之间反复回顾已有研究、指出研究差距,以加深背景铺垫;在 Move 2 与 Move 3 之间重复强调研究的重要性或方法;甚至出现整个 CARS 模型(M1 → M2 → M3)的循环,以多次突出研究背景与价值。

本研究对中韩硕士学位论文引言的分析显示,Move 3 的使用频率显著高于其他语步,反映出学生在引言中对“占据研究空间”(Occupying a niche)的高度依赖。这种循环现象在引言后半部分尤为明显,特别是在结尾处更易出现重复性使用,进一步削弱了结构的紧凑性与逻辑推进力(见表 5)。

表 5 中韩学生循环语步使用示例

中国学生-7	韩国学生-13
M1S2 概括论题内容	M1S2 概括论题内容
M3S1a 概括研究目的	M1S3 回顾已有研究
M3S3 明确定义	M2S2 指出研究的积极合理性
M1S3 回顾已有研究	M2S1a 指出差距
M2S1a 指出差距	M2S2 指出研究的积极合理性
M3S3 明确定义	M3S2 提出研究问题或假设
M2S1a 指出差距	M3S1b 通报当前研究+M3S1a 概括研究目的
M3S1a 概括研究目的	M3S1b 通报当前研究
M3S1b 通报当前研究	M2S2 指出研究的积极合理性
M3S1b 通报当前研究	M3S1b 通报当前研究
M3S3 明确定义	M2S2 指出研究的积极合理性
M3S1b 通报当前研究	M3S1b 通报当前研究
M3S4 概括研究方法+M3S3 明确定义	M3S1b 通报当前研究
M3S1b 通报当前研究	M3S2 提出研究问题或假设
M3S3 明确定义	M3S1b 通报当前研究
M3S1b 通报当前研究	M3S7 概述文章结构
M3S4 概括研究方法	M3S1b 通报当前研究

M3S1b 通报当前研究	M3S7 概述文章结构
M3S6 陈述研究价值	M3S1b 通报当前研究
	M3S7 概述文章结构
	M3S1b 通报当前研究
	M3S7 概述文章结构
	M3S1b 通报当前研究
	M3S7 概述文章结构

本研究发现,在部分学生引言中,Move 3 出现频率明显偏高,形成明显的语步循环现象。例如,中国学生-7 和韩国学生-13 的引言中,Move 3 在引言末尾分别被重复使用 12 次与 13 次,成为整段的主要构成语步。

这种过度使用可能带来多方面问题。首先,逻辑推进受阻。尽管 Move 3 在陈述研究目的与强调研究价值方面至关重要,但其反复出现容易造成逻辑停滞,使引言在同一语步上徘徊,妨碍研究脉络的逐层展开。其次,对其他语步的压缩也较为显著。如 Move 1 (确立研究领域)与 Move 2 (建立研究空间)使用比例偏低,导致引言缺乏必要的背景铺垫与研究空缺的呈现,从而损害结构的完整性。此外,Move 3 的高频使用若缺乏信息增量,也容易造成内容冗余、表达重复,削弱研究价值的呈现效果。

进一步分析表明,Move 3 的循环使用可能与多重因素相关。一方面,部分学生对 CARS 模型的掌握不够充分,缺乏对语步功能与写作结构的系统认知,容易在组织引言时依赖“重复”策略填充篇幅。另一方面,硕士论文引言通常篇幅较长,写作者在内容构建中更倾向于重复使用“通报当前研究”“陈述研究价值”等语阶,以突出研究意义。此外,部分学生受“强调价值导向”写作倾向影响,误以为重复强调研究贡献有助于增强论文的说服力,却忽视了逻辑连贯性与语步功能的合理分布。

综上所述,语步的过度循环不仅增加引言结构的复杂度,也容易引发逻辑失衡、重点模糊等表达问题。尤其对于汉语非母语者而言,过度依赖 Move 3 可能进一步加剧语篇结构的不清晰。因此,在引言写作中应注意语步分布的平衡,避免单一语步的过度重复。

四、结论与启示

本研究基于 CARS 模型,系统分析了中韩硕士学位论文引言部分的语步、语阶及其结构特征,探讨其体裁表现及跨语言写作中的共性与差异。结果表明,中韩学生普遍涵盖“界定研究领域”“确立研究空白”与“占据研究空间”三大语步,引言整体具有一定的结构完整性与逻辑连贯性。然而,在具体语阶的运用与结构安排上,两者表现出不同的写作倾向,反映出体裁意识与语言背景的差异性。中文母语学生在语阶使用上更具目标导向性,能有效突出研究问题;而韩国学生作为汉语二语写作者,体裁意识相对薄弱,部分语阶衔接松散,表现为结构重复、逻辑推进不畅等问题。此外,本研究发现,选题缘由常被单独置于引言开篇,呈现出结构上的“独立性”,而该部分在传统 CARS 模型中缺乏明确归属。为更贴合硕士论文写作的实际需求,建议在 CARS 框架中增设“提供研究背景”语步,以提升模型的解

释力与适用性,进而更准确地指导学术引言的结构构建。

基于上述发现,本研究提出以下教学建议:首先,应强化汉语二语学习者的体裁意识,帮助其准确识别各语步的交际功能及逻辑顺序,提升引言结构的条理性与表达的聚焦性。教师可借助 CARS 模型,引导学生掌握语步间的递进关系,规避重复堆砌与功能模糊。其次,应结合中韩引言写作的典型案例,开展对比式写作训练,辅助学生拆解范文、识别结构特征,从而提高其写作的模仿与迁移能力。再次,建议加强学生的逻辑衔接训练,提升其信息组织与段落推进能力,避免因内容赘余或结构失衡而影响引言质量。最后,未来的写作教学可尝试融合语料库分析、自动反馈系统与多模态教学资源,如人工智能辅助写作平台,通过动态可视化与交互式练习,增强学生对体裁结构与写作策略的掌握。多维方法的整合将有望系统性提升汉语二语学习者的学术写作能力,使其更有效地参与国际学术对话。

本研究的学术价值体现在三个方面。首先,通过比较分析中韩硕士论文引言体裁特征,揭示了汉语二语学习者在语步组织与逻辑推进上的主要困难,为国际中文教育中的学术写作教学提供了重要的实证支持。其次,验证了 CARS 模型在硕士学位论文语篇分析中的适用性,并提出增设“提供研究背景”语步的扩展建议,补充了传统模型在处理学位论文结构时的不足,丰富了学术引言结构的理论框架。最后,研究强调结合体裁分析与案例对比的多元教学手段,帮助提升汉语二语学习者的体裁意识和学术表达能力,为学术写作教学的改进提供了新思路和方法。

尽管本研究揭示了中韩硕士论文引言语步特征及跨语言写作中的共性与差异,但仍存在一定局限。样本规模有限,未来可扩展至更多学科和大规模语料,以提升结论的普适性。同时,本研究聚焦硕士论文引言,后续可扩展至博士论文、期刊文章等其他学术体裁,探讨 CARS 模型在不同语境下的适用性。此外,研究主要采用语步标注和定量分析,缺乏对引言逻辑连贯性及写作者认知过程的深入实证研究。未来可结合眼动技术、文本挖掘、访谈及写作过程跟踪等多种方法,深入分析汉语二语学习者的写作认知机制及其对学术阅读与写作的影响,为教学优化提供针对性建议。

参考文献

- 董婧. (2021). 专家和学生汉语学术论文引言语步分析(硕士学位论文). 北京大学. <https://doi.org/10.26929/d.cnki.gbeju.2021.000039>
- 高桂珍, 刘芳, 于风军. (2011). 中国应用语言学专业英语硕士学位论文文献综述体裁特征. *大连理工大学学报(社会科学版)*, 32(04), 74-78. <https://doi.org/10.19525/j.issn1008-407x.2011.04.014>
- 高增霞. (2020). 留学生研究生汉语学术论文写作需求及能力调查. *云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*, 18(06), 68-75. <https://doi.org/10.16802/j.cnki.ynsddw.2020.06.010>
- 汲传波. (2016). 韩国学生汉语学术论文中文言结构使用初探. *汉语学习*, (06), 77-85.
- 李颢. (2018). 基于体裁分析的学术引言写作及教学应用(硕士学位论文), 浙江大学.
- 刘弘, 杨欣怡. (2017). 基于语步的汉语国际教育专业本科生教学研究类论文引言结构考察. *云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*, 15(02), 48-56. <https://doi.org/10.16802/j.cnki.ynsddw.2017.02.007>
- 元海峰, 丁安琪, 张艳莉. (2022). 汉语二语学习者学术汉语写作能力研究. *四川师范大学学报(社会科学版)*, 49(01), 138-146. <https://doi.org/10.13734/j.cnki.1000-5315.2022.01.016>

- 唐智芳. (2012). 体裁分析理论视角下的中美英语硕士论文文献综述的比较研究(硕士学位论文), 湖南科技大学.
- 王丽, 李清婷. (2014). 二语学习者学位论文引言中词块的结构、功能以及语步特征. *解放军外国语学院学报*, 37(04), 32–39.
- 王姿懿, 高桂珍. (2014). 中外硕士应用语言学论文文献综述体裁对比分析. *宁波广播电视大学学报*, 12(03), 36–40.
- 吴建晓, 钱敏. (2012). 体裁分析研究综述. *读与写(教育教学刊)*, 9(07), 51–53.
- 张博. (2024). 来华学历生学术汉语写作能力的培养策略. *华文教学与研究*, (02), 1–8. <https://doi.org/10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2024.02.002>
- Anthony, L. (1998). Preaching to Cannibals: A Look at Academic Writing in Engineering. *The Japan Conference on English for Specific Purposes Proceedings*, 75–85.
- Crookes, G. (1986). Towards a Validated Analysis of Scientific Text Structure. *Applied Linguistics*, 7(1), 57–70.
- Lee, S. (2001). *A Contrastive Rhetoric Study of Korean and English Research Paper Introductions* (Publication No.3017142) [Doctoral dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign]. ProQuest One Academic. <https://www.proquest.com/dissertations-theses/contrastive-rhetoric-study-korean-english/docview/276173193/se-2>
- Pho, P. D. (2008). Research article abstracts in applied linguistics and educational technology: A study of linguistic realizations of rhetorical structure and authorial stance. *Discourse Studies*, 10(2), 231–250. <https://www.jstor.org/stable/24049410>
- Samraj, B. (2002). Introductions in research articles: Variations across disciplines. *English for Specific Purposes*, 21(1), 1–17. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(00\)00023-5](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(00)00023-5)
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/S0272263100011773>
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524827>
- [韩]탄나나(Tan, N. N). (2019). 한중 학술논문 서론 텍스트 구조의 장르분석적 연구: 언어교육 분야의 학술논문을 대상으로 (A genre-based study on introductions of Korean and Chinese language education articles). *텍스트언어학 (Text Linguistics)*, 47, 155–181.
- [韩]박은선(Park, E. S). (2006). 한국어 학위논문 서론의 장르분석적 연구(A Genre Analysis of Introductions in Korean Theses Based on the CARS+3 Model). *한국어교육(Korean Language Education)*, 17(1), 191–210.

(责任编辑: 丁了了)

越南汉语本土教材《汉语》中的 中国形象呈现研究

A Study on the Representation of Chinese Image in the Vietnamese Local Chinese Textbook *Hanyu*

陈香¹

Xiang CHEN

中央财经大学国际文化交流学院

School of International Cultural Exchange, Central University of Finance and Economics, China

chenxiang@cufe.edu.cn

[越南] 黄悦儿²

Thi Nhi HOANG

中央财经大学国际文化交流学院

School of International Cultural Exchange, Central University of Finance and Economics, China

hoangthinhi198@gmail.com

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16667635>

摘要 本研究采用费尔克劳批评话语分析的三维框架, 首先从内容维度和形象色彩维度对《汉语》教材中的文化点进行统计与分析, 继而考察教材中中国形象的呈现方式及关键词语义网络分布情况。在全面描述和分析《汉语》呈现的中国形象基础上, 进一步探讨其话语实践和社会实践维度, 阐述中国形象分布的信息来源与社会原因。最后, 基于《汉语》教材的案例分析, 提出在本土化汉语教材中构建国家形象的编写建议。通过量化数据分析与质性文本阐释相结合的研究方法, 该研究不仅丰富了教材中国家形象的研究方法, 也为国别化中文教材中的国家形象建构提供借鉴作用。

关键词 越南本土教材; 中国形象; 三维话语分析

Abstract This paper adopts the three-dimensional analysis method from Fairclough's critical discourse analysis. First, it conducts a statistical and analytical examination of the cultural elements in *Hanyu* from the perspectives of content dimension and image color dimension. Subsequently, it delves into the representation modes and word cloud distribution of China's image within this textbook series. Based on a comprehensive description and analysis of the Chinese image in the local Chinese textbook, it discusses the discursive and social practices of the Chinese image presentation in *Hanyu*, elaborating on the sources of information and social reasons for the distribution of the Chinese image. Finally, taking *Hanyu* as an example, it moves to the implications for writing the Chinese image in local Chinese language textbooks. This study combines quantitative data analysis with qualitative text interpretation, hoping to enrich the existing research methods on the Chinese image in textbooks and provide a

收稿日期: 2024-05-26

作者简介: ¹ 陈香, 中央财经大学国际文化交流学院副教授。² [越南] 黄悦儿, 中央财经大学国际文化交流学院研究生。

基金项目: 世界汉语教学学会全球中文教育主题学术活动计划项目“学术汉语写作教学中的动态评估模式研究”(SH23Y16) 阶段性成果。

reference for studying China's national image in the context of localized Chinese language teaching materials.

Keywords Vietnamese local textbooks; Chinese image; Three-dimensional discourse analysis

引言

近年来，国家形象研究逐渐成为学界的热点问题。在国际中文教育领域，学者们主要聚焦于中国出版汉语教材中的中国形象构建（朱勇、张舒，2018；刘熠辉，2021等）。与此同时，一些学者将研究视角延伸至国别化本土教材中的中国形象呈现（郑超然，2018；池晓兰，2019等），有的研究采用文本分析法（丁武科，2022），有的研究则着重关注教材中的中国人物形象（彭增安，2015）。然而，这些研究在形象呈现的原因分析方面尚有不足，并且较少通过定量与定性结合的方法探讨国别化教材中的中国形象。这一研究现状为本研究提供了重要的学术探索空间。本文将基于诺曼·费尔克劳（Norman Fairclough）的三维话语分析框架，以越南国民教育体系本土汉语教材《汉语》为研究对象，重点探讨以下问题：该教材呈现了怎样的中国形象？其中国形象建构在要素上是否完整和准确？背后的成因是什么？基于分析结果，如何为国别化汉语教材的中国形象编写提供启示与建议？本研究旨在填补越南本土汉语教材研究的空白，为国别化教材的中国形象建构提供借鉴。

一、《汉语》中的中国形象呈现判断依据

“教材中的文化符号包含社会意义，国际中文教材中的中国文化符号致力于展现中国社会的过去与现状，变化与发展，对其展开的研究，能够了解教材致力于展现的中国形象。”（王陈欣，2021）。本研究以越南中学汉语教材《汉语》中体现中国文化符号的内容为研究对象，以教育部中外语言交流合作中心主编的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》（以下简称《参考框架》）为依据，对该教材所呈现的中国形象进行量化统计与内容分析。采用《参考框架》主要基于以下两点考量：首先该框架是目前中国官方发布的最新、最具权威性的文化教学指南，其内容经过了专家学者的系统论证，得到了学术界和教育界的普遍认可。其次，《参考框架》针对小学、中学、大学的不同学段设置了对应标准，而《汉语》是越南教育部面向本地中学生编写的系列教材，因此以《参考框架》为依据，能够全面考察《汉语》教材的中国形象分布情况。

《汉语》教材的最新版本被选为研究对象，主要原因如下：《汉语》教材作为越南教育部官方编写出版的唯一指定中文教科书，在越南公立中学汉语教育中具有不可替代的权威地位。该教材自2002年问世以来，通过有效整合越南国情与汉语教学需求，已成为越南汉语教育领域公认的经典汉语本土教材。其广泛的社会应用度和专业认可度使之成为研究越南汉语教育体系的理想样本。研究通过深入分析《汉语》教材中中国形象的构成要素，使大家能更好理解越南汉语教育中的文化因素和语言教育策略。

《汉语》共分为7册，采用分级编排体系，《汉语》6-9册适用于初中一到四年级，10-12册适用于高中一到三年级，主编 Nguyễn Hữu Cầu，出版于越南教育出版社。需说明的是，

《汉语》1-5 尚未出版发行,故不在本研究讨论范围之内。该教材体系配套出版有《初高中汉语课程大纲》及《汉语——教师用书》等教学指导用书,但未配备专门的练习册。《汉语》教材各册的主要形式相同,均包含课文主体、课文注释、生词表、语法/语言点以及配套练习等基本模块。不同之处在于初中阶段的教材未设置课后阅读环节,而高中阶段教材增设了该模块。本研究的统计范围包括教材中的课文文本、课文注释、语法/语言点注释以及练习。生词部分已整合在课文统计范畴内,故未将其单独列为统计对象。

本研究通过比对,确认《参考框架》的适用性,并以此为标准分析《汉语》中的中国形象,《参考框架》中的两个重要的概念——教学内容点和文化点将被本文所采纳。教学内容点指的是在中文教学活动中展开教学的具体内容,而文化点则是教学内容点的具体表现,常通过词语或词组的形式呈现。据统计,《汉语》教材共包含 44 个教学内容点,约占《参考框架》87 个教学内容点总量的一半。基于《参考框架》的标准,本研究《汉语》所反映的 299 个文化点的相关特点,将在后续章节进行详细分析。

研究方法采用费尔克劳的三维话语分析模式。三维话语分析模式是一种在社会学、语言学和新闻学等领域具有重要地位的批评话语分析方法,被国内外相关论著频繁引用并产生了重大影响(王泽霞、杨忠,2008)。理论基础方面,三维话语分析模式是在福勒(Fowler)的批评语言学基础上进一步发展而来,旨在分析语言与意识形态之间的关系。这一模式强调话语不仅是沟通工具,更是构建和传播社会意义的重要手段。该方法包括三个层面,分别是文本的话语分析(描述)、话语实践的话语分析(阐释)和社会实践的话语分析(解释)。具体的操作步骤是:在文本的话语分析方面,从词汇、句法层面出发,分析文本中的语言特征,如高频词等;在话语实践分析方面,研究文本的生产和消费过程,探讨其背后的社会关系和权力结构;在社会实践分析方面,结合语篇的社会背景,揭示隐含的权力意识形态,从而理解话语实践所反映的社会变迁。本研究将运用该分析框架,从文本、话语实践和社会实践三个维度对《汉语》进行系统分析。

二、文本维度统计与分析

(一)《汉语》中的内容维度统计与分析

《汉语》七册共有44个教学内容点和299个文化点,涉及《参考框架》中所包含的三大维度——社会生活、当代中国和传统文化。文化点统计如下:

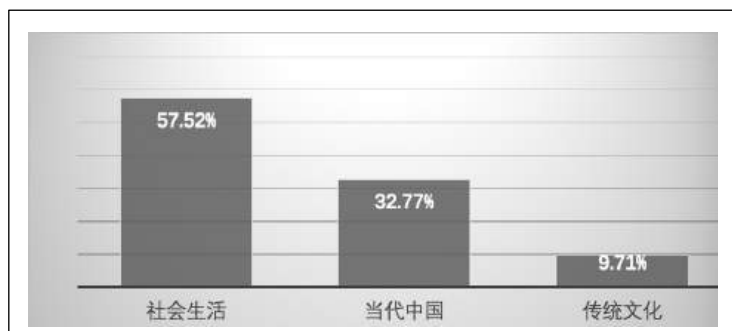


图 1 中国形象的分布

在299个文化点中,社会生活维度所占比例最高,为172个,达到57.52%,超过一半;其

次是当代中国，为98个，占32.78%；传统文化为29个，占9.70%。

社会生活维度的文化点数量最多，这表明在汉语教学中，日常生活和社会交往的内容是教学的重点。学生更倾向于学习与日常生活紧密相关的语言知识，以便能够更好地掌握汉语沟通能力。当代中国的文化点占32.78%，传统文化占9.70%，这反映出教材在关注学生汉语沟通能力培养的同时，也注重对中国的介绍，从而有助于学生全面了解中国的历史、价值观和现代发展。学生通过学习这些文化点，不仅能提高语言能力，还将增强跨文化交际能力，对他们未来在国际交流中扮演角色至关重要。

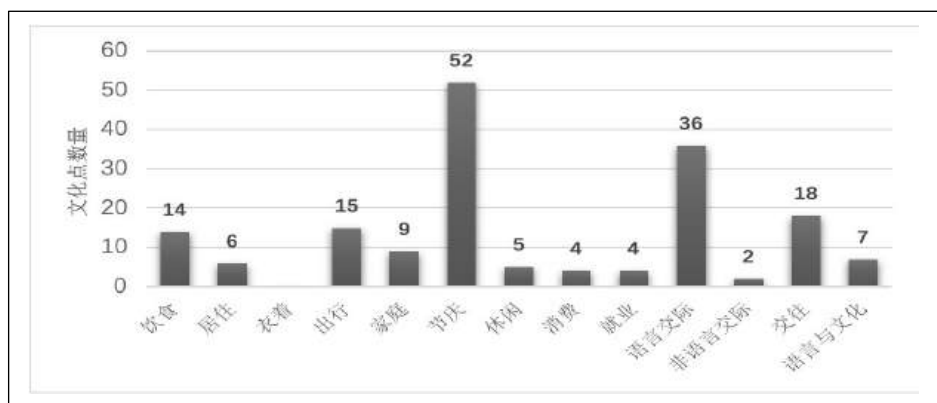


图 2 社会生活维度各子形象的数量

《参考框架》中共13个社会生活维度子形象，《汉语》除了“衣着”没有涉及外，其余12个子形象均有所提及。其中节庆占比最高，为52个文化点，其次是语言交际（36个）、交往（18个）和出行（15个）等。

教材中呈现的社会生活内容包括人们的日常生活方式、生活习惯与交往关系等。居住有四合院、胡同、大杂院等；出行包括地铁、自行车、火车、私人汽车等；节庆如春节、生日、鞭炮、除尘、扫屋子、红包、贴对联等；家庭则包含重男轻女、亲子关系、养儿防老、小家庭的生活模式等内容；休闲如集邮、跑步、打球、逛公园等。

除了“衣着”外，其他社会生活维度的子形象均有所涉及，这说明汉语教学内容较为全面，能够覆盖学生在社会生活中可能遇到的各种情境。节庆占比最高，反映了教材对中国节日的重视。节庆是文化传承的重要载体，通过学习节庆相关的语言和习俗，学生可以更好地理解中国的文化价值观和社会习俗。语言交际的文化点数量位居第二，这表明教材注重培养学生的交际能力。交往和出行作为社会生活的重要组成部分，其文化点的数量也相对较多。这表明教材也注重培养学生在不同社会场合下的适应能力和行为规范。教材在不同社会生活维度之间保持了一定的平衡，有助于学生全面了解中国的社会生活，并在语言学习中获得较为均衡的文化体验。

社会生活维度的文化点在各册教材中的分布差异显著，《汉语6》最少（10个），《汉语11》最多（91个），其余各册的文化点数量相对均衡，维持在11-20个之间。《汉语11》的文化点数量显著高于其他各册，在设计时特别强调了文化教学的深度和广度，有助于学生

更全面地了解中国的文化现象和语言使用。从其余各册来看,初级阶段教材包含的社会生活文化点数量相对较少,高级阶段教材的文化点数量显著增多。这一差异符合学生的认知规律,一般来说,初级阶段侧重语言基础能力培养,高级阶段则更注重文化理解的深度。但总体而言,除了《汉语11》,其余各册文化点的分布相对较少,这会影响到学生对中国社会生活维度全面性的理解和掌握。

《参考框架》中的当代中国共10个子形象,《汉语》涉及了8个子形象,未提及政治和对外关系。当代中国内容深刻地反映了目前中国的国情特点,突显了社会的多样性,展现出中国在地理、人口与民族、经济、教育、文学艺术、科技、传媒等多个方面的独特面貌。教材不仅涉及了中国所面临的重大社会问题,还介绍了中国著名的城市,勾勒出辽阔山河中的地域之美。在文化领域,教材选录了《北京晚报》《人民日报》等中国主流媒体的相关内容,涉及到中国在科技领域的崛起,重点关注航天科技领域的成就与突破。

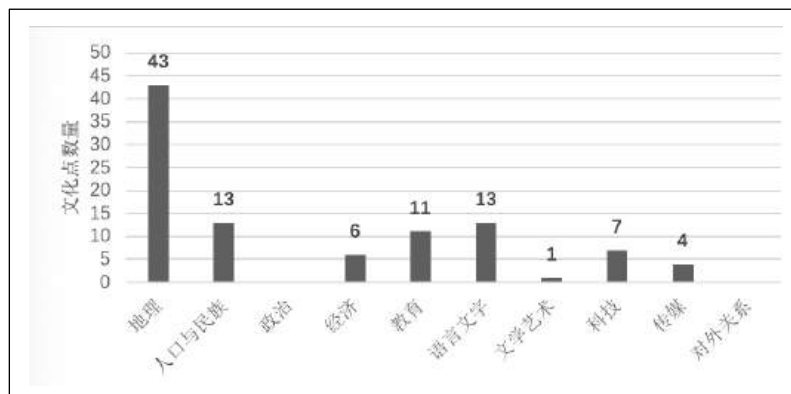


图3 当代中国维度在各册教材中的分布

在当代中国维度,地理文化点占比最高,达43.88%,说明教材编写者认为地理知识是了解中国的基础,此编排有助于学生建立起对中国空间分布和地理特征的初步认知框架。人口与民族和语言文字的文化点占比均为13.27%,反映出教材在介绍当代中国时,注重民族多样性和语言文化的传播。教育和科技的文化点占比分别为11.22%和7.14%,表明教材强调教育和科技发展在当代中国社会中的重要性。经济和传媒的文化点占比相对较低,分别为6.12%和4.08%,意味着教材在这些领域的文化教学上有所侧重,但并未将其作为主要的教学内容。文学艺术的文化点占比仅为1.02%,反映出教材编者在当代中国文化呈现中未将其作为核心要素。此外,教材未提及政治与对外关系的议题,这种选择性缺失可能源于对敏感性话题的审慎考量,但客观上导致学习者难以形成对中国国际角色与全球影响力的全面理解。

各册均涉及了当代中国维度的内容,但分布不均衡。《汉语9》的文化点数量33个,显著高于其他教材,该教材在设计时特别强调了对当代中国教学的深度和广度,这种编排方式有助于学生多方面了解当代中国的社会文化现象。相比之下,《汉语12》和《汉语11》的文化点数量分别为27个和17个,而《汉语10》则仅有6个。此外,初级阶段教材的文化点数量均为个位数。这种不均衡的分布可能会影响学生对当代中国维度全面性的理解与掌握。

《汉语》均涉及到《参考框架》中传统文化各子形象,但其文化点数量很少,总计仅有

29个文化点。此外，这些文化点在子形象之间的分布差异较大。其中，文化遗产有13个文化点，艺术有7个文化点，历史有3个文化点，而文学、哲学和发明则各仅有2个文化点。在传统文化维度，教材介绍了中国的历史，包括春秋战国、晚期封建社会、改革开放等重要历史阶段，其中有关秦朝的相关内容占据很大比重，涵盖了秦始皇及秦代历史等方面内容。此外，教材还详细探讨了故宫、长城、颐和园、圆明园、天坛、十三陵、兵马俑等中国文化遗产。在艺术方面，京剧、书法、太极拳、山水画等传统艺术也得到了详细介绍。最后，教材特别强调中国的发明创造，展示了中国在多个领域的卓越贡献。总体而言，教材通过多样化内容，展示了一个具有丰富历史、深厚文化底蕴和创新能力的传统中国文化形象。

传统文化维度总共只有29个文化点，表明教材在传统文化教学方面的覆盖范围有限，无法为学生提供全面的文化体验。文化遗产拥有最多的文化点，占比达到44.83%，反映了教材编写者对于物质文化遗产的重视，认为它们是了解中国传统文化的重要窗口。艺术有7个文化点，但历史、文学、哲学和发明的文化点数量较少，各只有2-3个，这将限制学生对中国历史、文学、哲学传统和发明等领域的深入了解。总体而言，不同子形象之间的文化点数量差异较大，其中，在文化遗产领域的教学内容较为丰富，而在其他领域则相对薄弱。

本文将初中教材和高中教材分类来统计：

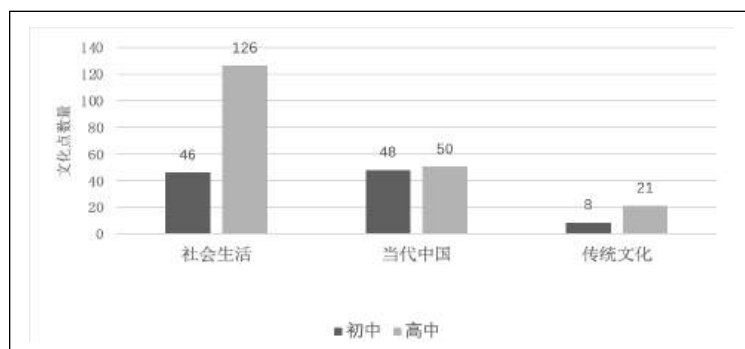


图4 初中和高中不同阶段中国形象分布情况

初中阶段共有102个文化点；进入高中阶段，关于中国形象的内容变得更为丰富，涵盖了197个文化点。

在社会生活维度，初中阶段的教材大多集中在介绍中国人的饮食、出行、节庆等子形象。进入高中阶段后，教材在延续这些主题的同时进行了更深入的探讨，并新增居住、休闲、就业、语言交际、非语言交际等形象内容。在当代中国方面，初中阶段多数集中在地理、教育，大多介绍中国的典型城市如北京、苏州等。高中阶段内容分布则更为广泛，涵盖中国当代的人口问题、经济、科技发展等。在传统文化方面，初中阶段教材共包含8个文化点，占总量的27.59%，且仅涉及文化遗产和艺术形象两个方面；而高中阶段教材则包含21个文化点，占比达72.41%，内容覆盖历史、文化遗产、文学、艺术及哲学等多个子形象。

从三个维度的分布来看，初中阶段的维度分布差异较大，高中阶段的分布更为集中，也更加均衡。具体而言，初中教材更侧重介绍越南的特色文化和国家，对中国因素的涉

及较为有限且分散。这种内容差异与越南中学对中文课程的要求密切相关。初中阶段的培养目标在于“培养学生对中文有基本的了解，包括语音、汉字、词汇和语法等，学生通过学习中文，了解中国、中国人民和中国文化，同时增进越南学生对越南民族文化的认知和自豪感。”因此，初中阶段教材更多介绍越南的文化点，而高中阶段的培养目标则是在扎实基础之上建立和发展中文的基础知识，包括语音、汉字、词汇和语法。通过学习中文，使学生对中国人民和文化有更深入的了解，理解并尊重各种文化的多样性，对中国的认识更为全面和深刻。

（二）《汉语》中的形象维度统计与分析

《汉语》中的形象维度统计和分析主要由三位拥有多年国际中文教学经验的研究员进行判定。研究过程中，研究员首先结合相关样本开展研讨，在标准达成共识后开始正式判定。最终，三位研究员的判定结果一致性约为85%，存在分歧的15%的内容由第四位研究员进行最后判断。基于最终判定结果，形象维度的统计数据如下：

表 1 《汉语》中的形象维度统计

形象册数	社会生活			当代中国			传统文化		
	正面	中性	负面	正面	中性	负面	正面	中性	负面
第 6 册	1	9	0	1	8	0	1	3	0
第 7 册	0	11	0	1	1	0	1	1	0
第 8 册	0	12	0	0	4	0	0	0	0
第 9 册	5	6	2	6	22	0	4	3	0
第 10 册	5	9	1	0	6	0	6	10	0
第 11 册	11	75	2	5	12	0	0	7	0
第 12 册	5	10	5	1	23	3	0	1	1
合计	27	132	10	14	76	3	12	24	1

在社会生活维度，以中性评价为主，共132个，例如：

（1）中国民族众多，由于气候、产物和生活习惯的差别，人们的口味就不相同了。一般来说，南方人爱吃甜的，做菜放糖比较多，北方人爱吃咸的，做菜少不了盐，山东、四川、湖南人爱吃辣的，菜里常有辣椒，山西人爱吃酸的，做菜离不开醋。

《汉语 10》

其次是正面评价，为27个，例如：

（2）在世界能源越来越紧张的今天，自行车最适合中国的情况。很难想象，中国没有自行车会怎么样？每天上班时，从千家万户中推出数不清的自行车，这些自行车在街上成了“流动的长城”。这情景大概只能在中国看到。有人说，中国是两个轮子上的国家，这不是没有道理的。

《汉语 6》

最后是负面评价，共10个。例如：

(3) 有许多事原来不愿让别人知道，可因为院里人们间互相太关心了，所以你不说，有时邻居也会问。比方一天我因贪玩而忘了做饭，被妈妈骂了一顿，旁边的邻居就三番五次问我是什么原因，特烦人！邻里之间需要互相关心，但又不能亲密无间，起码的隐私要保留。

《汉语 11》

在社会生活维度，整体以中性形象为主，正面形象为辅，负面形象较少。其中，正面形象主要体现在中国传统节庆文化中强调家庭团聚与天伦之乐的价值取向、中国家庭注重品德教育的理念、中国人守时惜时的良好习惯。负面形象主要涉及居住环境不利于隐私保护、交通拥堵现象、人口过快增长导致的就业竞争压力等话题。

在当代中国维度，也是以中性形象为主，共76个中性形象，例如：

(4) 参加婚礼的有关人员应该在婚礼前选送适当的礼物来表示祝贺。一般来说，结婚礼品选择，可以是家中的一些摆设、床上用品、餐具、茶具或美化房间的物品等，也可以考虑选择一些有特别意义的礼品。

《汉语 11》

其次是正面形象，为14个，例如：

(5) 玉兰：“上有天堂，下有苏杭”嘛。

陈德：是什么意思？

玉兰：就是说天上最美的地方是天堂，地上最美的地方是苏州和杭州。

《汉语 11》

负面形象有3个。例如：

(6) 一些地区生产力水平比较低，有的地方还是靠手工劳动，文化教育也比较落后。在这种地区，农民要提高生产率，就会觉得家里的劳动力越多越好。

《汉语 12》

在当代中国维度上，整体以中性形象为主，正面形象为辅，负面形象较少。正面形象涉及中国旅游资源丰富、中国科技先进等话题。负面形象主要涉及一些地方生产力低下、农村医疗技术落后、农民的观念落后等方面。

在传统文化上，整体也以中性形象为主，为24个，其次是正面形象，12个，如源远流长的中国历史、独特的中国儒家文化、独特意境的中国艺术等。负面形象只有1个，主要涉及某些传统观念在现代社会中的变迁与冲突。

综合可见，《汉语》教材在构建中国形象时，整体呈现以中性描述为主，正面描述为辅，负面描述则极为有限，仅有14例。这种分布模式既呈现出真实、客观的中国形象，又通过积极元素的融入传递了正向认知。

（三）《汉语》中的中国形象关键词语义网络图及分析

为了更好地展现《汉语》教材所突出的关键词，研究创建了该套教材的关键词语义网络图，在该网络图中，每个节点代表一个关键词；节点在图中的中心位置代表其重要性及关联度；节点之间的连线表示两个关键词存在关联；连线的粗细则代表这种关联的强弱程度，连线越粗，关系越紧密。

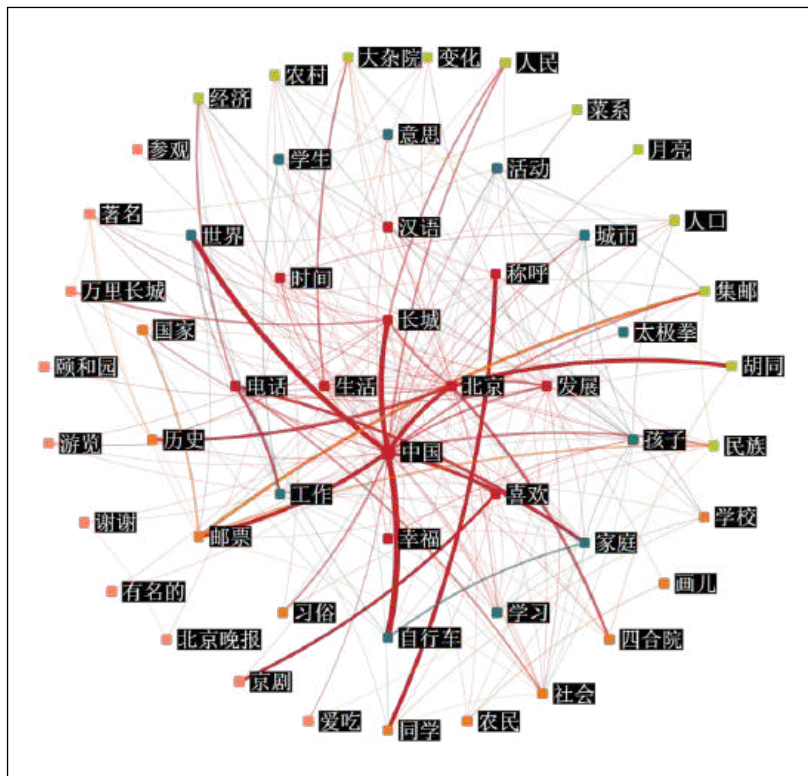


图 5 《汉语》中的中国形象关键词语义网络图

《汉语》教材中的关键词语义网络图揭示了中国的多维形象，其中“中国”“北京”“长城”“生活”“幸福”等节点位于网络中心，体现了这些词汇在教材中的高频出现和重要性。这表明《汉语》教材不仅强调了中国的地理和文化符号，还关注中国民众生活和幸福感，生动展现了当代中国的社会生活。

“北京”节点在网络图中占据了关键的核心位置,并拥有众多且粗壮的对外连线,说明其被视为展示中国形象的首要窗口。与“北京”直接相连且连线较粗的节点包括“中国”“胡同”“长城”“四合院”“历史”等,这揭示了北京作为历史文化名城形象被着重刻画。

此外，网络图中也形成了与现代生活相关的主题社群，如“手机”“电脑”“工作”“学习”“发展”等，体现了教材对中国人社会生活的关注。这些节点的连接关系不仅反映了现代化进程中的生活方式，也展现了中国社会的进步与变迁。

综上所述,《汉语》教材的语义网络图多维度地呈现了中国形象,既通过核心节点强调了“北京”“长城”等传统符号,也通过节点间的连接关系和强度,展现了对现代生活及人民幸福感的关注,体现了教材对中国形象的立体刻画。

（四）《汉语》中的中国形象呈现形式

在127篇主课文中，有36篇涉及了中国形象，占28.35%。课文中的文化点数量共计160次：

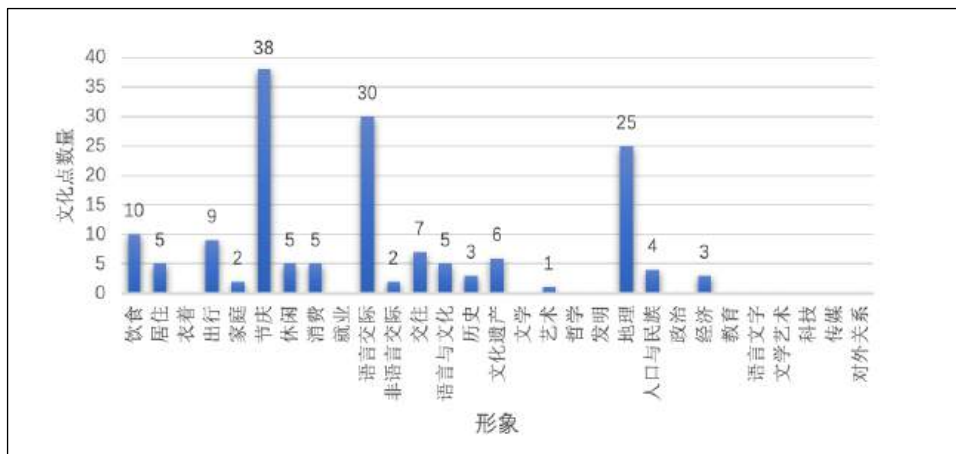


图 6 主课文中的文化点数量

在主课文中，文化点出现五次以上的有：节庆、语言交际、地理、饮食、出行、交往、文化遗产、居住、休闲、消费、语言与文化等。此外，在教材的练习部分，涉及中国形象的文化点共出现了73次，出现五次以上的分别为：节庆、语言交际、交往、文化遗产、人口与民族、语言文字、饮食、出行、地理、教育等。

高中阶段的《汉语》教材，增加了课后阅读内容，总共44篇。其中有18篇涉及了中国形象，占41%。文化点共49次，高中阶段课后阅读的文化点达到五次及以上的，主要集中在家庭、休闲、非语言交际、科技等子形象上。

此外，《汉语》教材中的注释包括课文注释、语言点注释，当中涉及中国形象的为17次，出现次数比较少。

综上，从文化点出现的绝对数量来看，《汉语》中中国形象的呈现形式排序为：主课文 > 练习 > 课后阅读 > 注释。这表明主课文是承载中国形象的最主要阵地。

基于上述分析，研究从内容和形式两个维度对《汉语》中的中国形象进行了统计与分析。作为越南官方编写的本土教材，《汉语》的中国形象塑造较为成功，其经验值得其他国别化中文教材学习与借鉴。下文将运用费尔克劳的三维话语分析框架，探讨《汉语》能较为客观呈现中国形象的社会动因。

三、话语实践与社会实践维度的分析

（一）话语实践维度

在费尔克劳的三维话语分析框架中，话语实践分析指的是解读话语产生和理解过程与文本之间的关系（Fairclough, 1992），即分析文本如何生成、传播和接受。本研究也将从这三个方面来进行分析。

从信息来源来看，教材作为国家意识形态、文化传统和科学知识传播的重要载体，对塑造青少年的世界观和价值观具有不可替代的作用。越南本土汉语教材的话语内容和立场，直接影响越南学生对中国的认知和形象建构。在《汉语》教材的话语建构中，越南教育部及编

写者的对华立场和编写理念具有决定性影响。他们的政策导向、编写目标、内容筛选与呈现方式,以及话语的立场和角度,均将塑造越南学生对中国形象的认知与评价。

越南教育部代表人士多次肯定中国在教育领域取得的成就,并强调两国在教育总体发展和高等教育发展方面的合作潜力。教育部门对中国的认可也体现在教材编写过程中,其要求教材语料来源取自中国的文本及越南作者用中文撰写的中国题材文章,这进一步体现了越南教育部对中文教学的重视和努力。

在教材编写理念上,作为《汉语》系列的首册教材,《汉语6》在前言中明确指出:中文作为世界上使用最广泛的语言之一,也是联合国六种官方工作语言之一,这一事实为学生提供了一门新语言、一种重要的交流工具。更为重要的是,学习中文不仅仅是学习一门语言,更是了解一个具有深厚历史的灿烂文化的机会,这是人类文明值得珍视的一部分。可见,越南教材编写者对中文和中国的高度认可和尊重。

从信息传播的角度来看,越南教育部通过教育体系的改革和发展,不断提升中文在越南的地位。自2002年起,中文正式纳入越南国民基础教育体系,越南由此成为全球为数不多将中文纳入国民基础教育体系必选外语的国家之一。目前,越南初中四年和高中三年均开设汉语课程,并将中文作为高考外语科目之一,至今已历经20余年的发展历程。特别值得注意的是,从2017-2018学年起,越南教育部启动汉语十年制教学试点工作,将中文教学对象向低龄化延伸。自2021年8月16日起,汉语课程在越南国民教育体系中覆盖小学3年级至高中3年级,总计10年,且汉语教学被正式确立为与英语并列的第一外语科目选项,这进一步提升了中文在越南基础教育中的地位。

从信息接受的角度看,《汉语》教材通过课文、课后阅读等多种形式,全方位、多渠道地向学习者传递关于中国的系统信息。这种多样的呈现方式有助于学习者在不同场景下反复接触和内化相关的中国形象,从而确保其获得全面、立体的认知。

(二) 社会实践维度

研究将从社会背景、政治背景和文化背景三个方面对社会实践维度进行分析。

一是社会背景。中越友好关系源远流长,尤其是自1991年两国关系正常化以来,双边合作持续深化。2013年提出“一带一路”倡议后,中国与东南亚国家的经济、文化、科技交往日益密切。在此背景下,东南亚国家兴起“汉语热”,越南也不例外。《汉语12》指出“汉语是汉族人民的语言,是中国的通用语言,目前世界上使用汉语的人数最多。”掌握这一全球广泛使用的语言,具有重要的现实意义。

二是政治背景。越南和中国政府均选择社会主义现代化道路,这一政治共识成为两国合作关系深化的重要基石。中越合作不仅是两党的意志,更是两国人民的愿望。双方高层领导频繁互动,各领域合作不断深化,为越南中文教育提供了强劲动力和保障。越南充分肯定中国共产党领导的中国特色社会主义发展成就,并将其视为本国建设的重要参考。进入新世纪以来,中越友好合作交流进一步加深。越南对中国的友好态度和战略合作意愿直接影响了教

材中中国形象的塑造，使其呈现出积极正面的特点。

三是文化背景。中国文化在越南的传播和融合经历了长期的历史进程。汉字作为中华文化的重要载体，在古代便传入越南，对越南语早期的书写系统的形成产生了奠基性影响。此外，儒家文化、佛教文化等也都在越南得到了广泛的传播和发展。这些文化元素与越南本土传统相融合，形成了独具特色的越南文化，又保留了与中国文化的诸多共性。这种文化相似性产生了多方面的积极影响，既促进了两国人民之间的相互理解和合作，又为两国关系的发展和文化交流提供了有力的支持。

结语和启示

《汉语》虽然较为全面、客观地展现了中国形象，但仍然存在一些不足。在内容维度上，《汉语》教材侧重社会生活与当代中国内容，但传统文化占比明显较少。从中国形象的子维度来看，教材在非语言交际、文学、哲学、发明、经济、文学艺术、传媒等领域的内容较为欠缺，尤其在衣着、对外关系和政治形象方面几乎未有涉及。同时，部分展示子形象的内容存在时效性问题，尽管《汉语》系列教材最新版本于2019年出版且历经多次修订，但信息更新幅度有限。例如《汉语12》中《中国人口问题》一文，对中国人口增长的论述与当下实际情况不太符合，因为中国目前已不再推行计划生育政策。《汉语6》第29课提及中国人出行主要依靠自行车、绿皮火车等交通工具，而这些表述也与中国现实交通发展变化不符，较为陈旧。在展示中国形象的形式方面，《汉语》教材127篇主课文中，仅有36篇涉及中国形象，占比28.35%。其余课文多围绕越南本土内容或无国别属性的主题展开，占比高达71.65%。这一编排符合本土教材的普遍特征：以本国或普适性内容为主，对中国形象的呈现篇幅相对有限。此外，教材对中国形象的展示形式较为单一，基本局限于文字，缺乏图片、视频等多元化呈现方式。

基于以上分析，本文对未来的教材修订与编写工作提出如下建议：在确保内容丰富多样的同时，需注重各部分内容比重的均衡。以《汉语》教材为例，可适当提升中国传统文化的占比，增设更多有关中国哲学、文学、历史的内容。在社会生活维度，补充衣着习俗、非语言交际、消费模式、就业现状等贴近现实的知识。在当代中国维度，增加政治发展、对外关系等内容。此外，融入民族特色文化与核心价值观等内容，不仅能更全面地展现中国形象，体现其文化特色，也有助于体现中国对世界多元文化的包容态度。其次，需注重教材内容的与时俱进。以中国计划生育政策为例，已从“一孩”政策调整为“三孩”政策，在教材编写与修订过程中，需及时更新此类动态内容，主动引入新知识，以反映中国新时代的发展变化。同时，自“科教兴国”战略实施以来，中国教育与科技领域发展日新月异，《汉语》教材也应同步跟进，充分展现这些领域的实际变革。最后，需进一步拓展中国形象的呈现形式。《汉语》教材可突破文字局限，融入图片、视频、案例库等多元素材，以更直观、生动的方式为学生打造沉浸式学习体验，促使他们更深入地了解 and 体验中国文化，提升跨文化交际能力。教材编写还应主动在课后阅读、注释等板块融入中国形象内容，通过各种形式，帮助学生全

而且深入地认识中国。

参考文献

- 池晓兰.(2019).本土教材《菲律宾华语课本》里中国形象的研究(硕士学位论文).中央民族大学.
- 陈宇玲.(2022).对外汉语教材中的中国形象研究——以《体验汉语》《环球汉语》《新攻略中国语》为个案(硕士学位论文).东南大学. <https://doi.org/10.27014/d.cnki.gdnau.2021.002909>.
- 丁武科.(2022).日本初级汉语综合课教材中国形象研究(硕士学位论文).沈阳大学. <https://doi.org/10.27692/d.cnki.gsydx.2022.000053>.
- 胡晓斌.(2021).中美媒体对新冠疫情下的中国国家形象建构对比研究——语料库辅助的三维话语分析. *天津外国语大学学报*, 28(04), 74–86+159.
- 汲传波.(2010).国别化汉语教材与跨文化交际.载 *第十届国际汉语教学研讨会论文集*.北方联合, 184–189.
- 纪卫宁, 辛斌.(2009).费尔克劳夫的批评话语分析思想论略. *外国语文*, 25(06), 21–25.
- 教育部语言交流合作中心.(2022). *国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架*. 华语教学出版社.
- 李泉.(2011).文化内容呈现方式与呈现心态. *世界汉语教学*, 25(03), 388–399. <https://doi.org/10.13724/j.cnki.ctiw.2011.03.011>
- 刘熠辉.(2021).基于语料库的对外汉语教材中国形象研究(硕士学位论文).北京外国语大学. <https://doi.org/10.26962/d.cnki.gbjwu.2021.000493>.
- 宁海林, 常誉维.(2024).中美主流媒体的“中国式现代化”国际传播话语分析——基于《中国日报》《纽约时报》的报道. *现代传播*, 46(05), 51–60. <https://doi.org/10.19997/j.cnki.xdcb.2024.05.009>.
- 彭增安.(2015).国际汉语教材中的独生子女形象分析. *河南大学学报(社会科学版)*, 55(06), 124–130. <https://doi.org/10.15991/j.cnki.411028.2015.06.019>.
- 王陈欣.(2021).法国中文教材对中国形象构建的研究. *云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*, 19(06), 49–55. <https://doi.org/10.16802/j.cnki.ynsddw.2021.06.007>.
- 王泽霞, 杨忠.(2008).费尔克劳夫话语三维模式解读与思考. *外语研究*, (03), 9–13.
- 魏然.(2017).对外汉语教材国家形象的话语建构研究——以《新实用汉语课本》《中文听说读写》为例(硕士学位论文).山东大学.
- 吴子薇.(2020).发展汉语高级阅读教材中的中国国家形象分析(硕士学位论文).上海财经大学. <https://doi.org/10.27296/d.cnki.gshcu.2020.001818>.
- 徐凯丽.(2021).19世纪至21世纪德国汉语教科书中的“中国”——基于话语分析的研究(硕士学位论文).华东师范大学. <https://doi.org/10.27149/d.cnki.ghdsu.2021.001921>.
- 郑超然.(2018).普林斯顿大学汉语教材中中国争议形象探究(硕士学位论文).中央民族大学.
- 赵冬茜, 黄育莹.(2022).《发展汉语》系列教材中的中华文化呈现研究. *汉学与国际中文教育*, 3(2), 53–60. <http://so08.tci-thaijo.org/index.php/cikkuhygj/article/view/1411>
- 朱勇, 张舒.(2018).国际汉语教材中国人物形象自塑研究. *华文教学与研究*, (03), 24–30+54. <https://doi.org/10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2018.03.004>.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.

(责任编辑: 姬洁如)

国际中文教育背景下华裔作家绘本应用于
华裔儿童情感机制阅读教学研究
——以绘本《西洋菜》为例
Research on the Application of Picture Books
by Ethnic Chinese Writers in Reading
Instruction for the Affective Mechanisms of
Ethnic Chinese Children in the Context of
International Chinese Education:
A Case Study of the Picture Book *Watercress*

邱睿¹

Rui QIU

中国西南大学国际学院

International College, Southwest University, China

qiurui@swu.edu.cn

潘虹霖²

Honglin PAN

中国西南大学国际学院

International College, Southwest University, China

37896458@qq.com

柯阳玥³

Yangyue KE

中国四川外国语大学中国语言文化学院

College of Chinese Language and Culture, Sichuan International Studies University, China

tsukiii1022@163.com

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16664767>

收稿日期: 2024-09-27

作者简介: ¹ 邱睿, 西南大学国际学院副教授。

² 潘虹霖, 西南大学国际学院硕士研究生, 现任教于中国重庆弹子石小学校。

³ 柯阳玥, 四川外国语大学中国语言文化学院本科生。

基金项目: 重庆市语言文字科研项目一般项目“‘一带一路’儿童汉语教材与中华文化认同研究”(项目号: yyk22203); 重庆市研究生教育教学改革研究一般项目(项目号: YJG233021); 2023 年重庆市研究生教育“课程思政”示范课程、教学名师和示范教学团队项目(项目号: YKCSZ23045)。

摘要 从情感机制阅读教学角度出发,帮助教师有目的有策略地发挥语言教学与情感机制的协同效应,是国际中文教育研究的一个新的增长点。华裔作家的绘本不仅融入了丰富的中国文化,还具有一种易发共情的叙事视角,让中华文化认同这个问题更容易被华裔儿童读者所接受,具备了针对华裔儿童进行情感机制阅读教学的充分优势。将绘本《西洋菜》用于华裔儿童的阅读教学,一方面可以充分发掘文本的“共情”因素建立与情感机制的阅读关联,另一方面搭建图、文同构的华裔儿童情感机制阅读路径,同时结合国际中文教育的语言教学需求,实现从绘本到阅读文本的教学性调整,使得华裔作家绘本成为满足华裔儿童语言与情感双重发展的独特教学资源。

关键词 国际中文教育;华裔作家绘本;华裔儿童阅读;情感机制阅读教学;《西洋菜》

Abstract From the perspective of affective mechanism-based reading teaching, enabling teachers to strategically leverage the synergy between language teaching and the affective mechanism constitutes a new growth point in international Chinese education research. Picture books by Ethnic Chinese writers not only incorporate abundant Chinese cultural elements but also adopt an empathetic narrative perspective, making the theme of Chinese cultural identity more accessible to Ethnic Chinese children readers. These features provide a strong foundation for implementing affective mechanism-based reading instruction. The picture book *Watercress* can be effectively applied in reading instruction for Ethnic Chinese children. On the one hand, it allows for the in-depth exploration of text's "empathy" elements to establish a reading connection grounded in affective mechanisms; on the other hand, it helps construct an affective reading path for children based on the visual-textual isomorphism of the narrative; Furthermore, by aligning with the language teaching objectives of international Chinese education, this approach allows for pedagogical adaptation from picture book to reading text, making picture books by Ethnic Chinese writers a unique educational resource for fostering both linguistic and emotional development in heritage children.

Keywords International Chinese Education; Picture Books by Ethnic Chinese Writers; Ethnic Chinese Children Reading; Affective Mechanism Reading Teaching; *Watercress*

引言

情感机制是指大脑中处理和产生情感的一系列生理和心理过程。情感机制不仅限于单一情绪的产生,还涉及多种情绪之间的相互作用。从静态角度看,情感机制包括情绪机制、情操机制等;从动态角度看,则涵盖情感的产生机制、发展机制和控制机制等(李文跃,2013)。随着相关研究的不断深入,情感机制的概念逐渐被引入教育领域。在国际中文教育的视野下,阅读教学也被视为一个情感机制作用的过程,它涉及理解、接受与共情,而非局限于单纯的阅读技能训练。情感机制阅读教学,主要是从动态视角关注学生在阅读过程中情感的产生、发展与认同,并通过相应的教学方法和策略,引导学生深入理解并体验文本中的情感内涵,从而实现阅读技能和情感的双重发展。基于情感机制这一视角,教师能够有目的、有策略地在课堂中激发学习者的情感生成、发展,促进情感认知的深化,最大限度发挥阅读教学与情感机制的协同效应。

本研究关注华裔作家绘本在华裔儿童的情感机制阅读教学中的应用问题。华裔儿童有着特殊的研究必要,由于他们缺乏中国生活的直接经验,单纯依靠中文语言教学来提升其对中

华文化的理解和认同显得困难重重。因此,我们需要关注华裔儿童语言教学中的情感机制问题,探究如何在语言教学过程中促进其中华文化认同的建构。从这一角度而言,华裔作家绘本在“情感机制”阅读教学中具有独特优势。这类绘本为塑造儿童文化认同提供了新的资源。华裔作者善于将个体所遭遇的文化冲突与困境变成一个群体的共同文化难题,个体通过回顾过往经历,在跨文化的新场景中塑造出崭新的“自我认同”(朱衡初,2021)。华裔作家已成为绘本创作领域一股重要而独特的力量。自20世纪60年代华裔作家杨志成获美国儿童图书最高奖项凯迪克金奖以来,华裔作家创作的绘本影响力日益提升。他们以绘本为载体不仅呈现了多彩的中华文化,也在其中进行了自我身份的探索与建构,例如《西洋菜》《爸爸建的房子》《美生中国人》等作品。在这些绘本中,作者不再以某种显性的文化符号强调族裔身份,而是从个人特殊的成长经历入手,通过讲述自己的个人经历与家族历史,将族裔冲突、文化理解等命题具象化,更容易引发华裔儿童读者的“共情”,从而产生中华文化认同。这也赋予华裔作家绘本在“情感机制”视角下的阅读教学中独特且深远的价值。

近年来,国际中文教育领域开始关注绘本与海外华裔儿童的中文教学。例如,许淑云(2022)将绘本应用于巴拿马华裔儿童的口语教学;刘婷(2023)从多模态理论出发,讨论绘本在华裔儿童汉语文化教学中的应用;蔚默容(2023)则研究了美国华裔绘本在国际中文教学中的应用等。上述研究侧重于讨论绘本在国际中文教学中的应用方式,而对语言教学与情感意涵、情感体验、情感共鸣等深层次情感机制的关系探讨尚显不足。因此,本研究以《西洋菜》为案例,讨论国际中文教育背景下,华裔作家绘本应用于华裔儿童情感机制阅读教学的可能性、目标与方法。

一、《西洋菜》应用于华裔儿童情感机制阅读教学的受众分析

之所以选择《西洋菜》为案例,因其典型地体现了华裔作家的中华文化态度与阅读教学的中华文化认同之间在“情感机制”问题上的关联。《西洋菜》由华裔作家陈郁如与陈振盼联袂创作,荣获2022年凯迪克金奖、纽伯瑞银奖双料大奖,还入选2021年纽约时报最佳童书、2021年《波士顿环球报·号角图书》荣誉作品等三十余项大奖。两位作者分别是美国华裔“移二代”与“移三代”,其所讲述的故事本身就是华裔作者对中华文化形成认同的故事。书中所呈现的跨文化冲突以及亲子间的观念代沟,极易引发华裔儿童共情,使绘本在语言教学之外发挥文化教学的功能。目前学界尚未关注该绘本在国际中文教育中的教学潜质,本文尝试探索其面向华裔儿童的教学价值,将其作为阅读教学材料,以期增进华裔儿童对于中华文化的理解和认同。

《西洋菜》讲述了一个美国华裔家庭的故事。故事中的爸爸妈妈是“移一代”,他们的记忆与行为都深深打上了中国文化崇尚“节俭”的烙印。某日,一家人在驾车经过郊外路边水沟里时发现了西洋菜,因其新鲜而免费,父母欣喜地停车采摘。然而,这种所谓的“节俭”却遭到“移二代”女儿的抵触。她憎恶父母日常对于“二手货”的偏爱,憎恶父母的“节俭”导致自己被同学耻笑。为了让女儿释然,妈妈选择和孩子分享老照片,讲述自己童年吃西洋

菜的故事,让女儿理解了坚持节俭的家庭根脉,从而让西洋菜的味道成为承载家庭文化传承的味道。《西洋菜》叙事朴素真实,以一个家族故事承载了华裔作家对于中华文化“尚俭”美德的理解。华裔身份的代入性视角,使该故事在跨文化视域下凸显了中华文化认同的主题,这正是情感机制阅读教学亟需达成的重要目标。

为了了解《西洋菜》在情感机制阅读教学中的受众态度,本研究使用网络爬虫技术抓取国外大型读书评论社区 Goodreads 对该绘本的评价,并导入 pandas 数据库进行可视化分析。Goodreads 网站(<https://www.goodreads.com>)是由 Otis Chandler、Mike McCarthy 和 Elizabeth Chandler 在 2007 年创建的在线图书推荐和书评网站,目前已成为全球最大的在线读书平台,为收集海外读者对《西洋菜》的观点提供了良好的数据支持。

网络爬虫,亦称网页蜘蛛或网络机器人,是一种遵循预设规则的自动化程序或脚本,专门用于在网络上搜集和抓取信息。在当前的爬虫技术领域中,Python 因其简洁的语法、强大的功能库及广泛的社区支持,已成为编写主流爬虫程序的首选语言。本研究即采用 Python 实现高效、精确的信息抓取。

Goodreads 采取五分评分制。截止至 2024 年 1 月,《西洋菜》在 Goodreads 上的评分为 4.5 分,评分人数为 4591 人,评价人数为 1110 人。研究团队利用 python 爬虫程序对上述评论进行抓取,清洗抓取到的无效字段和特殊字符,并将数据整理导入 pandas 数据库,开展词频分析与情感态度分析,从而生成情感态度图和词频图。两种图表分别从不同角度直观呈现读者态度的分布以及具体倾向。情感态度图主要分析受众对文本内容的接受程度,包括正面、消极和负面三种情况,体现分层化的受众期待。词频图则直观地展示读者在评价中频繁提及的词汇,反映其对于主题、情节、人物、特定元素等方面的关注倾向。通过分析这些词汇,可迅速了解读者关注的焦点。



图 1 Goodreads 读者对《西洋菜》的情感态度图

在情感态度图中,“正面”情感占比为 88.2%,表明大部分读者对《西洋菜》持有积极、肯定的态度。而“中性”情感占比为 7.0%,说明有一部分读者对绘本《西洋菜》的态度处于中立状态。“负面”情感占 4.7%,虽然这个比例相对较小,但也意味着《西洋菜》在某些方面未能符合读者的期待。结合读者评价内容可知,少部分读者对“绘本风格”不满意,也有

多么不同。感觉自己不属于这个世界是很难的,而从路边泥泞的沟渠中收集食物只是让这种不好的感觉更加强烈了——这是我非常务实的父母所不能理解的。”(陈郁如,2022,页29)最终陈郁如在听说了家庭过往后,对父母的节俭行为以及家庭传承的中华文化产生了理解并最终实现了认同,她用故事来陈述了自己的成长历程,“这个故事既是对我父母的道歉,也是一封情书。”华裔作者在绘本中寄蕴的情感,也正是情感机制阅读教学的目标导向。《西洋菜》在华裔儿童的情感机制阅读教学中,体现出三个重要的目标维度。

(一) 华裔儿童视角下的中华文化共情

增强共情能力对于实现中华文化认同至关重要(苏丽蓉,2024)。然而儿童的内在情感认同,往往很难在抽象的情境下完成。《西洋菜》的故事恰好为华裔儿童读者与华裔儿童主角之间提供了一种情感认同的身份关联,架构起共情的桥梁。一名华裔女孩因采摘西洋菜的小事,从不理解父母到理解父母,最终实现对“节俭”这一中华美德的认同。华裔女孩对于中华文化的认同过程,也贯穿了儿童读者阅读的共情过程。

《西洋菜》通过华裔儿童的视角,将异域文化冲突呈现为一种家庭矛盾。“哥哥一把一把地抓起西洋菜,根部的泥浆溅到我的汗衫上。他抓着凑到我的脸边,菜根上还有一些小蜗牛。我扭头就跑。”“泥巴和小蜗牛早已不见,但我还是不想吃,一口也不想吃。”(陈郁如,2022,页11、15)无论是采摘西洋菜,还是吃西洋菜,小女孩一直都在与家人对抗。如果结合“亲子对抗”的生活经历,儿童读者会在这一层面上第一次共情小主角。然而,随着父母揭开西洋菜的秘密——这是家庭与饥饿对抗的记忆——小女孩逐渐理解了父母,从而接纳了西洋菜的味道。这种接纳不仅是一种亲子之间的和解,也是华裔儿童在与父母和解基础上对家庭文化的认同,进而使儿童读者在家庭“文化认同”层面上第二次共情小主角。

“共情”是一种阅读中自我关联的心理机制,需要激发儿童调动自己的“个人经验”,与文本中的情节、人物、思想对话,建立情感上的“关联性”。回到“家庭”这个话题,儿童读者在与父母相处的过程中,一般都经历过矛盾甚至对抗。通过激发自我经验与故事的关联,儿童能够实现一种共情式的阅读,从而实现语言与情感的双重成长。一个宏大的跨文化命题回到家庭叙事,也就为情感机制导向的阅读教学提供了一种实践思路。

(二) 历史背景下的中华文化理解

文化认同的形成深受社会文化因素的影响,其背后的资源具有鲜明的历史性与文化特质(张春颖、张明红、施无双,2023)。每个民族都有象征着其身份的文化元素,这些元素可能是显性的,如建筑、饮食、服饰等,也可能是隐性的,如精神、信念。饮食文化是显性文化的重要组成部分,其中烤鸭、饺子、月饼、粽子等是较为突出的中国饮食文化元素。然而,《西洋菜》的作者并未选用这些常见的中国元素来构思家庭“大餐”,而是选择了西洋菜这一较为冷门的饮食元素。

就语言学习而言,“西洋菜”一词的讲解并不困难。西洋菜原名豆瓣菜,是一种多年生水生草本植物,可食用。“西洋菜”这一别名相传由葡萄牙人传入中国,因澳门人称葡萄牙

人为“西洋人”，故称其为“西洋菜”。然在绘本中，西洋菜的意义早已超越其植物属性，成为中华文化遗产的载体。从而使“西洋菜”不再只是一个普通名词，而具有了中华文化的独特内涵，而这种文化内涵正是阅读教学中的难点所在。

要理解西洋菜的文化内涵，必须回到故事的历史语境中加以体会。故事通过母亲的回忆将“我”带回20世纪60年代中国特殊历史背景下的生活图景。在那段饥荒时期，是西洋菜帮助一家人度过艰难时光，也由此成为困境中顽强生命力的象征。西洋菜代表的节俭，富有一种历史的记忆。人可以漂洋过海，记忆也会随之彼岸扎根。因此，采摘西洋菜这一举动，几乎成为父母这些“移一代”思念故乡的行动表白。

此外，《西洋菜》的作者充分发挥绘本图像的表现优势，绘制了一系列具有时代质感的物件，如竹编背篓、木制桌椅、朴素瓷碗等。这些图像与西洋菜共同构筑了一个充满回忆的历史时空，成为文化理解的重要背景，也让读者在“采摘—煮食—品尝”的图文中获得具象化的文化体验。对于缺乏故土体验的华裔儿童而言，绘本所营造的历史与现实交织的图景，正是他们获得多维度中华文化理解与情感共鸣的重要通道。

（三）基于族裔情感的中华文化认同

如果绘本能够实现记忆重现，便能够促发情感的重建。正如胡晓（2020）指出：“绘本通过图画呈现场景、重现情境、唤醒记忆，并具像化呈现意象，通过与文字配合形成对网络时代‘集体失忆’的反思和失落乡土的重建，使‘中国人’的文化身份认同得到高度的强化。”这种文化认同机制，与学界提出的海外华裔“再华化”（Resinicization）问题紧密相关。所谓“再华化”，指的是原本已在海外长期定居、并融入主流社会的中国移民后代重新学习并认同中华文化和华人民族身份的趋势。Hau Caroline（2017）将其界定为：“再华化指的是那些被贬低、被封闭和压抑的华人性的复兴”。海外华裔“再华化”主要表现在语言文化、族群身份与政治运动三个层面（张家铭、冯永昌、吉秀华，2024）。其中，如何通过绘本阅读实现“族群身份”认同，正是华裔儿童的情感机制阅读教学的难点。在某种程度上，绘本阅读中“身份共情”与“历史理解”这两项目标，实际上是服务于更高层次的目标——即将共情与理解转化为情感悦纳，进而形成稳固的中华文化认同。

儿童在文化认同的过程中往往面临诸多困境，包括认同的矛盾性、归属感的缺失与认同形成的迟疑（彭茜，2019）。这些困境使得文化认同并非一个线性、顺畅的过程。例如，《西洋菜》中主人公对饮食评价的转变就极为不易，因为它不仅关乎味觉这一“小事”，更关乎族裔身份认同的冲突与挣扎。小女孩曾因穿二手衣服遭受当地白人儿童的排斥与孤立，“节俭”这一家庭美德在儿童的世界里被贴上“可耻”的标签，成为族群文化冲突的前沿。因此，当她在成长中试图融入新群体时，选择抛弃自己身上携带的母族文化——她厌恶节俭，也抗拒路边采摘的西洋菜。

然而，她最终的转变与接纳，正是基于“记忆”的重建。中华文化的传承与华裔身份的认同，实际上是一种新型的文化记忆建构。小女孩的味觉变化，伴随着文化记忆的再造：“我

咬了一口西洋菜,辣椒混合花椒的味道,也辣了我一口。吃起来很香,也有一点点苦,就像妈妈关于故乡的回忆。我们一起把它吃光,对西洋菜又有了新的回忆。”(陈郁如,2022,页25)文化会影响一个儿童对于食物的评价,所以小女孩的饮食转变其实包含了一种内在文化心理的转变。这种心理认同,正是华裔对于自身身份认同的重要支点。这个故事对于华裔儿童读者具有一定的“示范性”功能,帮助他们完成情景化的身份自省,从而在情感层面对中华文化中的价值观产生认同。

三、《西洋菜》应用于华裔儿童情感机制阅读教学的具体思路

《西洋菜》作为面向华裔儿童的阅读教学文本,在情感机制教学视角下,凸显出三个核心教学目标:华裔儿童视角下的中华文化共情、历史背景下的中华文化理解、基于族裔情感的中华文化认同。在具体教学实施中,可围绕以下三方面展开:

(一) 激发华裔儿童阅读中的中华文化共情

在三个教学目标中,“华裔儿童视角下的中华文化共情”是基础环节。如何唤起华裔儿童共情体验,是情感机制阅读教学的首要前提。建立“共情”的关键在于避免将情感定性为所谓的“正确”情感,以免令儿童产生抵触情绪。因此,“共情”的起点是让儿童读者理解故事中小女孩关于“厌恶、羞辱、逃避”等负面情绪的合理性,进而引导其内化认同感。教师可从以下两个角度设计问题,推进儿童的共情体验。

首先,从“儿童”这一身份建立共情。“家庭”主题是儿童的生活经验阈值最为丰富的区域,所以可以激发儿童学习者基于日常与父母的关系经验去理解故事。例如教师可提问:“为什么当爸妈劝小女孩尝一口西洋菜时,小女孩却摇了摇头?”这种提问可引发学习者回忆日常中与父母相处的经验,从儿童的角度理解文中儿童“拒绝”父母要求的合理性,从而产生对小主人公行为的共情。

其次,从“华裔”这一身份建立共情。采用跨文化视角引导华裔儿童思考生活经历与故事的关联。例如教师可提问:“为什么小女孩穿着家里人穿过的旧衣服去学校,会遭到同学的嘲笑?”此类问题帮助华裔儿童学习者意识到故事主角因为衣着问题,面临的文化身份压力,进而理解小女孩对西洋菜的反抗是一种社会性的自我保护。

上述两个共情维度,帮助华裔儿童与故事主角共同经历了“厌恶、羞辱、逃避”等等负面情感以及从不理解到理解的情感转化过程,逐步建立内生性的“文化认同”。进一步引导如:“为什么小女孩最后觉得西洋菜吃起来很香,还有一点点苦?”则有助于深化学生对文化转变过程的思考。这个故事是一个儿童的成长故事,是一个对于自己家族历史理解的故事,也是一个对于自己母国文化认同的故事。口味的转变,是一个儿童对于中华文化认同的标志。如作者陈郁如在《自序》中所写:“对孩子来说,了解他们家庭的历史也很重要。也许如果我知道他们所经历的苦难,就会更能理解她们。也许我会更加感同身受,更少愤怒,对我身上的文化传统感到更多的自豪,更少的羞愧。”(陈郁如,2022,页29)

激发“共情”的教学步骤,围绕着儿童读者与儿童主角之间的情感关系搭建过程展开。

教师从“儿童”与“华裔”两个身份视角提问，其本质目的在于引导学习者从两个角度重读文本，唤起对故事情境的情感共鸣。学习者为了寻找答案，需要将文本不断建立关联，又不断打破已有关联，直至汇成最终的结论。在这个过程中，学习者既需要阅读技巧，更需要不断地情感“亲历”，方能回答问题。教学者通过巧妙设计身份代入型问题，引导学习者在潜移默化中进入角色设定，形成一种带有自我代入色彩的思维路径。这种代入式共情，能够引发阅读中的情感融入，从而推动阅读中的深度情感体验。

（二）搭建图文同构的华裔儿童情感体验阅读路径

绘本作者陈振盼曾提出，他希望通过图像呈现出作者丰富的内容层次，“将如此多层次的记忆、文化和情感折叠在一个短文中印象深刻，我希望插图能够让这些层次展现得更丰富。”（陈振盼，2022，页29）该绘本的图文互补特性构建了一个完整而立体的故事。从情感机制阅读教学的角度出发，应凸显绘本文、图互补的叙事优势，增强学习者的情感体验。

在实际教学中，儿童的阅读顺序常常是图像优先，甚至可能绕过繁难的汉字障碍，直接从图画中感知故事内容。因此，教师需构筑一条图、文同构的情感体验路径，确保华裔儿童能结合图、文，获得双重的阅读体验。

一方面，教师应引导华裔儿童进行从“图”到“文”的探索。图画可激发阅读兴趣，而关键在于引导儿童学习者回归文本，寻找图画中的答案。教师的任务在于搭建起图像和文字的关系，充分激发儿童对于文字的阅读欲望，以确保儿童能完成阅读训练目标。

浅层级的图、文关联是“阅读即答案”。例如，在第8页中，女孩深深低着头采摘西洋菜，教师可提问：“为什么女孩低着头？”答案可以透过文字找到：“有一辆车经过，我低下头，希望那不是我认识的人。”这表明女孩出于羞怯而回避他人目光。深层级的图文关联则需要读者进一步思考。如第5页描绘一家人下车准备摘野菜，背景是美国乡村玉米地；第6页两个孩子在做什么农活，背景是竹林茂密的中国乡村。第6页的文字写道：“还有一份对中国的渴望。”教师可提问：“为什么父母这时会产生对中国的渴望？”通过图文结合，可见玉米地和竹林画面上连接的是美国乡村和中国乡村，意味着过去与现在的连接，“对中国的渴望”存在于记忆，而真正让记忆与现实关联起来的是中国和美国乡村都有的西洋菜。因此，西洋菜成为连接“父母”现实生活与回忆深处的纽带。读者一旦意识到这一层面，便能理解西洋菜何以承载乡愁。图文结合使儿童阅读得以抵达更深远的情感。

另一方面，教师应引导华裔儿童从“文”到“图”的发现。与上述相反，从文字回溯图像更需要一种发现式转化，也更容易引发深层次的情感触动。

绘本的文字简洁，丰富的情感内涵蕴含在图像之中。例如，当母亲拿出老照片讲述家族过往时，第21和第22页接续呈现了相似的场景，都是一家人围坐餐桌的画面。其中一幅图配文：“‘那次大饥荒年间’，她说，‘我们能找到什么就吃什么。’”另一幅图则配文：“可还是不够。”教师提问：“为什么说‘还是不够’，使用‘还是’，你觉得发生了什么？”这个问题看似是一个语言问题，“还是”是一个多功能的词语，在汉语中具有丰富的用法。此处表

示“尽管发生了以前的事，但情况仍然不变”。

从文字上看，读者很容易理解“还是不够”指的是食物不够，那么，究竟发生了什么？尽管文本未提供更多线索，图像却隐含着深意。一幅画面描绘了一家人围坐餐桌，碗中空空，神情愁苦；另一幅同样的场景中，碗依旧空空，但人物表情却转为哀伤。更显著的变化在于，前一幅中向父亲伸碗的小男孩在后一幅中消失了，桌上的碗也从四个变为了三个。由此可推知，“可还是不够”背后隐藏了一段难以言说的家庭变故——舅舅年幼时可能因饥饿去世。虽然文本对此只字未提，图像却以含蓄的方式予以呈现，填补了文字的信息空白。当儿童读者意识到“还是不够”背后是亲人的死亡时，图像弥补了文字的信息差，为儿童带来一种极大的情感震撼。

搭建图文同构的华裔儿童情感体验阅读路径，即深挖文与图的叙事关联并进行双向发现式引导，将阅读过程变为一个儿童读者自我发现和建构的过程。儿童读者不再是传统意义上被动的信息接收者，而是作为参与者积极地从文、图中“体验”故事的情感，进而实现深度理解。

（三）有效处理从绘本语言到阅读文本的语料转换

绘本应用于华裔儿童的情感机制阅读教学固然具有诸多优势，但仍需对原始文本进行一定的调整，以适应阅读教学的需要。依据《国际中文教育中文水平等级标准（第二分册：词汇）》的分类，《西洋菜》一书中的词汇以初等级为主，然仍包含部分中等级词汇，如“瓢泼大雨”“一干二净”等成语。针对华裔儿童而言，需要进行某些语料加工与转换，才能确保学习者能够完成情感机制教学中的学习任务。不同目的导向的语料加工的要求和方法存在差异。针对教学的语料加工需多层剪辑、结构编排与集中展示，围绕学生的语言能力与认知特点设置问题，设计相应练习，以有效控制语料难度，使其更易于被学生理解与应用。同时，还需强调语料的语用价值，建立语境图式，并通过提供适合学生言语角色的真实语言模式，引导学生在生活中创造性地学习汉语（仇鑫奕，2010）。为了实现针对华裔儿童的阅读教学目标，《西洋菜》的语料加工可从以下几个方面入手：

在词汇方面，可从扩展学习、生词积累、设置词汇联系等方面进行设计。在语法方面，绘本语言简洁，句式以短句为主，整体易于理解，但对部分特殊句式可在不改变原意的前提下予以简化或改写。在内容方面，《西洋菜》对话较少，对话内容基本无需依靠语境推测，但文本的语言具有一定的文学性，对图画语境的依赖性较高，需要经过逻辑推理方可理解。鉴于《国际中文教育中文水平等级标准》对中级学习者的学习要求高于华裔儿童阅读教学的预设水平，因此可在原文基础上加入必要的描述性补充以降低难度。具体操作方式包括：

1. 为文本做注释

对文本中专用名词及亲属关系用词，可采取翻译标注的方式，如表1所示。

表 1 专有名词与亲属称谓翻译标注示例

单词	注释
俄亥俄州	n . State of Ohio
庞蒂克	n . Pontiac sedan
舅舅	n . uncle
硬币	n . coin

上述词汇为文中的叙事词汇，不作掌握要求。对于超纲的词汇，可以利用课件和图片进行注释，如表 2 所示。

表 2 超纲词汇图文辅助教学示例

单词	注释
蒺	量词
饥荒	指因为自然灾害导致农田没有收成
瘦削	形容一个人非常瘦

2. 降低语言难度

对于不适合学习者当前语言水平的阅读材料，可在不改变句意的前提下，对段落、词汇、例句等进行替换或简化，调整难度。如《西洋菜》中“生疼”一词不易理解，可以做以下修改：

修改前：水沟里的水很冷，冻得我的脚踝生疼。

修改后：水沟里的水很冷，冻得我的脚踝疼得不得了。

3. 设计针对性的练习

练习设计应围绕文本语境展开，通过问答的形式引导学生从文中寻找线索，理解文段，如：“泥巴和小蜗牛早已不见，但是我还是不想吃，一口也不想吃。”

问：主人公为什么不想吃西洋菜？

A. 因为西洋菜味道不好，很难吃

B. 因为西洋菜是免费的

结语

绘本中的“西洋菜”不仅是一种野菜，更是一种连接家族往事与移民生活的文化媒介，承载着浓厚的乡愁与华裔特有的情感温度。本文尝试从情感机制阅读教学的视角出发，将《西洋菜》作为面向华裔儿童的教学文本，探索如何有目的、有策略地发挥语言教学与情感机制的协同效应，促使华裔儿童在阅读训练的同时实现情感的深度发展，进而达成阅读与情感的双重学习目标，使中文学习被赋予新的文化意涵。

《西洋菜》的典型案例，为当前面向海外华裔儿童的情感机制阅读教学提供了切实的解决路径。华裔作家通过绘本创作，在中华文化的语境中探索文化认同的叙事建构，既融入了丰富的中国文化元素，也展现出易于激发共情的叙事视角。他们通过讲述自己的个人经历、家族历史，将族裔冲突、文化理解等命题具象化，也让华裔身份自我认同这一议题更容易被华裔儿童读者所接受。华裔作家的绘本具备了针对华裔儿童进行情感机制教学的独特优势，

本研究将其引入国际中文教育,探索中文教学与文化认同的理论与方法。一方面,充分发掘文本的“共情”因素,建立与情感机制相结合的阅读关联;另一方面,搭建图文协同的华裔儿童情感体验体系,促进文本与图像的双向理解。同时,结合国际中文教育的语言教学需求,对绘本到阅读文本进行教学化改写与语料调整,拓展其作为阅读文本的实用性,使华裔作家绘本成为兼顾语言训练与文化认同培育的优质教学资源。

除本文所提及的陈郁如、陈振盼创作的《西洋菜》之外,还有不少华裔作家的作品具有中华文化的特色。如美籍华裔杨志成的绘本兼具西方建筑美学与中国绘画写意风格,法籍华裔陈洪江则将中国民间传说与中国画意境巧妙融合。这些作品共同为海外华裔儿童提供了兼具语言学习与文化教学价值的优质文本,为创新面向华裔儿童的情感机制导向阅读教学注入源头活水。在国际中文教育持续发展的背景下,华裔作家绘本在教学实践中的运用和教学评估仍亟待深入研究,以期为其在华裔儿童情感机制教学中的有效运用提供可行方案。

参考文献

- 陈郁如(著),陈振盼(绘),阿甲(译).(2022).《西洋菜》.新星出版社.
- 胡晓.(2020).记忆与认同:中国原创绘本的图像叙事功能.《中国编辑》,(09),64-68.
- 彭茜.(2024).幼儿文化认同:逻辑、困境及其应对.《教育导刊》,(12),5-11.
- 李文跃.(2013).教学符号互动:课堂情感机制生成的重要路径—符号互动论的视角.《现代大学教育》,(06),7-13.
- 刘婷.(2023).多模态理论下绘本在华裔儿童汉语文化教学中的应用研究(硕士学位论文).西北师范大学.
<https://doi.org/10.27410/d.cnki.gxbfu.2023.001786>
- 仇鑫奕.(2010).《目的语环境优势与对外汉语教学的新思路》.世界图书出版公司.
- 苏丽蓉.(2024).共情与幼儿园教师中华民族共同体意识的关系:伦理敏感性和民族交融态度的序列中介效应.《西北师大学报(社会科学版)》,(05),43-54. <https://doi.org/10.16783/j.cnki.nwnus.2024.05.005>
- 蔚默蓉.(2023).《国际中文教学中美国华裔绘本的应用研究》(硕士学位论文).山西大学. <https://doi.org/10.27284/d.cnki.gsxiu.2023.000895>
- 许淑云.(2022).《巴拿马华裔儿童汉语语音意识和汉字阅读的关系研究》(硕士学位论文).山东师范大学.
<https://doi.org/10.27280/d.cnki.gsdsu.2022.000989>
- 朱衡初.(2021).图像叙事的迷思——论绘本创作中隐喻的辨识与沟通.《美术大观》,(01),140-143.
- 张春颖,张明红,施无双.(2023).3-6岁幼儿文化认同的发展特点:基于对579名幼儿的三年追踪研究.《陕西学前师范学院学报》,39(10),1-88.
- 张家铭,冯永昌,吉秀华.(2024).中华文化在海外华裔“再华化”中的作用及其路径.《中央社会主义学院学报》,(02),104-116.
- Hau, C. S. (2017). Becoming 'Chinese' in Southeast Asia. In Peter J. Katzenstein (Ed.), *Sinicization and the rise of China: Civilizational processes beyond East and West* (pp. 123-145). Taylor & Francis.

(责任编辑:韩瑞宝)

泰国汉语本科生先秦儒道思想之 文化认同及其影响因素 以及与学业成绩的相关性

Cultural Identity of Pre-Qin Confucianism and Taoism among Thai CFL Undergraduates Students and Its Affecting Factors and Correlation with Academic Achievement

林才均¹

Caijun LIN

泰国皇太后大学汉学院

School of Sinology, Mae Fah Luang University, Thailand

caijun.lin@mfu.ac.th

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16665339>

摘要 在汉语作为外语学习者的中国文化认同研究中,尚缺乏从微观层面探讨某一具体文化内容的认同状况及其与学业成绩之间关系的实证研究。为深入了解汉语作为外语学习者对先秦儒道思想文化认同现状、影响因素及其与学业成绩的关系,本研究基于“认知-情感-行为”这一文化认同观察与测量指标,以泰国皇太后大学汉学院 293 名三年级本科生作为问卷调查对象,并随机选取其中 15 名学生开展访谈,探析泰国汉语本科生对先秦儒道思想文化认同的现状、影响因素以及与学业成绩之间的关联。研究结果显示:1)受试者对先秦儒道思想的文化认同感较高,且对儒道两种思想的文化认同感不存在显著差异;2)自评汉语水平、有无长期交流的汉语母语者朋友、学习动机以及所学专业对其文化认同具有显著影响,宗教信仰、汉语学习时长和媒介使用则具有一定程度的影响,而是否在汉语母语环境中短期学习或生活经历则影响不显著;3)受试者的文化认同感与其学业成绩呈显著正相关。鉴于此,深入审视并应对上述影响因素,将有助于提升泰国汉语学习者对儒道思想的文化认同水平,进而优化相关教学效果。

关键词 先秦儒道思想;文化认同;影响因素;相关性分析;泰国大学生

Abstract In the study of Chinese cultural identity among learners of Chinese as a foreign language (CFL), there is a lack of micro-level research on the cultural identity of a specific aspect of Chinese culture and its relationship with academic achievement. In order to examine CFL learners' cultural identification with pre-Qin Confucianism and Daoism, affecting factors, and connection with academic achievement, this study adopts the “cognitive-emotional-behavioral” framework of cultural identify. A total of 293 third-year undergraduates from the School of Sinology at Mae Fah Lunag University in Thailand participated in the questionnaire survey, and 15 of them were randomly selected for in-depth interviews. This study aims to analyze the cultural identity of Thai Chinese undergraduates with respect

收稿日期: 2024-10-12

作者简介: ¹ 林才均, 泰国皇太后大学汉学院助理教授。ผู้ช่วยศาสตราจารย์หลิน ฉายจวิน, อาจารย์ประจำสำนักวิชาจีนวิทยา มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง.

to pre-Qin Confucianism and Daoism, examines the influencing factors, and explores its correlation with academic performance. The findings reveal that: 1) learners' cultural identification with pre-Qin Confucianism and Daoism is relatively high, with no significant difference between the two traditions; 2) cultural identification is significantly affected by self-assessed Chinese language proficiency, having long-term Chinese-speaking friends, learning motivation, and academic major. Religious belief, duration of Chinese study, and media use also show moderate effects, while short-term study or living experience in a Chinese-speaking environment has no significant impact; 3) learners' cultural identification with pre-Qin philosophy is positively correlated with their achievement. These findings highlight the importance of addressing relevant influencing factors to enhance Thai CFL learners' identification with Chinese philosophy and improve pedagogical outcomes.

Keywords Pre-Qin Confucianism and Taoism; Cultural Identity; Affecting Factors; Correlation Analysis; Thai University Students

一、引言

随着中国国际地位的大幅提升,“一带一路”倡议的不断推进以及“汉语热”的持续升温,国际中文教育得到了快速发展,中国文化的全球影响力与日俱增,跨文化交际活动亦愈加频繁。文化认同(cultural identity)作为跨文化交际的核心,是人们对于某种文化的倾向性认识与认可(郑晓云,1992),其在跨文化交际中的作用尤为重要。研究表明,外籍汉语学习者的中国文化认同感能够正面强化其汉语学习效果(高维,2017;肖清,2023)。因此,深入研究其中国文化认同,不仅能为优化相关教学提供依据,也有助于国际中文教育中国文化教学大纲的制定与教材的编写。近年来,越来越多的学者开始关注跨文化背景下外籍汉语学习者的中国文化认同问题。

回顾近十余年的研究,学者们主要围绕来华留学生的中国文化认同(郭海涛,2019;姚君喜,2021)、对外汉语教学与文化认同的关系(肖清,2023),以及跨文化适应(全修忠,2013)等方面展开多维度探讨。然而,在理论基础、研究投入、研究视野、方法路径、调研群体等方面仍显待提升(任一弘,2022)。其中,尤为缺乏从微观角度深入探讨外籍学习者对中国文化认同的具体内容及其价值意蕴。在泰国,汉语已成为仅次于英语的第二大外语,众多高校相继开设汉语专业。尽管已有学者对东南亚地区来华留学生的中国文化认同进行了较为系统的研究,专门聚焦于来华泰国留学生或泰国华裔留学生的相关研究仍较为有限(全修忠,2013;王哲,2015;郭银辉,2017;黄诗雅、李德灿,2021),而针对泰国本土汉语大学生的中国文化认同研究更是罕见。

中国传统哲学是中国传统文化的核心内容之一。其中,儒道思想,尤其是先秦时期的儒道思想,是这一哲学体系的重要组成部分。然而,以往的外籍汉语学习者中国文化认同研究对此仅略有提及,而未做微观深层次的探讨,更未探析其文化认同度对其中国传统哲学学习成效的具体影响。由此引出几个值得关注的问题:外籍汉语学习者对先秦儒道思想的具体文化点之文化认同是怎样的?影响因素有哪些?与其相应课程的学业成绩之间是否相关?泰国作为 21 世纪国际中文教育发展较为成熟的典型国家之一,不少高校已设有与中国哲学相

关的课程。然而,由于目前学界尚缺乏对泰国本土大学生中国哲学思想文化认同的实证研究,教师在课程教评中难以获得有效的理论支持与实证依据,进而影响该课程教学效果。基于上述思考,本研究拟以泰国皇太后大学为例,采用问卷调查与访谈相结合的方法,旨在厘清泰国汉语本科生对先秦儒道思想的文化认同现状及其影响因素,并探索文化认同度与学业成绩之间的相关性,以期对泰先秦儒道思想的教学提供理论依据与实践参考。

二、相关研究回顾

(一) 文化认同的观察与测量指标研究

关于文化认同的观察与测量一直是研究者面临的一个难题,迄今尚无统一标准,学界观点亦呈多样化。Lee & Yoo (2004) 将文化认同划分为认知分类、情感自豪和行为承诺。Kwan & Sodowsky (1997) 进一步将文化认同测量划分为认知、道德、情感和行为四个维度。在中国文化认同的测量指标方面,张国良等 (2011) 提出应从文化认知、文化情感、文化行为三个维度展开;吴世文、石义彬 (2014) 也采用了知识、情感与行为的三分法来界定文化认同的测量层面。

综上,尽管中外学者对于外语学习者的文化认同的具体观察与测量指标之观点不尽相同,但“认知-情感-行为”这一基本模式在文化认同的测量中被广泛采用,成为观测个体对文化符号、文化观念、文化情感与文化实践认同程度的主流路径。

(二) 汉语作为外语学习者的中国文化认同现状与影响因素研究

在文化认同的现状研究方面,已有学者从宏观与微观两个层面对来华汉语学习者展开探讨。在宏观层面,研究多聚焦于来华汉语留学生对中国文化的整体认可度(冯丽萍等, 2013; 高维, 2017), 发现其普遍对中国文化抱有较高兴趣,但在不同中国文化内容上的认同度存在一定的差异。张雄 (2022) 对缅甸留学生进行为期三年的跟踪研究后指出,其文化认同总体上呈现“U 型曲线”,但各阶段的问题表现不一。在微观层面,学者们则从具体文化点出发展开探究。郭海涛 (2019)、朱倍鑫 (2020) 分别以“孝道”与“中医”为主题,研究欧美来华留学生的认同态度,发现其认同程度均处于中等水平。

在文化认同的影响因素方面,研究指出其主要受到学习动机(徐筱秋、何欣, 2017; 肖清, 2023)、汉语水平(冯丽萍等, 2013; 徐筱秋、何欣, 2017; 肖清, 2023)、互联网与社交媒体的使用(张国良等, 2011; 任迪、姚君喜, 2019; 姚君喜, 2021)、文化距离与文化智力(矫秀丽, 2020)等内外因子的影响。其中,学习者的学习动机与汉语水平作为文化认同的影响因素已形成学术共识。此外,冯丽萍等 (2013) 发现性别差异也对文化认同产生显著影响。徐筱秋、何欣 (2017) 还发现,中国文化的情感因素、中国物质文化识别度、人际交往能力等都影响其学习者的中国文化认同过程。

关于泰籍汉语学习者的中国文化认同问题,全修忠 (2013) 考察发现,在华泰国留学生的跨文化交流困难度处于中等偏下水平且受语言障碍、价值观差异、信仰等多种因素的影响。王哲 (2015) 研究发现,在华泰国留学生的汉语习得与中华文化认同情况呈正相关,且其汉

语习得过程中的语言态度、专业类别、汉语水平等不同因素对其中华文化认同情况产生影响。郭银辉(2017)指出,来华泰国华裔学生对中华文化的认同度较高,普遍保有较强的华人意识,其认同程度受家庭语言环境、家庭成员与朋友对中华文化的喜好等多重因素影响。黄诗雅、李德灿(2021)的调查表明,绝大多数在华泰国留学生对名胜古迹、民俗习惯等直观文化有较高认同,对于政治制度、哲学思想、宗教文化等抽象文化内容的认同程度则较低。

综上所述,基于“认知-情感-行为”这一基本模式观察与测量二语学习者的文化认同已成为研究主流。近年来,中国文化认同研究呈现出研究内容更为精细化的趋势,除宏观层面的整体认同外,亦开始关注具体文化点的微观认同表现。同时,研究方法也从横断面研究扩展至纵向跟踪研究,影响因素的探讨逐渐全面且深入,涵盖诸多内外在因素。这无疑有利于更加深入细致地了解与把握外籍汉语学习者的中国文化认同现状与影响因素问题,为后续研究奠定了理论与实践基础,也为本研究提供了先导性理论启示。就整体研究现状来看,目前针对泰国来华留学生的中国文化认同研究文献在认同现状及其影响因素与跨文化适应方面虽都略有涉及,但文献数量都还十分有限,已有研究结论也尚待进一步验证,尤其在文化点层面的深入探讨仍显薄弱,对于泰国本土汉语学习者的中国文化认同研究更是少见。因此,本研究拟以中国先秦儒道思想之具体文化点为切入,基于“认知-情感-行为”模式及既有影响因素设计调查问卷与访谈提纲,从微观层面考察泰国本土汉语本科生对先秦儒道思想的认同现状、影响因素以及其与学业成绩的相关性,进一步探讨文化认同对汉语作为外语学习效果的潜在影响。

三、研究方法

(一) 研究目的

本研究旨在调查泰国汉语本科生对先秦儒道思想的文化认同现状,探讨其影响因素,并探析先秦儒道思想文化的认同度与该门课程学业成绩之间的关系,进而为提升泰国高校先秦儒道文化思想教学的针对性与有效性提供理论依据与教学启示。

(二) 调查与访谈对象

本研究采取便利抽样法,从泰国皇太后大学汉学院商务汉语与汉语言文化专业中选取 354 名三年级本科生作为问卷调查对象,其中有效受试者 293 名。同时,从两专业的中国哲学之学业成绩处于低、中、高三个水平的受试中,随机选取 15 名受试作为访谈对象。选择皇太后大学汉学院作为样本来源,主要基于其在泰国高校中汉语办学规模的代表性。该院目前设有四个本科专业,汉语类专业在校生超 2000 人,生源遍布泰国各地,具有良好的代表性。选择商务汉语与汉语言文化两个专业,主要因为这两者在三年级下学期均开设统一编号的中国文哲课程(前半学期为中国哲学,后半学期为中国文学),而汉语师范与中国研究专业的相关课程则在教学内容和侧重点上存在差异。同时,考虑到中国传统哲学思想属于中国文化知识学习的高级阶段,因此将学习进度处于中高级阶段的三年级学生作为受试者更为合适。

（三）研究工具

本研究调查问卷主要包括两个部分：第一部分为学生基本信息，涵盖受试者的性别、是否为华裔、宗教信仰、学习汉语时长、汉语水平、学习动机、了解中国文化的媒介使用等学习者的背景情况与个体差异因素。第二部分是我们基于“认知—情感—行为”三个维度设计的先秦儒道思想文化认同问卷。根据教育部中外语言交流合作中心 2021 年研制的《中国文化国情教学参考框架》(后简称《框架》)大学及成人卷中传统文化的哲学部分之文化点举例，结合本研究受试者所用中国哲学教材的实际教学内容，从孔孟与老庄思想中选取与《框架》及教材内容均一致的 22 个代表性文化点，具体包括：

“内圣外王、入世与出世、天人合一、以人为本、仁、正名、忠恕之道（推己及人）、中庸、和、有教无类、传统美德（仁、义、礼、智、信、忠、敬、孝）、性善论、仁政、寡欲、道法自然、无为、无为而治、反者道之动（物极必反）、上善若水、柔弱胜刚强、万物一齐、知其不可奈何而安之若命”。

围绕这 22 个文化点，从“认知—情感—行为”三个维度共设计 66 个题项，用以全面评估泰国汉语本科生对先秦儒道思想的文化认同水平。在访谈问题与方式的设计方面，我们主要围绕文化认同的影响因素等问题，在调查结束后通过泰语并采用师生一对一问答的方式对受访对象进行了访谈，以便更加深入地了解影响学生文化认同的更深层因素。为尽可能消除语言障碍对数据真实性与有效性的影响，除文化点及相关中文专业术语外，问卷其余内容均翻译为泰文。该问卷具有良好的内部一致性信度（Cronbach's $\alpha = 0.981$ ），符合社会科学研究对测量工具信度的基本要求。

（四）数据的收集与分析

在确保学生知情同意的前提下，研究者于 2023 学年第二学期（2024 年 1 月至 5 月）期末考试前一周，采用谷歌表单（Google Forms）进行问卷调查并收集个人信息。借助任课教师的协助，要求学生在课堂上于 20 分钟内独立完成问卷。问卷主体部分根据李克特五级量表进行评分，其中“5”表示“非常了解/同意/愿意”，“1”表示“非常不了解/不同意/不愿意”。文化认同的得分越高，表示对该文化点认同度越高。认同均值与认同度的对应关系为：均值在 1.00-1.49 之间表示“低”，1.50-2.49 之间表示“较低”，2.5-3.49 之间表示“一般”、3.50-4.49 之间表示“较高”、4.50-5.00 之间表示“很高”。在获得调查数据后，我们采用 SPSS 23.0 软件对所得数据进行描述性统计分析。

四、分析与讨论

（一）先秦儒道思想文化认同的总体情况与特点

表 1 认同度均值的总体情况

	总体认同度	认知维度	情感维度	行为维度
均值(Mean)	3.533	3.437	3.589	3.571
标准差(SD)	0.293	0.336	0.224	0.192

从表1可见,受试者对先秦儒道思想文化认同度均值为3.533,处于“较高”认同区间,且对各文化点的认同度均值差异不显著($SD=0.293$)。同时,整体上在“认知—情感—行为”三个维度中的认同差异亦不显著($SD=0.646$)。这表明,泰国汉语本科生在总体及各维度均较为认可并接受中国传统儒道思想。究其原因,如任一弘(2017)所指出,来自同质文化(与中国文化相似)背景的留学生更容易接受并认同中国文化。泰国作为东南亚国家之一,和中国同属一个东亚文化圈,深受中国古代文化的影响(矫秀丽,2020)。加之从古至今泰国华人移民众多,尽管近代以来受西方文化影响加深,但中国文化在泰国社会仍随处可见,体现在语言、民俗文化、礼节礼仪、姓氏取名以及节日习俗等思想意识中(邓丽娜、马银福,2013)。这种文化的“同质性”特征,有利于降低泰籍汉语学习者在文化认同过程中的障碍,尤其是对先秦儒道思想的接受程度。进一步统计发现,受试者对孔孟儒家思想的认同度均值($Mean=3.634$)高于老庄道家思想的认同度均值($Mean=3.405$)。尽管如此,独立样本 T 检验(Independent samples T -test)结果显示,两者之间不存在显著差异($t=1.877, df=15, p=0.080>0.05$)。这表明,泰国汉语本科生对先秦儒道两种思想的文化认同度总体上并无显著差异。

从“认知-情感-行为”三维度之认同度均值来看,单因素方差分析(One-way ANOVA)显示三者之间不存在显著差异($F=2.269, p=0.112>0.05$),且两两之间也未呈现显著差异($p=0.056>0.05, p=0.826>0.05, p=0.090>0.05$)。这进一步说明,受试者在认知、情感与行为各层面对先秦儒道思想的文化认同程度基本一致。然而,此研究结果与姚君喜(2021)所指出的“情感认同是最核心因素”的观点并不一致,也不同于张国良等(2011)所建构的外籍汉语学习者中国文化认同模型,后者强调学习者通常表现出“先喜欢但不甚了解”的认同特征。这一差异说明,泰国汉语本科生对先秦儒道思想的文化认同,与外籍汉语学习者对中国文化的整体认同,在具体文化内容上存在一定差异,凸显出汉语二语者对先秦儒道思想认同内容的复杂性与认同路径的特殊性。

就儒道思想在三个维度的文化认同而言,独立样本 T 检验结果显示,受试者在儒道思想的认知阶段和情感阶段的认同度均值存在显著差异($t=2.298, df=15, p=0.036<0.05; t=2.627, df=15, p=0.019<0.05$),而在行为阶段则未呈现显著差异($t=1.877, df=15, p=0.080>0.05$)。这表明,泰国汉语本科生在认知与情感层面对儒家思想的认同显著高于道家思想,但在实际行为层面两者之间的认知差异不显著。这说明,相较于道家思想,受试者更愿意了解并倾向于情感上接受儒家思想,但在是否将儒道思想落实于实践的行为层面,则无显著偏好差异。我们推测,这一认知与情感认同上的差异,主要与儒道思想本身的认知难度差异及其在泰国文化中的传播与影响程度相关。在随后的访谈中,多数受试亦明确表示儒家思想比道家思想更为浅显易懂,且其核心理念在泰国文化中亦有广泛体现,因此更容易被理解与接受。

（二）先秦儒道思想文化认同的影响因素分析

经统计发现,本调查中男生与华裔比例较低,分别仅占 15.53%和 7.77%,且样本均为同年級的泰籍本科生,年龄差异有限。因此,本研究不将年龄、性别及是否为华裔作为讨论变量。研究将围绕宗教信仰、汉语学习时间、自评汉语水平、是否具有在汉语母语环境的学习与生活的经历、是否拥有长期交流的汉语母语者朋友、学习动机、媒介使用等内在影响因素与所学专业差异所导致的文化课程设置与文化智力差异这些外在影响因素展开讨论。在差异性方面,研究采用 SPSS 软件进行统计处理,具体方法包括独立样本 T 检验和单因素方差分析。在相关性方面,若类别变量为二分类变量,我们将采用点二列相关 (Point Biserial Correlation) 检验其与文化认同的关系。若类别变量为多分类变量,我们则采用斯皮尔曼等级相关 (Spearman Correlation Coefficient) 进行分析。

1. 宗教信仰与文化认同

表 2 不同宗教信仰之认同度均值与相关性及其独立样本 T 检验结果

宗教信仰	N	$Mean$	SD	r	Sig.	t	df	Sig.
佛教	238	3.525	0.261	-0.199	.022*	2.317	130	0.022*
非佛教	55	3.645	0.347					

*.在 0.05 水平上显著(双尾检验)。

由表 2 可知,不同宗教信仰的受试者对先秦儒道思想的认同度均处于较高水平,且非佛教信仰者的认同度显著高于佛教信仰者 ($t=2.317, df=130, p=0.022<0.05$)。众所周知,泰国为佛教大国,佛教哲学思想具有明显的“出世”特征,与中国传统哲学中以儒家为代表的“入世”思想存在一定差异。尽管泰国文化曾因华人移民的影响而深受儒家思想浸润,但当代信仰佛教的学生在接触儒家思想时,或多或少会面临一定的文化冲击,从而可能影响其文化认同度。在相关性分析中,点二列相关系数为 $r=-0.199$ ($N=132, p=0.022<0.05$)。根据 Cohen (1988) 相关性强弱分级参数 ($0.1<r<0.3$ = 弱, $0.3<r<0.5$ = 中度, $r>0.5$ = 强, 后文同), 这一结果表明宗教信仰与受试者对先秦儒道思想的文化认同之间呈弱等程度的线性负相关关系,即宗教信仰对文化认同的影响较为有限。这与姚君喜 (2021) 提出的“宗教信仰对外籍留学生的中国文化认同具有显著影响”之研究结论同中有异。这也显示出宗教信仰对学习者优先秦儒道思想文化认同的影响具有其特殊性。

进一步分析发现,不同宗教信仰的学习者在情感、行为维度的文化认同度均值均存在显著差异 ($t=3.417, df=42, p=0.001<0.05$; $t=2.102, df=42, p=0.042<0.05$), 而在认知维度的认同度均值差异不显著 ($t=-0.050, df=42, p=0.961>0.05$)。这表明,不同宗教信仰的学习者在情感与行为维度对先秦儒道思想的认同度显著不同。在相关性方面,点二列相关系数分别为 $r=-0.466$ ($N=44, p=0.001<0.05$) 和 $r=-0.309$ ($N=44, p=0.042<0.05$)。综上所述,宗教信仰在情感和行为层面对其先秦儒道思想的认同感存在显著影响,而在认知层面影响较小。

2. 汉语学习时长与文化认同

表 3 不同汉语学习时长之认同度均值与相关性及单因素方差分析结果

学习汉语时长	<i>N</i>	<i>Mean</i>	<i>SD</i>	<i>r</i>	Sig.	<i>F</i>	Sig.
3-4 年	110	3.565	0.232	0.268	.000*	42.411	0.000**
4-6 年	116	3.337	0.309				
6 年以上	67	3.807	0.329				

*.在 0.01 水平上显著(双尾检验)./**.在 0.05 水平上显著(双尾检验).

由表 3 来看,随着汉语学习时长的增加,受试者对先秦儒道思想的认同感总体趋于先降后升的趋势,差异具有统计显著性($F=42.411, p=0.000<0.05$)。这与张雄(2022)对云南地区缅甸留学生三年纵向跟踪研究中的发现相符,即其中国文化认同发展亦呈 U 型曲线趋势。可见,外籍汉语学习者对先秦儒道思想的文化认同发展路径在总体形态上与其对中国文化的认同发展趋具有一致性与复杂性。在相关性方面,斯皮尔曼等级相关系数为 $r=0.268$ ($N=198, p=0.000<0.05$),表明两变量之间存在弱等程度的正相关关系。换言之,学习汉语时间越长,学习者对先秦儒道思想的认同度就越高。这一结果虽与张国良等(2011)提出的“汉语学习时长对外籍留学生中国文化认同影响不显著”的结论不一致,但基本支持了张雄(2022)提出的“学习时间越长,文化认同感越强烈”的观点。但需注意的是,学习时长对文化认同的影响存在局限性,并非唯一决定因素。

进一步分析显示,不同汉语学习时长的学生在认知、情感、行为维度的认同度均值均存在显著差异($F=18.397, p=0.000<0.05$; $F=13.283, p=0.000<0.05$; $F=18.077, p=0.000<0.05$)。这表明,汉语学习时长的不同影响其在各维度上的文化认同水平。但斯皮尔曼等级相关分析显示,学习时长与认知维度之间的相关系数为 $r=0.199$ ($N=66, p=0.110>0.05$),未达到显著性水平;而与情感维度和行为维度之间的相关系数分别为 $r=0.322$ ($N=66, p=0.008<0.01$) 和 $r=0.353$ ($N=66, p=0.004<0.01$),均具有统计显著性。这表明,汉语学习时长的增长在一定程度上有助于提升其在情感认同与行为践行层面对先秦儒道思想的文化认同,但对认知层面的促进作用并不显著。

3. 自评汉语水平与文化认同

表 4 不同汉语水平之认同度均值与相关性及单因素方差分析结果

汉语水平	<i>N</i>	<i>Mean</i>	<i>SD</i>	<i>r</i>	Sig.	<i>F</i>	Sig.
HSK 三级	45	3.221	0.352	0.506	.000*	41.473	0.000**
HSK 四级	179	3.561	0.267				
HSK 五级及以上	69	3.665	0.251				

*.在 0.01 水平上显著(双尾检验)./**.在 0.05 水平上显著(双尾检验).

表 4 显示,随着受试者自评汉语水平等级的提升,其对先秦儒道思想的认同度总体呈现出显著的线性上升趋势($F=42.411, p=0.000<0.05$)。在相关性方面,斯皮尔曼等级相关系数为 $r=0.506$ ($N=198, p=0.000<0.05$),表明两变量间存在强等程度的线性正相关关系。换言之,学习者自评的汉语能力越高,其对先秦儒道思想的总体认同感也越强。这与张国良等(2011)提出的“汉语程度对外籍留学生的中国文化认同无显著影响”的研究结论不一致,

但从实证角度印证了冯丽萍等（2013）、徐筱秋、何欣（2017）、肖清（2023）等学者所指出的“汉语水平是影响中国文化认同的重要因素”的观点。进一步分析发现，不同汉语水平的学习者在认知、情感、行为维度的认同度均值均存在显著差异（ $F = 13.031, p = 0.000 < 0.05$; $F = 14.206, p = 0.000 < 0.05$; $F = 20.929, p = 0.000 < 0.05$ ）。这表明，汉语水平的不同影响其对先秦儒道思想的认同度水平。斯皮尔曼等级相关系数分别为 $r = 0.518$ ($N = 66, p = 0.110 < 0.01$)、 $r = 0.486$ ($N = 66, p = 0.008 < 0.01$)、 $r = 0.580$ ($N = 66, p = 0.004 < 0.01$)，均达到显著水平。上述结果表明，学习者的汉语水平对其在认知、情感和行为三个层面上的文化认同均具有较强影响，尤其是在认知与行为维度上表现尤为明显。

4. 生活经历与文化认同

表 5 不同生活经历之认同度均值与相关性及独立样本 T 检验结果

生活经历	<i>N</i>	<i>Mean</i>	<i>SD</i>	<i>r</i>	Sig.	<i>t</i>	<i>df</i>	Sig.
有	111	3.533	0.184	-0.022	.799*	0.256	130	0.799*
无	182	3.545	0.319					

*.在 0.05 水平上显著(双尾检验).

在本研究中，“生活经历”指的是外籍学生在汉语母语环境中的学习与生活经历。由表 5 可知，不同生活经历的受试对先秦儒道思想的认同感不存在显著差异（ $t = 0.256, df = 130, p = 0.799 > 0.05$ ）。同时，两变量之间亦未表现出显著的线性相关关系（ $r = -0.022, N = 132, p = 0.799 > 0.05$ ）。换言之，学习者的生活经历不会显著影响其对先秦儒道思想的文化认同程度。根据问卷与访谈结果，大多数曾赴汉语母语环境学习的学生，其留学时间仅为一个学期。在这类短期留学经历中，学生在汉语课堂与日常生活中主要接触的是中国的物质、饮食、节日等浅层文化内容，对于其背后的哲学思想和深层文化内涵接触较少，更缺乏深入理解与思考的机会，尤其是对先秦儒道思想的认知与体验。因此，多数学生认为短期的留学经历对其先秦儒道思想之文化认同影响不大。值得注意的是，调查中有十余位长期生活于泰北华人村落的非华裔学生，其对先秦儒道思想的文化认同度明显高于其他学生。这一现象或可为“生活经历”对文化认同产生深层影响提供一定佐证，但仍需进一步的实证研究加以确认。

经进一步分析显示，不同生活经历在认知、情感、行为维度的认同度均值均不存在显著差异（ $t = -1.244, df = 42, p = 0.220 > 0.05$; $t = 1.247, df = 42, p = 0.219 > 0.05$; $t = 1.260, df = 42, p = 0.215 > 0.05$ ），且均未表现出显著的线性相关关系（ $r = 0.189, N = 44, p = 0.220 > 0.05$; $r = -0.189, N = 44, p = 0.219 > 0.05$; $r = -0.191, N = 44, p = 0.215 > 0.05$ ）。这表明，学习者的生活经历在认知、情感、行为三个维度对其先秦儒道思想的文化认同不构成显著影响。

5. 交友与文化认同

表 6 不同交友状况之认同度均值与相关性及独立样本 T 检验结果

交友	<i>N</i>	<i>Mean</i>	<i>SD</i>	<i>r</i>	Sig.	<i>t</i>	<i>df</i>	Sig.
有	80	3.667	0.306	-0.312	.000*	3.741	130	0.000**
无	213	3.482	0.260					

*.在 0.01 水平上显著(双尾检验)./**.在 0.05 水平上显著(双尾检验).

本研究中的“交友”指的是外籍学生有无长期交流的汉语母语者朋友。由表 6 可知,不同交友状况的受试对中国先秦儒道思想的认同感存在显著差异 ($t = 3.741, df = 130, p = 0.000 < 0.05$), 且两者之间也存在中度线性相关关系 ($r = -0.312, N = 132, p = 0.000 < 0.01$)。这表明, 是否拥有长期交流的汉语母语者朋友对学习者的认同先秦儒道思想有较为明显的影响。在访谈中, 多位受试者表示, 他们的汉语母语者朋友在日常交流中常常分享为人处事的经验, 其中不乏儒道伦理思想。这种交流有利于提升他们对儒道思想的认知水平与情感认同。

进一步分析发现, 不同交友状况的学习者在认知、行为维度的认同度均值均存在显著差异 ($t = 2.192, df = 42, p = 0.034 < 0.05$; $t = 2.981, df = 42, p = 0.005 < 0.05$), 而在情感维度上不存在显著差异 ($t = 1.681, df = 42, p = 0.100 > 0.05$)。这表明, 不同交友状况的学生在认知与行为维度对先秦儒道思想的认同度明显不同。在相关性方面, 点二列相关系数分别为 $r = -0.320$ ($N = 44, p = 0.034 < 0.05$) 和 $r = -0.418$ ($N = 44, p = 0.005 < 0.01$), 这显示交友状况在认知和行为维度对其先秦儒道思想的认同感存在比较明显的影响。

6. 媒介使用与文化认同

表 7 不同课外媒介使用之认同度均值与相关性及单因素方差分析结果

课外媒介使用	<i>N</i>	<i>Mean</i>	<i>SD</i>	<i>r</i>	Sig.	<i>F</i>	Sig.
上网读资料	42	3.644	0.238	0.260	.000*	7.683	0.001**
社交媒体	116	3.577	0.315				
看电视电影	135	3.458	0.271				

*.在 0.01 水平上显著(双尾检验)/**.在 0.05 水平上显著(双尾检验).

表 7 显示, 不同课外媒介使用情况的受试对先秦儒道思想的认同感存在显著差异 ($F = 7.683, p = 0.001 < 0.05$), 且两者之间也存在弱等线性相关关系 ($r = 0.260, N = 198, p = 0.000 < 0.01$)。这表明, 课外媒介的使用对于学习者的文化认同存在有限的影响。该结论与任迪、姚君喜(2019)所指出的“互联网和社交媒体的使用跟中国文化认同显著相关”的研究结果存在一定差异。我们认为, 这种差异主要源于两项研究所聚焦的文化认同内容不同, 后者涉及历史、思想、建筑、饮食、地理等不同层次的文化点。此外, 访谈结果显示, 多数受试者在社交媒体或影视作品中较少接触与儒道思想相关的信息, 这也可能限制了媒介对该类文化认同的影响。上述发现也佐证了姚君喜(2021)的观点, 即媒介信息源是互联网使用行为对中国文化认同影响中最重要的影响因素。

进一步研究发现, 不同课外媒介使用的学习者在认知、情感、行为维度的认同度上均存在显著差异 ($F = 6.260, p = 0.003 < 0.05$; $F = 5.007, p = 0.010 < 0.05$; $F = 3.617, p = 0.033 < 0.05$)。但从相关性分析结果可见, 媒介使用仅在认知与情感维度上与文化认同呈中等程度的线性相关 ($r = -0.373; N = 66, p = 0.002 < 0.01$; $r = -0.305, N = 66, p = 0.013 < 0.05$), 在行为维度上则无显著相关性 ($r = -0.118, N = 66, p = 0.346 > 0.05$)。这说明, 课外媒介使用对学习者在认知和情感层面对先秦儒道思想的认同具有一定影响, 但对实际行为层面的影响较为有限。

7. 学习动机与文化认同

表 8 不同学习动机之认同度均值与相关性及单因素方差分析结果

儒道之学习动机	<i>N</i>	<i>Mean</i>	<i>SD</i>	<i>r</i>	Sig.	<i>F</i>	Sig.
完成大学课程	153	3.415	0.288	0.715	.000*	110.78	0.000**
对学习或工作有用	120	3.591	0.266				
对儒道思想感兴趣	20	4.086	0.254				

*.在 0.01 水平上显著(双尾检验)/**.在 0.05 水平上显著(双尾检验).

据表 8 可知,对于中国哲学课持不同学习动机的受试者对先秦儒道思想的认同感存在显著差异($F = 110.780, p = 0.000 < 0.05$)。其中,持融入性内在动机的学习者之认同感明显更高。同时,两者之间也存在高度线性相关关系($r = 0.715, N = 198, p = 0.000 < 0.01$)。这表明,学习动机对学习者的先秦儒道思想的文化认同具有显著影响。这结果也与武玉天奉(2014)、肖清(2023)等学者关于外籍汉语学习者的中国文化认同与其学习动机密切相关的研究结论一致。

进一步分析显示,持不同学习动机的学习者在认知、情感、行为维度的认同度均值上均存在显著差异($F = 32.399, p = 0.000 < 0.05$; $F = 40.500, p = 0.000 < 0.05$; $F = 49.896, p = 0.000 < 0.05$),同时也存在强等高度线性相关关系($r = 0.688, N = 66, p = 0.000 < 0.01$; $r = 0.718, N = 66, p = 0.000 < 0.01$; $r = 0.767, N = 66, p = 0.000 < 0.01$)。这表明,学习动机不仅在整体上影响学习者的文化认同感,也在认知、情感、行为三个维度均发挥着重要作用。

8. 所学专业与文化认同

表 9 不同专业之认同度均值与相关性及独立样本 *T* 检验结果

生活经历	<i>N</i>	<i>Mean</i>	<i>SD</i>	<i>r</i>	Sig.	<i>t</i>	<i>df</i>	Sig.
商务汉语专业	190	3.244	0.305	0.804	.000*	5.824	130	0.000*
汉语言文化专业	103	3.532	0.263					

*.在 0.01 水平上显著(双尾检验)/**.在 0.05 水平上显著(双尾检验).

从表 9 可见,不同专业的受试在先秦儒道思想的认同感上存在显著差异($t = 5.824, df = 130, p = 0.000 < 0.01$)。其中汉语言文化专业学生的认同度明显高于商务汉语专业学生。同时,两者之间存在线性相关关系($r = 0.804, N = 132, p = 0.000 < 0.01$),说明学习者所学专业对其先秦儒道思想的文化认同具有显著影响。究其原因,我们认为,主要与两个专业的学习者的中国文化智力水平及学习目的存在差异有关。汉语言文化专业的学生在接触中国文哲课前,除修读与商务汉语专业相同的中国文化基本常识课程外,还需提前或同步专修古代汉语(含部分古文化常识)、中华文明课程以及跨文化交际等专业文化课程。因此,该专业的学生通常具备更高的中国文化智力水平,能更深入地认知与理解中国传统文化内容,从而在一定程度上提升其对先秦儒道思想的文化认同。这也印证了矫秀丽(2020)的观点,即文化智力对提升汉语二语者中国文化认同程度具有显著作用。在学习动机方面,商务汉语专业学生通常更加关注文化的实践技能与实用价值,对哲学道德等价值观层面的文化内容兴趣较低。而汉语言文化专业的学生则更倾向于主动接触、尝试与接纳如先秦儒道思想这类价值观层面

的中国传统文化,这一点在随后的访谈中亦得到了受访者的确认。

进一步研究显示,不同专业的学生在认知与情感维度上均表现出显著差异($t=2.263, df=42, p=0.029<0.05$; $t=5.062, df=42, p=0.000<0.01$),而在行为维度上则未体现出显著差异($t=-1.392, df=42, p=0.171>0.05$)。相关性分析表明,不同专业的学生在认知与情感维度均存在高度线性相关关系($r=0.891, N=66, p=0.000<0.01$; $r=0.755, N=66, p=0.000<0.01$),但在行为维度上不存在线性相关关系($r=0.180, N=66, p=0.455>0.05$)。这表明,学习者所学专业仅在认知和情感层面显著影响其对先秦儒道思想的文化认同。

(三) 学业成绩与儒道思想文化认同度的关系分析

本研究中的“学业成绩”指的是受试学习中国文哲课程获得的中国哲学部分(先秦儒道思想)的学业成绩。为确保成绩的客观性,仅采纳由四位任课教师共同评分的哲学课堂测验与哲学期中考试成绩的均值作为学生的学业成绩,并按照分数高低将受试者划分为低分组(65分以下)、中分组(65-79分)、高分组(80分及以上)三组。学生成绩均值正态性检验结果的P值均大于0.05,故各组成绩符合正态分布(normal distribution)。因此,差异性分析采用SPSS中的单因素方差分析,相关性检验则采用皮尔逊相关系数(Pearson correlation coefficient)。

表 10 不同学业成绩认同度之均值与单因素方差分析结果

学业成绩	N	Mean	SD	df	F	Sig.
低分组(65分以下)	113	212.875	41.648	2	11.594	.000*
中分组(65-79分)	91	234.875	31.639			
高分组(80分及以上)	88	257.516	41.641			

*.在 0.05 水平上显著(双尾检验)。

根据表 10 可知,不同学业成绩组别的学习者在先秦儒道思想文化认同度存在显著差异($F=11.594, p=0.000<0.05$)。两两对比后发现,低、中、高分组两两之间的认同度均存在显著差异($p=0.019<0.05, p=0.023<0.05, p=0.000<0.05$)。

表 11 学业成绩与认同度的皮尔逊相关性检验结果

		学业成绩	儒道思想文化认同度
学业成绩	Pearson Correlation	1	.499**
	Sig. (2-tailed)		.000
	N	293	293
儒道思想文化认同度	Pearson Correlation	.499**	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	293	293

**在 0.01 水平上显著(双尾检验)。

表 11 显示,学业成绩与先秦儒道思想文化认同度之间的相关性检验结果为 $r=0.499$ ($N=198, p=0.000<0.01$),表明两者之间存在中等程度的线性正相关关系。这意味着,受试者中国文哲课学业成绩与其对先秦儒道思想的文化认同度具有一定关联性,认同度越高,学业成绩也相对较高。

为了进一步考察受试者对先秦儒道思想的文化认同度是否能够显著预测其学业成绩,本研究以认同度为自变量,学业成绩为因变量,进行了线性回归分析(linear regression)。

表 12 认同度与学业成绩线性回归分析结果

	非标准化系数		标准化系数	<i>t</i>	<i>p</i>	R^2	调整 R^2	<i>F</i>
	B	标准误	Beta					
常数	25.925	7.650	-	3.389	0.001**	0.249	0.242	$F = 33.480$
认同度	0.187	0.032	0.499	5.786	0.000**			$P = 0.000^{**}$

**在 0.01 水平上显著(双尾检验).

如表 12 所示, 回归模型的决定系数 (R^2) 为 0.249, 表明受试对先秦儒道思想的文化认同度可解释其在课程中学业成绩 24.9% 的变化原因。 F 检验结果显示该模型显著 ($F = 33.480$, $p = 0.000 < 0.01$), 这说明文化认同度对学业成绩具有显著影响。根据回归分析结果可得出预测方程为: 学业成绩 = $25.925 + 0.187 \times$ 自主学习能力。其中, 认同度的回归系数数值为 0.499 ($t = 3.389$, $p = 0.001 < 0.01$), 这意味着受试的先秦儒道思想文化认同度会对其学业成绩产生显著的显著的正向影响, 即受试者的认同度越高, 其学业成绩也相对越高。这说明其对先秦儒道思想的文化认同度对其学业成绩具有一定的预测性。然而, 需要指出的是, 结合表 10 中的组间差异分析结果可以看出, 同一学业成绩组别内部的学习者对先秦儒道思想的认同度也存在差异。因此, 应谨慎看待文化认同度与学业成绩之间的因果关系, 不能将二者简单地等同为线性因果结构。

五、结语

本研究以泰国汉语本科生先秦儒道思想文化认同为考察对象, 采用问卷调查与访谈相结合的方法, 基于“认知-情感-行为”三维度探讨了其文化认同的现状、影响因素及其与学业成绩之间的关系。研究结果显示: 1) 泰国汉语本科生整体上对先秦儒道思想的文化认同感较高, 且对儒道两种思想的文化认同在总体上不存在显著差异。从三个维度来看, 其在认知、情感与行为维度的文化认同感无明显差异。但在儒道思想的比较中, 前者在认知与情感维度的认同感明显高于后者, 而在行为维度的差异则不显著; 2) 泰国汉语本科生先秦儒道思想文化认同明显受到多种因素的影响。其中, 自评汉语水平、有无长期交流的汉语母语者朋友、学习动机及所学专业对文化认同具有显著影响; 宗教信仰、汉语学习时长以及媒介使用对文化认同存在一定程度的影响; 而是否在汉语母语环境中短期学习或生活经历则未显示出显著影响; 3) 不同学业成绩水平的泰国汉语本科生在先秦儒道思想文化认同度上存在显著差异, 文化认同度对其学业成绩具有显著的正向预测作用。上述研究结论, 一方面印证了前人关于汉语外语学习者文化认同的若干普遍性观点。例如: 来自同质文化的汉语外语学习者更易接受中国文化、汉语水平与学习动机显著影响其中国文化的认同、媒介信息源是互联网使用行为影响文化认同的关键因素; 另一方面, 研究也揭示了汉语外语学习者在具体文化点上的文化认同所表现出的微观层面的特殊性。例如, 对于先秦儒道思想, 学习者在三维度上的认同度差异并不显著, 情感认同并未体现出明显的主导地位, 这与既有研究提出的“先喜欢但不甚了解”模式不尽一致。此外, 宗教信仰与学习时长虽对先秦儒道思想文化认同存在一定影

响,但总体作用有限。这些发现表明,汉语外语学习者在面对中国文化中具体文化点时,其文化认同既具有一定的共性,又体现出显著的差异性。这种普遍性与特殊性的并存进一步支持了以下观点:外语二语学习者的文化认同是一个多维复杂的问题,还有待进一步发掘。

基于上述研究结果,本文认为对泰国汉语本科生的先秦儒道思想教学可获得如下启示:首先,教师应该根据学习者的汉语水平,科学合理地设计教学内容,围绕“认知-情感-行为”认同需求,精选学习者在认知维度易于了解、情感维度易于接受、行为维度愿意践行的先秦儒道思想内容。教学中应注重选择贴近学习者经验、能够激发兴趣的文化点,以实现认同建构的渐进式推进。其次,在教学过程中,教师应有意识地结合日常生活场景与社会时事案例,充分展示先秦儒道思想对中国语言、文化、艺术与社会等各方面的影响,切实体现先秦儒道思想现实意义或实用价值并鼓励学习者将其应用于自身生活实践当中,让学习者愿意主动接受且融入思想之中,进而达到提升学习者内在学习动机的目的。同时还应积极探寻中泰思想文化体系的交汇点和相似之处,缩减文化心理距离,引起学习者产生思想共鸣与学习兴趣,提升其学习动机水平。第三,教师应秉持包容开放的态度,鼓励学习者积极发言,开展跨文化的交流与讨论,帮助学习者在对比与互动中加深对先秦儒道思想的理解与认同。在交流中,应倡导以平等的视角、“和而不同”的理念来尊重彼此的文化,鼓励交流互鉴,消除文化偏见,这样更利于学习者接受与认同先秦儒道思想。最后,教师要敦促学习者通过与汉语母语者建立学伴或朋友关系,借助书籍、影视剧作品与网络社交平台或软件学习更多中国文化类知识,积极参与中国文化类课外活动等方式来全面深入体验与了解中国文化,特别是哲学、道德等价值观层面的比较隐性层面的文化。通过多渠道、多层次的文化接触,有助于提升学习者的中国文化智力,进而增强其对先秦儒道思想的认同感,进而达到提升教学实效与学业成绩之目的。

最后需要指出的是,本研究以横向调查为主,探讨了影响学习者对先秦儒道思想文化认同的内在因素,即个体差异变量,但尚未对其外在影响因素进行探析,更未系统建构其影响路径与作用机制。由于文化认同是一个多维动态的发展过程,后续研究可扩大调研范围与受试人数,结合深度访谈与长期追踪的方法,聚焦内外在影响因素、互动路径及作用机制,从而开展更具解释力与预测力的纵向研究。

参考文献

- 邓丽娜,马银福.(2013).浅析泰中文化的融会贯通.《赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版)》,34(07),147-148.
<https://doi.org/10.13398/j.cnki.issn1673-2596.2013.07.044>
- 冯丽萍,步延新, Li Hong.(2013).短期来华美国留学生课外语言接触及影响因素分析.《语言文字应用》, (03), 109-116. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2013.03.018>
- 黄诗雅,李德灿.(2021).“一带一路”背景下来邕泰国留学生的中华文化认同研究.《文化创新比较研究》, 5(01), 196-198.
- 高维.(2017).南亚留学生汉语习得过程中的中国文化认同情况研究.《教育现代化》, 4(17), 205-206+209. <http://doi.org/10.16541/j.cnki.2095-8420.2017.17.085>
- 郭海涛.(2019).《欧美来华留学生对中国“孝道”文化认同度调查研究》(硕士学位论文).大连外国语大学. <http://doi.org/10.16541/j.cnki.2095-8420.2017.17.085>

ps://doi.org/10.26993/d.cnki.gslyc.2019.000002

- 郭银辉. (2017). 泰国华裔留学生中华文化认同调查研究 (硕士学位论文). 暨南大学.
- 矫秀丽. (2020). “一带一路”倡议下来华留学生的中国文化认同研究. *吉林广播电视大学学报*, (10), 153–154.
- 全修忠. (2013). 在渝泰国留学生跨文化适应调查研究 (硕士学位论文). 西南大学.
- 任迪, 姚君喜. (2019). 外籍留学生媒介使用与中国文化认同的实证研究. *西南民族大学学报(人文社会科学版)*, 40(09), 147–153.
- 任一弘. (2022). 近十年“来华留学生文化认同”研究述评. *煤炭高等教育*, 40(05), 46–51. <https://doi.org/10.16126/j.cnki.32-1365/g4.2022.05.007>
- 王哲. (2015). 泰国留学生汉语习得过程中的中华文化认同情况调查与分析: 以在邕泰国留学生为考察对象 (硕士学位论文). 广西大学.
- 武玉天奉. (2014). 来华留学生文化认同与汉语学习动机的相关研究 (硕士学位论文). 天津大学.
- 肖清. (2023). 跨文化认同视角下来华留学生中国文化习得研究. *文化创新比较研究*, 7(12), 167–170.
- 徐筱秋, 何欣. (2017). 来华留学生中国文化素质和文化认同研究: 江西省留学生相关调查和启示. *职教论坛*, (35), 84–88.
- 姚君喜. (2021). 互联网使用对外籍留学生中国文化认同的影响: 基于北京、上海、广州高校的实证研究. *西南民族大学学报(人文社会科学版)*, 42(04), 162–170.
- 张国良, 陈青文, 姚君喜. (2011). 媒介接触与文化认同: 以外籍汉语学习者为对象的实证研究. *西南民族大学学报(人文社会科学版)*, 32(05), 176–179.
- 张雄. (2022). 滇缅留学生中国文化认同的实证研究. *齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版)*, (04), 145–148. <https://doi.org/10.13971/j.cnki.cn23-1435/c.2022.04.040>
- 郑晓云. (1992). *文化认同论*. 中国社会科学出版社
- 朱倍鑫. (2020). 欧美来华留学生中医文化认同调查研究 (硕士学位论文). 大连外国语大学. <https://doi.org/10.26993/d.cnki.gslyc.2020.000130>
- Cohen, J. (1988). *Statistical Power Analysis for the Behavioral Sciences* (2nd ed.). Lawrence Erlbaum Associates. <https://doi.org/10.4324/9780203771587>
- Kwan, K.-L. K., & Sadowsky, G. R. (1997). Internal and External Ethnic Identity and Their Correlates: A study of Chinese American immigrants. *Journal of Multicultural Counseling and Development*, 25(1), 51–67. <https://doi.org/10.1002/j.2161-1912.1997.tb00315.x>
- Lee, R. M., & Yoo, H. C. (2004). Structure and Measurement of Ethnic Identity for Asian American College Students. *Journal of Counseling Psychology*, 51(2), 263–269. <https://doi.org/10.1037/0022-0167.51.2.263>

(责任编辑: 丁了了)

中高级汉语二语写作评价量表构建及验证

Development and Validation of a Rubric for Intermediate-Advanced Chinese as a Second Language Writing

徐顺锦¹

Shunjin XU

中国上海师范大学对外汉语学院

International College of Chinese Studies, Shanghai Normal University, China

沙特阿拉伯米克达德·本·阿穆尔中学

Al-Miqdad Bin Amr Intermediate School, Saudi Arabia

1927004541@qq.com

骆慧歆²

Huixin LUO

中国广西民族大学文学院

College of Literature, Guangxi Minzu University, China

沙特阿拉伯塔布克第三十二女子中学

The 32nd Middle School for Girls, Saudi Arabia

leslie980324@163.com

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16630688>

摘 要 本研究基于汉语二语写作教学需求, 结合多部大纲与相关评价标准, 设计了一份分项式写作评价量表, 并通过专家评审与评分实证验证其信效度。研究表明, 该量表涵盖词汇、语法、篇章结构与内容等核心维度, 能有效区分中高级学习者写作水平, 提高评分者间的一致性, 并在教师和学生评分员之间均保持稳定。尽管分项式评分较整体式更为复杂, 但在诊断写作问题、提供多维度反馈等方面具有明显优势, 可为中高级汉语二语写作教学评价与改进提供重要参考。

关键词 汉语二语写作; 评价量表; 信度验证

Abstract This study develops an analytic rubric for intermediate and advanced learners of Chinese as a second language (CSL), drawing on multiple guidelines and evaluation standards. Expert reviews and empirical scoring confirmed the rubric's reliability and validity. Covering key dimensions such as vocabulary, grammar, organization, and content, the rubric effectively differentiates learner proficiency levels and improves inter-rater consistency across both teacher and student raters. Though more complex than holistic scoring methods, the analytic rubric provides enhanced diagnostic insights and multi-dimensional feedback, offering valuable guidance for the assessment and improvement of intermediate- to advanced-level CSL writing instruction.

收稿日期: 2024-11-26

作者简介: ¹ 徐顺锦, 上海师范大学对外汉语学院博士研究生, 沙特塔布克米克达德·本·阿穆尔中学中文教师。

² 骆慧歆, 广西民族大学文学院硕士研究生, 沙特塔布克第三十二女子中学中文教师。

Keywords Chinese as a Second Language writing; Rubric; Reliability validation

一、引言

评价量表(rubrics)是一种由教师或专业人员开发的评价工具,旨在通过具体、可操作的描述性语言,按照不同等级标准对学习者的表现进行衡量(罗晓杰等,2010; Reddy & Andrade, 2010; Panadero & Jonsson, 2020)。该工具能够有效评估复杂能力(如写作能力),并提供多维度的表现分析(East, 2009; Andrade et al., 2009; Panadero & Jonsson, 2013)。传统上,评价量表主要应用于总结性测评和高风险的大规模测试中,能够提高评分员评分的一致性和效率,同时增强评估的透明度(Jonsson & Svingby, 2007)。近年来的研究表明,评价量表同样适用于日常教学与学习场景,不仅有助于教师了解学习者的水平、跟踪其学习进展并提供有效反馈(Stevens & Levi, 2005; Panadero & Jonsson, 2013),同时也可帮助学习者明确教师期望、识别自身不足,从而实现更具针对性的学习改进(Andrade et al., 2009)。

在课堂评估中,评价量表具有多方面优势,例如降低学习焦虑、增强反馈效果、支持自我调节(self-regulation),并提高学习者成绩(Panadero & Jonsson, 2013)。在二语写作教学中,评价量表对学习者的写作能力的评估应用也愈发普遍(East, 2009)。然而,现有二语写作评价量表多用于总结性测试或大规模考试,其内容设计可能难以满足课堂写作中以诊断为目的的评价需求(邹绍艳、范劲松, 2019)。相较之下,课堂写作评价量表应具备更强的针对性与细致性,以满足特定课堂或作业需求(Weigle, 2002)。因此,为特定课程、教学目标或不同语言水平研发适用的课堂写作评价量表,不仅能提高评分和反馈的效率,还能有效促进学习者写作能力的提升。

目前常见的写作评价量表类型包括整体式(holistic)、分项式(analytic)、主特质式(primary trait)和多特质式(multiple-trait)。其中,主特质式和多特质式通常为特定写作任务量身定制,虽能提升评分效度,但因设计复杂、应用成本较高,难以在常规教学中广泛推广。整体式评价基于对文本的总体印象进行评分,操作简单且效率高,但难以解释得分依据或提供详细反馈(Weigle, 2002)。分项式评价则通过设定多个维度和评价标准,对写作的不同方面进行综合评估,评分信度高,且能提供详尽的诊断信息,有助于评价培训及为学习者提供具体反馈。综合而言,分项式评价量表更适用于二语课堂写作评估。

在国内二语写作测评领域,分项式评价量表的构建研究主要集中于英语学界,涉及大规模写作测试(李清华, 2014; 邹绍艳, 2017)、专门用途写作(王丽, 2016; 吴雪峰, 2018)以及课堂写作(白丽茹, 2012; 马晓梅等, 2022)。相比之下,汉语二语学界在评价量表构建方面的研究较为有限。

本研究拟构建一份适用于中高级汉语学习者课堂写作测评的分项式评价量表,并对其信效度进行验证。我们期望该量表的开发为一线教师提供参考,帮助其制定符合自身课堂需求的评价工具,从而促进汉语二语学习者写作能力的发展。

二、研究设计

(一) 研究问题

1. 中高级汉语二语写作评价量表应从哪些维度对文本进行评估? 如何进行评估?
2. 构建的汉语二语写作评价量表的信效度如何? 能否缩小评分员之间的评分差距?

(二) 参与人员

专家评估组: 本研究邀请了 7 位在中高级汉语写作教学与研究方面具有长期经验的汉语教师填写评价量表有效性问卷并提出改进建议。受邀专家大多拥有五年以上的汉语教学经验, 尤其侧重于中高级汉语二语写作课程的课堂教学与相关研究, 能够对不同水平的汉语学习者写作表现进行较为精准的评估与分析。在年龄与性别构成方面, 本研究力求覆盖不同群体(男性教师 2 名, 女性教师 5 名; 年龄分布在 27 岁至 55 岁之间), 以尽可能多元的视角为评价量表的修订提供依据。

评分员一组: 基于研究初步评阅的需求及研究规模限制, 本研究选取了两位在中高级汉语写作课程具有较长时间教学与评估经验的评分员, 参与写作样本的初步分析。两位评分员均为汉语国际教育专业的硕士或博士研究生, 并已在中高级写作课堂担任兼职教师或研究助理超过两年, 具备扎实的写作教学基础与评分实务经验。在初步评分过程中, 他们通过多次讨论交流, 归纳不同分数组作文的典型特征, 并为后续评估维度的设定及各维度的具体描述提供了详实依据。

评分员二组: 在量表信度验证阶段, 共有 10 位评分员参与评分任务。其中 5 位为拥有五年以上中高级汉语教学经验的专职教师, 熟悉中高级写作教学大纲与评分要点; 另外 5 位则是汉语国际教育专业的硕士研究生, 当前均以助教或兼职教师身份参与中高级写作课程教学, 具备一定的实操与评改经验。该团队在年龄、性别构成上同样较为多元(其中评分员男性 4 名, 女性 6 名; 年龄分布在 22 岁至 45 岁之间)。在统一接受培训、熟悉评分细则后, 评分员对写作样本进行独立评阅, 以确保评分过程的科学性与结果的可靠性。

(三) 研究工具

量表有效性问卷设置了五个评价题目, 分别为“评价维度能够很好地反映学习者的写作能力”“各维度的分级描述语足够清晰”“能够更有效地对课堂写作进行评价和反馈”“能够提高评分的客观性和一致性”以及“能够简化评分过程”。每个题目采用四级评分制, 从“1=非常不同意”到“4=非常同意”。

本研究使用 SPSS 24.0 作为主要分析工具, 用于评价量表一致性的分析, 并对评分差异进行独立样本 t 检验。

(四) 研究步骤

本研究分为两个主要阶段。第一阶段, 根据汉语二语教学与测试相关大纲文件中关于“写作能力”的描述, 结合相关文献分析以及评分员一组对写作文本的评阅结果, 提取评价维度并收集相应的描述语。在此基础上, 设计初始评价量表并确定各维度的等级划分。

第二阶段旨在对评价量表进行验证。首先，邀请 7 位具有多年教学经验的汉语教师对初始评价量表的效度进行判断，并提出修改建议。研究人员根据这些建议对量表进行调整与完善。然后，由 10 位评分员使用修改后的评价量表对六篇不同水平的写作文本进行评分。研究人员利用 SPSS 对评分结果进行一致性分析，以验证量表的信效度。

三、评价量表的构建

（一）评价维度的确定

理想情况下，评价量表的各维度应与语言能力模型相一致。然而，现有语言能力模型在二语写作评价中的实际应用仍面临诸多挑战（Knoch, 2009）。因此，本研究借鉴 Jin & Mak（2013）的研究，对《汉语水平等级标准与语法等级大纲(1996)》《国际汉语能力标准(2007)》《国际汉语教学通用课程大纲(2008, 2014 r.v.)》及《国际中文教育中文水平等级大纲(2021)》等汉语二语教学与测试大纲进行了梳理，从中提取出普遍认可的写作评价特征（见表 1）。在实际文本分析过程中，我们发现以下问题尚需进一步明确：一是如何界定词汇得体性及其与准确性的界限；二是写作规范的特征及其是否应纳入评价维度；三是修辞手法在写作评价中的作用；四是内容层面的评价标准。本研究将对此深入探讨。

表 1 大纲中写作能力的评价特征

评价维度	评价特征	1996 大纲	2007 标准	2008/2014 大纲	2021 等级标准
汉字	准确性	√			√
词汇	准确性	√	√	√	√
	复杂性	√			√
	得体性	√	√	√	√
句子	准确性	√	√	√	√
	复杂性	√		√	√
流利性	写作速度	√			√
篇章结构	语篇连贯	√	√	√	√
写作规范	格式规范	√	√	√	√
内容	叙事清晰	√	√		√
	观点明确	√	√	√	√
	论据充分	√	√	√	√
	创造性			√	
	新颖性			√	
	完整性				√
修辞	复杂性			√	√

关于词汇得体性，Hymes（1972）将其视为交际语言能力的重要组成部分，强调语言运用需符合特定语境。《中国英语能力等级量表》亦将得体性纳入语用范畴，涵盖语体、语域与文化参照等方面（韩宝成、黄永亮，2018）。然而，在二语写作中，词汇得体性缺乏公认的操作性定义，难以建立明确、可量化的评价标准，且对评分者的语用判断力与专业素养要求较高。尤其在中高级阶段，学习者虽具备一定的词汇积累，但得体性作为高阶语用能力，

往往超出常规课堂写作训练的目标与能力范围。因此,处于可评估性与稳定性的考虑,本研究暂不将词汇得体性纳入评价体系。

在写作规范方面,英语写作评价中通常通过拼写、大小写、标点、缩进和段落数量等量化指标加以体现(Kennedy & Thorp, 2007)。相关研究指出,规范性在学术和商务写作中尤为关键,甚至影响语言的交际功能(徐昉, 2013)。不过,吴雪峰等(2018)认为,“写作规范”可作为补充性维度,根据具体写作任务灵活调整。考虑到本研究对象为中高级汉语二语学习者,其已基本掌握写作规范,且部分规范(如段落与标点)已在其他维度中间接覆盖,故本研究亦不单独设定“写作规范”作为评价维度。

关于修辞手法,《国际中文教育中文水平等级标准》等大纲建议高阶写作适度使用修辞。然而,实际研究发现,大多数二语学习者在写作中较少运用修辞,这可能与教学中对修辞训练的系统性不足有关(侯颖, 2012)。此外,中高级写作教学普遍更侧重词汇准确性、句法复杂性与篇章结构,修辞能力则被视为进阶但非核心的技能。基于对学习者的初步分析,本研究未将修辞手法纳入主要评分维度,以避免评分标准过于主观。

关于是否应将内容纳入写作能力评价,学界长期存在分歧。祝秉耀(1984)和张宝林(2009)认为,汉语二语写作教学应侧重书面语表达能力,因此写作的重点应落在语言表达形式上,内容仅需与题目相关即可。然而,近年来多项研究日益强调语言形式与内容质量的综合评价(辛平, 2007; Kuiken & Vedder, 2017),认为内容是衡量写作完成度与交际效果的重要维度。文秋方(2007)进一步指出,内容评价可涵盖话题展开、逻辑性和任务完成度,并应根据文体设定标准。本研究在此基础上,结合学习者语料,对内容维度进行了简化,聚焦记叙文和议论文两种常见体裁,并从立意明确性(记叙文)、叙事清晰性(记叙文),任务相关性和完成度等方面进行界定,以增强评价的操作性与适切性。

综上所述,基于相关大纲要求、现有文献和理论框架,并结合本研究对象的实际写作表现,最终确定了本研究写作评价量表的评分维度与核心特征(见表2)。

表2 评价量表的评价维度与特征

一级维度	二级维度	三级维度
语言要素	词汇	·复杂性 ·准确性
	语法	·复杂性 ·准确性
	汉字	·准确性
	标点符号	·准确性
篇章结构	组织	·清晰性
	衔接	·连贯性
作文内容	内容	·立意明确(记叙文) ·叙事清楚(记叙文) ·论点明确(议论文) ·论据充分(议论文)

	任务完成情况	·相关性 ·任务完成度
--	--------	----------------

(二) 等级描述语的生成

生成等级描述语需要解决两个关键问题。首先是等级划分。研究表明，评分标准将等级划分设定在 5 至 9 个之间时信度较高（Myford, 2002）。North（2003）认为，等级划分应兼顾区分学习者能力水平和操作可行性：既要足以体现学习者的进步，又不宜过多，以免增加评分难度。针对特定群体的写作评分，Knoch（2011）指出，当评价对象集中于单一能力水平时，三至四个等级已足够。基于本研究聚焦中高级汉语学习者，初步将各评价维度划分为四个等级，并通过相应的描述语加以细化。

其次是等级描述语的语言风格与表达策略。描述语的具体性与客观性不仅是提高评分信度的关键因素，也为教学反馈提供有力支持（Knoch, 2011）。描述语的来源包括文献、采样和独立撰写三种方式。文献法通过查阅语言能力标准、教学大纲及评分标准等材料，建立描述语库；采样法则通过向教师、学习者和评分员征集描述语；独立撰写则由专家或有经验教师根据实际需求编写描述语。

本研究结合文献法和评分员撰写生成描述语。在文献法的运用过程中，为确保评价量表构建的科学性和系统性，本研究除参考了四部具有代表性的汉语二语教学大纲外，还采集了两种语言力量表、十种二语写作评价量表及一部阅卷员培训手册，重点关注其中针对中高级写作能力的描述。¹ 这些文献均在二语写作领域具有代表性与权威性，并且对中高级水平写作技能的培养目标、内容要求和评价指标有相对完整的阐述。通过比对这些文献中不同等级写作能力的描述与分析，本研究得以从宏观层面梳理适用于中高级写作水平的核心指标，为后续评价量表的构建提供了系统而可比的依据。研究人员对质量较高的描述语予以保留，对不符合本研究需要的内容进行改写，并将英文描述语翻译为中文。最终，共收集 135 条描述语。与此同时，评分员一组通过作文评价实践又补充撰写了 20 条描述语，形成总数为 155 条的描述语库。

无论描述语来源如何，其内容与形式均需符合规范性要求（方绪军、杨惠中，2017）。North（2000）在《欧洲语言共同参考框架》（CEFR）研究中提出，描述语应具备以下特征：从正面描述学习者的能力，避免负面表达；内容应具体明确，避免模糊或歧义；语言应清晰易懂，不使用晦涩术语；表达应简洁明了；内容具有相对独立性，避免互相依赖。这些原则对于评价量表的描述语同样适用。

基于上述要求，本研究对所采集的描述语进行了系统处理，包括参数标定、重复内容合并、表述风格同一等操作。最终依据四个等级划分和学习者的实际写作表现，完成第一版评价量表的等级描述语设计。

¹ 本研究除参考《欧洲语言共同框架》《中国英语能力等级量表》《ACTFL 写作能力等级描述》《IELTS 写作评分标准》《TOEFL iBT 写作评分标准》《剑桥英语写作评估标准》《大学英语四、六级写作评分标准》《高校英语专业四、八级写作评分标准》外，还采集了《ESL composition profile》《TEEP attribute writing scales》（Weigle, 2002）、《汉语水平考试（HSK）写作评分标准》（聂丹，2009）、《诊断性写作评分量表》（史剑雄、王佳昱，2022）以及《汉语考试阅卷员培训手册》等。

四、信效度检验

(一) 效度验证

通过专家及有经验的教师对评价量表进行构念效度验证，是一种常用且有效的方法。本研究邀请七位具有丰富教学经验的汉语教师组成专家小组，参与量表验证与修订工作。专家小组收到的材料包括：第一版评价量表、一份评价量表有效性问卷，以及 8 篇依据量表评分的作文样本。专家根据材料填写问卷，从五个方面评估评价量表的效度，并提出改进建议。

本阶段的修订并非一次性完成，而是在多轮反馈与调整的基础上持续推进的。专家小组在多次讨论后，对评分维度及其描述语达成共识，并最终完成有效性问卷填写。专家反馈的重点涉及评分复杂度与准确度是否一致、描述语的独立性与必要性等问题，这些意见均已在量表设计中予以回应。

根据专家小组填写的问卷结果，各题项的平均数与标准差如表 3 所示。除“T5”外，其余四个题目的均值均高于 2.5，表明专家对评价量表的效度具有较高认可。然而，在“简化评分过程”方面，部分教师提出分项式评分需逐一审阅各维度，相较整体式评分更加耗时费力；Knoch (2007) 也曾指出，分项式评价量表在实际使用中往往需要投入更多时间与精力。不过，也有教师反映，尽管初期操作较为繁琐，随着熟悉程度的提升，评分效率会逐步提高。

表 3 评价量表效度统计

题项	均值	标准差
T1: 很好地反映学习者写作能力	3.714	0.452
T2: 分级描述语足够清晰	3.571	0.495
T3: 可以更好地对课堂写作进行评价和反馈	3.857	0.350
T4: 可以提高评分的客观性和一致性	3.286	0.452
T5: 可以简化评分过程	2.428	0.495

此外，本研究还发现，不少教师在以往的作文评价中更多依赖直觉或经验进行整体性评改，或仅作简单纠错反馈。相较而言，分项式评分对他们而言操作更为复杂。因此，如何提升分项式评价量表的评分效率，将是后续研究的重要方向。

综上所述，本研究构建的评价量表具有较高的构念效度。经吸收专家小组意见并多次修改与完善后，形成了最终的评价量表（见表 4）。

表 4 中高级汉语二语写作评价量表

一级维度	二级维度	三级维度	分级描述语
语言要素	词汇	复杂性	4 使用丰富的高级词汇（如成语、习语） 3 使用中高级词汇及部分固定词组，少量重复 2 主要使用基础与部分中级词汇，有一定重复 1 使用的多为基础词汇，并频繁重复
		准确性	4 词语使用准确，仅有个别错误 3 较为准确，有少量词汇错误 2 基本准确，有较多词汇错误 1 有大量词汇错误
	语法	复杂性	4 使用多种复杂句式（如多重复合句），形式多样

			3 可使用较长或复杂的关系复句和特殊句式，形式较丰富 2 仅能使用简单句式和简单复句（如因果复句），形式单一 1 多为简短句式，缺乏多样性
		准确性	4 句式结构准确，仅个别语法错误 3 较为准确，有少量语法错误 2 基本准确，有较多语法错误 1 有大量语法错误
	汉字	准确性	4 书写准确，仅有个别错别字 3 较为准确，有少量错别字 2 基本准确，有较多错别字 1 有大量错别字
	标点符号	准确性	4 标点使用准确，仅有个别错误 3 较为准确，有少量标点错误 2 基本准确，有较多标点错误 1 有大量标点错误
篇章结构	组织	清晰性	4 段落安排合理，层次清晰，结构完整（开头点题、结尾有效总结主题等） 3 结构较为清晰，开头和结尾基本完善，中间层次略显不足 2 基本合理，但可能缺少开头或结尾，层次不够明晰 1 缺乏有效分段，结构不完整
	衔接	连贯性	4 善用多种衔接手段（并列、递进、连词、代词等），行文流畅 3 使用衔接手段增强连贯性，但种类有限，整体流畅 2 仅能使用简单衔接（连词、代词），有重复或漏用 1 仅能使用少量连词连接句子，文段连接松散。
作文内容	内容	（记叙）	4 叙事完整、主题明确，能用细节或心理描写突出主题 3 叙事较清晰，主题明确但细节不足 2 能大体叙述事件，主题不够充分 1 叙述简单，内容单薄，主题不明
		（议论）	4 观点明确、论据充足，逻辑清晰 3 观点较明确、论据较充分，个别论点展开不足 2 论据有限，论据支撑不足 1 仅提出少量论点，基本无论证
	任务完成情况	任务完成度	4 完全完成任务，内容充分回应题目要求 3 基本完成任务，内容回应较完整 2 部分完成任务，存在偏离 1 未完成任务，明显偏离题目要求

（二）信度验证

评价量表的信度通常可分为评分者间信度与评分者内信度。在教育测量学与统计学领域，信度历来被视为评价工具科学性的核心指标（Bachman & Palmer, 1996）。其中，评分者间信度指当两名或多名评分者依据相同标准对同一表现进行评分时，其评分结果的一致程度，反映了评价量表的基本保障和基础特征；评分者内信度则指同一评分者在不同时间对同一表现进行评分时的一致性。

为检验本研究所设计评价量表的信度，研究团队采用了如下三步流程：首先，研究者根

据评价量表对所有作文样本进行初评,并从中选取两组具有代表性的样本,分别标记为评分样本 A(8 篇作文,包括 4 篇记叙文、4 篇议论文,附评分)与评分样本 B(6 篇作文,包括 3 篇记叙文、3 篇议论文,未附评分)。这两组样本在各维度的初评得分上均存在显著差异。其次,评分员以评分样本 A 为练习素材,熟悉量表各评分维度,并在遇到疑问时与研究者的讨论。研究者将讨论结果进行汇总后统一反馈给所有评分员。随后,评分员依据量表对评分样本 B 进行独立打分并提交结果。最后,研究者收集评分数据,采用肯德尔和谐系数(Kendall's W)分析多人评分的一致性,并以独立样本 *T* 检验比较教师评分员与学生评分员之间的评分差异。

在此过程中,尽管本研究涉及记叙文与议论文两种文体,研究在评分时并未对二者进行区分,而是统一纳入一致性分析。分析结果显示,文体差异并未显著影响评分员的一致性,说明量表适用于不同文体的写作评价。整体评分的肯德尔和谐系数达到 0.886,显著高于信度判断阈值 0.8(见 Bachman & Palmer, 1996),表明量表具有良好信度。进一步分组分析发现,教师评分员($W=0.891$)与学生评分员($W=0.908$)的肯德尔系数均高于 0.8,进一步验证了评分一致性。

与此同时,教师评分员的平均评分($M=30.133, SD=0.850$)略高于学生评分员($M=28.667, SD=2.695$),这一差异可能源于教师评分员更倾向于从整体脉络出发,对内容表达做出略高评价。然而,独立样本 *t* 检验($t=1.161, p=0.198>0.05$)显示,两组评分之间评分差异并不显著,表明在统一量表的指导下,即使评分者的背景与经验存在差异,评分结果依然表现出较高的一致性。

信度分析结果显示,本研究所构建的评价量表能够有效提高评分一致性并减少评分偏差。即使评分员缺乏教学经验,在量表指导下也能实现较高的评分准确性与一致性。此外,记叙文与议论文两类文体差异在评分一致性上并无显著差异,进一步验证了该量表在不同文体课堂写作评分中的普适性与信度稳定性。综上所述,本研究设计的量表在实际评分中的信度表现良好,不仅具备良好的可行性,也体现出其设计的科学性与实用性。

表 5 评分员间一致性统计

评分员	肯德尔系数	平均值	标准差
评分员二组	0.886	29.400	2.035
教师评分员	0.891	30.133	0.850
学生评分员	0.908	28.667	2.695

五、结语

近年来,评价量表在二语写作教学中的应用日益广泛,已被广泛用于纠错反馈(Ene & Kosobucki, 2016)、学生自评与同伴互评(Wang, 2014)等教学环节。本研究旨在为中高级汉语二语学习者设计一套具有实用性与诊断性的写作评价量表,既作为有效的作文评分工具,又可帮助学习者更清晰地认识自身写作能力,促进自评与互评的开展,推动教学、学习与评

价的一体化融合。尽管如此,本研究仍存在一些局限性。首先,对作文文本特征的分析与统计不足,内容维度的描述语尚不够全面,未能全面覆盖写作任务中的语义展开与逻辑组织。其次,当前量表尚未涵盖初级学习者的写作特点与需求,因为难以适用于更广泛的教学对象。此外,评分流程相对复杂,对评分者的操作能力提出较高要求,从而影响了其在教学实践中的推广效率。

为此,未来研究应在文本特征分析与统计方面进一步深入,充分利用语料库及其他自然语言处理工具,对词汇、句法结构与篇章组织等指标进行更系统的定量与定性分析。一方面,这有助于揭示不同语言水平学习者的真实写作特征;另一方面,也能为量表的修订与完善提供更坚实的数据基础。其次,内容维度的描述语应更加丰富和多元,尤其应根据不同文体(如记叙文、说明文、议论文等)的特点制定相应的评价标准,以提升量表在多种写作情境下的适用性。第三,为扩大量表的受众范围,应充分考虑初级学习者的写作需求,关注其常见的语言错误类型与写作思维模式,通过适当的调整或补充,使初级学习者亦能从量表中获得有效支持。第四,在评分操作层面,应简化量表的评分流程,例如开发更直观的评分指南或在线评分工具,让教师和学习者在使用过程中更便捷高效,从而提升教学实践的可操作性与适用性。与此同时,研究还应尽可能扩大样本量,纳入来自不同背景、不同语言水平的学习者作文,以增强量表的普适性与信度,并为量表的持续修订与信度验证提供更全面的实证支持。最后,随着自动化技术的不断发展,将评价量表与自动化评改技术相结合也是下一步的重要方向,通过将量表嵌入智能评改系统,可实现对写作过程与结果的即时反馈,从而为课堂教学与个性化指导提供即时支持,并在此基础上迭代优化量表设计,为汉语二语写作教学的效率与质量提升奠定更加坚实的理论与技术基础。

参考文献

- 白丽茹. (2012). 大学英语写作中同伴互评反馈模式测量评价表的编制. *现代外语*, 35(2), 184-192+220.
- 方绪军, 杨惠中. (2017). 语言能力等级量表的效度及效度验证. *外国语(上海外国语大学学报)*, 40(4), 2-14.
- 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部. (1996). *汉语水平等级标准与语法等级大纲*. 高等教育出版社.
- 国家汉办/孔子学院总部. (2014). *国际汉语教学通用课程大纲*. 北京语言大学出版社.
- 国家汉语国际推广领导小组办公室. (2007). *国际汉语能力标准*. 外语教学与研究出版社.
- 韩宝成, 黄永亮. (2018). 中国英语能力等级量表的研制——语用能力的界定与描述. *现代外语*, 41(1), 91-100+146-147.
- 侯颖. (2012). 汉语国际教育中的修辞教学. *海外华文教育*, (1), 17-23. <https://doi.org/10.14095/j.cnki.oce.2012.01.005>
- 教育部国家语委. (2021). *国际中文教育中文水平等级标准*.
- 李清华. (2014). *高校英语专业四级测试写作评分标准的设计与效度研究*. 科学出版社.
- 罗晓杰, 曾家延, 董方圆. (2010). 英语学科作文分析式评分量规及其研制. *课程·教材·教法*, 30(12), 61-65. <https://doi.org/10.19877/j.cnki.kcjcf.2010.12.015>
- 马晓梅, 史晓婷, 芦畅, 李荣. (2022). 基于课堂测评的英语写作同伴互评量表研发及验证. *西安外国语大学学报*, 30(1), 56-62. <https://doi.org/10.16362/j.cnki.cn61-1457/h.2022.01.010>

- 聂丹. (2009). 汉语水平考试(HSK)写作评分标准发展概述. *云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*, 7(06), 15–20. <https://doi.org/10.16802/j.cnki.ynsddw.2009.06.003>
- 史剑雄, 王佑旻. (2022). 诊断性写作测试评分量表的构建研究. *语言文字应用*, (03), 114–123. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2022.03.001>.
- 王丽. (2016). *商务英语写作能力量表的开发与效度研究*(博士学位论文). 上海交通大学. <https://doi.org/10.27307/d.cnki.gsjtu.2016.004839>.
- 文秋芳. (2007). “作文内容”的构念效度研究——运用结构方程模型软件 AMOS 5 的尝试. *外语研究*, (3), 66–71+112.
- 吴雪峰. (2018). *概要写作评分量表研究: 开发研制与效度验证*(博士学位论文). 上海外国语大学.
- 辛平. (2007). 基于语言能力构想的作文评分标准及其可操作性研究. *暨南大学华文学院学报*, (3), 19–24+42. <https://doi.org/10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2007.03.012>.
- 徐昉. (2013). 学习者英语学术写作格式规范的认知调查报告. *外语教学*, 34(2), 56–60. <https://doi.org/10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2013.02.021>.
- 张宝林. (2009). “汉语写作入门”教学模式刍议. *语言教学与研究*, (3), 54–59.
- 祝秉耀. (1984). 浅谈汉语写作课. *语言教学与研究*, (1), 96–105.
- 邹绍艳, 范劲松. (2022). 大学英语四级考试写作测评量表效度研究. *外语语文*, 35(3), 148–156.
- 邹绍艳. (2017). *大学英语四级写作测试分项评分量表的制定及其效度研究*(博士学位论文). 上海交通大学. <https://doi.org/10.27307/d.cnki.gsjtu.2017.000035>.
- Andrade, H. L., Wang, X., Du, Y., & Akawi, R. L. (2009). Rubric-referenced self-assessment and self-efficacy for writing. *The Journal of Educational Research*, 102(4), 287–302. <https://doi.org/10.3200/JOER.102.4.287-302>
- Bachman, L. F., & Palmer, A. S. (1996). *Language testing in practice: Designing and developing useful language tests*. Oxford University Press.
- East, M. (2009). Evaluating the reliability of a detailed analytic scoring rubric for foreign language writing. *Assessing Writing*, 14(2), 88–115. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2009.04.001>
- Ene, E., & Kosobucki, V. (2016). Rubrics and corrective feedback in ESL writing: A longitudinal case study of an L2 writer. *Assessing Writing*, 30, 3–20. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2016.06.003>
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 269–293). Penguin Books.
- Jin, T., & Mak, B. (2013). Distinguishing features in scoring L2 Chinese speaking performance: How do they work?. *Language Testing*, 30(1), 23–47. <https://doi.org/10.1177/0265532212442637>
- Jonsson, A., & Svingby, G. (2007). The use of scoring rubrics: Reliability, validity and educational consequences. *Educational Research Review*, 2(2), 130–144. <https://doi.org/10.1016/j.edurev.2007.05.002>
- Kennedy, C., & Thorp, D. (2007). A corpus-based investigation of linguistic responses to an IELTS academic writing task. In L. Taylor & P. Falvey (Eds.), *IELTS collected papers: Research in Speaking and Writing Assessment* (pp. 316–378). Cambridge University Press.
- Knoch, U. (2007). The development and validation of an empirically-developed rating scale for academic writing [Doctoral dissertation]. *University of Auckland*.
- Knoch, U. (2009). Diagnostic assessment of writing: A comparison of two rating scales. *Language Testing*, 26(2), 275–304. <https://doi.org/10.1177/0265532208101008>
- Knoch, U. (2011). Rating scales for diagnostic assessment of writing: What should they look like and where should the criteria come from? *Assessing Writing*, 16(2), 81–96. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2011.02.003>
- Kuiken, F., & Vedder, I. (2017). Functional adequacy in L2 writing: Towards a new rating scale. *Language Testing*, 34(3), 321–336. <https://doi.org/10.1177/0265532216663991>
- Myford, C. M. (2002). Investigating design features of descriptive graphic rating scales. *Applied Measurement in*

- Education*, 15(2), 187–215. https://doi.org/10.1207/S15324818AME1502_04
- North, B. (2000). *The Development of a Common Framework Scale of Language Proficiency*. Peter Lang.
- North, B. (2003). Scales for rating language performance: Descriptive models, formulation styles, and presentation formats. *TOEFL Monograph*, 24. Educational Testing Service.
- Panadero, E., & Jonsson, A. (2013). The use of scoring rubrics for formative assessment purposes revisited: A review. *Educational Research Review*, 9, 129–144. <https://doi.org/10.1016/j.edurev.2013.01.002>
- Panadero, E., & Jonsson, A. (2020). A critical review of the arguments against the use of rubrics. *Educational Research Review*, 30, 100329. <https://doi.org/10.1016/j.edurev.2020.100329>
- Reddy, Y. M., & Andrade, H. (2010). A review of rubric use in higher education. *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 35(4), 435–448. <https://doi.org/10.1080/02602930902862859>
- Stevens, D. D., & Levi, A. J. (2005). *Introduction to Rubrics: An Assessment Tool to Save Grading Time, Convey Effective Feedback, and Promote Student Learning*. Stylus Publishing.
- Wang, W. (2014). Students' perceptions of rubric-referenced peer feedback on EFL writing: A longitudinal inquiry. *Assessing Writing*, 19, 80–96. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2013.11.008>
- Weigle, S. C. (2002). *Assessing Writing*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511732997>

（责任编辑：韩瑞宝）

Linguistic Challenges in Learning Chinese Measure Words: Insights from Zambian L2 Learners

汉语量词习得中的语言挑战: 基于赞比亚二语学习者的启示

[Zambia] James ZULU¹

College of Literature and Journalism, Sichuan University, China

jzulu2464@gmail.com

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16629602>

Abstract For over a decade, Chinese language education has existed in Zambia. A key challenge for Zambian students learning Chinese is mastering Chinese measure words, such as 个 (gè), 只 (zhī), 群 (qún), and 辆 (liàng), which are essential for precise communication. Research surveyed 30 students (HSK levels 3-5) on four common measure words. Findings showed students struggle due to differing meanings and uses compared to their native languages. Consequently, they often replace or omit these words in their Chinese. The paper suggests that instructors must understand students' first languages. This understanding is crucial for developing effective teaching methods for Chinese measure words. Tailored strategies can then address specific linguistic differences, improving acquisition.

Key Words Chinese Measure Word; Zambian L2 Learners; Linguistic Challenges

1. Introduction

The role of measure words in second language learning and teaching is significant, as they bridge numerals and nouns to quantify actions. Allen (1977) defined a measure word as a morpheme denoting salient characteristics of an associated entity. Zheng (2014) further clarified that these words express the relationship between numerals/demonstratives and nouns/verbs for counting items and actions. Essentially, measure words illustrate connections between different parts of a phrase or sentence, linking nouns, verbs, and numerals. Liu (2021) emphasized that Chinese measure words are a unique aspect of the language's vocabulary, contributing to its colorful and distinctive expression. Therefore, understanding and mastering measure words is crucial for second-language learners to accurately and fluently express quantity and relationships in the target language.

Allen (1977) defines a measure word as “a morpheme which denotes some salient perceived or imputed characteristics of the entity to which it is associated.” The significance of measure words in second language learning and teaching is considerable because they articulate the connection between numerals and nouns when quantifying actions. Zheng (2014) similarly notes that “measure

Author: ¹ Zulu James (祖鲁), a PhD candidate of Chinese International Education at Sichuan University and a Zambian young Sinologist.

words express the relationship between numerals/demonstratives and nouns/verbs to count the items and actions.” Essentially, measure words illustrate the relationship between different linguistic elements, connecting nouns, verbs, and numerals within a phrase or sentence. Liu (2021) contends that Chinese measure words are not merely a distinctive component of Chinese vocabulary but also contribute to the language’s vibrant and unique expression.

When learning Chinese as a second language, students often struggle with measure words due to significant differences in meaning and usage compared to their first language. This difficulty is expected, considering English belongs to the Indo-European family, while Chinese is a part of the Sino-Tibetan family. Consequently, Zambian learners may encounter challenges in acquiring these grammatical elements. Second language acquisition theory suggests that a student’s native language influences their learning process, potentially causing interference. Therefore, the distinct nature of measure words in Chinese, absent or differently structured in English and Zambian languages, presents a notable hurdle for learners. Based on second language acquisition theory, Mushangwe, Musoni (2014) argue that students learning Chinese will likely be influenced by their first language.

This paper examines the linguistic challenges that Zambian second language (L2) learners face when learning to master Chinese measure words. The study’s findings are expected to significantly benefit both learners and teachers of Chinese as a second language. Ultimately, this research aims to enhance the overall learning and teaching experience.

2. Background

According to the Ministry of Education (2013), the Zambian education framework introduced the study of the Chinese language in 2014. However, the perception exists that various factors, including economic, social, and family background, influence the acquisition of foreign languages. Zhong, Muyunda, and Cheng (2021) also assert that successful second language acquisition depends on learners’ beliefs about the language, aptitude, achievement expectations, and teaching methodology.

Measure words hold significant importance in Chinese, permeating daily conversations and reflecting proficiency in vocabulary and usage. While vocabulary acquisition is a gradual process in second language learning, as Zimmerman (1997) notes, its historical undervaluation measure words uniquely bridge numbers with both nouns and verbs. Therefore, their role in second language learning and teaching cannot be overlooked. Mastering measure words enhances both grammatical accuracy and nuanced expression in the Chinese language.

Measure words are essential in the Chinese language because they make a noun or verb clear and definite; for example, if we say ‘I have a pencil/我有一支笔(wǒ yǒu yī zhī bǐ)’, we know that I have one pencil because of the word ‘a’ used in English and ‘一支(yī zhī)’ used in Chinese. Furthermore, we may also say that “we have herds of cattle at home/我家有一群牛(wǒ jiā yǒu yī

qún niú”). From these two sentences, we can say that we have a lot of cattle at home because of the measure word “herd” in English and “群 (qún)” in Chinese. Therefore, if a student is unable to use measure words properly, we may conclude that he/she is yet to acquire or master the Language fully.

In the 21st century, numerous studies have investigated the influence of a student’s first language on second language acquisition. For instance, Wirth’s (2007) research on second language acquisition, based on cultural frameworks and sociocultural theory, examined American and Spanish students. The findings indicated that language encompasses dynamic constellations of sociocultural resources deeply connected to social and historical contexts. Similarly, Wang (2016) revealed practical principles for teaching measure words. Firstly, concrete and abstract measure words should be approached differently in instruction. Secondly, varying teaching strategies should be employed for students with different levels of Chinese proficiency. Thirdly, analyzing semantic features and offering visual aids proves helpful when teaching concrete measure words.

On the other hand, some researchers argue that there are no measure words in English. However, Liu (2000) argues that English has Measure words too, though not as rich as those of the Chinese language, for example:

- a) I want three loaves of bread.

The word ‘loaves’ is a measure word

我要三袋面包(wǒ yào sān dài miànbāo)

Analysis: ‘袋(dài)’ is a measure word

- b) She has three sheets of paper.

“Sheet” is a measure word

她有三张纸(tā yǒu sān zhāng zhǐ)

Analysis: ‘张 (zhāng)’ is a measure word

Azza (2017) also researched the acquisition of Chinese grammar by Egyptian students and stated that “Chinese measure words acquisition possess a challenge for the students, and the most used measure word was 个(ge),” for example:

1. 我家有个妈妈，有个爸爸，有个姐姐

(wǒ jiā yǒu gè māma, yǒu gè bàba, yǒu gè jiějie)/Wrong sentence

2. 我家有妈妈，有爸爸和姐姐 // 我家有爸妈和姐姐

(wǒ jiā yǒu māma, yǒu bàba hé jiějie or wǒ jiā yǒu bà mā hé jiějie)/as the correct sentence.

Nurse and Philippon (2006) also pointed out that most Indo-European languages have fewer measure words. Thus, when some Chinese measure words are translated into English, they happen as inflections rather than words, and many Chinese measure words have no equivalent word in English. Hence, this may make it difficult for students whose first language is English to acquire

Chinese measure words. For example;

- a) I have **a** dog and **a** cat.

我有一只狗和一只猫(wǒ yǒu yī zhī gǒu hé yī zhī māo)

Analysis: The measure word ‘只(zhī)’ is not reflected in English

- b) I am Zambian.

我是一个赞比亚人(wǒ shì yī gè zànbǐyà rén)

Analysis: The measure word ‘个(gè)’ is not reflected in English

Hong (2008) conducted a study on the error analysis of measure words in second language acquisition. The research highlighted several key aspects regarding Chinese measure words, which I refer to as the “formula for Chinese measure words”:

- a) 数+量词+名词 (shù + liàngcí + míngcí)

Number + Measure word + Noun

- b) 动词+数+量词 (dòngcí + shù + liàngcí)

Verb + Number + Measure word

Furthermore, English measure words may also express the plural of a noun or verb; the noun or verb may also be plural on its own. Chinese language measure words may not show that relationship. For example;

- c) 我有三杯水(wǒ yǒu sān bēi shuǐ)

I have two cups of water.

In English, the measure word “cup(s)” indicates plurality, whereas in Chinese, the measure word does not inherently convey the plural form of a noun. Instead, a number must be added before the measure word to indicate plurality in the Chinese language.

- d) 我有三支笔(wǒ yǒu sān zhī bǐ)

I have three pens.

English measure words are not explicitly present, but nouns are marked with an “s” to indicate plurality. From the above background, English measure words differ significantly from their Chinese counterparts. According to the “Mandarin Standard Book” (2016), there are 45 frequently used measure words in Mandarin. For this analysis, this paper will focus on four commonly used Chinese measure words, namely:

个(gè), 只(zhī), 群(qún), 辆(liàng)

The above measure words are used in daily Chinese conversations and can be likened to the two commonly used English articles, “a” and “an”. The question now is whether Zambian learners will acquire various Chinese measure words.

3. Research questions

There are a lot of theories in the field of second language acquisition. However, this research's hypothesis is drawn from the language transfer theory. According to Dulay et.al (1982), cited by Musona and Mushangwe (2014), interference refers to the automatic transfer, due to habit, of the surface structure of the first language onto the surface of the target language. Based on this theory, the assumption is that Zambian second language learners (L2) of the Chinese language should exhibit the interference of their first language (English).

Therefore, in this paper, we endeavor to answer the following questions:

1. What are the challenges that Zambian learners face when acquiring Chinese measure words?
2. What could be the errors that Zambian learners make when acquiring Chinese measure words?
3. Where do these errors emerge from?

4. Methodology

This study employed a qualitative research design, as the term encompasses various methods, perspectives, and approaches (Alison & Susan, 2005). Qualitative research aims to examine individuals and events within their natural contexts (Tetnowski & Damico, 2001). Aspers and Corte (2019) define it as an iterative process of analyzing empirical data to enhance scholarly understanding of a phenomenon. Consequently, data for this research were collected from 30 Chinese language students (HSK level 3-5) aged 18 to 35, focusing on linguistic challenges in learning Chinese measure words by Zambian L2 learners and potential corrective strategies. The survey utilized four commonly used measure words: 个(gè), 只(zhī), 群(qún), 辆(liàng). Analyzing student responses revealed 9 frequently occurring erroneous sentences associated with specific measure words. Adhering to error analysis principles, each incorrect sentence underwent scrutiny, categorized by: the incorrect phrase, the correct alternative, the error type, a detailed description of the error, and its percentage of occurrence. Subsequently, potential causes for these errors were explored. Error Analysis (EA), as defined by the *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (1998), investigates the errors second language learners make. Consequently, this survey aimed to identify the difficulties learners encounter when acquiring measure words, the types and prevalence of errors they make, and the possible underlying reasons for these mistakes. To achieve this, a questionnaire was developed requiring participants to translate English phrases and sentences into Chinese and to construct their own using four designated measure words.

5. Data and result analysis

The data for this paper originated from a questionnaire comprising two sections: translation and sentence construction. The translation section involved translating English sentences or phrases, while the sentence construction section required students to create sentences using given measure

words. The first part contained twelve questions, and the second part included four, totaling sixteen questions. Results from the first part indicated that learners could translate eight out of twelve sentences correctly. This outcome was not unexpected, as some students possessed over two years of Chinese language study, suggesting their acquired knowledge facilitated the translations. Nevertheless, some students struggled with the appropriate use of measure words such as 辆 (liàng), 群 (qún), and 只 (zhī) in their translations from English to Chinese. Here are some of the responses done by the students:

1. 办公室外有一群大学学生们 (bàngōngshì wài yǒu yī qún dàxué xuéshēng men)
2. 办公室外面有一个大学的群 (bàngōngshì wàimiàn yǒu yī gè dàxué de qún)
3. 大卫有两自行车 (Dàwèi yǒu liǎng zìxíngchē)
4. 大卫有两个自行车 (Dàwèi yǒu liǎng gè zìxíngchē)
5. 公园有两个狮子 (gōngyuán yǒu liǎng gè shīzi)

Despite HSK levels 3 to 5, Chinese measure words remain challenging for these students, evident in the influence of English on their translations. Furthermore, sentence construction using provided measure words in the second exercise revealed numerous difficulties. Consequently, analyzing these constructed sentences indicates that some students need a deeper understanding of Chinese measure word acquisition, a point further supported by the results analysis.

5.1. Measure word 辆 (liàng)

According to the data analysis, 25% of the learners were unable to use the measure word correctly. The errors made can be traced to their first language, which is English. Since there is no equivalent measure word for 辆 (liàng). In English, we only use “a” and “number.” For example:

I have a car.

I have two cars.

“a” + noun and number + noun

From these two sentences, we cannot see a measure word. These sentences may work with numbers only, with no measure words. On the contrary, in Chinese, the use of a measure word is a must.

Number + measure + word + noun/verb + number + measure word.

Table 1: Use of measure word 辆 (liàng)

Wrong sentence	1. 大卫有两自行车 (Dàwèi yǒu liǎng zìxíngchē) 2. 大卫有两个自行车 (Dàwèi yǒu liǎng gè zìxíngchē)
Correct sentence	大卫有两辆自行车 (Dàwèi yǒu liǎng liàng zìxíngchē) (David has two bicycles.)
Type of error	1. Miss use of a measure word “个” (gè) 2. Error due to omission of the measure word
Error description	When talking about cars in the Chinese language, regardless of the number, we use the measure word 辆 (liàng) and not 个 (gè). English speakers tend to mistake the use of 个

	for “a” while the second sentence is a direct translation of English words to Chinese, hence showing the impact of the first language in second language acquisition.
Error percentage	25%

Liang (2008) posits that Chinese measure words, indicating properties like quantity and shape, form a distinctive part of human language's semiotic system. While a comparative analysis of Chinese and English measure words reveals shared features in classification, function, and word combination, it also highlights key differences. These distinctions include the quantity of such words, their combinatorial possibilities, and how they express the individualization of countable nouns.

Given this background, learners often overlook the importance of the object in question. It is crucial in the Chinese language to use the correct measure word that corresponds to the object's shape and size, and to avoid using the measure word 个 (gè) indiscriminately for all objects.

5.2. The Measure word 个 (gè)

The Chinese measure word, which is frequently used and sometimes referred to as the “universal measure word,” is often mistakenly equated with the English articles “a” and “an” by Zambian learners due to its prevalence. When unsure, students commonly default to 个 (gè), yet a survey showed only 15% incorrectly used measure words, suggesting successful acquisition despite this tendency. The typical grammatical structure involves the following example: Number + 个(gè) + noun.

- a) 八个星期(bā gè xīngqī) 8 weeks
- b) 九个人(jiǔ gè rén) 9 persons
- c) 五个杯子(wǔ gè bēizi) 5 cups

From the above three phrases, we can observe that although this pattern does not exist in English, learners are still able to use it effectively. The author notes that this may be attributed to the frequent use of measure words in everyday Chinese.

Table 2: Use of Measure word 个 (gè)

Wrong sentence	1.我爸爸收到了两个镜子(wǒ bàba shōu dào le liǎng gè jìngzi) 2.他们是办公室外的一个群大学生(tāmen shì bàngōngshì wài de yī gè qún dàxuéshēng)
Correct sentence	1.我爸爸收到了两面镜子(wǒ bàba shōu dào le liǎng miàn jìngzi) 2.办公室外有一个大学生(bàngōngshì wài yǒu yī gè dàxuéshēng) 3.办公室外面有一群大学生(bàngōngshì wàimiàn yǒu yī qún dàxuéshēng)
Type of error	Redundant and mixed error
Error description	Redundant errors refer to overuse and misuse of the measure used. In Chinese, the measure word for flat objects like mirrors is “面”(miàn), and in the other sentence, we do not put two measure words together. 一个大学生/一群大学生(yī gè dàxuéshēng / yī qún dàxuéshēng) will be perfect.
Error percentage	15%

According to Wang, the difficulties in teaching Chinese measure words do not stem from those

that have similarities in English, but rather from those that lack equivalents in English, such as individual Chinese measure words. He (2003) has also made several suggestions for teaching Chinese measure words to beginners, including not prioritizing individual measure words as the main focus of instruction, utilizing the general measure word 个(gè), and emphasizing nonspecific measure words in the design of teaching materials. Therefore, the author believes that the fact that 85% of learners can use this measure word correctly can be attributed to the practice of introducing and encouraging its use from the beginner level, which helps students become familiar with measure words.

5.3. Measure word 群(qún)

群(qún) is a very important measure word in the Chinese language. The analysis shows that 35.63% of the respondents had challenges constructing and translating sentences or phrases using 群(qún). The author observed that since in both English and Chinese languages, this word can be used as a noun, for example:

I have a WeChat group.

我有一个微信群(wǒ yǒu yī gè wēixìn qún)

It may also be used as a measure word:

There is a group of students.

有一群大学生(yǒu yī qún dàxuéshēng)

Hence, some learners were unsure when to use it as a measure word or a noun. It is also noted that while English has different measure words for groups, Chinese mainly use one measure word 群.

Table 3: Use of Measure word 群(qún)

Wrong sentence	1.办公室外面有一个大学生的群(bàngōngshì wàimiàn yǒu yī gè dà xuéshēng de qún) 2.办公室外面有一群大学生们(bàngōngshì wàimiàn yǒu yī qún dàxué shēng men)
Correct sentence	1.办公室外面有一群大学生(bàngōngshì wàimiàn yǒu yī qún dàxuéshēng) 2.办公室外有一群大学生(bàngōngshì wài yǒu yī qún dàxuéshēng)
Type of Error	Mixed error and wrong grammatical pattern
Error description	These two sentences also show the impact of the first language on second language learning. 一群大学生们(yī qún dàxuéshēng men), learners placed the word 们(men) at the end of nouns in an attempt to express plurality in Chinese. However, in the Chinese language, nouns and verbs do not change form to indicate plurality; instead, it is the number or measure word that conveys the plural meaning. As a result, the students made a grammatical error.
Error percentage	38.63%

Dong and Zheng (2007) identified two types of errors among native English speakers learning Chinese measure words. The first type involves inappropriate matches between Chinese measure words (CMWs) and nouns. This includes the overgeneralization of measure words such as “个 (gè)”,

“位 (wèi)”, “种 (zhǒng)”, and “件 (jiàn)”, as well as general mismatches between Chinese measure words and nouns, and errors stemming from the nouns themselves. The second type of error pertains to syntactical mistakes in the application of Chinese measure words, which include redundant Chinese measure words in sentences, mismatches between Chinese measure words and other parts of speech (excluding nouns and verbs), using measure words as nouns, and incorrect word order. Therefore, the author concurs with Dong and Zheng’s conclusions and states that the errors presented in the table are the result of learners’ over-reliance on the measure word “个 (gè)” and syntactical mistakes that may be traced back to English language influences.

5.4. The measure word 只(zhī)

The measure word 只(zhī) is also special in the Chinese language, and it’s also called a universal measure word for animals and objects or items that are words in pairs, for example 手, 腿, 耳朵 (shǒu, tuǐ, ěrduǒ), and so on. Nonetheless, the survey showed that 37.22% of the respondents were unable to properly use the measure word 只(zhī) as shown below.

Table 4: Use of measure word 只 (zhī)

Wrong sentence	1. 动物园有两个狮子 (dòngwùyuán yǒu liǎng gè shīzi) 2. 动物园有两个只狮子 (dòngwùyuán yǒu liǎng gè zhī shīzi)
Correct sentence	动物园有两只狮子 (dòngwùyuán yǒu liǎng zhī shīzi) There are two lions in the zoo.
Type of error	mixed error and misuse of “个” (gè)
Error description	The students have continued to show the over-dependence of the measure word 个(gè). In Chinese, we have a specific measure word for animals such as lions. Lastly, the students mix the two measure words in one sentence. The writer traces the error from the influence of the English language in the acquisition of the Chinese language by the students.
Error percentage	37.22%

Guo (2008) analyzed the causes of errors made by foreign students in learning measure words from the teaching and learning aspects. According to her study, the errors in the learning and acquisition of Chinese measure words are mainly caused by negative transfer from L1, over-generalization, and learners’ communication strategies. She has concluded that the differences between English and Chinese are the main reason that cause difficulties in learning and acquiring measure words among English-speaking students. The over-generalization of the target language is most common in novice learners, for example, using the so-called general classifier “个 (gè)” to match the nouns for which they do not know the matched classifiers. In the case of communication strategies, L2 learners tend to avoid using measure words when they are not confident in their use.

6. Summary of the results and discussion

This paper examines the influence of learners’ first languages on the acquisition of Chinese measure words and the types of errors they make. Therefore, it has revealed that errors learners made were a result of the influence of the learner’s first language, which is English in this case, and

were evident in all four measure words used that were used in this survey. Furthermore, the author noted that the highest errors were recorded from the use of 群 (qún) and 只(zhī), with 35.63% and 37.22%, respectively. The wrong use of these measure words was traced from the omission of the measure word, mixed error, redundant error, and wrong grammatical patterns in these two languages. This is attributed to the fact that English can do without these measure words. This is attributed to the fact that most English patterns or phrases only need numbers and nouns.

The author also noted that, although the study may attribute the errors made to the student's first language, English, it is essential to consider that Zambia teaches seven regional languages at the primary and secondary levels; the impact of the local language was not taken into account. Therefore, the author has outlined some recommendations that may be of great importance for future research in the teaching and learning of the Chinese language in Zambia.

Recommendations

In this article, the author recommends that when teaching Chinese measure words, instructors should bring all measure words present in students' texts to their attention. This approach aims to help students overcome their over-reliance on the measure word 个(gè). Furthermore, teachers need to facilitate students' practice of Chinese measure words in daily conversations and explain their grammatical rules. Instructors can achieve this through continuous observation and by guiding students in their use of measure words. The author notes that the correct application of measure words reflects a student's mastery. Additionally, the author suggests adopting new teaching methods, such as software and apps, cyber sources, and visual arts, to offer students diverse learning avenues and embrace a multi-modal approach. Moreover, the development of Chinese language teaching in Zambia necessitates the ongoing cultivation of local Chinese language teachers. Their understanding of local languages, English, and Chinese positions them to comprehend the potential challenges learners might encounter. The author also advocates for the development of local teaching materials with a stronger focus on Chinese measure words, thereby assisting students in a systematic acquisition of the Chinese language.

Conclusion

The research highlights the difficulty students face with Chinese measure words due to discrepancies between their native languages and Chinese. Consequently, learners often substitute or disregard these words in their writing and translations. The author suggests that instructors should understand students' first languages to better facilitate the acquisition of Chinese measure words. Nevertheless, the research exhibits two notable limitations. Firstly, it overlooked the potential influence of local Zambian languages, such as Bemba and Chichewa, among others. Future studies should examine how these languages affect the learning process. Secondly, the survey employed a

restricted set of measure words, while Mandarin encompasses roughly 45 common ones. Therefore, subsequent research should also explore the diverse characteristics and grammatical structures of a broader range of measure words to improve Chinese language education in Zambia.

Reference

- Allen, K. (1977). Classifier. *Language*, 53(02), 285–311. <https://doi.org/10.1353/lan.1977.0043>
- Dong, Z. & Zheng, Y. (2007). Analysis of Chinese quantifiers by native American and European English speakers in ‘Corpus of Chinese Interlanguage’. *International Chinese Language Teaching & Learning Report*, 3, 38–44.
- Dulay, H., Burt, M., and Krashen, S. (1982). *Language Two*. Oxford University Press.
- Guo, X. (2008). Analysis on the cause of error made by foreign students in learning Chinese classifiers. *Journal of Changchun Normal University (Humanities and Social Sciences)*, 27(01), pp. 90–93.
- He, J. (2003). *The understanding of measure words*. Beijing Language and Culture University Press.
- Ibrahim, A. A. (2017). Research on the acquisition of Chinese grammar by Egyptian students. *Popular Science*, 940(07), 143. <https://doi.org/10.16728/j.cnki.kxdz.2017.07.130>.
- Liang, X. (2008). Contrastive study on semiotics of measure words between Chinese and English. *Journal of Qingdao University of Science and Technology (Social Sciences)*, 24(03), 102–106. <https://doi.org/10.16800/j.cnki.jqustss.2008.03.023>
- Liu, J. (2021). Error analysis of measure words in teaching Chinese as a foreign language. *Modern Communication*, (06), 159–161.
- Ministry of Education, Zambia. (2013). *Educating Our Future*. Zambia Education Publishing House.
- Musona, M. & Mushangwe, H. (2014). An analysis of acquisition of Chinese prepositions by native speakers of Shona. *International Journal of Education and Research*, 2(02), 1–12. <https://www.ijern.com/journal/February-2014/18.pdf>
- National Language Commission Mandarin Training and Testing Center. (2016). *Implementation guidelines for Putonghua proficiency test (6th edition)*. Commercial Press.
- Nurse, D. & Philippson, G. (2006). *The Bantu Languages*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203987926>
- Tang, S. (2008). Error analysis of measure word instruction in teaching Chinese as a foreign language. *Journal of Shenyang Normal University (Social Science)*, (02), 105–108. <https://doi.org/10.19496/j.cnki.ssb.2008.02.029>
- Wang, S. (2016). *A textbook-based study on measure word acquisition in learners of Chinese as a second language*. [Master’s thesis]. University of Massachusetts, Amherst. <https://doi.org/10.7275/8436936>
- Wirth, E. A. (2014). *Are we the same in our L1 as we are in our L2?* [Master’s thesis]. University of Massachusetts, Amherst. <https://doi.org/10.7275/298606>
- Zhang, H. (2007). Numeral classifiers in Mandarin Chinese. *Journal of East Asian Linguistics*, 16(01), 43–59. <https://doi.org/10.1007/s10831-006-9006-9>
- Zheng, L. (2014). *Measure Words in Learning and Teaching Chinese as a Second Language*. [Doctoral dissertation], The University of Leeds.
- Zhong W, Muyunda G. & Cheng J. Epistemological beliefs and conceptions about language teaching and learning: A study of secondary school non-native learners and teachers of Mandarin Chinese in Zambia. *Asian-Pacific Journal of Second & Foreign Language Education*, 6(10), 1–17. <https://doi.org/10.1186/s40862-021-00117-2>
- Zimmerman, C. B. (1997). Do reading and interactive vocabulary instruction make a difference? An empirical study. *TESOL Quarterly*, 31(01), 121–140. <https://doi.org/10.2307/3587978>

[Editors: Xinchun TU, Rui ZHOU]

Book Review

Wilt. L Idema, *Insects in Chinese Literature: A Study and Anthology*.
New York: Cambria Press, 2019, 354 pp.

昆虫书写的文学史重构与跨文化阐释 ——评《中国文学中的昆虫：研究与选集》

Wilt. L IDEMA
Professor of Chinese Literature, Emeritus,
Department of East Asian Languages & Civilizations,
Harvard University, USA
idema@fas.harvard.edu

Reviewer: 申镜如¹
Jingru SHEN
中国西南大学文学院
Department of Chinese Language and Literature, Southwest University, China
2837523782@qq.com

Reviewer: 张德懿²
Deyi ZHANG
美国加州大学戴维斯分校东亚语言与文明系
Department of East Asian Languages and Cultures, University of California, Davis, USA
changdeyi1999@163.com

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.16625621>

《中国文学中的昆虫：研究与选集》(*Insects in Chinese Literature: A Study and Anthology*, 下文简称《中国文学中的昆虫》)是荷兰籍汉学家、哈佛大学东亚系教授伊维德(Wilt. L Idema)新近出版的研究专著,由独立学术出版社坎布里亚(Cambria Press)于2019年推出。此书属“坎布里亚华语文化系列”(Cambria Sinophone World Series)作品之一,系宾夕法尼亚大学的梅维恒教授(Victor H. Mair)主持选题。本书着重探讨了中国文学作品昆虫的书写,一经出版即受到国际汉学界的广泛关注与讨论:亚利桑那州立大学陈怀宇教授指出此书是首部系统梳理历代中国文学中各类昆虫意象的专著(Chen, 2019),史密斯学院 Jessica Moyer教授指出此书对中国文学与比较文学的教学实践具有重要的补充价值(Moyer, 2021),圣路易斯华盛顿大学何谷理教授盛赞此书材料取样多元(Hegel, 2020),根特大学安海曼教授认为此书既能激发读者的自省时刻,又能引发对昆虫本身更深刻的思考(Heirman, 2020),可

收稿日期: 2025-02-03

作者简介: ¹ 申镜如, 西南大学文学院硕士研究生。

² 张德懿, 美国加州大学戴维斯分校东亚语言与文明系、南京大学文学院联培博士研究生。

基金项目: 2025年度重庆市研究生科研创新项目“听觉转向视域下中国古代文学经典对外传播创新模式研究”(CYS25120)阶段性成果; 中国国家留学基金委资助研究成果。

见其在学界颇见影响。

目前,海外学界在人文领域已经开始重视“非人类”角色,¹ 尽管昆虫与人类社会相互作用的研究已然常见,但昆虫在文学尤其是中国古典文学中的研究中,仍未成体系。其中,布莱恩·莫里斯(Brian Morris)的《昆虫与人类生活》(*Insects and Human Life*, 2006)开创性地着眼于昆虫对文化的重要性,分析不同文化中人与昆虫的关系,揭示昆虫在文化生产(口头文学、音乐、艺术、民俗和宗教等)中的多重意义,以及其对农业、医学、宗教、艺术等领域的深远影响。但针对文学领域的昆虫研究,在本书中仍属边缘地带。埃里克·布朗(Eric C. Brown)的《昆虫诗学》(*Insect Poetics*, 2006)是首部系统探讨昆虫在文化与文本中多重意涵的学术著作,书中涉及昆虫在文学作品这一文化载体中的符号意义,但研究文本仅限于西方文学。近年来,开始有学者对中国文学中的昆虫意象进行研究,米欧敏的论著《文学主题中的中国蚊子》(*The Chinese Mosquito: A Literary Theme*, 2017)中,将视野聚焦于中国文学的特定昆虫意象,分析其文学意蕴。在海外学界的相关研究中,针对昆虫与中国古典文学的系统性探讨仍较为匮乏。现有成果多局限于特定历史时期或单一昆虫种类的分析,尚未形成完整的研究体系。而中国学界的研究多聚焦于特定文类(以纯文学为主)中昆虫意象的共性阐释,多限定文类范围与具体篇目,选取某类昆虫意象,以此为媒介观照社会、经济、文化状况,而非以昆虫为独立的研究对象进行系统性、专业化的全景式观照。

《中国文学中的昆虫》由导言、纯文学中的昆虫(*Insects in Belles Lettres*)、俗文学中的昆虫(*Insects in Popular Literature*)、中西比较视角(*Some Comparative Perspectives*)四部分组成。在导言中,伊维德将中国古典文学作品分为三类传统:纯文学、俗文学和叙事文学。他提出在动物故事中,能够将昆虫拟人化的文学作品(如《伊索寓言》),是十分罕见的。那么昆虫在中国传统文学作品中的角色为何?在什么样的文学作品中,可以得见拟人的、会说话的昆虫故事?此书的主体部分试图分两步解决以上提出的问题:第一部分“纯文学”以昆虫的种类为脉络展开研究;第二部分“俗文学”则选取若干具有中国民俗意义的话题(如婚礼、葬礼等)为叙述视角。据此,作者将昆虫书写分别放置在两种不同文体的视角下进行探究解读。而在前文提到的三类传统之中,还有一类是古典和白话的叙事文学,这一类传统则在中间部分以插叙(*interlude*)的方式进行描述。结语处,伊维德简要将昆虫书写放置在全球视野下讨论,以强调中国文学中的昆虫与全球其他地区的差异和共性。

依托丰富的文本材料,伊维德以融合视角探究不同文类下的昆虫角色,通过细读作品,探究昆虫如何脱离动物本性而与人类社会互动,并最终产生文学作品中的符号意蕴。全书梳理了中国文学中昆虫书写的广阔文本与文化符号生成的深层路径,并参照了中西研究的不同视野,为文学与昆虫书写研究提供多元的文本对照与另样的学术视角。

¹ 在西方人文领域研究的传统中,人类一直占据主导地位,动物则以人类附属品的形式存在。20世纪60年代后,动物解放运动兴起,人文领域也涌现大量对人类与非人类动物的关系重新认知的思潮,但仅限于哲学领域。20世纪90年代,生态批评诞生,动物研究从哲学领域向文学领域延伸,该理论批判人类中心主义,动物研究也在此时成为人文领域研究的焦点。2003年,“动物转向”由富兰克林(Sarah Franklin)提出,文学领域的动物研究不再是医学、生物学等范畴的本身研究,而转向对人类与动物关系、动物在人类社会中的地位与权益的关注。此后,在学界的推动下,动物研究逐渐成为人文学科中的研究领域。

一、统摄多元文本：昆虫角色的跨文类对照

伊维德提出在中国古代文学中并不乏将昆虫描述为美德与罪恶象征的纯文学、以人的面目描绘昆虫的叙事文学以及关于昆虫说话打架与打官司的俗文学，然而在研究中它们是十分边缘化的。昆虫常常仅被视作文学作品中形象塑造、叙事情节、象征寓意的助推剂，因此在中国文学研究中，寻找到一部完整的“中国文学昆虫书写史”十分困难。伊维德在一定程度上想要弥合这一空白，他以昆虫书写作为线索，选择多种文学文本作为研究材料。

纯文学的创作者多为文人雅士，创作目的大都是抒发个人情志而非娱乐性，具有较高的艺术水准及文化内涵。因此主题多为一些宏大深刻的命题，而最后作品的落脚点多归结到人类自身。以动物书写为例，尽管古典诗词文赋对此偶有涉猎，但很少将其作为主流、核心的表达。在浩如烟海的古典文学作品中，检索昆虫书写可以借鉴类书材料。如《古今图书集成》的博物汇编专门设立“禽虫典”，记录了大量禽虫鸟兽，包括蜜蜂、蝴蝶、蚕等昆虫。除此之外，赋作为体物赋形的首选体裁也常常试图全面描绘昆虫，包括其外形变化、生活习性等。因此伊维德选取了相当数量的赋进行翻译研究，如荀子的《蚕赋》、傅玄的《蝉赋》、蔡戡《蚤赋》等等，几乎每一种昆虫都有文人为其作赋。这些赋偶尔也会将其生活习性赋予一定的感情色彩，与人类的美德恶习相联系。而这样的书写，在诗词中更为常见，如蚕就常常与人类的辛勤劳动相联系，蝗虫泛滥则昭示着上天对人类道德败坏的惩罚。

在传统叙事文学中，伊维德注意到昆虫书写的崭新面貌。不同于纯文学中昆虫作为人类的附庸，志怪小说多描述昆虫的异常行为与形态。它们本身并不会说话，往往只能通过一定时间的修炼，获得从动物形态变成人类形态的能力，方可与人类互动。在这些故事中，又有动物化人和人化动物两种区别，如蒲松龄的《聊斋志异》中的《促织》和《绿衣女》，分别是人变蟋蟀去参加斗争、蜜蜂化为人与人互动。不同于纯文学，叙事文学具有完整的情节与人物主线，因此天然具有赋予昆虫“说话”权利的优势。但不论前者提到的何种情况，大部分的作者都默契认为，完全昆虫形态的动物会丧失与人类说话的能力，它们的话语权仅限于具备人之形态的、与人类交往之时。

伊维德认为，只有在俗文学中，动物才会说话并与其他动物沟通。为此，伊维德遍搜中国各时期、各地的通俗文学，其文类多样，包括苏州的宝卷、北京的单弦牌子曲、民国时期的鼓盆歌、闽南方言歌谣、说唱艺术三弦书等。这几类作品主要为了娱乐大众，因此往往表达直白，大多并非官方抄印，有的甚至并无纸质文本抄录，其传播方式大多为民间口耳相传。也正因此，作品中涉及的昆虫存在对传统书写范式的“反叛”，其中描绘的昆虫多为故事的主角，它们即使在动物形态也同样具有人类的能力，并能与其他动物沟通交流。比如在江南地区用吴语写成的《螳螂做亲宝卷》，以颠覆传统的方式进行创作：在婚礼上，竟没有邀请佛祖或是菩萨降临，而邀请“蛇与蜈蚣”一同参与活动。在部分版本中，还有蜻蜓抢亲、蝉正义搭救、蜘蛛断案的情节。此外，伊维德还收录了《蚂蚱算命》《胡蝇大战蚊仔歌》《百虫大战》等俗文学作品，昆虫得以参加葬礼、争吵、战争等活动。在民间俗文学中，创作者舍

弃固有的思维,推翻传统动物叙事的桎梏,呈现昆虫书写的新取向。

二、解读动物寓言:昆虫符号的生成路径

伊维德不仅有意识拓宽昆虫研究的范围,还在深度上有所挖掘。他注意到,即使同种文类下书写的同种昆虫,在外形习性上并无差异,但其寓意却常有差别。也就是说,一类昆虫具有相似的物质实体,但是在进入文学视野后,就会附加人类主观意念,获得多种身份角色,产生昆虫生物学之外的其他寓意。这些身份的变化有何规律可循?又为何会有这样的差异?伊维德对动物寓言进行了详细的解读,而深究其生成路径,可略分为两类:一为动物本身习性赋予它们的象征意义,二是在人类的想象下,以昆虫的行为映射社会或是人类体验。

昆虫本身的习性书写,在中国早期的文学作品中似乎更为常见。比如《诗经·豳风·七月》中“女执懿筐,遵彼微行,爰求柔桑”(页26),蚕吐丝制成纺织品与农业活动相挂钩,这是蚕本身的习性具有的实用价值。同篇目中“五月鸣蜩”、“七月在野,八月在宇,九月在户,十月蟋蟀入我床下”(页26),蝉鸣代表盛夏的来临,蟋蟀出现之地标志着秋天的各个阶段。随着时代发展,昆虫在本身的习性和价值之外,还有了更加丰富多样的象征意义。以蚕为例,在唐以后,蚕往往脱离了和农业活动的联系,成为另一种看似毫不相关事物的象征。李商隐的《无题》中“春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干”(页28-29),诗人抓住蚕持续吐出丝线的这一特征,“丝”与“思”同音,与至死不渝的爱情联系起来。另外,在中国文化的语境中,无论主动或是被动,蚕都为人类的纺织业都做出巨大贡献,于是它同时也成为了无私奉献的典范。蚂蚁作为最具代表性的群居动物之一,其种族具有明确的分工,并常常能够以小博大,搬动重物,因而成为团结坚韧的象征。可见,人们以昆虫本身的习性为媒介,通过某种约定俗成或者特定语境下的联系,将昆虫这种具体事物与抽象的概念直接或者间接地联系起来,使其成为一种象征符号。然而在这个过程中,并非每一种昆虫都会成为美好事物的象征,人类似乎天然对一部分昆虫带有明确的喜恶态度:苍蝇由于嗡嗡作响惹人厌烦被赋予背后诽谤者的形象,蚊子吸血的特性使其在文学作品中逃不脱吸血寄生的负面形象。

如果说“象征”是在人与昆虫之间找到某种具体的联系,为昆虫打上符号化的烙印;那么“映射”的特点则在于,人类将自己想象为昆虫,对昆虫实施主体投射,或是将昆虫拟人化,再加以情感映照,而更强调人的创造性。曹植《蝉赋》中“实澹泊而寡欲兮,独怡乐而长吟”“内含和而弗食兮,与众物而无求”(页42),作者将自己的情感与价值取向投射到昆虫身上,将蝉自身不带有其他含义的行为拟人化。蝉受到螳螂和黄雀的作害,而作者同样遭到朝臣的背后诋毁与中伤,曹植以此篇赋作为对自己心境的自传式辩护。诗歌中也有这样的书写,孟郊《烛蛾》(页54)“灯前双舞蛾,厌生何太切”,诗人想象在灯烛前飞舞的飞蛾是对生命的厌弃。“想尔飞来心,恶明不恶灭”,诗人明确在作品中提及自己使用想象的手法,猜测飞蛾扑火的原因是厌倦光明而向往黑暗,最后通过想象,得出一种类似于伊索寓言式的生命思考——“天若百尺高,应去掩明月”。诗人将自身对生死的思考以一种想象的手段投射在飞蛾身上,探讨自我消亡的生命体验。毕竟,趋光是飞蛾与生俱来的生物属性,它们并

不带有对生命的体悟。此外，昆虫符号的想象这一命题，似乎本身就带有一定的奇幻色彩，因此更常出现在叙事文学以及民间说唱文学中。伊维德从始至终贯彻“想象”这一观点，比如蒲松龄《聊斋志异》的《促织》篇中，作者想象故事主人公变成蟋蟀击败对手，为自己的家庭赢得荣誉，蟋蟀的争斗何尝不是人的争斗。再有前文提到说唱文学中，北京单弦牌子曲《昆虫贺喜》，扬州曲《百虫大战》等，都采用想象的手法，让昆虫拥有人类的喜怒哀乐并与其他昆虫互动。这些作品与《蝉赋》《烛蛾》相较，虽文体有差异，但本质上都是借助昆虫之躯、做人类受到主观或客观限制无法做到之事。如果说前者是以个体想象探究生命真谛，揭示社会现实，后者则是以集体性的民俗想象建构昆虫寓言，甚至一定程度上可以说是作者以想象之法对人类行为做“异化”处理。相较于象征手法来说，想象更具有个人主观性。

三、兼纳中西视野：基于中国文学的跨文化阐释

除去纯粹的文本解读，伊维德的昆虫书写研究也具有跨文化阐释的视野，其研究不仅展现昆虫书写的中西对照，更有对中国本土文化的历史溯源与阐释。

伊维德在书中多有中西文学比较的自觉，在尾声部分亦单列中西比较章节，从文化视域和社会隐喻等方面提出了一些颇有意义的视角。以昆虫意象为例，蝉这一昆虫在中西方古代文学中同时受到了重视，皆被视为重生的象征。然而细究书写之处亦可见差异，西方更加重视蝉作为生物本身的“蜕变”特性，中国古人则更擅长为蝉附加“居高食洁”的哲学观念。而谈及色情主题，西方文人关注的是到寄生在人类身体的跳蚤，它能同时吸食人们的血液，从而通过这种血液交融将他们联结起来。在中国承担这一角色的则是蜘蛛，正如《西游记》所述，蜘蛛在叙事文学中往往有一种赤裸展现自我的倾向。跳出单一文学分析的视角，伊维德还将昆虫形象与人类社会进行关联性考察。在希腊和拉丁文学中，蚂蚁和蜜蜂此类社会性昆虫相对重要，作者常常称赞它们井然有序群体结构、强大的军事力量以及高超的工程技能。比如维吉尔《农事诗》(Georgics)中蜜蜂作为和平城市的典范，《埃涅阿斯纪》(The Aeneid)中蜜蜂作为勤劳的建筑者和政治组织者的形象出现。在中国古典文学中，蜜蜂和蚂蚁同样组成阶级分明的社会，但中国诗人更加关注在等级社会中蚂蚁的社会性质——蚂蚁之所以是蚁族，是因为它们懂得分工以及个人应承担的权利与义务。相较于强调集体的中国，为何社会性的昆虫书写在西方早期文学中反而占据主导地位？中国强调的是社会性集体中的个人意志与主观能动性，西方文学则想要打造一种有序的“完美”社会典范。

伊维德在作品中也展现出强烈的中国文化溯源意识，关于昆虫在中国文化的语境中何以一步步形成现在的面貌，书中的很多地方都有梳理。比如蜜蜂这一昆虫，在中国文学的传统中是花间飞舞的形象，这使得其成为流连风流韵事的象征。蜜蜂常常与花形影不离，而在传统文化中，花又与女性相联系，于是“蜂”自然而然成为男性的化身。宋玉的《九辩》中，“独申旦而不寐兮，哀蟋蟀之宵征”（页84），蟋蟀的鸣叫与文人的失意相结合，这样的描述从何起源？中国早期文人常常感伤于蟋蟀在深秋时分那逐渐减弱的鸣叫声。由于深秋是一年的尾声，因此不免让人忆起时间的流逝；在这样感时伤怀的文化浸润下，宋玉哀叹自己并未

生于一个更好的时代,便是顺理成章的。若是换成另一文化语境,秋日是否还具有萧瑟的情感标签,昆虫的文化符号意蕴或有不同。作者还关注到许多中国文学昆虫中的“首次”现象,这也一定程度上得益于他的文化溯源意识。例如,他提及蝉是为数不多有自己起源传说的昆虫之一,曹植是蝉的高洁形象的开创者,螳螂在《诗经》之后才有首次提及,诸如此类。

结语

《中国文学中的昆虫》一书重新评估考量了昆虫在文学中的地位与作用,突破传统文学研究的局限,首次将昆虫研究从边缘推向中心,突显其研究主体地位。伊维德对俗文学的重视与收录,也打破了雅俗文学的研究壁垒,梳理出了一部较为全面的中国文学“昆虫书写史”,填补学界缺乏综合性昆虫研究专著的空白。伊维德在深入研究的同时还呈现译文,研译结合的治学方法,为比较文学与跨文化研究提供学术范式,也为域外读者提供真实接触中国文学的机会,使读者得以在书中窥见中西方昆虫意象的共鸣与差异。总而言之,本书通过丰富的材料、深入的意象解读、中西文类对比,构建起昆虫研究的系统框架,为后续昆虫文学研究提供可资借鉴的方法导引。

伊维德的《中国文学中的昆虫》在学术史上具有突破意义,但从学术研究的完整性与深入性来看,书中某些论述或可在以下方面加以完善:在作品选择层面,伊维德对中国文学“经典化”作品的认知与本土学界存在一定差异,如骆宾王的《在狱咏蝉》作为唐诗“咏蝉”主题的重要作品,在书中却未有涉及。再有“庄周梦蝶”这一兼具哲学与文学价值的经典母题,书中却只作简要提及,未展开具体论述。在创作者身份的处理上,书中对文学创作主体的阶层差异与性别视角关注不足,书中虽广泛收集不同文类的昆虫书写,但未能系统考察士大夫、民间艺人、女性文人等群体在昆虫意象书写中的独特作用。从中外比较视角来看,伊维德选取的域外参照文本集中于古典拉丁语文学以及近现代欧美文学,其他文明区域的文学涉猎较少,对于构建全球视野下的昆虫符号研究或有缺失。本书研究存在的部分可探讨之处,或为昆虫文学研究领域提供值得关注的方向,有待学界进一步探索。

参考文献

- Chen, H. (2019). *Insects in Chinese Literature: A Study and Anthology* by Wilt L. Idema (review). *China Review International*, 26(1&2), 78–81. <https://doi.org/10.1353/cr.2019.0009>
- Heirman, A. (2020). Wilt L. Idema: *Insects in Chinese Literature: A Study and Anthology* (review). *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 83(1), 178–179. <https://doi.org/10.1017/S0041977X20000348>
- Hegel, R. (2020). Reviewed Work: *Insects in Chinese Literature: A Study and Anthology* Wilt L. Idema. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)*, 42, 159–161
- Moyer, J. (2021). Review of *Insects in Chinese Literature: A Study and Anthology*, *Journal of the American Oriental Society*, 141(4), 998. <https://doi.org/10.7817/jaos.141.4.2021.br016>

(责任编辑:王亚烜)

Reviewers of This Issue

CHANDEEWANTA, Sarawut (Khon Kaen University, Thailand)
CHEN, Fanghao (Shanghai Normal University, China)
CHEN, Jinshan (Chongqing Publishing House, China)
CHEN, Ying (Fujian Academy of Governance, China)
DANVIVATH, Uthaivan (Khon Kaen University, Thailand)
GUO, Fuliang (Hebei University, China)
GUO, Jia (Minjiang University, China)
HARPER, Beth (Hong Kong University, Hong Kong, SAR)
HE, Yanxiao (Tsinghua University, China)
HU, Lin (Southwest University, China)
JIANG, Xiao (Soochow University, China)
JONES, Simon (Mae Fah Luang University, Thailand)
KHONKHLONG, Suppakorn (Mae Fah Luang University, Thailand)
LAM, Lap (National University of Singapore, Singapore)
LI, Guodong (Southwest University, China)
LI, Yangquan (Central China Normal University, China)
LIU, Yuqing (Southwest University, China)
LIU, Zhen (Westlake University, China)
METJIRANONT, Metcha (Ubon Ratchathani University, Thailand)
NGUYEN, Thi Thanh Huong (Hanoi Metropolitan University, Vietnam)
NUMTONG, Kanokporn (Kasetsart University, Thailand)
PRAPARKARN, Porramin (Rajamangala University of Technology Rattanakosin, Thailand)
SHAO, Zhushuai (Beijing Foreign Studies University, China)
TAO, Jiajun (Soochow University, China)
THIRAGUN, Arphon (Mae Fah Luang University, Thailand)
TU, Xinchun (Yonsei University, S. Korea)
YANG, Bin (Beijing Foreign Studies University, China)
YANG, Jianing (Nanjing University, China)
YANG, Tian (Southwest University, China)
YANG, Yike (Hong Kong Shue Yan University, Hong Kong, SAR)
YUAN, Jifeng (Chongqing University, China)
ZHANG, Dahai (University of Antwerp, Belgium)
ZHANG, Yuchao (Shanghai University, China)



孔敬大学孔子学院
สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น
Confucius Institute at Khon Kaen University

《汉学与国际中文教育》期刊简介

《汉学与国际中文教育》(Journal of Sinology and Chinese Language Education, วารสารจีนวิทยา และการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ) 是由泰国孔敬大学孔子学院主办的中、英、泰三语学术半年刊。作为域外汉学与国际中文教育领域的专业性学术刊物,本刊旨在推动域外汉学、国际中文教育、华文教学的学术研究,构建泰国汉学研究与中文教育的学术新空间。《汉学与国际中文教育》目前是泰国极少数汉学类专业研究期刊之一,全刊收录于 Thai Journals Online (ThaiJO) 平台,并严格遵照 Thai Journal Citation Index (TCI) 标准运作。本刊诚邀从事域外汉学研究、国际中文教育研究、华文教学研究、中泰比较研究的专家学者及各界友仁赐稿学术论文、研究动态、评述书评等。

The *Journal of Sinology and Chinese Language Education (JSCLE)*, is a semi-annual, trilingual academic journal in Chinese, English, and Thai sponsored by the Confucius Institute at Khon Kaen University in Thailand. *JSCLE* aims to facilitate scholarly research in Sinology and international Chinese language teaching and construct a new academic platform for Sinology research and Chinese language education in Thailand. *JSCLE* is currently one of the few professional research journals in the field of Sinology in Thailand and is accessible through the Thai Journals Online (ThaiJO) system and strictly follows Thai-Journal Citation Index (TCI) standards. All papers published in this journal undergo a rigorous anonymous peer review by three academic experts before publication. *JSCLE* warmly invites experts and scholars from various fields to contribute academic papers and book reviews.

汉学与国际中文教育 (半年刊)

2025年第2期

2025年8月出版

主 编 涂 敏

副主编 周 睿 耿 军 陈海楠 杨 甜

JSCLE Editorial Board

Editor-in-Chief:

Assoc. Prof. Min TU

Associate Editors:

Assoc. Prof. Rui ZHOU

Assoc. Prof. Jun GENG

Assist. Prof. Uthaivan DANVIVATH

Assoc. Prof. Tian YANG

编辑出版 《汉学与国际中文教育》编辑部

电 话 (+66) 43204142

电子邮箱 hxygjzwjy@163.com

期刊网址 <https://so08.tci-thaijo.org/index.php/cikkuhygj>

微信平台 汉学与国际中文教育

印 刷 孔敬大学印刷厂



《汉学与国际中文教育》编辑部

